



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 674

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 674

1969

I. Nos. 9596-9605

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 4 June 1969 to 6 June 1969*

	<i>Page</i>
No. 9596. International Bank for Reconstruction and Development and Finland :	
Guarantee Agreement — <i>Third Development Bank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Teollistamisrahasto Oy Industrialization Fund of Finland Ltd.). Signed at Washington on 24 January 1969	3
No. 9597. Belgium and Poland :	
Agreement concerning international road transport. Signed at Warsaw on 30 October 1968	43
No. 9598. United States of America and France :	
Agreement regarding the establishment of an air depot at Deols-La Martinerie. Signed at Paris on 27 February 1951	55
No. 9599. United States of America and France :	
Agreement regarding certain air bases and facilities in Metropolitan France placed at the disposition of the United States Air Force (with annex). Signed at Paris on 4 October 1952	65
No. 9600. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting an agreement for the installation and operation of a military headquarters for the Deputy Commander of the Allied Forces in Europe. Paris, 17 June 1953	83
No. 9601. United States of America and France :	
Agreement regarding the construction, operation and maintenance of a pipeline. Signed at Paris on 30 June 1953	89

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 674

1969

I. Nos 9596-9605

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 juin 1969 au 6 juin 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9596. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet concernant la Banque de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Teollistamisrahasto Oy — Fonds finlandais d'industrialisation, S.A.R.L.). Signé à Washington le 24 janvier 1969 . . .	3
N° 9597. Belgique et Pologne :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Varsovie le 30 octobre 1968	43
N° 9598. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord au sujet de la création d'un Entrepôt de matériel aéronautique à Déols-La Martinerie. Signé à Paris le 27 février 1951	55
N° 9599. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord concernant certains aérodromes et installations en France métropolitaine mis à la disposition de l'Armée de l'air des États-Unis (avec annexe). Signé à Paris le 4 octobre 1952	65
N° 9600. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation et au fonctionnement du quartier général du Commandant adjoint des Forces alliées en Europe. Paris, 17 juin 1953	83
N° 9601. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord relatif à la construction, l'exploitation et l'entretien d'un pipe-line. Signé à Paris le 30 juin 1953	89

	<i>Page</i>
No. 9602. United States of America and France :	
Agreement concerning the system of communications and depots of the United States Army in Metropolitan France. Signed at Paris on 8 December 1958	99
No. 9603. United States of America and Brazil :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 July 1965	111
No. 9604. United States of America and Colombia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Bogotá on 10 March 1966	139
No. 9605. United States of America and Republic of Korea :	
Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea (with agreed minutes, agreed understandings and exchange of letters). Signed at Seoul on 9 July 1966	163
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Acceptance of revised text of Annex XII (Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) by New Zealand	370
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951 :	
Accession by Canada	372
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabui on 30 June 1953 :	
Extension	373

N° 9602. États-Unis d'Amérique et France :

Pages

Accord concernant le système de communications et de dépôts de l'Armée de terre des États-Unis en France métropolitaine. Signé à Paris le 8 décembre 1958 99

N° 9603. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 juillet 1965 111

N° 9604. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Bogotá le 10 mars 1966 139

N° 9605. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle (avec minutes approuvées, protocole interprétatif et échange de lettres). Signé à Séoul le 9 juillet 1966 163

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Acceptation du texte révisé de l'annexe XII (Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime) par la Nouvelle-Zélande 371

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :

Adhésion du Canada 372

N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :

Prorogation 372

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5242. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 22 July 1959 : | |
| Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 11 June 1965 | 374 |
| No. 5585. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 June 1960 : | |
| Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 January 1966 | 378 |
| No. 6232. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to the loan of a vessel to the Philippines. Manila, 28 September and 4 October 1961 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 4 November 1966 | 382 |
| No. 7120. Exchange of letters constituting two agreements between the United States of America and Spain relating to trade in cotton textiles. Washington, 16 July 1963 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements. Washington, 14 September 1966 | 386 |
| No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York on 30 March 1954 : | |
| Ratification by Nigeria | 390 |
| No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 : | |
| Ratifications by Singapore, Guinea, Federal Republic of Germany and Greece | 392 |
| No. 8592. Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade and Development Assistance Act, as amended. Signed at Karachi on 26 May 1966 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rawalpindi, 6 October 1966 | 394 |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 26 May 1966, as amended. Rawalpindi, 25 October 1966 | 398 |

	<i>Pages</i>
N° 5242. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 22 juillet 1959 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 11 juin 1965 . . .	375
N° 5585. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 juin 1960 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 12 janvier 1966 . . .	379
N° 6232. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au prêt d'une unité navale aux Philippines. Manille, 28 septembre et 4 octobre 1961 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 4 novembre 1966	383
N° 7120. Échange de lettres constituant deux accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatifs au commerce des textiles de coton. Washington, 16 juillet 1963 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés. Washington, 14 septembre 1966	387
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification du Nigéria	391
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratifications de Singapour, de la Guinée, de la République fédérale d'Allemagne et de la Grèce	393
N° 8592. Accord entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux produits agricoles, conciu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi le 26 mai 1966 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rawalpindi, 6 octobre 1966	395
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord du 26 mai 1966, déjà amendé. Rawalpindi, 25 octobre 1966	399

	<i>Page</i>
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967 :	
Accession by Canada	402

	<i>Pages</i>
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Canada	402

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 June 1969 to 6 June 1969

Nos. 9596 to 9605

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 juin 1969 au 6 juin 1969

Nos 9596 à 9605

No. 9596

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FINLAND

Guarantee Agreement—*Third Development Bank Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,
and Loan Agreement between the Bank and the
Teollistamisrahasto Oy—Industrialization Fund of
Finland Ltd.). Signed at Washington on 24 January
1969

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 June 1969.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FINLANDE

Contrat de garantie — *Troisième projet concernant la*
Banque de développement économique (avec, en annexe,
le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été
modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque
et la Teollistamisrahasto Oy — Fonds finlandais
d'industrialisation, S.A.R.L.). Signé à Washington
le 24 janvier 1969

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 4 juin 1969.*

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated January 24, 1969, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Teollistamisrahasto Oy - Industrialization Fund of Finland Ltd. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 5 March 1969, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 24 janvier 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Teollistamisrahasto Oy (Industrialization Fund of Finland Ltd.) (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

² Voir p. 13 du présent volume.

³ Voir p. 13 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on, the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien created by Suomen Pankki-Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki-Finlands Bank or any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; ni iv) à la constitution par la Suomen Pankki-Finlands Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank ou tout autre établissement remplissant le rôle de Banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements ou de s'acquitter des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Finland
Embassy of Finland
1900 Twenty-fourth Street, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

Alternative address for cables :

Finlandia
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 8.02 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :

By Olavi MUNKKI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Finlande
Ambassade de Finlande
1900, Twenty-fourth Street, N. W.
Washington, D. C. 20008
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Finlandia
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. La résiliation du Contrat d'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 8.02 dudit Contrat, entraînera également celle du présent Contrat de garantie et de toutes les obligations contractées par les parties en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

Olavi MUNKKI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 24, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TEOLLISTAMISRAHASTO OY-INDUSTRIALIZATION FUND OF FINLAND LTD. (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated and existing under the laws of the Republic of Finland, and formerly known as Teollistamisrahasto Oy.

WHEREAS, by agreements dated September 18, 1963¹ and June 30, 1965,² respectively, between the Bank and the Borrower, the Bank made loans to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing loans to, and making other productive investments in, private industrial enterprises in Finland ;

WHEREAS, by guarantee agreements dated September 18, 1963¹ and June 30, 1965,² respectively, between the Republic of Finland (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Guarantor guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loans on the terms and conditions set forth in said guarantee agreements ;

WHEREAS, the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program ; and

WHEREAS, the Bank is willing to make a third loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth but only on condition that the Guarantor guarantee such loan upon the terms and conditions set forth in a guarantee agreement³ of even date herewith between the Guarantor and the Bank ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 345.

² *Ibid.*, Vol. 550, p. 63.

³ See p. 4 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT No. 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS
PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies. Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 24 janvier 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la TEOLLISTAMISRAHASTO OY-INDUSTRIALIZATION FUND OF FINLAND LTD. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société régulièrement constituée conformément à la législation de la République de Finlande et régie par ladite législation, et antérieurement dénommée « Teollistamisrahasto Oy », d'autre part.

CONSIDÉRANT que, par des contrats en date respectivement du 18 septembre 1963¹ et du 30 juin 1965², entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur des prêts destinés à financer une partie du programme en vertu duquel l'Emprunteur accorde des prêts à des entreprises privées de Finlande ou effectue d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

CONSIDÉRANT que, par des contrats de garantie en date respectivement du 18 septembre 1963¹ et du 30 juin 1965², entre la République de Finlande (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque, le Garant a garanti les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne lesdits prêts aux clauses et conditions énoncées dans lesdits contrats de garantie ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un nouveau prêt aux fins dudit programme ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à accorder un troisième prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après sous réserve, toutefois, que le Garant garantisse ce prêt aux clauses et conditions énoncées dans un contrat de garantie³ de même date ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 345.

² *Ibid.*, vol. 550, p. 63.

³ Voir p. 5 du présent volume.

9, 1967, ¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof, set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4, as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) the term "sub-loan" means a loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project ;

(b) the term "Investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project ;

(c) the term "investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement ;

(d) the term "Investment Project" means a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved by the Bank pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement ;

(e) the term "Bank Loan Agreements" means the loan agreements dated September 18, 1963 and June 30, 1965, respectively, between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower ;

(f) the term "Finnish Markka" and the symbol "Fmk" mean the currency of the Guarantor ;

(g) the terms "Debentures I", "Debentures II", "Debentures III", "Debentures IV" and "Debentures V" respectively mean the debentures of the Borrower issued respectively in 1956, 1963, 1966, 1966 and 1967 and outstanding in the respective principal amounts of Fmk 4,500,000, Fmk 5,500,000, Fmk 10,000,000, Fmk 5,000,000 and Fmk 10,000,000 ;

(h) the term "Statement of Policies" means the policies and procedures of the Borrower adopted by the Borrower on September 3, 1963, as amended April 29, 1968 ;

(i) the term "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned or controlled by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

¹ See p. 12 of this volume.

15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 2 dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire ;

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un prêt secondaire que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire ;

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt secondaire, ou dans laquelle il aura effectué ou aura l'intention d'effectuer un investissement comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat ;

d) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui aura été approuvé par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou pour lequel une somme aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

e) L'expression « Contrats d'emprunt de la Banque » désigne les contrats d'emprunt en date respectivement du 18 septembre 1963 et du 30 juin 1965, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu ou pourront être de temps à autre modifiés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur ;

f) L'expression « markkaa finlandais » et les lettres « Fmk » désignent la monnaie du Garant ;

g) Les expressions « obligations I », « obligations II », « obligations III », « obligations IV » et « obligations V », désignent respectivement les obligations émises par l'Emprunteur en 1956, 1963, 1966, 1966 et 1967 et qui représentent respectivement un montant en principal non remboursé de 4 500 000 Fmk, 5 500 000 Fmk, 10 000 000 Fmk, 5 000 000 Fmk et 10 000 000 Fmk ;

h) L'expression « Déclaration d'intentions » désigne la politique et les procédures adoptées par l'Emprunteur le 3 septembre 1963, telles qu'elles ont été modifiées le 29 avril 1968 ;

i) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement sont la propriété de l'Emprunteur, ou d'une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou bien de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales ou sont contrôlées par eux, ou dont l'Emprunteur, une ou plusieurs de ses filiales ou l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales sont propriétaires ou contrôlent la propriété.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

¹ Voir p. 13 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$ 22,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

(b) Upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it for approval as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, such amount of the Loan as the Borrower shall have requested and the Bank shall have approved ; provided, however, that such amount of the Loan shall be the equivalent of the percentage provided for in Section 2.04 of this Agreement of the estimated cost of such Investment Project to be financed by the Borrower ; and provided further that no such amount shall be credited to the Loan Account in respect of an investment unless the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions thereof, including an amortization schedule therefor as required by Section 3.03 (a) of this Agreement.

(c) There shall also be credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a sub-loan and for which no application has been submitted pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement and no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section, such amount of the Loan as the Borrower shall from time to time request ; provided, however, that such amount to be so credited in respect of any Investment Project shall not, when added to the estimated costs thereof to be financed by the Borrower out of funds other than the proceeds of the Loan, exceed with respect to such Investment Project such limit in respect of the estimated total cost thereof to be financed by the Borrower as shall from time to time be determined by the Bank ; and provided further that such amount shall, in any case, be the equivalent of the percentage provided for in Section 2.04 of this Agreement of the total amount of the loan made or to be made by the Borrower for such Investment Project.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto by any amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) or (c) of this Section. No such reduction before the Closing Date shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

Section 2.03. Each amount credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in,

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par tranches successives, conformément aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe.

b) Lorsque la Banque aura approuvé un projet bénéficiaire qui lui aura été soumis pour approbation, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date où la Banque enverra à l'Emprunteur une notification à ce sujet, de la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur aura demandée et que la Banque aura approuvée ; étant entendu, toutefois, que cette fraction de l'Emprunt correspondra au pourcentage, stipulé au paragraphe 2.04 du présent Contrat, du montant estimatif des dépenses relatives au projet bénéficiaire qui seront financées par l'Emprunteur ; il est entendu, en outre, qu'aucune fraction de l'Emprunt ne sera portée au crédit du Compte de l'Emprunt au titre d'un investissement, à moins que la Banque et l'Emprunteur n'aient convenu des clauses et conditions d'une telle opération, y compris d'un tableau d'amortissement, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

c) A la date où la Banque enverra à l'Emprunteur une notification à ce sujet, le Compte de l'emprunt sera crédité au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur sera appelé à consentir ou aura consenti un prêt secondaire et pour lequel aucune demande n'aura été présentée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et aucun crédit n'aura été porté au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, de la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre ; étant entendu, toutefois, que la fraction de l'Emprunt qui sera portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire, majorée du montant estimatif des dépenses relatives audit projet qui doivent être financées par l'Emprunteur à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Emprunt, ne pourra dépasser la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque en ce qui concerne le montant estimatif total des dépenses relatives audit projet bénéficiaire qui seront financées par l'Emprunteur ; il est entendu, en outre, que ladite fraction de l'Emprunt correspondra, en tout état de cause, au pourcentage, stipulé au paragraphe 2.04 du présent Contrat, du montant total du prêt consenti ou que doit consentir l'Emprunteur au titre du projet bénéficiaire.

d) Le Compte de l'emprunt pourra, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, être débité, à la date à laquelle la Banque enverra à l'Emprunteur une notification à ce sujet, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait qu'un tel débit aura été opéré avant la date de clôture.

Paragraphe 2.03. Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourra être prélevée sur ce compte comme il est prévu

and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and shall be applied exclusively for the sub-loan for, or the investment in, the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

Section 2.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be the equivalent of fifty per cent (50 %) of such amounts as shall have been disbursed by the Borrower to an Investment Enterprise in respect of the costs of an Investment Project eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

Section 2.05. Three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.09. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02 (d) and any repayments made by the Borrower under Section 2.10, except that payment due hereunder shall be made on March 1 and September 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal and interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; une telle somme sera affectée exclusivement à l'octroi du prêt nécessaire pour le projet au titre duquel elle a été portée au crédit du Compte ou à un investissement dans ce projet.

Paragraphe 2.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt des montants équivalant à cinquante pour cent (50 p. 100) des sommes qui auront été versées par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire remplissant les conditions voulues pour être financé à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. Le taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt, qui aura été prélevée et qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, tel qu'il aura été modifié par la Banque, de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire, i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et aux investissements pour lesquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article V du Règlement sur les emprunts, de tout débit opéré en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.10, étant entendu que les versements dus à ce titre seront effectués les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoiront des périodes de grâce appropriées, et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité des montants considérés et ii) prévoiront des paiements sensiblement égaux, concernant le principal et les intérêts ou principal, effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

Section 2.10. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount credited to the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.09 (a). The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so repaid or disposed of.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The project for which the Loan is made is the financing by the Borrower of development in Finland through loans for productive purposes to privately owned and managed enterprises in Finland, and through other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Borrower's Articles of Association and Statement of Policies, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of :

- (a) expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Investment Project : (i) the application in accordance with Section 3.03 (a) of this Agreement or, (ii) in the case of credits to the Loan Account under Section 2.02 (c) of this Agreement, the request for credit to the Loan Account in accordance with Section 3.03 (b) of this Agreement ; and
- (b) expenditures for an Investment Project in respect of which the Borrower shall have entered into commitments prior to December 1, 1968.

Paragraphe 2.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un prêt secondaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie, ou ii) si l'Emprunteur vend ou cède une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou d'un investissement ou en dispose de toute autre manière il en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, une fraction de l'Emprunt équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt et non remboursé au titre dudit prêt secondaire ou dudit investissement, ou de ladite partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement, montant qui sera majoré de la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans toute modification apportée à ladite annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.09. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du prêt secondaire ou de l'investissement, ou de la partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement que l'Emprunteur aura ainsi remboursés ou dont il aura disposé.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti concerne le financement par l'Emprunteur du développement de la Finlande au moyen de prêts à des fins productives consentis à des entreprises privées exploitées en Finlande et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour certains projets de développement, le tout conformément aux statuts et à la déclaration d'intentions de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts et ladite déclaration.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer :

- a) Des dépenses faites pour un projet bénéficiaire plus de 90 jours avant que la Banque n'ait reçu pour ce projet : i) la demande prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou, ii) dans le cas de sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, la demande tendant à ce qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt, prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ;
- b) Des dépenses faites pour un projet bénéficiaire au titre duquel l'Emprunteur aura contracté des engagements avant le 1^{er} décembre 1968.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project, the terms and conditions of the proposed sub-loan or investment, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) When submitting a request to the Bank for credit to the Loan Account, pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of the Investment Project in respect of which such request is made and of the terms and conditions of the proposed sub-loan, including the amortization schedule proposed therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Project and requests for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of this Article shall be acceptable only if received on or before March 31, 1971.

Article IV

THE BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman and any one member of the Board of Directors of the Borrower or such person or persons as the Board of Directors of the Borrower shall appoint in writing are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel and in accordance with its Articles of Association and Statement of Policies, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment :

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ; cette demande contiendra une description dudit projet et des clauses et conditions du prêt secondaire ou de l'investissement envisagé, y compris le tableau d'amortissement y relatif ainsi que tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera qu'une somme soit portée par la Banque au crédit du Compte de l'emprunt, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur présentera à la Banque, dans une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description du projet bénéficiaire au titre duquel cette demande est présentée et des clauses et conditions du prêt secondaire envisagé, y compris le tableau d'amortissement y relatif.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires et les demandes de crédit formulées conformément aux dispositions du présent article ne seront recevables que si elles sont reçues le 31 mars 1971 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président et l'un quelconque des membres du Conseil d'administration de l'Emprunteur ou toute(s) personne(s) désignée(s) par écrit par le Conseil d'administration de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts et à sa déclaration d'intentions, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt secondaire consenti par l'Emprunteur ou tout investissement fait par l'Emprunteur sera assorti de conditions aux termes desquelles seront accordés à l'Emprunteur, par voie d'engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment, pour les prêts secondaires et, dans la mesure, pour les investissements :

(i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and maintain adequate records ; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project ; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents ; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods ; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise ; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between the currency of the Guarantor and the currency or currencies in which the Borrower shall be obligated to make repayment of the principal of the Loan and the Bonds and payment of interest and other charges thereon.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, the subsidiaries, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practice the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied and shall, promptly after their preparation and not later than 120 days after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of such accountant's or accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the

i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le projet bénéficiaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus ; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire ; iii) le droit pour la Banque, conjointement avec l'Emprunteur, d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant du projet bénéficiaire, d'en étudier les opérations et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; iv) le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants déterminés selon les exigences d'une saine pratique industrielle et commerciale, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises ; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire ; vi) enfin, le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la monnaie du Garant et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer les intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les entreprises bénéficiaires, les projets bénéficiaires, les prêts secondaires et les investissements, les filiales ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés et régulièrement appliqués ; il remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur con-

Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) amend its Articles of Association or Statement of Policies, (ii) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business or (iii) establish any subsidiary.

féreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur toutes questions relatives à l'état d'avancement des travaux, à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une lettre sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exemptions accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera et conservera ou fera contracter et conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra i) modifier ses statuts ou sa déclaration d'intentions ; ii) vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités ; iii) créer des filiales.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) amend the terms of Debentures I, II, III and V or of any other loan which the Bank shall have determined, pursuant to Section 5.11 of this Agreement, to be equity for the purpose of said Section 5.11, in any way which would result in an increased burden on the Borrower, or (ii) make any repayments in advance of the regular stated maturities under Debentures I, II, III and V or any other loan which the Bank shall have determined, pursuant to Section 5.11 of this Agreement, to be equity for the purpose of said Section 5.11.

Section 5.11. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurrence of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the equity of the Borrower and all its subsidiaries determined in accordance with sound accounting practices.

For the purposes of this Section :

(a) The term “ debt ” means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debts assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary.

(b) The term “ incur ” with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Finnish Markka debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term “ consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries ” means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, including such amounts in respect of the Borrower’s Series Class B shares as shall be payable before the date of the last maturity of any sub-loan or investment made by the Borrower out of the proceeds of the Loan or any of the loans provided for in the Bank Loan Agreements, but excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amounts referred to in paragraph (e) (ii) and (iii) of this Section.

(e) The term “ equity of the Borrower and all its subsidiaries ” means the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries and consists of the aggregate of : (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such amounts in respect of the Borrower’s Series Class B shares as shall be payable before the date referred to in the foregoing paragraph (d), and such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary ; (ii) such amounts of Debentures I,

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur i) n'apportera aucune modification aux clauses des Obligations I, II, III et V ou de tout autre Emprunt que la Banque considère, en vertu du paragraphe 5.11 du présent Contrat, comme élément d'actif aux fins dudit paragraphe, s'il doit en résulter pour lui une charge accrue ; ii) ne fera aucun remboursement anticipé au titre des Obligations I, II, III et V ou de tout autre Emprunt que la Banque considère, en vertu du paragraphe 5.11 du présent Contrat, comme élément d'actif aux fins dudit paragraphe.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra contracter ni permettre à l'une de ses filiales de contracter une dette si, à la suite d'une telle opération, la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, non remboursée, dépasse une somme égale à trois fois l'actif global de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, calculé selon de bonnes méthodes comptables.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée pour plus d'un an par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur, y compris les dettes prises en charge ou garanties par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en markkaa finlandais une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, y compris les sommes exigibles, au titre des actions de la catégorie B de l'Emprunteur, avant la date de la dernière échéance de tout prêt secondaire consenti par l'Emprunteur ou de tout investissement fait par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt conclus avec la Banque, mais à l'exclusion : i) de toute dette de l'Emprunteur envers l'une de ses filiales ou d'une des filiales de l'Emprunteur envers l'Emprunteur ou une autre de ses filiales, et ii) des sommes visées dans les clauses ii) et iii) de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « actif global de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme du capital et de l'excédent de l'Emprunteur et de toutes ses filiales et comprend l'ensemble i) du capital, de l'excédent et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des sommes exigibles, au titre des actions de la catégorie B, avant la date mentionnée à l'alinéa d ci-dessus et des éléments du capital, des excédents et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales ; ii) des soldes non remboursés des Obligations I, II, III et V qui

II, III and V as shall at the time be outstanding and shall mature after the date of the last outstanding maturity of any sub-loan or investment made by the Borrower out of the proceeds of the Loan or any of the loans provided for in the Bank Loan Agreements ; and (iii) such amounts of any other loan or loans which the Bank shall determine to be equity for the purposes of this Section.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Sections 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (a) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any loan to the Borrower, having an original maturity of one year or more, by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan ;
- (b) an order shall have been made or a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower ; and
- (c) the terms on which the Borrower shall have been exempted from the provisions of the Law of July 28, 1939, as amended, concerning the rights of foreigners and certain bodies to own and exercise control over fixed property and shares, or the law permitting the amounts paid by the Borrower from profits to retire the class B shares of the Borrower to be deducted from the Borrower's annual taxable income shall have changed without the approval of the Bank.

deviendront exigibles après la date de la dernière échéance de tout prêt secondaire consenti par l'Emprunteur ou de tout investissement fait par l'Emprunteur à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt conclus avec la Banque ; et iii) des soldes de tout autre prêt ou de tous autres prêts que la Banque considérera comme éléments d'actif aux fins du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait ou ce manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément à l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont spécifiés en tant que faits supplémentaires aux fins dudit paragraphe :

- a)* Le fait que le remboursement anticipé d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée d'un an ou plus est exigé en raison d'un manquement spécifié dans le contrat relatif à l'octroi dudit prêt ;
- b)* Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur ;
- c)* Le fait que les conditions auxquelles l'Emprunteur a été exonéré de l'application des dispositions de la loi du 28 juillet 1939, telle qu'elle a été modifiée, concernant le droit des étrangers et de certains organismes de posséder et de contrôler des immeubles et des actions, ou de la loi autorisant l'Emprunteur à déduire de son revenu imposable les sommes payées par lui à l'aide de ses bénéficiaires pour payer des actions de la catégorie B de l'Emprunteur, ont été modifiées sans le consentement de la Banque.

Section 6.03. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

AMENDMENT OF BANK LOAN AGREEMENTS

Section 7.01. The Bank Loan Agreements are hereby amended by deleting the provisions of Section 5.11 of each Bank Loan Agreement, and substituting therefor the provisions of Section 5.11 of this Agreement.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The date of March 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Teollistamisrahasto Oy-Industrialization Fund of Finland Ltd.
Lönnrotinkatu 13, V krs.
Helsinki 12, Finland

Alternative address for cables :

Terasto
Helsinki

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt conclus avec la Banque et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces contrats, sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

Article VII

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT CONCLUS AVEC LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Les Contrats d'emprunt conclus avec la Banque sont modifiés par la suppression des dispositions du paragraphe 5.11 de chacun desdits contrats, auxquels sont substituées les dispositions du paragraphe 5.11 du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. La date du 31 mars 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Teollistamisrahasto Oy-Industrialization Fund of Finland Ltd.
Lönnrotinkatu 13, V krs
Helsinki 12 (Finlande)

Adresse télégraphique :

Terasto
Helsinki

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Teollistamisrahasto Oy-Industrialization Fund of Finland Ltd. :

By Pekka MALINEN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1971	420,000	March 1, 1979	705,000
September 1, 1971	435,000	September 1, 1979	725,000
March 1, 1972	450,000	March 1, 1980	750,000
September 1, 1972	465,000	September 1, 1980	775,000
March 1, 1973	480,000	March 1, 1981	800,000
September 1, 1973	495,000	September 1, 1981	825,000
March 1, 1974	510,000	March 1, 1982	850,000
September 1, 1974	530,000	September 1, 1982	880,000
March 1, 1975	545,000	March 1, 1983	910,000
September 1, 1975	560,000	September 1, 1983	940,000
March 1, 1976	580,000	March 1, 1984	970,000
September 1, 1976	600,000	September 1, 1984	1,000,000
March 1, 1977	620,000	March 1, 1985	1,035,000
September 1, 1977	640,000	September 1, 1985	1,065,000
March 1, 1978	660,000	March 1, 1986	1,100,000
September 1, 1978	680,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Teollistamisrahasto Oy-Industrialization Fund of Finland Ltd. :

Pekka MALINEN
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mars 1971	420 000	1 ^{er} mars 1979	705 000
1 ^{er} septembre 1971	435 000	1 ^{er} septembre 1979	725 000
1 ^{er} mars 1972	450 000	1 ^{er} mars 1980	750 000
1 ^{er} septembre 1972	465 000	1 ^{er} septembre 1980	775 000
1 ^{er} mars 1973	480 000	1 ^{er} mars 1981	800 000
1 ^{er} septembre 1973	495 000	1 ^{er} septembre 1981	825 000
1 ^{er} mars 1974	510 000	1 ^{er} mars 1982	850 000
1 ^{er} septembre 1974	530 000	1 ^{er} septembre 1982	880 000
1 ^{er} mars 1975	545 000	1 ^{er} mars 1983	910 000
1 ^{er} septembre 1975	560 000	1 ^{er} septembre 1983	940 000
1 ^{er} mars 1976	580 000	1 ^{er} mars 1984	970 000
1 ^{er} septembre 1976	600 000	1 ^{er} septembre 1984	1 000 000
1 ^{er} mars 1977	620 000	1 ^{er} mars 1985	1 035 000
1 ^{er} septembre 1977	640 000	1 ^{er} septembre 1985	1 065 000
1 ^{er} mars 1978	660 000	1 ^{er} mars 1986	1 100 000
1 ^{er} septembre 1978	680 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity.....	1 %
More than three years but not more than six years before maturity.....	2 ¼ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . .	3 ¾ %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity..	5 ¼ %
More than fifteen years before maturity	6 ½ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967, shall be modified as follows :

(a) Section 2.01 shall be deleted.

(b) The first sentence of Section 2.05 (b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of Section 2.10 of the Loan Agreement.

(c) The following subparagraph (d) shall be added to Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) The words “Investment Projects” shall be substituted for the word “Project” in the second sentence of Section 4.03.

(f) Section 5.03 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account or to make withdrawals, from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ¹ / ₄ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ³ / ₄ %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₄ %
Plus de 15 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₂ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.01 est supprimé.
- b) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne s'appliquera à aucun remboursement effectué par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.10 du Contrat d'emprunt.
- c) L'alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05 :
- « *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »
- d) Le texte de la deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifié comme suit :
- « Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (autre que la Suisse) ou en paiement de marchandises produites (ou de services futurs) dans de tels territoires. »
- e) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets bénéficiaires ».
- f) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :
- « PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou *b* si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »

(g) Section 5.05 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, which shall have been made in respect of any portion of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities which reflect such portion of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank ; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity. ”

(h) Section 6.04 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds: Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(i) Paragraph (a) of Section 6.11 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(j) Paragraph (b) of Section 6.16 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”

g) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur : i) toute annulation effectuée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt pour une fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances correspondant à cette fraction de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le principal de toute échéance ainsi annulée ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre ; et ii) toute annulation effectuée en vertu du présent article pour un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

h) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

i) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

j) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la fraction du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

(k) The first sentence of paragraph (h) of Section 7.04 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor :

“ The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing, shall render its award in writing and shall state the reasons upon which it is based. ”

(l) Paragraph 4 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ Part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(m) Paragraph 10 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each Part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(n) Paragraph 11 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(o) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 shall be deleted and the following shall be substituted therefor :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

k) La première phrase de l'alinéa *h* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Le tribunal d'arbitrage entendra équitablement toutes les parties, rendra sa sentence par écrit et la motivera. »

l) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet bénéficiaire. »

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

n) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

o) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires aux entreprises bénéficiaires pour l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 9597

**BELGIUM
and
POLAND**

**Agreement concerning international road transport.
Signed at Warsaw on 30 October 1968**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 5 June 1969.

**BELGIQUE
et
POLOGNE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Varsovie le 30 octobre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 5 juin 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

Animés du désir de développer les transports routiers de voyageurs
et de marchandises effectués entre les deux États, au moyen de véhicules
à moteur, ainsi qu'en transit par leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux transporteurs de
l'autre Partie Contractante le droit de transporter des voyageurs et des
marchandises entre les deux États ainsi qu'en transit par leurs territoires
par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie Contractante,
conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le droit mentionné dans le paragraphe 1 du présent article n'est
accordé qu'aux transporteurs autorisés à effectuer sur le territoire de leur
État les transports d'une catégorie respective visés dans le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS PAR AUTOBUS ET PAR AUTOCARS

Article 2

Tous les transports de voyageurs, par autobus ou par autocar, entre
les territoires des deux Parties Contractantes ainsi qu'en transit par ces
territoires sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis
à l'article 4 du présent Accord.

Article 3

1. Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent exploiter
une ligne régulière de transport de voyageurs, ou un service de navette,

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1969, date à laquelle les parties contractantes s'étaient
notifié l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop the road transport of passengers and goods between
the two States, by means of motor vehicles, as well as in transit through
their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting Party shall grant carriers of the other Contracting
Party the right to transport passengers and goods between the two States
or in transit through its territory by means of motor vehicles registered in
the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provi-
sions of this Agreement.

2. The right referred to in paragraph 1 of this article shall be granted
only to carriers authorized to engage, in the territory of their State, in trans-
port of the kind specified in this Agreement.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY MOTOR BUS AND MOTOR COACH

Article 2

All transport of passengers by motor bus or motor coach between the
territories of the two Contracting Parties or in transit through those terri-
tories shall require authorization, with the exception of the transport descri-
bed in article 4 of this Agreement.

Article 3

1. Carriers of one Contracting Party may operate a regular passenger
transport service or a shuttle service in the territory of the other Contracting

¹ Came into force on 16 January 1969, the date when the Contracting Parties had notified
each other that the legislative requirements had been fulfilled, in accordance with article 21.

sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit par ce territoire, que sous le couvert d'une autorisation préalable délivrée par les autorités compétentes de cette autre Partie Contractante.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent de commun accord la procédure de la délivrance des autorisations mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article.

Article 4

Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports occasionnels de voyageurs peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'en transit par ce territoire :

- a) lorsque le véhicule a toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu ;
- b) lorsqu'il s'agit d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation ;
- c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage.

Article 5

Les autorisations pour les services occasionnels de transports de voyageurs autres que ceux visés à l'article 4 du présent Accord sont délivrées sur la base des demandes présentées aux autorités compétentes de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé. Ces autorités les transmettent aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante en vue d'approbation et de délivrance d'autorisation.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

1. Tous les transports de marchandises entre les territoires des deux Parties Contractantes ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 9 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent annuellement et d'un commun accord le contingent d'autorisations, correspondant aux nécessités du trafic de marchandises.

Party or in transit through that territory only on the basis of an authorization previously issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, by agreement, the procedure for the issue of the authorizations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 4

Carriers having their head offices in either country and authorized to operate occasional passenger transport services in that country may, without further authorization, provide passenger transport service in the territory of the other Contracting Party and in transit through that territory :

- (a) When the vehicle carries the same passengers throughout a single journey, from the boarding point until the return to that point ;
- (b) In the case of a journey in which the point of departure is situated in the territory of the country in which the vehicle is registered and the terminus is in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country in which it is registered ;
- (c) When the vehicle enters the territory empty for repairs.

Article 5

Authorizations for occasional passenger transport services other than the services referred to in article 4 of this Agreement shall be issued on the basis of the applications submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered. The said authorities shall forward them to the competent authorities of the other Contracting Party for approval and for the issue of the authorization.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

1. All transport of goods between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport operations defined in article 9 of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall each year establish, by agreement, a quota for authorizations to suit goods traffic requirements.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se transmettent, en blanc, le nombre nécessaire d'autorisations pour effectuer les transports de marchandises soumis au présent Accord.

Article 7

Les autorisations de transport visées à l'article 6 du présent Accord sont délivrées aux transporteurs par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 8

Les autorisations de transport visées à l'article 6 du présent Accord peuvent être de deux espèces :

- a) « autorisation à temps », valable pour une durée qui ne peut excéder une année ;
- b) « autorisation au voyage » valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.

Article 9

Les transports de marchandises non soumis à autorisation, ainsi que ceux qui peuvent être placés hors contingent, sont déterminés de commun accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 10

1. Au retour, les transporteurs peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

2. Ils ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie Contractante à destination d'un pays tiers ou inversement au départ d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie Contractante sauf si ces transports s'effectuent normalement en transit par le territoire du pays de l'immatriculation du véhicule.

Article 11

Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire une autorisation spéciale pour les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont les dimensions ou poids, avec ou sans charge, excèdent les dimensions ou les poids maxima autorisés sur ledit territoire, ainsi que pour le transport de marchandises dangereuses.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other the necessary number of blank authorization forms for the goods transport operations covered by this Agreement.

Article 7

The transport authorizations referred to in article 6 of this Agreement shall be issued to carriers by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

Article 8

The transport authorizations referred to in article 6 of this Agreement may be of two types :

- (a) " Time authorizations ", valid for not more than one year ;
- (b) " Journey authorizations ", valid for one or more transport operations and for a limited period.

Article 9

The goods transport operations not requiring authorization and those that may be excluded from the quota system shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10

1. On the return journey, carriers may, in the territory of the other Contracting Party, pick up goods intended for the country in which the vehicle is registered.

2. They may not engage in the transport of goods from the territory of the other Contracting Party to a third country or, conversely, from a third country to the territory of the other Contracting Party, except where such transport operations are normally carried out in transit through the territory of the country in which the vehicle is registered.

Article 11

Each Contracting Party reserves the right to require, in its territory, a special authorization for goods transport operations entailing the use of motor vehicles which, loaded or unloaded, exceed the maximum dimensions or weight authorized in its territory, as well as for the transport of dangerous goods.

III. DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

Article 12

1. Les transporteurs d'une Partie Contractante effectuant sur le territoire de l'autre Partie Contractante des transports prévus par le présent Accord acquittent les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent d'un commun accord appliquer une exonération partielle ou totale de ces impôts et taxes.

Article 13

1. Le traitement douanier des véhicules et des marchandises est réglé par les dispositions des conventions internationales auxquelles les deux Parties Contractantes sont liées.

2. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 15

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 16

Les décomptes et les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant des dispositions du présent Accord sont réglés conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 17

Les transporteurs d'une des Parties Contractantes peuvent, pour assurer les transports visés au présent Accord, établir un représentant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la réglementation en vigueur dans ce pays.

III. CUSTOMS AND FISCAL PROVISIONS

Article 12

1. Carriers of one Contracting Party engaging, in the territory of the other Contracting Party, in the transport operations covered by this Agreement shall pay all taxes and charges payable in that territory.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, grant partial or total exemption from such taxes and charges.

Article 13

1. The customs treatment of vehicles and goods shall be governed by the provisions of the international conventions to which the two Contracting Parties have acceded.

2. The fuel contained in the regular tanks of vehicles shall be permitted to enter the country free of import duties and charges.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14

Carriers and their personnel shall be required to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 15

Carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties shall not be authorized to engage in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

Settlements of accounts and payments to be made under obligations arising out of the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement in force between the two Contracting Parties.

Article 17

Carriers of either of the Contracting Parties may, in order to ensure the transport services referred to in this Agreement, maintain a representative in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the regulations in force in that country.

Article 18

Les données statistiques à échanger sont fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes

Article 19

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes règlent par un protocole d'exécution les modalités relatives à l'exécution du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes se réunissent, en tant que de besoin, en Commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Article 20

Chaque Partie Contractante notifie à l'autre Partie Contractante quelles sont les autorités compétentes, autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifié que les formalités législatives requises ont été accomplies.

Article 22

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Varsovie le 30 octobre 1968 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

C. SEYFERT

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

P. LEWINSKI

Article 18

The statistical data to be exchanged shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the procedures for the application of this Agreement in a separate protocol for that purpose.

2. The representatives of the competent authorities shall meet, when required, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of the Agreement.

Article 20

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which are the competent authorities authorized to settle questions relating to the application of this Agreement.

Article 21

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the necessary legislative formalities have been completed.

Article 22

This Agreement is concluded for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

DONE at Warsaw on 30 October 1968, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

C. SEYFERT

For the Government
of the Polish
People's Republic :

P. LEWINSKI

No. 9598

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement regarding the establishment of an air depot
at Deols-La Martinerie. Signed at Paris on 27 Feb-
ruary 1951**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord au sujet de la création d'un Entrepôt de matériel
aéronautique à Déols-La Martinerie. Signé à Paris
le 27 février 1951**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF AN AIR DEPOT AT DEOLS-LA MARTINERIE

The Government of the United States of America and
The Government of the Republic of France

Having regard to their respective responsibilities in defense of Western Europe under the North Atlantic Treaty of April 4, 1949,² and to their joint undertakings under the Mutual Defense Agreement of January 27, 1950³, have agreed that the United States Air Force shall establish an Air Depot capable of receiving, storing, repairing and issuing supplies and equipment for the Air Forces of the United States and of the nations cooperating with it in the execution of the Mutual Defense Assistance program, and where technical advice and assistance may be furnished.

1. The Government of the French Republic authorizes the United States Government to have the United States Air Force establish an Air Depot in the vicinity of Chateauroux on the premises of the aircraft plant at Deols and the French Air Force depot at La Martinerie. The Government of the French Republic will grant the necessary facilities for the establishment and operation of such an Air Depot as well as for the corresponding air traffic. The term " Air Depot " as used in the present agreement refers to the entirety of these facilities.

2. The details of the establishment and operation of the Air Depot will be covered in technical agreements concluded as rapidly as possible by the appropriate authorities of the two countries subject to the general provisions of the present agreement. Any point of disagreement will be submitted to the Ministry of Foreign Affairs and the United States Embassy in Paris.

3. The Government of the French Republic will progressively and as rapidly as possible place the Air Depot at the disposal of the United States

¹ Came into force on 27 February 1951 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, Vol. 80, p. 171.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DE LA CRÉATION D'UN ENTREPÔT DE MATÉRIEL AÉRONAUTIQUE À DÉOLS-LA MARTINERIE

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Considérant leurs responsabilités respectives dans la défense de l'Europe occidentale conformément au Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949², et leurs engagements communs conformément à l'Accord de Défense mutuelle du 27 janvier 1950³,

Ont convenu que l'Armée de l'Air des États-Unis établira un Entrepôt de matériel aéronautique, capable de recevoir, emmagasiner, réparer et délivrer des fournitures et de l'équipement pour les Armées de l'Air des États-Unis et des États coopérant avec ces derniers dans l'exécution du programme d'assistance pour la défense mutuelle et où seraient donnés des avis et une assistance technique.

1) Le Gouvernement de la République française autorise le Gouvernement des États-Unis à procéder à l'installation, par les soins de l'Armée de l'Air des États-Unis, d'un Entrepôt de matériel aéronautique aux environs de Châteauroux aux emplacements de l'usine aéronautique de Déols et de l'entrepôt de l'Armée de l'Air française de La Martinerie. Le Gouvernement de la République française accordera les facilités nécessaires à l'installation et au fonctionnement de cet Entrepôt, ainsi qu'au trafic aérien correspondant. Le terme « Entrepôt », utilisé dans le présent accord, comprend l'ensemble de ces facilités.

2) Les modalités d'établissement et de fonctionnement de l'Entrepôt seront fixées par des accords techniques conclus aussi rapidement que possible par les services compétents des deux pays, conformément aux dispositions générales du présent accord. Tout point de désaccord sera soumis au Ministère des Affaires étrangères et à l'Ambassade des États-Unis à Paris.

3) Le Gouvernement de la République française mettra progressivement et aussi rapidement que possible l'Entrepôt à la disposition de l'Armée

¹ Entré en vigueur le 27 février 1951 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 80, p. 171.

Air Force and will attempt to complete its evacuation by August 1, 1951. In any event the Air Depot will be completely evacuated six months after the date of signature of the present agreement. The schedule of evacuation will be established by a technical agreement. In consideration of the present value of the Air Depot, the United States Government agrees to compensate the Government of the French Republic before August 1, 1951, for the partial costs incident to the relocation of present occupants as follows: At La Martinerie, one and one-half billion francs; at Deols, two hundred ten million francs. The Government of the French Republic will also place at the disposal of the United States Air Force such additional adjacent land as may be found after agreement between the competent authorities necessary for the establishment and operation of the Air Depot.

4. The United States Air Force may, subject to the conditions set forth in Paragraph 10 below, request the appropriate French authorities to modify, alter, or rehabilitate the Air Depot or to perform new construction thereon in accordance with United States Air Force specifications and requirements. The United States Government shall bear the cost thereof, as well as the costs of maintenance and operation of the Air Depot, and will compensate the Government of the French Republic for the rental of Deols in the amount of thirty-five million francs per year, La Martinerie being placed free of charge at the disposal of the United States Air Force by the Government of the French Republic.

5. In the event the United States Government decides to request contributions from other nations participating in Military Defense Assistance Program to cover the cost to the United States Government of the establishment and operation of the Air Depot, the United States Government will not seek any such contribution from the Government of the French Republic in consideration of the facilities the latter has granted for the establishment of the Air Depot.

6. The United States Air Force may be permitted to use the Air Depot for such other appropriate military purposes as may be subsequently agreed between the two Governments.

7. The Air Depot and the other fixed properties which are or which may be constructed thereon shall remain French property. At the expiration of the present agreement or upon written notification by the United States Air Force of relinquishment of the Air Depot, land which is the property of the Government of the French Republic together with all installations and fixed improvements or other permanent improvements which shall be situated or constructed thereon shall be relinquished to the Government of the French Republic or shall revert to it in some other manner without

de l'Air des États-Unis et s'efforcera d'achever son évacuation pour le 1^{er} août 1951. En tout état de cause, l'Entrepôt sera complètement évacué six mois après la date de la signature du présent accord. Le plan d'évacuation sera établi par un accord technique. Prenant en considération la valeur actuelle de l'Entrepôt, le Gouvernement des États-Unis convient de verser au Gouvernement de la République française, avant le 1^{er} août 1951, une compensation partielle pour les frais résultant de la réinstallation des occupants actuels, à savoir : à La Martinerie, un milliard cinq cents millions de francs ; à Déols, deux cent dix millions de francs. Le Gouvernement de la République française mettra également à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis les terrains limitrophes supplémentaires qui, après accord entre les services compétents des deux pays, seront jugés nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement de l'Entrepôt.

4) L'Armée de l'Air des États-Unis pourra, dans les conditions fixées au paragraphe 10 ci-dessous, demander aux autorités françaises compétentes de modifier, transformer ou remettre en état l'Entrepôt ou d'y entreprendre de nouvelles constructions, conformément aux spécifications et aux besoins de l'Armée de l'Air des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les frais de ces travaux, ainsi que les frais d'entretien et de fonctionnement de l'Entrepôt et versera au Gouvernement de la République française, pour la location de Déols, une somme de 35 millions de francs par an, La Martinerie étant mise gratuitement par le Gouvernement de la République française à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis.

5) Dans le cas où le Gouvernement des États-Unis déciderait de demander aux autres États participant au programme d'Assistance pour la Défense mutuelle de verser des contributions pour couvrir les dépenses qu'il aurait effectuées pour l'établissement et le fonctionnement de cet Entrepôt, le Gouvernement des États-Unis ne demandera aucune contribution au Gouvernement de la République française, compte tenu des facilités que ce dernier lui a accordées pour l'établissement de l'Entrepôt.

6) L'Armée de l'Air des États-Unis pourra être autorisée à utiliser l'Entrepôt à telles autres fins militaires appropriées, dont conviendraient ultérieurement les deux Gouvernements.

7) L'Entrepôt et les autres biens immobiliers qui y sont ou qui pourraient y être construits demeureront propriété française. A l'expiration du présent accord ou sur notification écrite par l'Armée de l'Air des États-Unis de l'abandon de l'Entrepôt, les terrains qui sont la propriété du Gouvernement de la République française ainsi que toutes installations et aménagements fixes ou autres aménagements permanents qui y seront situés ou construits seront abandonnés à son profit ou lui reviendront de toute autre façon sans donner lieu de sa part à frais, droits ou compensation. Les droits

giving rise to cost rights or compensation. Reversionary rights with respect to permanent improvements constructed solely by United States funds on privately owned land will be negotiated by the competent authorities of the two Governments, provided that in no case shall reversion to private owners of any part of the Air Depot give rise to claims against the United States Government. The United States Government will not be required to place, or to bear the expenses of placing, the Air Depot or any portion thereof into conditions existing at the time of occupancy of the Air Depot by the United States Air Force.

8. The United States Air Force will, however, have the right at all times to remove all supplies, equipment and provisions and other movable property belonging to the United States Government which are at any time during the period of this agreement located in the area in question provided that no equipment essential to the operation or maintenance of the air traffic facilities of the Air Depot shall be removed prior to the expiration of this agreement without the agreement of the Government of the French Republic.

9. The juridical status of members of the United States Armed Forces stationed in France for the operation of the Air Depot shall be regulated by the provisions of Annex No. 1 of the Agreement between the United States Government and the Government of the Republic of France regarding the establishment and operation of the Line of Communication across France¹ or by such subsequent agreements as may result from negotiations presently in progress.

10. The United States Government will utilize the services of the Government of the French Republic in obtaining the goods and services and in carrying out the construction work required for the establishment and operation of the Air Depot as well as for the payment of franc expenditures resulting from such requirements of the Government of the United States. The details of this procedure shall be established by a technical agreement. The Government of the French Republic will designate a liaison mission to act as intermediary and to assist the United States Government in the procurement of those goods and services and to handle the necessary payments therefor on a reimbursable basis subject to the terms of this agreement.

11. The Government of the French Republic will be responsible for the external security of the Air Depot and the United States Air Force for the internal security of the Air Depot as well as for the safeguarding of its own equipment in accordance with existing agreements between the two Governments.

12. The United States Air Force shall have the right to employ for the operation of the Air Depot an initial complement of 3,500 military person-

¹ Not printed.

de réversion résultant d'aménagements permanents construits exclusivement à l'aide de fonds américains sur des terrains privés seront négociés par les services compétents des deux Gouvernements, étant entendu qu'en aucun cas la réversion aux propriétaires privés d'une partie quelconque de l'Entrepôt ne donnera lieu à des réclamations contre le Gouvernement des États-Unis. Il ne sera pas demandé aux Gouvernements des États-Unis de replacer, ou de supporter les dépenses nécessaires pour replacer l'Entrepôt ou toute partie de celui-ci dans les conditions existant au moment de l'occupation de l'Entrepôt par l'Armée de l'Air des États-Unis.

8) L'Armée de l'Air des États-Unis aura le droit à tout moment d'enlever tout matériel, équipement et approvisionnement ou autres biens meubles appartenant au Gouvernement des États-Unis et se trouvant pendant la durée de l'accord dans la zone intéressée, étant entendu qu'aucun équipement essentiel au fonctionnement ou au maintien en état des facilités de l'Entrepôt pour le trafic aérien ne sera enlevé sans l'agrément du Gouvernement de la République française avant l'expiration du présent accord.

9) Le statut juridique des membres des forces armées des États-Unis stationnés en France pour le fonctionnement de l'Entrepôt sera régi par les dispositions de l'annexe n° 1 de l'accord entre les Gouvernements de la République française et des États-Unis relatif à l'établissement et au fonctionnement de la ligne de communication à travers la France¹ ou par les accords ultérieurs qui pourraient résulter des négociations actuellement engagées.

10) Le Gouvernement des États-Unis utilisera les services du Gouvernement de la République française pour se procurer les biens et services et effectuer les travaux nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de l'Entrepôt, ainsi que pour le paiement des dépenses en francs résultant des demandes du Gouvernement des États-Unis. Les modalités de cette procédure seront fixées par un accord technique. Le Gouvernement de la République française désignera une mission de liaison qui servira d'intermédiaire pour la fourniture de ces biens et services, aidera le Gouvernement des États-Unis à se les procurer et effectuera à titre remboursable les paiements nécessaires conformément aux termes du présent accord.

11) Le Gouvernement de la République française sera responsable de la sécurité extérieure de l'Entrepôt et l'Armée de l'Air des États-Unis de la sécurité intérieure de l'Entrepôt ainsi que de la garde de son propre matériel, conformément aux accords existant entre les deux Gouvernements.

12) L'Armée de l'Air des États-Unis aura le droit d'employer pour le fonctionnement de l'Entrepôt un contingent initial de 3.500 militaires

¹ non publié.

nel and 200 United States Civilians. These numbers may be increased after agreement between the competent French and United States authorities. The United States Air Force will employ to the maximum extent possible and under conditions to be established by the technical agreement the French personnel presently employed in the Air Depot.

13. The Government of the French Republic authorizes the flight of aircraft utilized by the United States Government into and out of the Air Depot and the overflight by such aircraft of French metropolitan territory. Such flights will be subject to the provisions of flight rules and regulations and be under conditions to be determined by the technical agreements to be drawn up between the appropriate authorities of the two countries.

14. The Government of the French Republic authorizes the United States Air Force to maintain and operate such radio communications and other air traffic control facilities as are necessary to support the above referred to air traffic including the establishment of a radio link in the United States Air Force communications network. The details will be covered by a technical agreement.

15. The present agreement will remain in effect during the period of validity of the North Atlantic Treaty, unless the two Governments decide beforehand to terminate it by mutual consent, such decision being particularly appropriate upon advice of the North Atlantic Council.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals to the present Agreement.

DONE in duplicate, in English and French, the two texts being equally valid.

At Paris, February 27, 1951.

David BRUCE

[SEAL]

A. PARODI

[SEAL]

et de 200 civils américains. Ces effectifs pourront être augmentés après accord entre les services compétents français et américains. L'Armée de l'Air des États-Unis emploiera dans la plus grande mesure possible et aux conditions qu'établiront les accords techniques, le personnel français actuellement employé dans l'Entrepôt.

13) Le Gouvernement de la République française autorise, sur les terrains de l'Entrepôt l'atterrissage et l'envol des avions utilisés par le Gouvernement des États-Unis et le survol, par ces appareils, du territoire métropolitain français. Ces vols seront soumis aux règles de la circulation aérienne et s'effectueront dans des conditions à déterminer par les accords techniques qu'établiront les services compétents des deux pays.

14) Le Gouvernement de la République française autorise l'Armée de l'Air des États-Unis à établir et à utiliser les moyens de communication par radio et autres facilités de contrôle nécessaires pour permettre le trafic aérien mentionné ci-dessus y compris l'établissement d'une liaison radio avec le réseau de communications de l'Armée de l'Air des États-Unis. Les modalités d'application seront fixées par un accord technique.

15) Le présent accord restera en vigueur aussi longtemps que le Traité de l'Atlantique Nord, à moins que les deux Gouvernements ne décident auparavant d'y mettre fin par consentement mutuel, cette décision pouvant notamment intervenir sur recommandation du Conseil de l'Atlantique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Le vingt-sept février mil neuf cent cinquante et un.

A. PARODI

David BRUCE

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 9599

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement regarding certain air bases and facilities in
Metropolitan France placed at the disposition of the
United States Air Force (with annex). Signed at
Paris on 4 October 1952**

Authentic texts : English and French.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord concernant certains aérodromes et installations
en France métropolitaine mis à la disposition de
l'Armée de l'air des États-Unis (avec annexe). Signé
à Paris le 4 octobre 1952**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF FRANCE REGARDING CERTAIN AIR BASES AND FACILITIES IN METROPOLITAN FRANCE PLACED AT THE DISPOSITION OF THE UNITED STATES AIR FORCE

The Government of the United States of America and
The Government of the Republic of France

Having regard to their respective obligations under the North Atlantic Treaty, ² in furtherance of which the Government of the Republic of France will receive and the Government of the United States of America will place at the disposition of the North Atlantic Treaty Organization tactical air elements of the United States Air Force for stationing in Metropolitan France ;

Having regard to invitations extended to the Governments of the United States of America and the Republic of France by the North Atlantic Treaty Organization to enter into bilateral arrangements to assure the satisfaction of requirements for North Atlantic Treaty Organization tactical air forces to be stationed on airbases in Metropolitan France ;

Having regard to the exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and the United States Embassy dated October 31, 1951, ³ concerning four airbases temporarily made available to the United States Air Force ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the French Republic will place mutually agreed areas and facilities at the disposition of those elements of the United States Air Force which are to be stationed in France in accordance with and in furtherance of approved North Atlantic Treaty Organization plans.

It will facilitate in every way possible the accomplishment of the program contemplated in this agreement and the operation of such United States Air Force elements within the framework of the North Atlantic Treaty Organization.

¹ Came into force on 4 October 1952 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ Not printed.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT CERTAINS
AÉRODROMES ET INSTALLATIONS EN FRANCE MÉ-
TROPOLITAINE MIS À LA DISPOSITION DE L'ARMÉE
DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Se référant à leurs obligations respectives dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord², dont la mise en œuvre implique que le Gouvernement de la République française recevra et le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des éléments aériens tactiques de l'Armée de l'Air des États-Unis en vue de leur stationnement en France métropolitaine ;

Se référant aux invitations adressées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord aux Gouvernements de la République française et des États-Unis en vue de conclure des accords bilatéraux pour assurer la satisfaction des besoins des Forces Aériennes tactiques de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui doivent être stationnées sur des bases aériennes de la France métropolitaine ;

Se référant à l'échange de notes entre le Ministère des Affaires étrangères et l'Ambassade des États-Unis en date du 31 octobre 1951³, concernant quatre aérodromes placés provisoirement à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis ;

Ont décidé ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement de la République française mettra les terrains et facilités définis d'un commun accord à la disposition de ces éléments de l'Armée de l'Air des États-Unis qui doivent être stationnés en France, conformément aux plans approuvés de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et en exécution de ces plans.

Il facilitera dans la plus grande mesure possible la réalisation du programme envisagé dans le présent accord et les activités opérationnelles de ces éléments de l'Armée de l'Air des États-Unis dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1952 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ Non publié.

Article II

These elements will consist of tactical aviation units and command and support units of the United States Air Force as well as the United States Army and United States Navy units associated with the Air Force or sharing these facilities as may be agreed by the French Government. These latter elements will be subject to the provisions of the present Agreement and appropriate technical agreements. An approximate description of the personnel complements and the general characteristics of these units and their equipment, as well as the sites and installations which are necessary to accommodate them, are set forth in the attached annexes ; these annexes form an integral part of this Agreement and will not be modified without prior agreement between the two governments.

Article III

The command relationships will be subject to the provisions of agreements by the appropriate military authorities and to the general policies of the North Atlantic Treaty Organization. These agreements will provide for the continued exercise of French territorial command in the general area where installations are placed at the disposition of the United States Air Force. They will also make suitable provision for the exercise of operational command of such installations by the competent United States authorities. The flags of France and the United States may be flown over the principal installations covered by this Agreement.

Article IV

The status of members of the United States Forces stationed on the installations covered by this Agreement will be governed by the terms of the appropriate government agreements.

Article V

The conditions of utilization and operation of the airfields and the supporting installations by the United States Air Force, including the operation of telecommunications and meteorological services, the control of air traffic and the use of necessary public services, will be determined by technical agreement or arrangements between the competent authorities of the two countries.

Article VI

a) For the development of plans and specifications of the airfields and installations enumerated in the annexes, the United States Government will be associated with the French Government under procedures established

Article II

Ces éléments seront composés d'unités aériennes tactiques et d'unités de commandement et de soutien de l'Armée de l'Air des États-Unis ainsi que d'unités de l'Armée de Terre et de la Marine américaine associées à l'Armée de l'Air ou partageant avec l'accord du Gouvernement français ces facilités. Ces derniers éléments seront soumis aux prescriptions du présent accord et des accords techniques appropriés. L'évaluation approximative des effectifs et les caractéristiques générales de ces unités et de leur matériel, de même que les emplacements et les installations nécessaires pour les recevoir sont indiqués dans les annexes ci-jointes ; ces annexes sont partie intégrante du présent accord et ne pourront être modifiées sans accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article III

Les rapports entre les Commandements seront conformes aux prescriptions des accords conclus entre les autorités militaires appropriés ainsi qu'à la politique générale de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ces accords prévoient que le commandement territorial français continuera à s'exercer sur les lieux où des installations seront mises à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis. Ils prévoient également dans ces installations l'exercice du commandement opérationnel par les autorités compétentes américaines. Les pavillons de la France et des États-Unis flotteront sur les principales installations couvertes par le présent accord.

Article IV

Le statut des membres des Forces Armées américaines stationnées sur les installations prévues dans le présent accord sera fixé par les accords gouvernementaux appropriés.

Article V

Les conditions d'utilisation et de fonctionnement des aérodromes et des installations de soutien, par l'Armée de l'Air des États-Unis, ainsi que l'emploi des télécommunications et des services météorologiques, l'organisation de la circulation aérienne et l'utilisation des services publics nécessaires, seront déterminés par accord technique ou par des arrangements entre les autorités compétentes des deux pays.

Article VI

a) Pour l'élaboration des plans et spécifications concernant les aérodromes et les installations énumérées dans les annexes, le Gouvernement des États-Unis sera associé au Gouvernement français selon les procédures définies

by North Atlantic Treaty Organization agreements, insofar as they are applicable, and by technical agreements between the competent authorities of the two countries.

The general layout fixing the limits of the site and related servitudes for each installation will be established by the French authorities in satisfaction of the expressed requirements of the North Atlantic Treaty Organization, where applicable, and those of the United States Air Force.

b) The French governmental services will be charged with the execution of the construction under appropriate technical agreements.

c) This construction will be accomplished in accordance with operational standards and requirements prescribed by the United States Air Force, in conformity with plans and specifications as provided above. With respect to those airfields or installations which are part of a North Atlantic Treaty Organization infrastructure program in which the cost of the airfields or installations is shared, the construction will incorporate standards not less than those approved by the North Atlantic Treaty Organization.

d) Where construction is to be accomplished to both United States Air Force and North Atlantic Treaty Organization operational standards, arrangements will be made, wherever possible, to assure the integration of both standards in the same plans and contracts.

Article VII

a) The French Government will make available to the United States Air Force without cost to the United States Government : (1) unimproved and necessary for the agreed installations ; (2) existing installations, subject to further agreement on the charges entailed in placing such installations at the disposition of the United States Air Force ; and (3) such other additional facilities as may be granted without charge to the United States Government.

b) The United States Government will bear all other expenses which are involved in stationing units of the United States Air Force on such areas and installations with the exception of the expenses allocated to the member countries of the North Atlantic Treaty Organization in conformity with agreements covering the sharing of infrastructure costs.

c) In the event that a cost sharing formula for a North Atlantic Treaty Organization infrastructure program becomes applicable to any part of the expenses incurred by the United States Government, that part insofar as

par les accords de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où ils sont applicables, et par des accords techniques entre les autorités compétentes des deux pays.

Les plans fixant l'implantation, les limites du terrain et les servitudes afférentes, seront définis pour chaque installation par les autorités françaises en tenant compte des demandes exprimées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où elles sont applicables, et par l'Armée de l'Air des États-Unis.

b) Les services du Gouvernement français sont chargés de l'exécution des travaux conformément aux accords techniques appropriés.

c) Ces travaux seront effectués en tenant compte des normes opérationnelles et des besoins exprimés par l'Armée de l'Air des États-Unis, conformément aux plans et spécifications ainsi qu'il a été prévu ci-dessus. En ce qui concerne les aérodromes ou les installations qui font partie d'un programme d'infrastructure de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord pour lequel intervient un partage des dépenses encourues au titre des aérodromes et des installations, la construction sera effectuée selon des normes non inférieures à celles approuvées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

d) Lorsque la construction doit être effectuée en tenant compte des normes opérationnelles de l'Armée de l'Air des États-Unis et des normes de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des ententes auront lieu, dans la mesure du possible, pour assurer l'intégration des deux standards dans les mêmes plans et les mêmes marchés.

Article VII

a) Le Gouvernement français mettra à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis sans frais pour le Gouvernement des États-Unis : 1) les terrains non bâtis nécessaires aux installations convenues ; 2) les installations existantes, sous réserve d'un accord ultérieur sur les dépenses que pourrait entraîner la mise de ces installations à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis ; et 3) telle autre facilité supplémentaire qui pourrait être accordée sans frais au Gouvernement des États-Unis.

b) Le Gouvernement des États-Unis supportera toutes les autres dépenses encourues du fait du stationnement des unités de l'Armée de l'Air des États-Unis sur ces terrains et installations, à l'exception des dépenses à la charge des pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord selon les accords prévoyant le partage des dépenses d'infrastructure.

c) Dans le cas où une formule de partage des dépenses du programme d'infrastructure de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'appliquerait à une partie des dépenses encourues par le Gouvernement des États-

it is subject to cost sharing will be considered as an advance against the contributions required in the overall application of the cost sharing formula.

d) In the absence of any applicable agreement or agreements within the North Atlantic Treaty Organization, the cost of maintenance and operation of areas, installations and facilities used exclusively by the United States Air Force will be the financial responsibility of the United States Government, and the cost of maintenance and operation of mutually used areas, installations and facilities will be equitably apportioned between the using parties by agreement between them in proportion to their respective requirements and use.

Article VIII

The provisions of the Agreement of June 13, 1952, ¹ between the United States and French Governments on the subject of taxes will be applicable to all United States expenditures made under this Agreement.

Article IX

a) All removable facilities erected or constructed by or on behalf of the United States Government at its sole expense and all equipment, materials and supplies brought into France or purchased in France by or on behalf of the United States Government in connection with the construction, development, operation or maintenance of agreed installations and facilities will remain the property of the United States Government and may be removed from France free of any restriction after due notice to the French governmental authorities or disposed of in France under conditions agreed with appropriate French authorities at any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter.

No such removal or disposal will be undertaken which will prejudice the mission of the North Atlantic Treaty Organization.

b) The two Governments will negotiate the method by which the residual value, if any, of the facilities developed or constructed under the present Agreement and not removed or disposed of in accordance with sub paragraph *a*, above, will be treated when such facilities or any part thereof are not needed by the military forces of the United States. Such negotiations will be without prejudice to agreements within the North Atlantic Treaty Organization on the same subject, which agreements will govern to the extent they are applicable to facilities developed and constructed under the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 3 and Vol. 265, p. 356.

Unis, cette part, dans la mesure où elle est sujette au partage des dépenses, sera considérée comme une avance sur les contributions demandées en application de la formule générale de partage des charges.

d) En l'absence d'un accord ou d'accords applicables dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les dépenses d'entretien et de fonctionnement des terrains, installations et facilités, utilisés exclusivement par l'Armée de l'Air des États-Unis seront à la charge du Gouvernement des États-Unis, et les dépenses d'entretien et de fonctionnement des terrains, installations et facilités utilisés en commun seront répartis équitablement entre les usagers par accord entre eux, proportionnellement à leurs besoins respectifs et à leur utilisation.

Article VIII

Les dispositions de l'accord du 13 juin 1952¹ entre les Gouvernements français et américain au sujet des impôts seront applicables à toutes les dépenses des États-Unis faites dans le cadre du présent accord.

Article IX

a) Toutes les installations susceptibles d'être enlevées, qui auront été bâties ou construites par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis à ses seuls frais, et tous équipements, matériaux et approvisionnements importés en France ou achetés en France par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis pour la construction, la réalisation, le fonctionnement ou l'entretien des installations et facilités acceptées par accord, resteront propriété du Gouvernement des États-Unis qui pourra les enlever de France sans réserve après notification préalable au Gouvernement français ou en disposer en France dans les conditions convenues avec les autorités françaises compétentes, à n'importe quel moment, avant l'expiration du présent accord ou dans un délai raisonnable après cette date.

Le fait d'enlever ces biens ou d'en disposer comme prévu, ne devra pas porter préjudice à la mission de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

b) Les deux Gouvernements négocieront la façon dont sera traitée la question de la valeur résiduelle, s'il y en a, des facilités réalisées ou construites dans le cadre du présent accord et non enlevés ou utilisées selon le paragraphe a) ci-dessus, lorsque tout ou partie de ces facilités ne seront pas nécessaires aux Forces armées des États-Unis. Ces négociations ne préjugeront pas des accords conclus dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur le même sujet, accords qui régiront, dans la mesure où ils leur sont applicables, les facilités réalisées et construites dans le cadre du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 3 et vol. 265, p. 356.

c) In the event that the use of any of the facilities covered by this Agreement and financed in whole or in part by the United States at its sole expense is transferred to North Atlantic Treaty Organization military forces other than those of the United States, the United States may make appropriate arrangements with the user nation for the disposition or preservation of its equity in such facilities.

d) The installations will remain the responsibility of the United States Air Force until they have been transferred to competent authorities under the terms of arrangements to be agreed upon.

Article X

The present Agreement will remain in effect during the period of validity of the North Atlantic Treaty, unless the two Governments decide beforehand to terminate it by mutual consent, such decision being particularly appropriate upon advice of the North Atlantic Council.

DONE in duplicate, in English and French, the two texts being equally valid.

At Paris, October 4, 1952.

James Clement DUNN

SCHUMAN

[SEAL]

[SEAL]

ANNEX 1

I. Pursuant to the provisions of Article II of the Agreement between the United States of America and the Republic of France regarding certain airbases and facilities in Metropolitan France placed at the disposition of the United States Air Force, to which this is the first Annex, it is presently agreed that the complement of United States Air Force and associated units to be stationed in Metropolitan France will consist of tactical air units, headquarters, and combat support units, with standard United States equipment, the numbers thereof and type conforming to the decisions and recommendations of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe, together with command, administrative and logistical support units and associated units to include: air support units, ground support units, command and administrative headquarters, hospitals, depots, rescue units, personnel processing and recreation centers, bombing and gunnery range support units, anti-aircraft units, aviation engineer and communications units.

c) Dans le cas où l'utilisation d'une des facilités prévues au présent accord et financées en tout ou en partie par les États-Unis à leurs seuls frais, serait transférée à des forces militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord autres que celles des États-Unis, les États-Unis pourront s'entendre avec la Nation utilisatrice pour disposer de leurs droits sur ces installations ou les conserver.

d) Les installations resteront sous la responsabilité de l'Armée de l'Air des États-Unis tant qu'elles n'auront pas été remises aux autorités compétentes selon une procédure à déterminer à l'avance.

Article X

Le présent accord restera en vigueur pendant la période de validité du Traité de l'Atlantique Nord à moins que les deux Gouvernements ne décident auparavant de le dénoncer par accord mutuel notamment dans le cas où le Conseil de l'Atlantique Nord aurait émis une recommandation dans ce sens.

Fait à Paris, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ce 4 octobre 1952.

James Clement DUNN

[SCEAU]

SCHUMAN

[SCEAU]

ANNEXE 1

I. Conformément à l'article II de l'accord entre la France et les États-Unis d'Amérique concernant certains aérodromes et installations en France métropolitaine mis à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis, accord dont ce document constitue l'annexe I, il est actuellement convenu que les effectifs des unités de l'Armée de l'Air des États-Unis et des unités associées qui seront stationnées en France Métropolitaine comprendront des unités aériennes tactiques, des quartiers généraux et des unités de combat de soutien possédant l'équipement normal américain, leur nombre et leur type étant conformes aux décisions et recommandations de l'État-Major suprême des Force Alliées en Europe. Y seront également comprises des unités de commandement, d'administration et de support logistique et des unités associées comprenant : des unités de servitudes aériennes, des unités de soutien au sol, des quartiers généraux de commandement et administratifs, des hôpitaux, des dépôts, des unités de sauvetage, centres de transit et récréatifs, des unités de servitude pour champs de tir, unités de D.C.A., des unités de transmission et du génie de l'Air.

The approximate personnel complements of these units are 62,000 military and 1,250 United States civilians.

The United States Air Force will provide the appropriate French governmental authorities on a monthly basis with a detailed listing of units and their personnel complements stationed on each installation. It will also provide advance program data on a quarterly basis to enable the appropriate French authorities to be fully informed of projected deployments.

The entry into France and deployment of all units will be cleared in advance in each instance with the competent authorities of the French Government.

Operations from the bases covered in this Agreement, except in the execution of North Atlantic Treaty Organization missions, will be undertaken only as may be agreed between the two Governments.

II. The present sites and installations to be made available to the United States Air Force by the French Government are as follows, it being understood that the United States Air Force will be given only partial usage of certain sites and installations, and that the precise areas and off-base supporting requirements will be determined by competent authorities of the two countries in accordance with the provisions of Article VI of the Agreement :

a) Tactical Airfields for the Stationing of Tactical Wings, two Division Headquarters, Combat Cargo Command Headquarters and Supporting Units :

- 1) Chalons
- 2) Chambley
- 3) Chaumont /Semoutiers
- 4) Chennevieres
- 5) Dreux /Louvillier
- 6) Etain /Rouvres
- 7) Evreux /Fauville
- 8) Laon /Couvron
- 9) Phalsbourg /Bourcheid
- 10) Toul /Rosieres
- 11) Vitry /Brienne area or alternate
- 12) Cherbourg area or alternate
- 13) Nantes area or alternate

b) Facilities on Rear Area Airfields, certain of which might be used in common with the French Air Force :

- 1) Bordeaux-Merignac or alternate —
Facilities designed to permit :
 - a) The installation of the Air Materiel Force Headquarters.
 - b) The installation of a Military Air Transport Service Terminal.
 - c) The stationing of an air rescue flight.
 - d) The stationing of troop carrier units on rotation.

L'effectif total approximatif du personnel de ces unités, s'élève à 62.000 militaires et 1.250 civils américains.

L'Armée de l'Air des États-Unis fournira mensuellement aux autorités gouvernementales françaises la liste détaillée des unités et du personnel mis en place sur chaque installation. Elle fournira aussi trimestriellement les données des plans envisagés, afin de permettre aux autorités françaises compétentes d'être pleinement informées des déplacements prévus.

L'entrée en France et le déploiement de toute unité sera soumis dans chaque cas à l'accord préalable des autorités gouvernementales françaises compétentes.

Exception faite des cas où il s'agira de l'exécution de missions de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les opérations effectuées au départ des aérodromes couverts par le présent accord ne pourront être entreprises qu'après accord entre les deux Gouvernements.

II. Les emplacements et installations actuelles que le Gouvernement français mettra à la disposition de l'Armée de l'Air des États-Unis sont définis ainsi qu'il suit, étant entendu que l'Armée de l'Air des États-Unis ne recevra que l'usage partiel de certains de ces emplacements et installations et que la détermination précise des terrains et leurs dépendances devront être définies par les autorités compétentes des deux pays, conformément à l'article VI de l'accord :

a) Aérodromes tactiques pour le stationnement de Wings tactiques, de deux Quartiers généraux de division, d'un Quartier général de Commandement des transports et d'unités de soutien :

- 1) Chalons
- 2) Chambley
- 3) Claumont /Semoutiers
- 4) Chennevières
- 5) Dreux /Louvillier
- 6) Étain /Rouvres
- 8) Évreux /Fauville
- 8) Laon /Couvron
- 9) Phalsbourg /Bourcheid
- 10) Toul /Rosières
- 11) Région de Vitry /Brienne ou un aérodrome de remplacement.
- 12) Région de Cherbourg ou un aérodrome de remplacement.
- 13) Région de Nantes ou un aérodrome de remplacement.

b) Facilités sur les aérodromes de la zone arrière — certaines de ces facilités pouvant être utilisées en commun avec l'Armée de l'Air française :

- 1) Bordeaux Mérignac ou aérodrome de remplacement.
Facilités destinées à permettre :
 - a) l'installation d'un Quartier général du Service du Matériel de l'Armée de l'Air des États-Unis,
 - b) l'installation du terminus du Service des Transports aériens militaires (M.A.T.S.),
 - c) le stationnement d'une escadrille de sauvetage,
 - d) le stationnement d'unités de transport de troupes en rotation.

- 2) Cognac —
Facilities designed to permit the stationing of United States Air Force units on gunnery-bombing training.
- 3) An airfield in the area of the Southern France-Mediterranean Coast —
Facilities designed to permit :
 - a) The stationing of an air rescue flight.
 - b) The stationing of units on gunnery-bombing training.
 - c) The stationing of troop carrier units on rotation.
- 4) St. Nazaire-Montoire or alternate —
Facilities for the installation of an air depot.
- 5) An airfield in Western France (Poitiers area or alternate) —
Facilities designed to permit the installation of a combat technical training center.
 - c) Headquarters (other than those included in *a* and *b* above) :

Bordeaux-Merignac or alternate, together with the use of an administrative airfield.
Headquarters for a numbered United States Air Force in Eastern France in the Metz/Thionville area.
 - d) Hospitals :
One hospital in the region of Nice/Cannes.
One hospital in the region of Évreux.
One hospital in the region of Paris.
 - e) Ammunition Depots :
One depot in the Verdun St. Mihiel area or alternate.
One depot in the west of France.
 - f) Gunnery-Bombing Range Facilities to be used in common with the French Air Force :
One in the region of Bordeaux.
One in the area of the Southern France-Mediterranean Coast.
 - g) Installations for Air Rescue Boat Units :
One at Pointe-de-Grave.
One in the area of the Southern France-Mediterranean Coast.
 - h) Personnel Processing Center :
One in the area of Montmorillon or alternate.
 - i) Aircraft Control and Warning Installations :
Four radar sites to be determined, with associated sites and facilities for troops, for aircraft control and warning units.
Two sites to be determined for tactical control groups, one in the northeast of France and one in western France.

2) Cognac

Facilités destinées à permettre le stationnement d'unités de l'Armée de l'Air des États-Unis en exercice de tir.

3) Un aérodrome dans la zone sud de la France, côte méditerranéenne.

Facilités destinées à permettre :

- a) le stationnement d'une escadrille de sauvetage,
- b) le stationnement d'unités en exercice de tir,
- c) le stationnement d'unités de transport en rotation.

4) Saint-Nazaire-Montoire ou aérodrome de remplacement.

Facilités pour l'installation d'un entrepôt de matériel aérien.

5) Un aérodrome dans la zone ouest de la France. (Région de Poitiers ou aérodrome de remplacement.)

Facilités destinées à permettre l'installation d'une École de Combat.

c) Quartiers généraux (distincts de ceux compris dans les paragraphes a et b ci-dessus) :

Quartier Général de l'Armée de l'Air des États-Unis en Europe à Bordeaux-Mérignac ou site de remplacement avec usage d'un aérodrome administratif.

Quartier Général de l'Armée de l'Air des États-Unis dans l'Est de la France région de Metz-Thionville.

d) Hôpitaux :

Un hôpital dans la région de Nice/Cannes.

Un hôpital dans la région d'Évreux.

Un hôpital dans la région de Paris.

e) Dépôts de munitions :

Un dépôt dans la région de Verdun /Saint-Mihiel ou dépôt de remplacement.

Un dépôt dans la région ouest de la France.

f) Facilités pour champs de tir :

Utilisation commune avec l'Armée de l'Air française.

un dans la région de Bordeaux

un dans la région sud côte méditerranéenne.

g) Installation pour unités de vedettes de sauvetage :

une à la pointe de Grave

une dans le sud de la France, côte méditerranéenne.

h) Centre de transit pour le personnel :

Un dans la région de Montmorillon ou site de remplacement.

i) Installations pour stations radars :

4 sites à déterminer pour radar de guet et d'alerte, avec annexes et installations pour le personnel

2 sites, à déterminer, pour groupe de contrôle tactique Air, un dans le nord-est, l'autre dans l'ouest de la France.

j) Additional Support Facilities Required in Connection with the Utilization of the Installations :

These will be determined by subsequent technical agreements and will include :

Forty-eight microwave relay stations at sites to be determined.

Navigational aids.

Wire and radio communications.

Land communications.

III. For each installation, any special conditions covering the acquisition of facilities and their occupancy will be determined by agreement between the competent authorities of the two countries and incorporated in separate subordinate agreements.

IV. For United States units not under interallied command, bilateral arrangements might be entered into with a view to their use for purposes of the common defense.

j) Facilités additionnelles de support en relation avec l'utilisation des installations :

Ces facilités seront déterminées par accords techniques ultérieurs et comprendront :

47 stations de relais micro-ondes à des emplacements à déterminer,
des aides à la navigation,
des transmissions fil et radio,
communications terrestres.

III. Pour chaque installation, toutes conditions particulières relatives à l'acquisition des facilités et à leur occupation seront déterminées par accord entre les autorités compétentes des deux pays et insérées dans des accords secondaires.

IV. Pour les unités américaines non subordonnées à un commandement interallié, des arrangements bilatéraux pourraient être passés en vue de leur utilisation dans des buts de Défense commune.

Paris, le 4 octobre 1952.

No. 9600

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
installation and operation of a military headquarters
for the Deputy Commander of the Allied Forces
in Europe. Paris, 17 June 1953**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à
l'installation et au fonctionnement du quartier général
du Commandant adjoint des Forces alliées en
Europe. Paris, 17 juin 1953**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE FOR THE INSTALLATION AND OPERATION OF A MILITARY HEADQUARTERS FOR THE DEPUTY COMMANDER OF THE ALLIED FORCES IN EUROPE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'INSTALLATION ET AU FONCTIONNEMENT DU QUARTIER GÉNÉRAL DU COMMANDANT ADJOINT DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE

I

The French Secretary General, Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador

Le Secrétaire général du Ministère français des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Commandant en chef des Forces alliées en Europe a, en sa qualité de Commandant en chef des troupes américaines, exprimé le désir de transférer en territoire français le Quartier général de son adjoint, le Général Handy.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement français est disposé à autoriser le Gouvernement des États-Unis à installer et à faire fonctionner dans un camp militaire français de la région parisienne un grand Quartier général et ses installations annexes, dans les conditions qui seront arrêtées entre les services compétents. Cette autorisation est valable pour la durée du traité de l'Atlantique-Nord², à moins que les deux Gouvernements ne décident de mettre fin au présent accord avant ce terme.

¹ Came into force on 17 June 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Les procédures prévues pour la mise en place et le fonctionnement des installations de la ligne de communication s'appliqueront également à ce Quartier général. Le Gouvernement français accordera d'autre part au Gouvernement des États-Unis, dans les mêmes conditions, les facilités nécessaires à cette installation.

Les effectifs de ce Quartier général seront inclus dans les effectifs des forces armées américaines autorisées à stationner en France au titre des accords actuellement en vigueur.

En attendant l'entrée en vigueur de la convention du 19 juin 1951¹ relative au statut des forces de l'OTAN, le personnel de ce Quartier général sera soumis aux dispositions du statut prévu dans les accords en vigueur concernant le personnel militaire américain en France.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'emploieront à fournir aux familles du personnel de ce Quartier général, avant leur arrivée dans la région parisienne, un nombre convenable de logements bénéficiant des dispositions de la loi de garantie américaine.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. PARODI

Son Excellence Monsieur Douglas Dillon
Ambassadeur des États-Unis
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIBERTY - EQUALITY - FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, June 17, 1953

My dear Mr. Ambassador,

[See note II]

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high esteem.

A. PARODI

His Excellency Douglas Dillon
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

II

The American Ambassador to the French Secretary General, Ministry of Foreign Affairs *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère français des affaires étrangères*

No. 570

Paris, June 17, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note of today's date which reads in translation as follows :

“ My dear Mr. Ambassador,

The Commander in Chief of the Allied Forces in Europe in his capacity of Commander in Chief of American troops has expressed the desire to transfer the headquarters of his deputy, General Handy, to French territory.

I have the honor to inform you that the French Government is disposed to authorize the United States Government to install and operate a major military headquarters and supporting elements in a French military camp in the vicinity of Paris under conditions which will be established between the competent services. This authorization is valid for the duration of the North Atlantic Treaty¹ unless the two Governments decide to terminate this agreement earlier.

The procedures provided for the setting up and functioning of the installations of the Line of Communications will also apply to this headquarters. Moreover, the French Government will accord to the United States Government under the same conditions the facilities necessary for this installation.

The personnel of this headquarters will be included in the total personnel strength of the American Armed Forces authorized to be stationed in France under agreements presently in force.

Pending the entry into force of the Treaty of June 19, 1951,² concerning the status of forces of the North Atlantic Treaty Organization, the status of the personnel of this headquarters will be that set forth in agreements in force concerning American military personnel in France.

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America will endeavor to furnish to the families of the personnel of this headquarters, before their arrival in the Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67.

area, a suitable number of dwellings benefiting from the provisions of the American guarantee law.

I should be grateful if you would kindly let me know if the foregoing proposals meet with the approval of the United States Government.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high esteem."

Under instructions from my Government I am pleased to inform you that the proposals set forth above meet with the approval of the United States Government.

Please accept, my dear Secretary General, the assurances of my high esteem.

Douglas DILLON

His Excellency Monsieur Alexandre Parodi
Secretary General
French Foreign Office
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 17 juin 1953

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON

Son Excellence Monsieur Alexandre Parodi
Secrétaire général
Ministère français des affaires étrangères
Paris

No. 9601

**UNITED STATES of AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement regarding the construction, operation and
maintenance of a pipeline. Signed at Paris on
30 June 1953**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord relatif à la construction, l'exploitation et
l'entretien d'un pipe-line. Signé à Paris le 30 juin
1953**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF FRANCE REGARDING THE CONSTRUCTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A PIPELINE

The Government of the United States of America and
The Government of the Republic of France,

Considering their respective responsibilities in the defense of Western Europe in accordance with the North Atlantic Treaty of April 4, 1949 ; ²

Considering that certain storage installations for petroleum products will be constructed in France between the port of Donges and the Metz region for the use of the United States Armed Forces in Europe, in accordance with the provisions of the Agreement of November 6, 1950, ³ relating to the establishment of the Line of Communications across France ;

Considering that the need for rapid transmission of petroleum products for the Armed Forces of the United States in Europe requires the construction and operation of a pipeline for military purposes between the port of Donges and the Metz region connecting the storage facilities mentioned in the preceding paragraph ;

Considering that this pipeline will provide a part of its available capacity to the French Government for the shipment of French petroleum products ;

Have agreed as follows :

Article I

A pipeline connecting the United States Army storage facilities along the United States Line of Communications will be constructed in France between the port of Donges and the Metz region.

The word " pipeline " as used in the present Agreement is to be understood as meaning :

- the pipe proper,
- the high pressure pumping stations and their agreed supplementary installations.

¹ Came into force on 30 June 1953 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ Not printed.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION,
L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'UN PIPE-
LINE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant leurs responsabilités respectives dans la défense de l'Europe occidentale, conformément au Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949² ;

Considérant que certaines installations de stockage de produits pétroliers seront réalisés en France entre le port de Donges et la région de Metz pour l'usage des forces armées des États-Unis en Europe, conformément aux dispositions de l'accord du 6 novembre 1950³ concernant l'établissement de la Ligne de communication à travers la France ;

Considérant que le besoin d'un ravitaillement rapide en carburants des forces armées des États-Unis en Europe rend nécessaires la construction et l'exploitation d'un pipe-line d'intérêt militaire entre le port de Donges et la région de Metz, reliant les installations de stockage visées à l'alinéa précédent ;

Considérant que ce pipe-line sera partiellement utilisé par le Gouvernement français pour le transport de produits pétroliers français ;

Ont convenu ce qui suit :

Article I

Il sera construit en France entre le port de Donges et la région de Metz un pipe-line reliant les installations de stockage de l'Armée des États-Unis le long de la Ligne de communication américaine.

L'expression « pipe-line » figurant au présent accord doit s'entendre comme désignant :

- la canalisation proprement dite,
- les stations de pompage à haute pression et leurs installations annexes convenues.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1953 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ Non publié.

Article II

The pipeline will be built in accordance with the provisions of the Agreement of May 13, 1952,¹ covering the construction of installations for the United States Armed Forces in Metropolitan France, together with any future amendments relating thereto, under the conditions and reservations set forth in a technical agreement to be concluded between the competent authorities of the two countries.

Article III

The French Government will enter into an agreement with the TRAPIL Company for the construction of the pipeline, pursuant to the Law of August 2, 1949, as modified on June 7, 1951.

The TRAPIL Company will be reimbursed for its expenditures incurred in connection with the planning and construction under conditions to be agreed between the United States Army and the Ministry of Industry and Energy (Direction of Petroleum Products).

Article IV

The French Government will secure without cost to the United States Government the land and rights of way required in the construction, operation and maintenance of the pipeline.

Article V

In the event that a cost-sharing formula for a North Atlantic Treaty Organization infrastructure program becomes applicable to any part of the expenses incurred by the United States Government, that part, insofar as it is subject to cost-sharing, will be considered as an advance against the contributions required in the overall application of the cost-sharing formula.

Article VI

The provisions of the Agreement of June 13, 1952,² between the Governments of the United States and the French Republic on taxes, together with all amendments relating thereto,³ will be applicable to all United States expenditures made under the present Agreement.

¹ Not printed.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 3.

³ *Ibid.*, Vol. 265, p. 356.

Article II

Le pipe-line sera construit selon les clauses de l'accord du 13 mai 1952 ¹, régissant la construction d'installations pour les forces armées américaines dans la France métropolitaine, y compris tous amendements ultérieurs y afférant, sous les conditions et réserves exprimées dans un accord technique à passer entre les autorités compétentes des deux pays.

Article III

En application de la loi du 2 août 1949, modifiée le 7 juin 1951, le Gouvernement français passera une convention avec la Société TRAPIL pour la construction du pipe-line.

Les frais encourus par la Société TRAPIL à l'occasion des études et des travaux seront remboursés par l'Armée des États-Unis dans des conditions à convenir entre l'Armée des États-Unis et le Ministère de l'Industrie et de l'Énergie (Direction des Carburants).

Article IV

Le Gouvernement français prendra à sa charge sans frais pour le Gouvernement des États-Unis les achats de terrains et l'établissement des servitudes de passage nécessaires à la construction, au fonctionnement et à l'entretien du pipe-line.

Article V

Dans le cas où une formule de partage des dépenses d'un programme d'infrastructure de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'appliquerait à une partie des dépenses encourues par le Gouvernement des États-Unis, cette part, dans la mesure où elle serait sujette au partage des dépenses, sera considérée comme une avance sur les contributions demandées en application de la formule générale de partage des charges.

Article VI

Les clauses de l'accord fiscal du 13 juin 1952 ² entre le Gouvernement de la République française et celui des États-Unis, en même temps que tous amendements y afférant ³, seront applicables à toutes les dépenses des États-Unis faites en vertu du présent accord.

¹ Non publié.

² Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 181, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 265, p. 356.

Article VII

1. On the basis of the United States Army's requirements, the technical operation and the maintenance of the pipeline will be assured under the responsibility of the French Government by the TRAPIL Company in close cooperation with the United States Army.

This operation and maintenance will be assured at the expense of the United States Army, with the exception of the dispositions which will result from Article VIII below, in conformity with the provisions of a technical agreement to be concluded between the competent authorities of the two countries, and under contracts to be entered into between the French Government and the TRAPIL Company with United States Army prior approval.

2. For purposes of the execution of the present Agreement, the TRAPIL Company will organize its services in such a way that all the operations concerning the operation and maintenance of the pipeline will be set up independently and with separate accounting.

3. Contracts to be let with the TRAPIL Company for the operation and maintenance of the pipeline will be based on the principle that the Company will not derive any profit from these operations.

4. The French Government will assure the security of the pipeline, except within the areas put at the disposition of the United States Army in accordance with the Agreement of November 6, 1950, concerning the establishment of the Line of Communications across France.

Article VIII

The conditions under which the French Government will use the pipeline will be determined by a technical agreement to be concluded between the competent authorities of the two countries, it being understood that no products intended for commercial use will be transported, unless agreed to by the appropriate authorities of the two countries.

Article IX

In time of emergency or war the operation and conditions of utilization of the pipeline will remain unchanged until the pipeline is placed under the over-all control of the Supreme Allied Commander Europe. Neither of the two Governments will oppose such a request by the Supreme Allied Commander Europe.

Article X

1. All removable facilities erected or constructed by, or on behalf of, the United States Government at its sole expense and all equipment,

Article VII

1. En fonction des besoins de l'Armée des États-Unis, l'exploitation technique et l'entretien du pipe-line seront assurés sous la responsabilité du Gouvernement français par la Société TRAPIL en coopération étroite avec l'Armée des États-Unis.

Cette exploitation et cet entretien seront assurés aux frais de l'Armée des États-Unis, sous réserve des dispositions qui découleront de l'article VIII ci-après, conformément aux dispositions d'un accord technique à passer entre les autorités compétentes des deux pays, et feront l'objet de contrats passés entre le Gouvernement français et la Société TRAPIL, soumis à l'agrément préalable de l'Armée des États-Unis.

2. En vue de l'exécution du présent accord, la Société TRAPIL organisera ses services de telle sorte que toutes les opérations afférentes à l'exploitation et à l'entretien du pipe-line soient individualisées et comptabilisées à part.

3. Les contrats à passer avec la Société TRAPIL pour l'exploitation et l'entretien du pipe-line seront fondés sur le principe selon lequel la Société ne réalisera pas de bénéfices à l'occasion de ces opérations.

4. Le Gouvernement français assurera la sécurité du pipe-line, excepté à l'intérieur des zones mises à la disposition de l'Armée des États-Unis en exécution de l'accord du 6 novembre 1950 relatif à l'établissement de la Ligne de communication à travers la France.

Article VIII

Les conditions d'utilisation du pipe-line par le Gouvernement français seront déterminées par un accord technique à passer entre les autorités compétentes des deux pays, étant entendu qu'aucun produit à destination commerciale ne sera transporté, sauf accord entre les autorités qualifiées des deux pays.

Article IX

En temps de crise ou de guerre, l'exploitation et les conditions d'emploi du pipe-line demeureront inchangées jusqu'à ce que celui-ci soit soumis au contrôle supérieur du Commandant suprême des forces alliées en Europe. Aucun des deux Gouvernements ne pourra faire obstacle à une demande du Commandant suprême des forces alliées en Europe dans ce but.

Article X

1. Toutes les installations susceptibles d'être enlevées, qui auront été réalisées ou construites par ou pour le compte du Gouvernement des

materials and supplies brought into France or purchased in France, by or on behalf of the United States Government, in connection with the construction, development, operation or maintenance of the pipeline will remain the property of the United States Government and may be removed from France free of any restriction after due notice to the French governmental authorities or disposed of in France under conditions agreed with the competent French authorities, at any time before the termination of the present Agreement or within a reasonable time thereafter, provided that the French Government may first have had an opportunity to bid for any such equipment that is essential to the operation of the pipeline.

No such removal or disposal will be undertaken which will prejudice the mission of the North Atlantic Treaty Organization.

2. The two Governments will negotiate the method by which the residual value, if any, of the facilities developed or constructed under the present Agreement and not removed or disposed of in accordance with paragraph 1 above, will be treated when such facilities or any part thereof are not needed by the military forces of the United States. Such negotiations will be without prejudice to agreements within the North Atlantic Treaty Organization on the same subject, which agreements will govern to the extent they are applicable to facilities developed and constructed under the present Agreement.

3. In the event that, by joint agreement, the use of any of the facilities covered by this Agreement is transferred to North Atlantic Treaty Organization forces other than those of the United States and France, all arrangements appropriate to the preservation of their respective rights and interests will be concluded jointly by the United States and France with the nation responsible for these forces.

Article XI

The present Agreement will remain in effect during the period of validity of the North Atlantic Treaty, unless the two Governments decide beforehand to terminate it by mutual consent.

DONE in duplicate, in English and French, the two texts being equally valid.

At Paris, June 30, 1953.

Douglas DILLON

[SEAL]

BIDAULT

[SEAL]

États-Unis à ses seuls frais, et tous équipements, matériaux et approvisionnements importés en France ou achetés en France par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis pour la construction, l'aménagement, l'exploitation ou l'entretien du pipe-line resteront propriété du Gouvernement des États-Unis qui pourra les enlever de France sans réserve après notification préalable au Gouvernement français ou en disposer en France dans les conditions convenues avec les autorités françaises compétentes, à n'importe quel moment avant l'expiration du présent accord ou dans un délai raisonnable après cette date, à condition que le Gouvernement français puisse, au préalable, avoir la possibilité de faire une offre pour l'achat de tout matériel qui serait essentiel au fonctionnement du pipe-line.

Le fait d'enlever ces biens, ou d'en disposer comme prévu, ne devra pas porter préjudice à la mission de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

2. Les deux Gouvernements négocieront la façon dont sera traitée la question de la valeur résiduelle, s'il y en a, des installations réalisées ou construites dans le cadre du présent accord et non enlevées ou utilisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, lorsque tout ou partie de ces installations ne seront pas nécessaires aux forces armées des États-Unis. Ces négociations ne préjugeront pas les accords conclus dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur le même objet, accords qui régiront dans la mesure où ils leur seront applicables les installations réalisées ou construites dans le cadre du présent accord.

3. Dans le cas où, d'un commun accord, l'utilisation des installations en cause serait transférée à des forces militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord autres que celles des États-Unis et de la France, tous arrangements appropriés de nature à préserver leurs droits et intérêts respectifs seront conclus conjointement par les États-Unis et par la France avec l'État dont relèvent ces forces.

Article XI

Le présent accord demeurera en vigueur pendant la période de validité du Traité de l'Atlantique Nord, à moins que les deux gouvernements ne décident auparavant de le dénoncer par consentement mutuel.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 30 juin 1953.

BIDAULT

[SCEAU]

Douglas DILLON

[SCEAU]

No. 9602

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement concerning the system of communications
and depots of the United States Army in Metropolitan
France. Signed at Paris on 8 December 1958**

Authentic texts : English and French.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord concernant le système de communications et de
dépôts de l'Armée de terre des États-Unis en France
métropolitaine. Signé à Paris le 8 décembre 1958**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE SYSTEM OF COMMUNICATIONS AND DEPOTS OF THE UNITED STATES ARMY IN METROPOLITAN FRANCE

The Government of the United States of America, and

The Government of the French Republic,

Considering their respective obligations within the framework of the North Atlantic Treaty ;²

Recalling that, pursuant to an Agreement of November 6, 1950,³ certain facilities had been granted to the Government of the United States for the establishment of a line of communication across France for the needs of the United States forces in Germany ;

Considering that this line of communication has by degrees been modified so as to change it into a system of communications and depots established on the territory of Metropolitan France and that its legal status should be defined ;

Have, to this end, agreed on the following provisions :

Article I

a) The Government of the United States may continue to utilize and operate, for the duration of the present Agreement and in accordance with the provisions of the present Agreement as well as the provisions of technical agreements entered into or to be entered into between the competent authorities of the two Governments, the facilities provided heretofore in France between certain agreed points of the Atlantic coast of France and the French-German frontier for the logistic support of United States forces in Europe.

b) The Government of the United States may in addition request of the Government of the French Republic the establishment and operation of other installations. These requests for supplementary installations will, except for unusual cases, be the subject of a consolidated program drawn up semi-annually and submitted for the approval of the Government of the French Republic at least three months before the expiration of the six month period.

¹ Came into force one 8 December 1958 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ Not printed.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE SYSTÈME DE COMMUNICATIONS ET DE DÉPÔTS DE L'ARMÉE DE TERRE DES ÉTATS-UNIS EN FRANCE MÉTROPOLITAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement de la République Française

Considérant leurs obligations respectives dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord² ;

Rappelant qu'en vertu d'un accord du 6 novembre 1950³, des facilités avaient été accordées au Gouvernement des États-Unis pour l'établissement à travers la France d'une ligne de communication destinée à assurer les besoins des Forces des États-Unis en Allemagne.

Et considérant que cette ligne de communication s'est peu à peu modifiée pour se transformer en un système de communications et de dépôts implanté sur le territoire de la France Métropolitaine, dont le régime juridique doit être défini,

Sont convenus à cette fin des dispositions suivantes :

Article I

a) Le Gouvernement des États-Unis peut continuer d'utiliser et faire fonctionner, pour la durée du présent accord et conformément aux clauses du présent accord ainsi qu'à celles des accords techniques intervenus ou à intervenir entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, les facilités accordées jusqu'ici en France, entre certains points convenus de la Côte Atlantique Française et de la Frontière Franco-Allemande pour le soutien logistique des Forces Américaines en Europe.

b) Le Gouvernement des États-Unis pourra, de plus, demander au Gouvernement de la République Française la mise en place et la mise en fonctionnement d'autres installations ; ces demandes d'installations supplémentaires feront — sauf cas exceptionnel — l'objet d'un programme d'ensemble, établi semestriellement et soumis à l'approbation du Gouvernement de la République Française, au moins trois mois avant l'expiration du semestre.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1958 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ Non publié.

c) On their side, the French authorities reserve the right to present, for certain United States installations previously agreed, proposals for review, modification, or transfer, such as may appear desirable from the French point of view.

d) The Government of the United States may maintain in France forces of the United States Army. The maximum level and general location of such forces will be fixed from time to time by classified exchanges of letters between the two Governments. The United States military authorities will furnish a quarterly report of force levels to the Central Liaison Mission for Assistance to the Allied Armies.

e) The provisions of the Agreement signed in London on June 19, 1951,¹ between the Parties to the North Atlantic Treaty concerning the Status of their Forces govern the status of the United States Army forces stationed in France.

Article II

a) The Government of the French Republic will make available to the United States Army, without any charge to the Government of the United States, all land areas available from the domain of the State (including their already existing improvements in the state in which they are found) necessary to the installations which have been agreed and which the Government of the French Republic assigns for this purpose, with the rights of way, easements, and appurtenances relating thereto.

b) The Government of the United States will assume responsibility for the costs of construction and maintenance and for such incidental costs as have been and as may be agreed from time to time between the two Governments.

Article III

a) The flags of the United States and of France will fly over the principal installations of the United States Army in France.

b) The French territorial command will continue in the general area where installations are placed at the disposition of United States forces. However, the operational command of such installations will be exercised by competent United States authorities.

Article IV

a) All removable facilities erected by or on behalf of the United States Army at the sole expense of the Government of the United States and all

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67.

c) De leur côté, les autorités françaises se réservent le droit de présenter pour certaines installations américaines ayant fait l'objet d'un accord antérieur, les propositions de révision, modification ou transfert qui s'avéreraient souhaitables du point de vue français.

d) Le Gouvernement des États-Unis pourra maintenir en France des éléments de l'Armée de Terre Américaine. L'importance numérique maximum et l'implantation géographique de ces Forces seront fixées périodiquement par échange de lettres de caractère secret entre les deux Gouvernements. Les autorités militaires américaines fourniront trimestriellement un état numérique des effectifs à la Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées.

e) Les dispositions de la Convention signée à Londres le 19 juin 1951¹ entre les Gouvernements parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs forces régissent le statut des éléments de l'Armée de Terre américaine stationnés en France.

Article II

a) Le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition de l'Armée de Terre des États-Unis, sans aucun frais pour le Gouvernement des États-Unis tous terrains disponibles du domaine de l'État (y compris leurs aménagements déjà existants dans l'état où ils se trouvent), nécessaires aux installations ayant fait l'objet d'un accord et que le Gouvernement de la République Française affecte à cet usage avec les droits de passage, servitudes et dépendances y afférents.

b) Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les frais de construction et d'entretien ainsi que, dans les conditions prévues par les accords conclus ou à conclure périodiquement entre les deux Gouvernements, les frais accessoires y afférents.

Article III

a) Les pavillons de la France et des États-Unis flotteront sur les principales installations de l'Armée de Terre des États-Unis en France.

b) L'autorité du commandement territorial français continuera à s'exercer sur les lieux où des installations sont mises à la disposition de l'Armée de Terre des États-Unis. Cependant, le commandement opérationnel de ces installations sera exercé par les autorités compétentes des États-Unis.

Article IV

a) Toutes les installations démontables qui auront été mises en place par ou pour le compte de l'Armée de Terre des États-Unis, aux seuls frais du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

equipment and material imported into France or purchased in France by or on behalf of the Government of the United States for the construction, the development, the operation, or the maintenance of the installations and facilities covered by the present Agreement, as well as all supplies obtained under the same conditions, will remain the property of the Government of the United States, which can, at any time before the termination of the present Agreement or within a reasonable time after the date of termination, remove them from France without restriction, after previous notification to the Government of the French Republic, or dispose of them in France under the conditions fixed by the Agreement of January 30, 1954.¹

b) The two Governments will negotiate the method by which the residual value, if any, of the facilities developed or constructed under the present Agreement and not removed or disposed of in accordance with paragraph *a*) above, will be treated when all or part of these facilities are not needed by the United States Army.

Article V

a) The United States Army is authorized to install, operate, and maintain the communications facilities necessary for military traffic, the nature of these facilities and the conditions for their installation and use being provided for in technical agreements concluded or to be concluded between the competent authorities of the two Governments.

b) The United States Army is authorized to use air, ground, maritime, and inland waterway means of communication within the framework of agreements concluded or to be concluded between the two Governments.

c) The United States Army is authorized to use light aircraft and helicopters for command liaison between its installations and for medical evacuation.

The conditions for the use of these aircraft and helicopters are fixed by agreement with the competent French authorities, which will determine, in particular, the authorized landing fields and airstrips.

Article VI

a) The requirements of United States Army forces stationed in France for goods, construction, supplies, and procurement of services from French sources will be satisfied through the intermediary of the French services designated by the Central Liaison Mission for Assistance to the Allied Armies.

¹ Not printed.

Gouvernement des États-Unis et tous équipements et matériaux importés en France ou achetés en France par ou pour le compte des États-Unis pour la construction, la réalisation, le fonctionnement ou l'entretien des installations et facilités faisant l'objet du présent accord, ainsi que tous approvisionnements obtenus dans les mêmes conditions, resteront propriété du Gouvernement des États-Unis qui pourra, à n'importe quel moment avant l'expiration du présent accord, ou dans un délai raisonnable après la date d'expiration, les faire sortir de France sans réserve, après notification préalable au Gouvernement de la République Française ou en disposer en France dans les conditions fixées par l'accord du 30 janvier 1954 ¹.

b) Les deux Gouvernements négocieront la façon dont sera traitée la question de la valeur résiduelle, s'il y en a une, des facilités réalisées ou construites dans le cadre du présent accord et non enlevées ou utilisées selon le paragraphe a) ci-dessus, lorsque tout ou partie de ces facilités ne seront pas nécessaires à l'Armée de Terre des États-Unis.

Article V

a) L'Armée de Terre des États-Unis est autorisée à installer, faire fonctionner et à entretenir les facilités de communications nécessaires au trafic militaire, la nature de ces facilités et les conditions de leur installation et de leur usage étant prévues aux accords techniques conclus ou à conclure entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

b) L'Armée de Terre des États-Unis est autorisée à utiliser les voies de communications aériennes, terrestres, maritimes ainsi que les cours d'eau intérieurs dans le cadre des accords conclus ou à conclure entre les deux Gouvernements.

c) L'Armée de Terre des États-Unis est autorisée à utiliser des avions légers et des hélicoptères pour des liaisons de commandement entre ces installations et pour des évacuations sanitaires.

Les conditions d'emploi de ces avions et hélicoptères sont réglées en accord avec les autorités françaises compétentes qui fixeront, en particulier, les terrains et bandes d'atterrissage autorisés.

Article VI

a) Les besoins de l'Armée de Terre des États-Unis stationnée en France en biens, travaux, fournitures et prestations de service d'origine française seront satisfaits par l'intermédiaire des services français désignés par la Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées.

¹ Non publié.

b) French laws and regulations will govern all transactions between the French services thus designated and the suppliers, constructors, and furnishers of services.

c) The Central Liaison Mission for Assistance to the Allied Armies will make disbursement as promptly as possible for the expenditures resulting from satisfaction of the requirements referred to in paragraph a) above, including expenditures required by the French administrative determinations or judicial proceedings pertaining to satisfaction of these requirements. In disputes or litigation pertaining to such expenditures, the French Administration will seek and give consideration to the views of the Government of the United States thereon. The Government of the United States will reimburse the French Treasury for such expenditures, which result from application of technical agreements concluded or to be concluded between competent authorities of the two Governments.

d) The principles set forth above will be subject to and applied in accordance with arrangements concluded or to be concluded between the two Governments.

Article VII

The present Agreement replaces the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic regarding the establishment and operation of a line of communication across France dated November 6, 1950, and its annexes. Unless it should be mutually decided otherwise, all agreements and arrangements supplementing or implementing that Agreement which are presently applicable will remain in effect, except for those mutually determined to be contrary to the present Agreement. All references to the Agreement of November 6, 1950, in other agreements concluded between the Governments of the United States and of the French Republic, or between the competent authorities of the two countries, will be considered as applying to the present Agreement.

Article VIII

The provisions of this Agreement are equally applicable to the Armed Forces of the United States other than the United States Army engaged in operations covered by this Agreement or to the Armed Forces of the United States not otherwise covered by a special agreement between the two Governments.

Article IX

a) The present Agreement will remain in force as long as the North Atlantic Treaty.

b) La législation et la réglementation françaises régiront toutes les transactions entre les services français ainsi désignés et les fournisseurs, constructeurs et prestataires de service.

c) La Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées effectuera dans les meilleurs délais possibles le règlement des dépenses résultant de la satisfaction des besoins cités au paragraphe a) ci-dessus, y compris les dépenses nécessitées par les décisions des instances administratives et judiciaires françaises ayant trait à la satisfaction de ces besoins. En cas de contestation ou de litiges relatifs à ces dépenses, l'administration française s'enquerra de la manière de voir américaine dont elle tiendra le plus large compte possible. Le Gouvernement des États-Unis remboursera au Trésor français les dépenses qui résulteront de l'application des accords techniques conclus ou à conclure entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

d) L'application des principes énoncés ci-dessus sera soumise aux arrangements conclus ou à conclure entre les deux Gouvernements.

Article VII

Le présent accord remplace l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'établissement et le fonctionnement d'une ligne de communication à travers la France en date du 6 novembre 1950 et ses annexes. A moins que d'un commun accord il en soit décidé autrement, les accords et dispositions complémentaires ou d'application de l'accord du 6 novembre 1950 présentement applicables, demeureront en vigueur à l'exception de ceux dont les parties contractantes constateront qu'ils sont contraires au présent accord. Toutes références à l'accord du 6 novembre 1950 dans d'autres accords conclus entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des États-Unis, ou entre les autorités compétentes des deux pays, seront considérées comme se rapportant au présent accord.

Article VIII

Les clauses du présent accord sont également applicables aux Forces Armées des États-Unis autres que l'Armée de Terre américaine engagées dans des opérations couvertes par cet accord ou aux Forces Armées des États-Unis qui ne sont pas ailleurs couvertes par un accord spécial entre les deux Gouvernements.

Article IX

a) Le présent accord restera en vigueur aussi longtemps que le Traité de l'Atlantique Nord.

b) After the present Agreement shall have been in effect for three years, or at any subsequent date, the Parties will consult at the request of one of them with a view to revising the Agreement to adapt it to new circumstances which might present themselves.

c) If the Parties cannot come to agreement on effecting modification judged necessary by one of them within a period of one year after the request for revision, the interested Party will be able to denounce the Agreement after one year's notice.

DONE in duplicate, in English and in French, the two texts being equally valid, at Paris 8th December 1958.

For the Government of the United-States of America :

Amory HOUGHTON

[SEAL]

For the Government of the French Republic :

Maurice COUVE DE MURVILLE

[SEAL]

b) Après que le présent accord aura été en vigueur pendant trois ans, ou à toute date ultérieure, les Parties se consulteront à la demande de l'une d'Elles, en vue de réviser l'accord pour l'adapter aux circonstances nouvelles qui pourraient se présenter.

c) Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord pour réaliser les modifications jugées nécessaires par l'une d'Elles dans le délai d'un an après la demande de révision, la Partie intéressée pourra dénoncer l'accord avec un préavis d'un an.

FAIT à Paris en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 8 décembre 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Amory HOUGHTON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République Française :

Maurice COUVE DE MURVILLE

[SCEAU]

No. 9603

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington on 8 July 1965**

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington le
8 juillet 1965**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article IX of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the United States of Brazil desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the " Commission "), desires to assist the Government of the United States of Brazil in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 9 November 1966, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VIII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE COOPERAÇÃO PARA USOS CIVIS DE ENERGIA
ATÔMICA ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS
DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRAZIL

Considerando que o uso pacífico de energia atômica apresenta perspectivas promissoras para toda a humanidade ;

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil desejam cooperar mutuamente no desenvolvimento do uso pacífico de energia atômica ;

Considerando que se encontram bem adiantados o projeto e o aperfeiçoamento de vários tipos de reatores de pesquisa (tal como está definido no Artigo IX dêste Acôrdo) ;

Considerando que reatores de pesquisa são úteis para a produção de quantidades experimentais de isótopos radioativos, para a terapia médica e para numerosas outras atividades de pesquisa, e que igualmente, constituem meio de proporcionar valioso adestramento e experiência em engenharia e ciências nucleares, aproveitáveis para o desenvolvimento de outros usos pacíficos de energia atômica, inclusive de energia nuclear para fins civis ;

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil deseja levar avante um programa de pesquisas e aperfeiçoamento, tendo em vista a concretização de uso pacífico e humanitário de energia atômica e obter assistência do Govêrno e da indústria dos Estados Unidos da América para êsse programa ; e

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América, representado pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América (doravante designada por « Comissão »), deseja auxiliar o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em tal programa ;

As Partes Contratantes resolvem acordar o seguinte :

Artigo I

A. Obedecidas as limitações do Artigo V, as Partes Contratantes trocaram informações relativas aos seguintes assuntos :

1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article II

A. The Commission will transfer to the Government of the United States of Brazil uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the United States of Brazil, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will transfer to the Government of the United States of Brazil uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the United States of Brazil may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the United States of Brazil shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the United States of Brazil to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the transfer arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the United States of Brazil shall not at any time be in excess of fifteen (15) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Brazil or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the fifteen (15) kilograms of said material.

1. Projeto, construção e funcionamento de reatores de pesquisa e sua utilização como instrumento de pesquisa, de desenvolvimento, de engenharia e de terapia médica.
2. Problemas de saúde e de segurança relacionados com a operação e o uso de reatores de pesquisa.
3. O uso de isótopos radioativos na pesquisa física e biológica, na terapia médica, na agricultura e na indústria.

B. A aplicação ou o uso de quaisquer informações ou dados de qualquer natureza, inclusive desenhos e especificações de planos, trocados de conformidade com este Acôrdo, será de responsabilidade da parte que receba e use tais informações ou dados e fica entendido que a outra Parte Contratante não assegura a precisão, a inteireza ou a aplicabilidade de tais informações ou dados para qualquer uso ou utilização específica.

Artigo II

A. A Comissão transferirá ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos e condições estabelecidos neste instrumento, urânio enriquecido com isótopo U-235, conforme as necessidades de combustível para início e subsequente substituição para o funcionamento dos reatores de pesquisa que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, de acôrdo com a Comissão, decidir construir, e conforme as necessidades das experiências ajustadas relativas aos mesmos. Outrossim, a Comissão transferirá ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos e condições estabelecidos neste instrumento, urânio enriquecido com isótopo U-235, conforme as necessidades de combustível inicial e de substituição para a operação dos reatores de pesquisa, cuja construção e utilização forem autorizadas pelo Governo brasileiro, de acôrdo com a Comissão, a indivíduos ou entidades privadas, sob sua jurisdição, desde que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, em tôdas as ocasiões, mantenha suficiente contrôle do material e da operação do reator, de modo a atender aos dispositivos dêste Acôrdo e às cláusulas pertinentes do ajuste de transferência.

B. A quantidade de urânio enriquecido com isótopo U-235, transferida pela Comissão conforme este Artigo e sob custódia do Governo dos Estados Unidos do Brasil, nunca excederá o teor de quinze (15) quilogramas de U-235, em urânio enriquecido até um máximo de vinte por cento (20%) de U-235, acrescido da quantidade adicional que, na opinião da Comissão, fôr necessária para permitir o funcionamento eficiente e contínuo do reator ou reatores, enquanto os elementos combustíveis substituídos forem armazenados para a redução de sua atividade no Brasil, ou enquanto os elementos combustíveis estiverem em trânsito, sendo intento da Comissão possibilitar o aproveitamento máximo de quinze (15) quilogramas de tal material.

C. The Commission may, upon request and in its discretion, make available all or a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material enriched to more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 for use in research reactors capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

D. The transfer of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

F. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the United States of Brazil and after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the Government of the United States of Brazil, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the United States of Brazil, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Brazil for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

G. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph F of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the needs of Brazil for such material in its program or the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted: (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

H. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property

C. A Comissão pode, a pedido e a seu critério, tornar disponível a totalidade, ou parte, do urânio enriquecido aqui fornecido como material enriquecido em mais de vinte por cento (20%) no isótopo U-235, para uso em reatores de pesquisa, capazes de operar com carga de combustível não superior a oito (8) quilogramas do isótopo U-235, contido nesse urânio.

D. A transferência do urânio enriquecido com isótopo U-235 conforme o presente Artigo, será efetuada pelos preços, termos e condições, no tocante a embarque e entrega, como fôr mutuamente convencionado e atendendo ao estatuido nos Artigos VI e VII.

E. Fica acordado que quando qualquer fonte ou material nuclear especial recebido dos Estados Unidos da América necessitar reprocessamento, tal reprocessamento será levado a efeito a critério da Comissão quer nas instalações da Comissão, quer em instalações aceitáveis pela Comissão, em termos e condições a serem posteriormente acertadas ; e fica compreendido, salvo se fôr acordado de modo diverso, que a forma e a composição de qualquer combustível irradiado não serão alteradas depois de sua remoção do reator e antes da entrega à Comissão ou às instalações aceitáveis pela Comissão para reprocessamento.

F. O material nuclear especial produzido em qualquer parte do combustível aqui cedido como resultado de processos de irradiação caberá ao Governo dos Estados Unidos do Brasil e, depois do reprocessamento, tal como estabelecido no parágrafo E dêste Artigo, será devolvido ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, ocasião em que a propriedade dêste material será transferida para êsse Governo, a menos que o Governo dos Estados Unidos da América exerça a opção, que aqui fica assegurada, de reter, mediante justa indenização ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, qualquer parte dêste material nuclear especial que exceda as necessidades do Brasil quanto a êsse material em seu programa de utilização pacífica da energia nuclear.

G. Com relação a qualquer material nuclear especial não sujeito à opção referida no parágrafo F dêste Artigo e produzido em reatores alimentados com materiais obtidos dos Estados Unidos da América e que excedam as necessidades do Brasil, quanto a êsse material, em seu programa de utilização pacífica da energia nuclear, o Governo dos Estados Unidos da América terá, e fica aqui assegurado : a) uma primeira opção para adquirir tal material aos preços correntes nos Estados Unidos da América para material nuclear especial produzido em reatores abastecidos através de um Acôrdo de Cooperação com o Governo dos Estados Unidos da América, e b) o direito de aprovar a transferência de tal material para qualquer outra nação ou grupo de nações, no caso de não haver exercido a opção de compra.

H. Alguns dos materiais nucleares eventualmente fornecidos pela Comissão nos termos dêste Acôrdo são nocivos a pessoas e propriedades a menos

unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of Brazil shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the United States of Brazil or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the United States of Brazil shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the United States of Brazil or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the United States of Brazil or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Brazil. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article III (A)

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the United States of Brazil, or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the United States of Brazil by the Commission for research purposes in such quantities and other such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the United States of Brazil, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms.

que sejam manuseados e utilizados com cuidado. Depois da entrega de tais materiais ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, o Governo dos Estados Unidos do Brasil será integralmente responsável no que diga respeito ao Governo dos Estados Unidos da América, pelo manuseio e uso seguro desses materiais. Com relação a qualquer fonte ou material nuclear especial ou outros materiais para reator que a Comissão possa, com base neste Acôrdio, arrendar ao Governo dos Estados Unidos do Brasil ou a qualquer pessoa ou organização privada sob sua jurisdição, o Governo dos Estados Unidos do Brasil indenizará e excusará de dano o Governo dos Estados Unidos da América em toda e qualquer responsabilidade (inclusive com relação a terceiros) por qualquer causa originada da produção, ou fabricação, propriedade, arrendamento, e posse e uso de tal fonte ou material nuclear especial ou outros materiais para reator depois de sua entrega pela Comissão ao Governo dos Estados Unidos do Brasil ou a qualquer pessoa ou organização privada, devidamente autorizadas, sob sua jurisdição.

Artigo III

Sujeito à disponibilidade de oferta e como fôr mutuamente convencionado, a Comissão venderá ou arrendará, pelos meios que julgar apropriados, ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, materiais para reatores, exceto materiais nucleares especiais, que não possam ser obtidos no mercado comercial e necessários para a construção e operação de reatores de pesquisa no Brasil. A venda ou arrendamento desses materiais será efetuada nos termos acordados pelas Partes Contratantes.

Artigo III (A)

Materiais de interesse relativo a projetos de pesquisa definidos, acêrca dos usos pacíficos de energia atômica empreendidos pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, ou pessoas sob sua jurisdição, incluindo matérias primas nucleares, materiais nucleares especiais, material derivado, outros radioisótopos e isótopos estáveis, serão vendidos ou, caso contrário, transferidos para o Governo dos Estados Unidos do Brasil pela Comissão, para fins de pesquisa em tal quantidade e sob tais termos e condições conforme possa ser acordado quando tais materiais não estiverem disponíveis comercialmente. Em caso algum, no entanto, a quantidade de materiais nucleares especiais sob a jurisdição do Governo dos Estados Unidos do Brasil, deverá, por motivo de transferência sob êste artigo, em tempo algum, ultrapassar de 100 gramas do U-235 contido, 10 gramas de U-233, 250 gramas do plutônio na forma de lâminas fabricadas e fontes, e 10 gramas de plutônio em outras formas.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Brazil may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the United States of Brazil and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the United States of Brazil to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- A. Limitations in Article V.
- B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the United States of Brazil or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil emphasize their common interest in ensuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the United States of Brazil pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article VII (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

(1) With the objective of ensuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(a) reactor and

(b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

Artigo IV

Conforme estipulado neste Artigo, será facultado a indivíduos e entidades privadas dos Estados Unidos da América ou dos Estados Unidos do Brasil negociar diretamente com indivíduos ou entidades privadas do outro país. Conseqüentemente, no tocante à troca de informações acordadas no Artigo I, o Governo dos Estados Unidos da América permitirá a pessoas sob sua jurisdição transferir e exportar materiais, inclusive equipamentos e aparelhos, bem como executar serviços para o Governo dos Estados Unidos do Brasil e para pessoas que, sob sua jurisdição, estejam por êle autorizadas a receber e possuir tais materiais e utilizar tais serviços, se forem observadas :

- A. As limitações do Artigo V.
- B. As leis aplicáveis, regulamentos e condições de licenciamento do Governo dos Estados Unidos da América e do Governo dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo V

Dados confidenciais não serão comunicados segundo este Acôrdo. Também não serão transferidos materiais, equipamentos e aparelhos, nem serão fornecidos serviços, por este Acôrdo, ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, se a transferência de tais materiais, equipamentos e aparelhos ou o fornecimento de tais serviços envolverem a comunicação de dados confidenciais.

Artigo VI

A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil ressaltam seu interesse comum em assegurar que qualquer material, equipamento ou peça pôsto à disposição do Governo dos Estados Unidos do Brasil com base neste Acôrdo será utilizado exclusivamente para fins civis.

B. Exceto na medida em que as salvaguardas previstas neste Acôrdo forem substituídas, conforme previsto no Artigo VII (A), pelas salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atômica, o Governo dos Estados Unidos da América, a despeito de qualquer outra previsão deste Acôrdo, terá os seguintes direitos :

(1) Com o objetivo de assegurar a planta e a operação em usos civis e para permitir a efetiva aplicação de salvaguardas, rever a planta de qualquer

- (a) reator e
- (b) outros equipamentos e aparelhos cujas plantas a Comissão julgue sejam relevantes para a efetiva aplicação de salvaguardas,

which are to be made available to the Government of the United States of Brazil or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

(2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the United States of Brazil or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

(a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

(b) reactors,

(c) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B(2) will apply,

(i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material ; and

(ii) to require that any such material in the custody of the Government of the United States of Brazil or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII ;

(3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B(2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Brazil and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph F and paragraph G(a) of this Agreement, transferred pursuant to Article II, paragraph G(b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

(4) To designate, after consultation with the Government of the United States of Brazil, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the United States of Brazil, shall have access in Brazil to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B(2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government

que estejam para ser postos à disposição do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou de pessoas sob sua jurisdição, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ou por qualquer pessoa sob sua jurisdição, ou que sejam para usar, fabricar, ou processar qualquer dos seguintes materiais dêste modo postos à disposição : material de fontes, material nuclear especial, material de moderadores, ou outros materiais indicados pela Comissão ;

(2) Com relação a qualquer fonte ou material nuclear especial pôsto à disposição do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou de qualquer pessoa sob sua jurisdição, e a qualquer fonte ou material nuclear especial utilizado, recuperado ou produzido como resultado do uso de qualquer dos seguintes materiais, equipamentos ou aparelhos dêste modo postos à disposição :

- (a) material de fontes, material nuclear especial, material de moderadores, ou outros materiais indicados pela Comissão,
- (b) reatores,
- (c) qualquer outro equipamento ou aparelho indicado pela Comissão como item a ser fornecido desde que se aplique o estabelecido nêste subparágrafo B(2).
 - (i) requerer a conservação e o preparo de relatórios de operação e de solicitar e receber relatórios com o propósito de auxiliar a garantir a responsabilidade por tal material ; e
 - (ii) requerer que qualquer dêstes materiais sob a custódia do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou de qualquer pessoa sob sua jurisdição fique sujeito a tôdas as salvaguardas previstas nêste Artigo a às garantias estabelecidas no Artigo VII ;

(3) Requerer a guarda em depósitos indicados pela Comissão de qualquer dos materiais nucleares especiais referidos no subparágrafo B(2) dêste Artigo, que não sejam comumente utilizados com propósitos civis no Brasil e que não tenham sido adquiridos ou retidos pelo Govêrno dos Estados Unidos da América de acôrdo com o Artigo II, parágrafos F e G(a) dêste Acôrdo, transferidos de acôrdo com o Artigo II, parágrafo G(b) dêste Acôrdo, ou de outra maneira disponíveis, de acôrdo com entendimentos mútuos entre as Partes ;

(4) Designar, depois de consulta com o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, pessoal que, acompanhado, se qualquer das Partes assim o solicitar, por pessoal indicado pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, terá acesso no Brasil a todos os locais e dados necessários para prestar contas do material de fonte e materiais nucleares especiais sujeitos ao subparágrafo B(2) dêste Artigo, no sentido de verificar se o presente Acôrdo está sendo observado e para fazer as medições independentes que julgue necessárias ;

(5) No caso da não observância das provisões dêste Artigo, ou das garantias estabelecidas no Artigo VII, e do não cumprimento por parte do

of the United States of Brazil to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B(2) of this Article ;

(6) To consult with the Government of the United States of Brazil in the matter of health and safety.

C. The Government of the United States of Brazil undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the United States of Brazil guaranties that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of Brazil or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of Brazil except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation.

Article VII (A)

A. The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency agree that the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is agreed that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be concluded between the Parties and the Agency by August 2, 1965, or as soon thereafter as the Parties and the Agency are in a position to enter into an agreement reflecting the revised Agency safeguards system provisionally approved by the Agency Board of Governors on February 24, 1965. The agreement may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI, paragraph B, of this Agreement

Governo dos Estados Unidos do Brasil das disposições deste Artigo dentro de um prazo razoável, suspender ou terminar este Acôrdo e solicitar a devolução de qualquer material, equipamento, e aparelhos referidos no subparágrafo B(2) deste Artigo ;

(6) Consultar o Governo dos Estados Unidos do Brasil em matéria de saúde e segurança.

C. O Governo dos Estados Unidos do Brasil encarregar-se-á de facilitar a aplicação das salvaguardas previstas neste Artigo.

Artigo VII

GARANTIAS PRESCRITAS PELA LEI DE ENERGIA ATÔMICA DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, DE 1954

O Governo dos Estados Unidos do Brasil garante que :

A. As precauções estabelecidas pelo Artigo VI serão mantidas.

B. Nenhum material, inclusive equipamento e aparelhos transferidos ao Governo dos Estados Unidos do Brasil ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, nos termos deste Acôrdo, por arrendamento, venda ou qualquer outra forma, será usado para armas atômicas ou para pesquisas ou desenvolvimento de armas atômicas, nem para quaisquer outros propósitos militares, e que tal material, inclusive equipamento e aparelhos, não poderá ser transferido a pessoas não autorizadas, ou fora da jurisdição do Governo dos Estados Unidos do Brasil, exceto no caso em que a Comissão concorde com a transferência a outra nação e somente se, na opinião da Comissão, tal transferência estiver dentro do âmbito de um acôrdo de cooperação entre os Estados Unidos da América e a outra nação.

Artigo VII (A)

A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, reconhecendo a conveniência de se utilizarem das instalações e dos serviços da Agência Internacional de Energia Atômica, acordam em que a Agência deverá ser solicitada a assumir a responsabilidade de aplicar salvaguardas aos materiais e instalações sujeitas a salvaguardas nos termos deste Acôrdo de Cooperação. É acordado que os entendimentos necessários serão efetuados sem modificação deste Acôrdo, através de um acôrdo a ser concluído entre as Partes Contratantes e a Agência até 2 de agosto de 1965, ou tão logo as Partes e a Agência estejam em posição de estabelecerem um acôrdo refletindo o sistema revisto de salvaguardas da Agência, aprovado provisoriamente pela Junta de Governadores da Agência em 24 de fevereiro de 1965. O Acôrdo poderá incluir provisões para a suspensão dos direitos de salvaguarda concedidos à Comissão pelo Artigo VI, parágrafo B, deste Acôrdo,

during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the United States of Brazil shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the United States of Brazil for such returned material at the current United States Commission's schedule of prices then in effect domestically.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force until August 2, 1975, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the United States of Brazil shall deliver to the United States of America all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States of America designated by the Commission at the expense of the Government of the United States of Brazil, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

For the purposes of this Agreement :

A. " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. " Equipment and devices " means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. " Research reactor " means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

durante o tempo e na medida em que as salvaguardas da Agência se apliquem a tais materiais e instalações.

B. No caso de as Partes não chegarem a um acôrdo mutuamente satisfatório sôbre os têrmos do acôrdo trilateral considerado no parágrafo A dêste Artigo, qualquer das Partes poderá através de notificação terminar o presente Acôrdo. No caso de término por qualquer uma das Partes, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil deverá, a pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América, devolver ao Govêrno dos Estados Unidos da América todo material nuclear especial recebido com base nêste Acordo e em sua posse ou em posse de pessoas sob sua jurisdição. O Govêrno dos Estados Unidos da América compensará o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil por êsse material devolvido, com base no esquema corrente de preços da Comissão, então em vigor internamente.

Artigo VIII

Este Acôrdo entrará em vigor na data em que cada Govêrno receber do outro a notificação escrita de que foram preenchidos todos os requisitos legais e constitucionais para a entrada em vigor do referido Acôrdo e permanecerá em vigor até 2 de agôsto de 1975, sujeito à renovação por entendimento mútuo entre as Partes.

Com o término dêste Acôrdo, ou de sua prorrogação, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil entregará ao Govêrno dos Estados Unidos da América todos os elementos combustíveis que contiverem combustíveis de reator e quaisquer outros materiais combustíveis nucleares arrendados pela Comissão. Tais elementos e materiais combustíveis nucleares serão entregues à Comissão em lugar nos Estados Unidos da América designado pela mesma, à custa do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, e tal entrega será feita com a observância das medidas de segurança apropriadas contra riscos de radiação, enquanto em trânsito.

Artigo IX

Para os propósitos dêste Acôrdo :

A. « Comissão », significa a Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, ou seus representantes devidamente autorizados.

B. « Equipamento e aparelhos », significa quaisquer instrumentos ou aparelhos e inclui reatores de pesquisa, como aquí definidos, e suas partes componentes.

C. « Reator de pesquisa » significa um reator destinado à produção de neutrons e outras radiações para fins gerais de pesquisas e desenvolvimento, terapia médica ou treino em ciência e engenharia nuclear. O têrmo não inclui reatores de potência, reatores experimentais de potência, ou reatores projetados principalmente para a produção de materiais nucleares especiais.

D. The terms “ Restricted Data ”, “ atomic weapons ”, and “ special nuclear material ” are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of July, 1965.

For the Government of the United States of America :

Robert M. SAYRE

Glenn T. SEABORG

For the Government of the United States of Brazil :

Juracy MAGALHÃES

ad referendum

D. Os termos « dados confidenciais », « arma atômica » e « material nuclear especial » são usados neste Acôrdo na acepção da Lei de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, de 1954.

EM TESTEMUNHA DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmaram o presente Acôrdo.

FEITO em Washington, em duplicata, aos oito dias de julho de 1965.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

Robert M. SAYRE

Glenn T. SEABORG

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Juracy MAGALHÃES

ad referendum

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES
FINS CIVILES

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche répondant à la définition donnée à l'article IX du présent Accord sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Brésil souhaite exécuter un programme de recherche et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il souhaite obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « la Commission ») souhaite aider le Gouvernement des États-Unis du Brésil à exécuter ce programme.

Les Parties conviennent de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1966, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

Article premier

A. Sous réserve des limitations prévues à l'article V, les Parties se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- 1) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- 2) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.
- 3) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou donnée (y compris les plans et prescriptions) incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulières.

Article II

A. La Commission transférera au Gouvernement des États-Unis du Brésil, conformément aux clauses du présent Accord et aux conditions qui y sont énoncées, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement brésilien, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission transférera au Gouvernement brésilien, conformément aux clauses du présent Accord et aux conditions qui y sont énoncées, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement brésilien conservera à tout moment sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de transfert.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement brésilien ne contiendra, à aucun moment, plus de quinze (15) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 p. 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation au Brésil ou que des cartouches

actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale des quinze (15) kilogrammes de ladite matière.

C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, procurer la totalité ou une partie des matières nucléaires spéciales fournies dans le cadre du présent Accord sous forme de matière enrichie en isotope U-235 à plus de vingt pour cent (20 p. 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

D. Le transfert, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera au prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VI et VII.

E. Il est entendu que, lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement brésilien ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement brésilien. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement brésilien, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est conférée par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement brésilien la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Brésil a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

G. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe F du présent article, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis d'Amérique et qui excéderait ce dont le Brésil a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis d'Amérique pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays

ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

H. Certains des produits ou matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement brésilien, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement brésilien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement brésilien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciale ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement brésilien ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche au Brésil. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

Article III (A)

Lorsque le Gouvernement brésilien ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radioisotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement brésilien, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement brésilien en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235,

10 grammes d'U-233 et 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles préfabriquées et de matières brutes, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou du Brésil pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services ou à transférer ou exporter des matières, du matériel ou des dispositifs au Gouvernement brésilien ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdites matières ou lesdits matériel ou dispositifs, ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- A. Des limitations prévues à l'article V ;
- B. Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis d'Amérique et aux États-Unis du Brésil.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord ; il ne leur sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs fournis au Gouvernement des États-Unis du Brésil en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme prévu à l'article VII (A), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- a) De toute pile, et
- b) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;

2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, matières pour ralentisseurs ou autre matière que la Commission aura désignée,
- b) Piles,
- c) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

- i) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdites matières ;
- ii) De demander que lesdites matières placées sous la garde du Gouvernement des États-Unis du Brésil ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumises à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII ;

3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles au Brésil et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe F, ou au paragraphe G, a, de l'article II du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe G, b, de l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement des États-Unis du Brésil, le

personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement des États-Unis du Brésil désignera, aura accès au Brésil à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5) Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement des États-Unis du Brésil n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel ou de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

6) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

C. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article VII

GARANTIES PRESCRITES PAR LA LOI DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE, 1954

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil garantit :

A. Que les mesures de protection prévues à l'article VI seront appliquées ;

B. Que les matières, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés, par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis du Brésil ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et cet autre pays.

Article VII (A)

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, reconnaissant qu'il serait souhaitable d'utiliser

les facilités et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent de demander à l'Agence d'assumer la responsabilité d'appliquer des mesures de protection en ce qui concerne les matières et installations qui doivent faire l'objet de telles mesures en vertu du présent Accord de coopération. Ils conviennent que les arrangements nécessaires seront pris sans modification du présent Accord, par la conclusion d'un accord entre les Parties et l'Agence le 2 août 1965 ou le plus tôt possible après cette date, dès que les Parties et l'Agence seront en mesure de conclure un accord tenant compte du système révisé de garanties de l'Agence que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a adopté à titre provisoire, le 24 février 1965. Cet accord pourra comporter des dispositions visant à suspendre les droits reconnus à la Commission en matière de protection en vertu du paragraphe B de l'article VI du présent Accord pendant la période et dans la mesure où le système de garanties de l'Agence s'applique à ces matières et installations.

B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les termes de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis du Brésil restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remboursera au Gouvernement des États-Unis du Brésil le coût des matières ainsi restituées selon le barème des prix de la Commission des États-Unis en vigueur aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, et il demeurera en vigueur jusqu'au 2 août 1975 et pourra être prorogé par consentement mutuel des deux Parties.

A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prorogation, le Gouvernement des États-Unis du Brésil livrera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles pour piles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement des États-Unis du Brésil ; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Aux fins du présent Accord :

A. Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique ou ses représentants dûment autorisés.

B. Par « matériel et dispositif », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation, y compris les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

C. Par « pile de recherche », il faut entendre toute pile conçue pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas comprises dans cette définition les piles de puissance ou piles de puissance pour démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique », « matière nucléaire spéciale » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juillet 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert M. SAYRE

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Juracy MAGALHÃES

ad referendum

No. 9604

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at
Bogotá on 10 March 1966**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à
favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été
modifiée (avec échange de notes). Signé à Bogotá le
10 mars 1966**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Colombia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to Colombia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Colombia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Colombia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the annual review provided for below, to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the

¹ Came into force on 10 March 1966 by signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO IV DE LA LEY DE FOMENTO DEL COMERCIO AGRICOLA Y DE ASISTENCIA SEGUN REFORMA HECHA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia :

Reconociendo la conveniencia de aumentar el comercio de productos agrícolas entre los dos países, en forma que permita utilizar tanto los excedentes de productos agrícolas como los frutos de los mismos producidos en los Estados Unidos de América con el fin de contribuir al desarrollo económico de Colombia ;

Reconociendo que tal comercio deberá adelantarse en forma que no desplace las adquisiciones en efectivo de los Estados Unidos de América en cuanto se refiere a tales productos, ni produzca una desorganización indebida en los precios mundiales de los productos agrícolas, o altere el orden normal del comercio ya establecido ;

Reconociendo además, que al suministrar tales productos a Colombia en conformidad con arreglos de crédito y suministro a largo plazo, podrán utilizarse más efectivamente los recursos y el potencial humano de Colombia para el desarrollo económico, sin que se corra el riesgo de carecer, entretanto, de los abastecimientos adecuados de productos agrícolas para el uso interno del país ;

Y en el deseo de dejar claramente estipulados los acuerdos que habrán de regir las ventas de productos a Colombia, que enseguida se especifican, en conformidad con el Título IV de la Ley para el Desarrollo del Comercio Agrícola, tal y como ha sido reformada, (a la que de aquí en adelante se designara como Ley) ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

DISPOSICIONES PARA LAS VENTAS DE PRODUCTOS

1. Sujeto a la revisión anual que se especifica abajo, a la expedición por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación

Government of Colombia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Colombia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approx. Max. Quantitly MT</i>	<i>Max. Export Market Value to be financed (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour	US FY ¹ 1966	95,000	\$5,520
Tallow	US FY 1966	4,000	839
Cottonseed oil and /or soybean oil	US FY 1966	3,000	969
Ocean transportation (estimate).			591
		TOTAL	\$7,919
Wheat and/or wheat flour	US FY 1967	110,000	\$6,391
Tallow	US FY 1967	4,000	839
Cottonseed oil and /or soybean oil	US FY 1967	3,000	969
Ocean Transportation (estimate)			650
		TOTAL	\$8,849

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations for United States Fiscal Year 1966 will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

¹ The Spanish text contains the following footnote :
[TRANSLATION] United States Fiscal year : 1 July-30 June.

por parte del Gobierno de Colombia de autorizaciones de compra a crédito, y a la disponibilidad de los productos determinados por la Ley en el momento de la exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América asume la financiación, durante los periodos estipulados más abajo, o por periodos mayores que pudiese autorizar el Gobierno de los Estados Unidos de América de las ventas en dólares de los Estados Unidos de América a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia, de los siguientes productos :

<i>Producto</i>	<i>Epoca de Entrega</i>	<i>Cantidad Máxima aproximada TM</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación para ser financiado (Miles US\$)</i>
Trigo y/o harina de trigo	AF ¹ 1966	95.000	5.520
Sebo	AF 1966	4.000	839
Aceite de Algodón y/o Aceite de soya	AF 1966	3.000	969
Transporte marítimo (est.)			591
			TOTAL 7.919
Trigo y/o harina de trigo	AF 1967	110.000	6.391
Sebo	AF 1967	4.000	839
Aceite de Algodón y/o Aceite de soya	AF 1967	3.000	969
Transporte marítimo (est.)			650
			TOTAL 8.849

El monto total de financiación prevista en las autorizaciones de compra a crédito, no excederá al valor máximo financiable en el mercado de exportación que arriba se especifica, salvo el caso de ser necesaria, una financiación adicional para el transporte marítimo, si la cantidad calculada para financiar los embarques que hayan de hacerse en barcos de los Estados Unidos, demuestre ser insuficiente. Queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar el volumen de financiación previsto en las autorizaciones de compra a crédito al producirse una baja en los precios o siempre que así lo exijan otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de productos financiados no excedan substancialmente las cantidades máximas aproximadas que arriba se especifican.

2. Las solicitudes para las autorizaciones de compra a crédito para el año fiscal 1966, de los Estados Unidos de América, se harán inmediatamente después que entre en vigencia este Convenio. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos y a otros asuntos pertinentes.

¹ Año fiscal estadounidense : Julio 1-Junio 30.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

4. With respect to the above commodities the two Governments will review annually, supply and requirement factors and related matters, including normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree upon any necessary adjustments of the composition and the approximate maximum quantities of the commodities specified in paragraph 1 of this Article, to be supplied and export market value to be financed for any subsequent period.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Colombia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including applicable related ocean transportation costs, shall be made in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year from the date of last delivery of commodities in such calendar year. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of the last delivery of commodities in such calendar year to the due date

3. La financiación, venta y entrega de los productos aquí referidos, podrá darse por terminada por cualquiera de los Gobiernos signatarios del presente Convenio, si dicho Gobierno determina que, por razón de cualquier cambio en las condiciones predominantes, la continuación de tal financiación, venta y entrega resulta ser innecesaria o indeseable.

4. En lo que respecta a los productos que arriba se enumeran, los Gobiernos revisarán anualmente los factores de suministros y necesidades y los asuntos relacionados con ellos, incluyéndose en tal revisión las condiciones normales que rijan el comercio con los países amigos de los Estados Unidos de América, y efectuarán los ajustes que sean necesarios en lo referente a la composición y a las cantidades máximas aproximadas de los productos especificados en el párrafo 1 de este artículo, que hayan de suministrarse, y a los valores determinados por el mercado de exportación que hayan de financiarse durante cualquier período subsecuente.

Artículo II

DISPOSICIONES DE CREDITO

1. El Gobierno de Colombia pagará, o hará pagar en dólares de los Estados Unidos de América, al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos enumerados en el Artículo 1 y por el respectivo transporte marítimo de los mismos (excepto los excesos de costo sobre el transporte marítimo que se deriven de la exigencia de utilizar barcos de los Estados Unidos de América), las cantidades financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, conjuntamente con los intereses que devengan sobre las mismas.

2. El monto de la deuda principal que resulte por productos entregados durante cada año calendario bajo el presente Convenio, incluyendo los costos aplicables de transporte marítimo relacionados con tales entregas, será pagado en 19 cuotas anuales aproximadamente iguales, la primera de las cuales se considerará vencida dos años después de la fecha de la última entrega de productos dentro del correspondiente año calendario. Los pagos anuales que se efectúen subsiguientemente deberán amortizarse a intervalos de un año. Cualquiera de los pagos anuales podrá hacerse con anterioridad a la fecha del vencimiento del mismo.

3. Los intereses sobre los saldos no cancelados de la deuda principal al Gobierno de los Estados Unidos de América por concepto de productos entregados en cada año calendario se calcularán a partir de la fecha de la última entrega de productos durante ese año calendario y deben ser pagados anualmente un año después de la fecha de la última entrega de productos en ese año calendario. Los intereses se computarán a la tasa del 1% por año desde la fecha de la última entrega del producto durante ese año calendario

of the first annual payment of principal and at 2½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Colombia shall deposit, or cause to be deposited, such payment in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Colombia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

hasta la fecha de vencimiento del primer pago anual de la deuda principal y al 2½% de allí en adelante.

4. Todos los pagos serán hechos en dólares de los Estados Unidos de América, y el Gobierno de Colombia depositará, o hará que se depositen tales valores en la Tesorería de los Estados Unidos de América, a la cuenta de la Commodity Credit Corporation, a menos que los dos Gobiernos convengan en designar otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos contratantes establecerá procedimientos adecuados con miras a facilitar la conciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiadas, en lo que respecta a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Para los efectos de la determinación de la fecha de la última entrega de productos para cada año calendario, se considerará que la entrega se ha producido en la fecha de cargue que aparece en el Conocimiento de Embarque marítimo firmado o con las iniciales del transportador.

Artículo III

DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno de Colombia tomará todas las medidas que estén a su alcance para evitar la reventa o el transbordo a otros países, o el empleo diferente del consumo dentro de Colombia de los productos agrícolas adquiridos en conformidad con el presente Convenio (salvo el caso de que tales reventas, transbordos o usos sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); para evitar la exportación de cualquier producto, ya sea de origen nacional o extranjero, semejante o análogo a los productos adquiridos al tenor del presente Convenio, durante el período que comienza en la fecha de este Convenio y termina en la fecha final en que tales productos fueren recibidos y utilizados (excepto cuando tales exportaciones sean específicamente aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y para garantizar que las adquisiciones de productos hechas en conformidad con el presente Convenio, no tengan como resultado el aumentar las disponibilidades de éstas o parecidas mercaderías en países no amigos de los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos adoptarán las precauciones que parezcan razonables con el fin de asegurar que las ventas y las compras de los productos considerados por el Convenio, no desplacen las adquisiciones en efectivo de los Estados Unidos de América en lo que se refiere a tales productos, ni produzcan un desorden indebido en los precios mundiales de los productos agrícolas, ni entorpezcan el desenvolvimiento normal del intercambio comercial con los países amigos de los Estados Unidos de América.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Colombia will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and conditions of the commodities ; provisions for the maintenance of usual marketings ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bogotá in duplicate this tenth day of March, 1966.

For the Government
of the United States of America :

Covey T. OLIVER

For the Government
of Colombia :

J. M. SALAZAR

3. En desarrollo de las disposiciones del presente Convenio, ambos Gobiernos procurarán asegurar, en la medida en que ello sea viable, condiciones de comercio que permitan a los comerciantes privados una actividad efectiva, y emplearán sus mejores esfuerzos con el propósito de desarrollar y ampliar una demanda continua para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Colombia suministrará cada tres meses las informaciones que sean necesarias en relación con los progresos del programa, especialmente aquellas que se relacionan con las llegadas y estado de los productos ; disposiciones para el mantenimiento de mercados normales, e información relacionada con las importaciones y exportaciones del mismo o productos similares.

Artículo IV

CONSULTA

Ambos Gobiernos establecerán, a solicitud de cualquiera de ellos, sistemas de consulta en lo tocante a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio o al funcionamiento de cualquier arreglo que se acuerde en conformidad con las disposiciones de este Convenio.

Artículo V

INICIACION DE LA VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia a la firma del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para este propósito, suscriben el presente Convenio, en dos copias de un mismo tenor extendidas en Bogotá el décimo día de Marzo de 1966.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

Covey T. OLIVER

Por el Gobierno
de Colombia :

J. M. SALAZAR

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Agriculture

March 10, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Colombia agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Colombia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the reexport or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of Colombia agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the pesos resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of Colombia in a special account in the Bank of the Republic in the name of the Government of Colombia and will be used by the Government of Colombia for economic and social development programs according to the objectives of the Act of Bogotá ¹ and the Charter of Punta del Este ² as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any pesos resulting from the sale in Colombia of the commodities financed under the Agreement which are loaned by the Government of Colombia to private or non-governmental organizations shall be loaned at

¹ United States of America : *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.

² *Ibid.*, Sept. 11, 1961, p. 463.

rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Colombia.

4. The Government of Colombia will furnish upon request of the Government of the United States of America, reports showing the total pesos available to the Government of Colombia from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information, including the name and location of and the amount invested in each project and its status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of Colombia agrees that, in addition to the commodities to be purchased under the terms of this Agreement, Colombia will procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America:

a. during United States Fiscal Year 1966, at least :

- (1) 110,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in terms of grain equivalent ;
- (2) 19,000 metric tons of tallow, of which not less than 11,000 metric tons shall be from the United States of America ;
- (3) 25,000 metric tons of edible oil and/or oil seed equivalent of which not less than 6,000 metric tons shall be from the United States of America ; and

b. during United States Fiscal Year 1967 subject to adjustment at Annual Review conducted under Article I 4, at least :

- (1) 115,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in terms of grain equivalent ;
- (2) 21,000 metric tons of tallow, of which not less than 11,500 metric tons shall be from the United States of America ;
- (3) 25,000 metric tons of edible oil and/or oil seed equivalent of which not less than 6,000 metric tons shall be from the United States of America.

6. The Government of Colombia agrees that during United States Fiscal Years 1966 and 1967, it will not export any edible vegetable oils, oil-seeds or like commodities.

7. If the Government of the United States of America authorizes the delivery of commodities under the Agreement after the expiration of the supply periods specified in the Agreement, the level of additional usual marketing requirements, export limitations, and offset purchases, if any, to apply during such additional supply periods shall be determined at the time of the Government of Colombia's request for an extension.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Covey T. OLIVER

His Excellency José Mejía Salazar
Minister of Agriculture
Bogotá

II

The Colombian Minister of Agriculture to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE COLOMBIA

MINISTERIO DE AGRICULTURA
PRIVADO

02284

Bogotá D.E., Marzo 10 de 1.966

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a su muy atenta nota del día de hoy, relacionada con el Convenio de Excedentes Agrícolas, firmado entre los Gobiernos de Colombia y Estados Unidos en esta misma fecha, para expresarle la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota a que he aludido.

Sea esta la oportunidad de renovar al Señor Embajador el testimonio de mi respeto y amistad.

J. M. SALAZAR
Ministro de Agricultura

A Su Excelencia Sr. Covey T. Oliver
Embajador de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF COLOMBIA

MINISTRY OF AGRICULTURE
PRIVATE CORRESPONDENCE

No. 02284

Bogotá, D.E., March 10, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note of today's date, with regard to the Agricultural Commodities Agreement signed by the Governments of Colombia and of the United States on this same date, and to inform you of my Government's agreement with the terms of the aforesaid note.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

J. M. SALAZAR
Minister of AgricultureHis Excellency Covey T. Oliver
Ambassador of the United States of America
Bogotá

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU
DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À
DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE
AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Colombie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme la Colombie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Colombie conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve qu'il soit procédé à l'examen annuel dont il est fait état ci-dessous, que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la Colombie et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1966 par la signature, conformément à l'article V.

date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la Colombie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Farine et /ou farine de blé	Exercice 1966 des États-Unis ¹	95 000	5 520
Suif	Exercice 1966 des États-Unis	4 000	839
Huile de coton et /ou huile de soja	Exercice 1966 des États-Unis	3 000	969
Fret maritime (montant estimatif)			591
			<u>TOTAL 7 919</u>
Farine et /ou farine de blé	Exercice 1967 des États-Unis	110 000	6 391
Suif	Exercice 1967 des États-Unis	4 000	839
Huile de coton et /ou huile de soja	Exercice 1967 des États-Unis	3 000	969
Fret maritime (montant estimatif)			650
			<u>TOTAL 8 849</u>

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

¹ Le texte authentique espagnol comprend la note suivante :
[TRADUCTION] Exercice aux États-Unis : 1^{er} juillet-30 juin.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit pour l'exercice 1966 des États-Unis seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

4. En ce qui concerne les produits mentionnés ci-dessus, les deux Gouvernements examineront chaque année la situation de l'offre et de la demande ainsi que d'autres questions connexes, y compris les relations commerciales habituelles avec les pays amis des États-Unis d'Amérique, et conviendront des ajustements à apporter à la composition des produits visés au paragraphe 1 du présent article et aux quantités qui en seront fournies, ainsi qu'à la valeur marchande des exportations à financer pour toute période ultérieure.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la Colombie versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée ; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an pour la période comprise entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date à laquelle la première annuité du principal viendra à échéance et au taux de 2½ p. 100 par la suite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la Colombie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la Colombie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, au cours de la période comprise entre la date du présent Accord et la dernière date à laquelle lesdits produits seront reçus et utilisés, l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la Colombie fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à

maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATION

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogotá, en double exemplaire, le 10 mars 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Covey T. OLIVER

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

J. M. SALAZAR

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture
de la Colombie*

Le 10 mars 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie et de vous indiquer l'interprétation de mon gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement de la Colombie s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ;

la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la Colombie s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et c) un exposé relatif aux progrès accomplis en ce qui concerne le respect des engagements financiers résultant de ventes normales. Le Gouvernement de la Colombie s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux gouvernements, le Gouvernement de la Colombie déposera les sommes en pesos provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un compte spécial, à son nom, à la Banque de la République, et les affectera à des programmes de développement économique et social correspondant aux objectifs de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este, dont pourront convenir nos deux Gouvernements.

3. Toutes les sommes en pesos provenant de la vente en Colombie des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la Colombie à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Colombie pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement de la Colombie fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des rapports sur ses disponibilités totales en pesos provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution, et des renseignements connexes indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de la Colombie s'engage à acheter et à importer de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, avec ses propres ressources et en plus des produits visés dans l'Accord :

a) Au cours de l'exercice 1966 des États-Unis, au moins :

1) 110 000 tonnes de blé et /ou l'équivalent en farine de blé ;

- 2) 19 000 tonnes de suif, dont 11 000 tonnes au moins devront provenir des États-Unis d'Amérique ;
 - 3) 25 000 tonnes d'huile alimentaire et/ou l'équivalent en graines oléagineuses dont 6 000 tonnes au moins devront provenir des États-Unis d'Amérique ; et
- b) Au cours de l'exercice 1967 des États-Unis, sous réserve de l'examen annuel auquel il sera procédé en application du paragraphe 4 de l'Article premier, au moins :
- 1) 115 000 tonnes de blé et/ou l'équivalent en farine de blé ;
 - 2) 21 000 tonnes de suif, dont 11 500 tonnes au moins devront provenir des États-Unis d'Amérique ;
 - 3) 25 000 tonnes d'huile alimentaire et/ou l'équivalent en graines oléagineuses, dont 6 000 tonnes au moins devront provenir des États-Unis d'Amérique.

6. Le Gouvernement de la Colombie s'engage à ne pas exporter d'huiles végétales alimentaires, de graines oléagineuses ou de produits analogues au cours des exercices 1966 et 1967 des États-Unis.

7. Si le Gouvernement des États-Unis autorise la livraison de produits visés dans l'Accord après l'expiration des périodes de livraison précisées dans ledit Accord, les dispositions concernant les ventes supplémentaires, les limitations des exportations et les achats de contrepartie qui pourront s'appliquer, le cas échéant, au cours de ces périodes de livraison supplémentaires, sera déterminé au moment où le Gouvernement de la Colombie présentera sa demande de prolongation.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Covey T. OLIVER

Monsieur José Mejía Salazar
Ministre de l'agriculture
Bogotá

II

*Le Ministre de l'agriculture de la Colombie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

CORRESPONDANCE PRIVÉE

N° 02284

Bogotá D. E., 10 mars 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par les Gouvernements de la Colombie et des États-Unis et de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve l'interprétation de l'Accord qui y est donnée.

Veillez agréer, etc.

J. M. SALAZAR
Ministre de l'agriculture

Son Excellence Monsieur Covey T. Oliver
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 9605

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea (with agreed minutes, agreed understandings and exchange of letters). Signed at Seoul on 9 July 1966

Authentic texts : English and Korean.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle (avec minutes approuvées, protocole interprétatif et échange de lettres). Signé à Séoul le 9 juillet 1966

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

AGREEMENT¹ UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA

Whereas the United States of America has disposed its armed forces in and about the territory of the Republic of Korea pursuant to the resolutions of the United Nations Security Council of June 25, 1950,² June 27, 1950,³ and July 7, 1950⁴, and pursuant to Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, signed on October 1, 1953;⁵

Therefore, the United States of America and the Republic of Korea, in order to strengthen the close bonds of mutual interest between their two countries, have entered into this Agreement regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in the Republic of Korea in terms as set forth below :

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement the expression :

(a) " members of the United States armed forces " means the personnel on active duty belonging to the land, sea, or air armed services of the United States of America when in the territory of the Republic of Korea except for personnel of the United States armed forces attached to the United States Embassy and personnel for whom status has been provided in the Military Advisory Group Agreement of January 26, 1950,⁶ as amended ;⁷

(b) " civilian component " means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in the Republic of Korea, but excludes persons

¹ Came into force on 9 February 1967, i.e., three months after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America as it had approved the Agreement in accordance with its legal procedures, in accordance with article XXIX (1).

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1950* (S.INF/5/Rev. 1), p. 4.

³ *Ibid.*, p. 5.

⁴ *Ibid.*, p. 5.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 199.

⁶ *Ibid.*, Vol. 178, p. 97.

⁷ *Ibid.*, Vol. 400, p. 386.

who are ordinarily resident in the Republic of Korea or who are mentioned in paragraph 1 of Article XV ; for the purposes of this Agreement only, dual nationals, i.e., persons having the nationality of both the United States and the Republic of Korea, who are brought into the Republic of Korea by the United States shall be considered United States nationals ;

(c) " dependents " means

(i) spouse and children under 21 ;

(ii) parents, children over 21, or others relatives dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

Article II

FACILITIES AND AREAS — GRANT AND RETURN

1. (a) The United States is granted, under Article IV of the Mutual Defense Treaty, the use of facilities and areas in the Republic of Korea. Agreements as to specific facilities and areas shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXVIII of this Agreement. " Facilities and areas " include existing furnishing, equipment, and fixtures, wherever located, used in the operation of such facilities and areas.

(b) The facilities and areas of which the United States armed forces have the use at the effective date of this Agreement together with those facilities and areas which the United States armed forces have returned to the Republic of Korea with the reserved right of re-entry, when these facilities and areas have been re-entered by the United States armed forces, shall be considered as the facilities and areas agreed upon between the two Governments in accordance with subparagraph (a) above. Records of facilities and areas of which the United States armed forces have the use or the right of re-entry shall be maintained through the Joint Committee after this Agreement comes into force.

2. At the request of either Government, the Governments of the United States and the Republic of Korea shall review such agreements and may agree that such facilities and areas or portions thereof shall be returned to the Republic of Korea or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States shall be returned to the Republic of Korea under such conditions as may be agreed through the Joint Committee whenever they are no longer needed for the purposes of this Agreement and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

4. (a) When facilities and areas are temporarily not being used and the Government of the Republic of Korea is so advised, the Government of the Republic of Korea may make, or permit nationals of the Republic of Korea to make, interim use of such facilities and areas provided that it is agreed between the two Governments through the Joint Committee that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to facilities and areas which are to be used by the United States armed forces for limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this Agreement shall not apply.

Article III

FACILITIES AND AREAS — SECURITY MEASURES

1. Within the facilities and areas, the United States may take all the measures necessary for their establishment, operation, safeguarding and control. In order to provide access for the United States armed forces to the facilities and areas for their support, safeguarding, and control, the Government of the Republic of Korea shall, at the request of the United States armed forces and upon consultation between the two Governments through the Joint Committee, take necessary measures, within the scope of applicable laws and regulations, with respect to land, territorial waters and air-space adjacent to, or in the vicinities of the facilities and areas. The United States may also take necessary measures for such purposes upon consultation between the two Governments through the Joint Committee.

2. (a) The United States agrees not to take the measures referred to in paragraph 1 in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel, to, from, or within the territories of the Republic of Korea.

(b) All questions relating to telecommunications including radio frequencies for electromagnetic radiating devices, or like matters, shall continue to be resolved expeditiously in the utmost spirit of coordination and cooperation by arrangement between the designated communications authorities of the two Governments.

(c) The Government of the Republic of Korea shall, within the scope of applicable laws, regulations and agreements, take all reasonable measures to avoid or eliminate interference with electromagnetic radiation sensitive devices, telecommunications devices, or other apparatus required by the United States armed forces.

3. Operations in the facilities and areas in use by the Government of the United States shall be carried on with due regard to the public safety.

Article IV

FACILITIES AND AREAS — RETURN OF FACILITIES

1. The Government of the United States is not obliged, when it returns facilities and areas to the Government of the Republic of Korea on the expiration of this Agreement or at an earlier date, to restore the facilities and areas to the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces, or to compensate the Government of the Republic of Korea in lieu of such restoration.

2. The Government of the Republic of Korea is not obliged to make any compensation to the Government of the United States for any improvements made in facilities and areas or for the buildings and structures left thereon on the expiration of this Agreement or the earlier return of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any construction which the Government of the United States may undertake under special arrangements with the Government of the Republic of Korea.

Article V

FACILITIES AND AREAS — COST AND MAINTENANCE

1. It is agreed that the United States will bear for the duration of this Agreement without cost to the Republic of Korea all expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Republic of Korea, except those to be borne by the Republic of Korea as provided in paragraph 2.

2. It is agreed that the Republic of Korea will furnish for the duration of this Agreement without cost to the United States and make compensation where appropriate to the owners and suppliers thereof all facilities and areas and rights of way, including facilities and areas jointly used, such as those at airfields and ports as provided in Articles II and III. The Government of the Republic of Korea assures the use of such facilities and areas to the Government of the United States and will hold the Government of the United States as well as its agencies and employees harmless from any third party claims which may be advanced in connection with such use.

Article VI

UTILITIES AND SERVICES

1. The United States armed forces shall have the use of all utilities and services which are owned, controlled or regulated by the Government of the Republic of Korea or local administrative subdivisions thereof. The term "utilities and services" shall include, but not be limited to, transporta-

tion and communications facilities and systems, electricity, gas, water, steam, heat, light, power, and sewage disposal. The use of utilities and services as provided herein shall not prejudice the right of the United States to operate military transportation, communication, power and such other utilities and services deemed necessary for the operations of the United States armed forces. This right shall not be exercised in a manner inconsistent with the operation by the Government of the Republic of Korea of its utilities and services.

2. The use of such utilities and services by the United States shall be in accordance with priorities, conditions, and rates or tariffs no less favorable than those accorded any other user.

Article VII

RESPECT FOR LOCAL LAW

It is the duty of members of the United States armed forces, the civilian component, the persons who are present in the Republic of Korea pursuant to Article XV, and their dependents, to respect the law of the Republic of Korea and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in the Republic of Korea.

Article VIII

ENTRY AND EXIT

1. The United States may bring into the Republic of Korea persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article. The Government of the Republic of Korea will be notified at regular intervals, in accordance with procedures to be agreed between the two Governments, of numbers and categories of persons entering and departing.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from passport and visa laws and regulations of the Republic of Korea. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from laws and regulations of the Republic of Korea on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of the Republic of Korea.

3. Upon entry into or departure from the Republic of Korea members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents :

- (a) personal identity card showing name, date of birth, rank and service number, service, and photograph ; and

(b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered. For purposes of their identification while in the Republic of Korea, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card which must be presented on request to the appropriate authorities of the Republic of Korea.

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may be verified by the authorities of the Republic of Korea upon their entry into or departure from the Republic of Korea, or while in the Republic of Korea.

5. If the status of any person brought into the Republic of Korea under paragraph 1 of this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the authorities of the United States shall notify the authorities of the Republic of Korea and shall, if such person be required by the authorities of the Republic of Korea to leave the Republic of Korea, assure that transportation from the Republic of Korea will be provided within a reasonable time at no cost to the Government of the Republic of Korea.

6. If the Government of the Republic of Korea has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or an ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned into its own territory or otherwise disposing of him outside the Republic of Korea. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of the Republic of Korea and have entered the Republic of Korea as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

Article IX

CUSTOMS AND DUTIES

1. Save as provided in this Agreement, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the Republic of Korea.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces (including their authorized procurement agencies and

their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII), for the official use of the United States armed forces or for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials, supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into the Republic of Korea ; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces (including their authorized procurement agencies and their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII), or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, that delivery thereof is to be taken by the United States armed forces for the purposes specified above. The exemptions provided in this paragraph shall extend to materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces for the use of other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command which receive logistical support from the United States armed forces.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to :

- (a) furniture, household goods, and personal effects for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in the Republic of Korea or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or civilian component ;
- (b) vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents ;
- (c) reasonable quantities of personal effects and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into the Republic of Korea through United States military post offices.

4. The exemptions granted in paragraph 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchase of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases :

- (a) members of the United States armed forces under orders, other than leave orders, entering or leaving the Republic of Korea ;
- (b) official documents under official seal and First Class letter mail in the United States military postal channels under official postal seal ;
- (c) military cargo consigned to the United States armed forces.

6. Except as such disposal may be authorized by the authorities of the United States and of the Republic of Korea in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into the Republic of Korea free of duty shall not be disposed of in the Republic of Korea to persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into the Republic of Korea free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be re-exported free from customs duties and other such charges.

8. The United States armed forces, in cooperation with the authorities of the Republic of Korea, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this Article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the customs authorities of the Government of the Republic of Korea, the authorities of the Republic of Korea and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, on or behalf of, the customs authorities of the Government of the Republic of Korea are handed over to those authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) The authorities of the United States armed forces shall provide all practicable assistance to the customs officials dispatched to military controlled piers and airports for the purpose of customs inspection.

(e) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Government of the Republic of Korea in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of such forces.

Article X

ACCESS OF VESSELS AND AIRCRAFT

1. United States and foreign vessels and aircraft operated by, for, or under the control of the United States for official purposes shall be accorded access to any port or airport of the Republic of Korea free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate authorities of the Republic of Korea, and the entry into and departure from the Republic of Korea of such cargo and passengers shall be according to the laws and regulations of the Republic of Korea.

2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the ports or airports of the Republic of Korea. Such access to and movement between facilities and areas by United States military vehicles shall be free from toll and other charges.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter ports of the Republic of Korea, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper authorities of the Republic of Korea. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

Article XI

METEOROLOGICAL SERVICES

The Government of the Republic of Korea undertakes to furnish the United States armed forces with the following meteorological services in accordance with arrangements between the appropriate authorities of the two Governments :

- (a) meteorological observations from land and ocean including observations from ships ;
- (b) climatological information including periodic summaries and historical data wherever available ;
- (c) telecommunications service to disseminate meteorological information ;
- (d) seismographic data.

Article XII

AIR TRAFFIC CONTROL AND NAVIGATIONAL AIDS

1. All civil and military air traffic control shall be developed in close coordination and shall be integrated to the extent necessary for the operation of this Agreement. Procedures, and any subsequent changes thereto, necessary to effect this coordination and integration will be established by arrangement between the appropriate authorities of the two Governments.

2. The United States is authorized to establish, construct and maintain aids to navigation for vessels and aircraft, both visual and electronic as required, throughout the Republic of Korea and in the territorial waters thereof. Such navigation aids shall conform generally to the system in use in the Republic of Korea. The authorities of the United States and the Republic of Korea which have established navigation aids shall duly notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification where practicable before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

Article XIII

NON-APPROPRIATED FUND ORGANIZATIONS

1. (a) Military exchanges, messes, social clubs, theaters, newspapers and other non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United States military authorities may be established by the United States armed forces for the use of members of such forces, the civilian component, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement such organizations shall not be subject to Korean regulations, licenses, fees, taxes, or similar controls.

(b) When a newspaper authorized and regulated by the United States military authorities is sold to the general public, it shall be subject to Korean regulations, licenses, fees, taxes, or similar controls so far as such circulation is concerned.

2. No Korean tax shall be imposed on sales of merchandise or services by such organizations, except as provided in paragraph 1(b) of this Article. Purchases within the Republic of Korea of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to the Korean taxes to which other purchasers of such merchandise and suppliers are subject unless otherwise agreed between the two Governments.

3. Except as such disposal may be permitted by the authorities of the United States and the Republic of Korea in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in the Republic of Korea to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The organizations referred to in this Article shall, through consultation between the representatives of the two Governments in the Joint Committee, provide such information to the tax authorities of the Republic of Korea as is required by tax legislation of the Republic of Korea.

Article XIV

TAXATION

1. The United States armed forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in the Republic of Korea.

2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Korean taxes to the Government of the Republic of Korea or to any other taxing agency in the Republic of Korea on income received as a result of their service with or employment by the United States armed forces, including the organizations provided for in Article XIII. Persons in the Republic of Korea solely by reason of being members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents shall not be liable to pay any Korean taxes to the Government of the Republic of Korea or to any taxing agency in the Republic of Korea on income derived from sources outside of the Republic of Korea, nor shall periods during which such persons are in the Republic of Korea be considered as periods of residence or domicile in the Republic of Korea for the purpose of Korean taxation. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Korean taxes on income derived from Korean sources, other than those sources referred to in the first sentence of this paragraph, nor do they exempt United States citizens who claim residence in the Republic of Korea for United States income tax purposes from payment of Korean taxes on income.

3. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from taxation in the Republic of Korea on the holding, use, transfer *inter se*, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in the Republic of Korea is due solely to the temporary presence of these persons in the Republic of Korea, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in the Republic of Korea or to any intangible property registered in the Republic of Korea.

Article XV

INVITED CONTRACTORS

1. Persons, including (a) corporations organized under the laws of the United States, (b) their employees who are ordinarily resident in the United States, and (c) the dependents of the foregoing, present in the Repub-

lic of Korea solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces or other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command receiving logistical support from the United States armed forces, who are designated by the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 2 below, shall, except as provided in this Article, be subject to the laws and regulations of the Republic of Korea.

2. The designation referred to in paragraph 1 above shall be made upon consultation with the Government of the Republic of Korea and shall be restricted to cases where open competitive bidding is not practicable due to security considerations, to the technical qualifications of the contractors involved, to the unavailability of materials or services required by the United States standards, or to limitations of United States law. The designation shall be withdrawn by the Government of the United States :

- (a) upon completion of contracts with the United States armed forces or other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command receiving logistical support from the United States armed forces ;
- (b) upon proof that such persons are engaged in business activities in the Republic of Korea other than those pertaining to the United States armed forces or other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command receiving logistical support from the United States armed forces ;
- (c) upon proof that such persons are engaged in practices illegal in the Republic of Korea.

3. Upon certification by the appropriate United States authorities as to their identity, such persons shall be accorded the following benefits of this Agreement :

- (a) accession and movement, as provided for in Article X, paragraph 2 ;
- (b) entry into the Republic of Korea in accordance with the provisions of Article VIII ;
- (c) the exemption from customs duties, and other such charges provided for in Article IX, paragraph 3, for members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents ;
- (d) if authorized by the Government of the United States, the use of the services of the organizations provided for in Article XIII ;
- (e) those provided in Article XVIII, paragraph 2, for members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents ;
- (f) if authorized by the Government of the United States, the use of military payment certificates, as provided for in Article XIX ;

- (g) the use of postal facilities provided for in Article XX ;
- (h) the use of utilities and services in accordance with those priorities, conditions, rates or tariffs accorded the United States armed forces by Article VI relating to utilities and services ;
- (i) exemption from the laws and regulations of the Republic of Korea with respect to terms and conditions of employment, and licensing and registration of businesses and corporations.

4. The arrival, departure, and place of residence in the Republic of Korea of such persons shall from time to time be notified by the United States armed forces to the authorities of the Republic of Korea.

5. Upon certification by an authorized representative of the United States armed forces, depreciable assets, except houses, held, used or transferred by such persons exclusively for the execution of contracts referred to in paragraph 1 shall not be subject to taxes or similar charges of the Republic of Korea.

6. Upon certification by an authorized representative of the United States armed forces, such persons shall be exempt from taxation in the Republic of Korea on the holding, use, transfer by death, or transfer to persons or agencies entitled to tax exemption under this Agreement, of movable property, tangible or intangible, the presence of which in the Republic of Korea is due solely to the temporary presence of these persons in the Republic of Korea, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of other business in the Republic of Korea or to any intangible property registered in the Republic of Korea.

7. Such persons shall not be liable to pay income or corporation taxes to the Government of the Republic of Korea or to any other taxing agency in the Republic of Korea on any income derived under a contract with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance or operation of any of the facilities or areas covered by this Agreement. Such persons shall not be liable to pay any Korean taxes to the Government of the Republic of Korea or to any taxing agency in the Republic of Korea on income derived from sources outside of the Republic of Korea nor shall periods during which such persons are in the Republic of Korea be considered periods of residence or domicile in the Republic of Korea for the purposes of Korean taxation. The provisions of this paragraph do not exempt such persons from payment of income or corporation taxes on income derived from Korean sources, other than those sources referred to in the first sentence of this paragraph, nor do they exempt such persons who claim residence in the Republic of Korea for United States income tax purposes from payment of Korean taxes on income.

8. The authorities of the Republic of Korea shall have the right to exercise jurisdiction over such persons for offenses committed in the Republic of Korea and punishable by the law of the Republic of Korea. In recognition of the role of such persons in the defense of the Republic of Korea, they shall be subject to the provisions of paragraphs 5, 7(b), and 9 and the related Agreed Minutes, of Article XXII. In those cases in which the authorities of the Republic of Korea decide not to exercise jurisdiction they shall notify the military authorities of the United States as soon as possible. Upon such notification the military authorities of the United States shall have the right to exercise such jurisdiction over the persons referred to as is conferred on them by the law of the United States.

Article XVI

LOCAL PROCUREMENT

1. The United States may contract for any materials, supplies, equipment and services (including construction work) to be furnished or undertaken in the Republic of Korea for purpose of, or authorized by, this Agreement, without restriction as to choice of contractor, supplier or person who provides such services. Such materials, supplies, equipment and services may, upon agreement between the appropriate authorities of the two Governments, also be procured through the Government of the Republic of Korea.

2. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of the Republic of Korea shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of the Republic of Korea.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in the Republic of Korea by the United States armed forces, including their authorized procurement agencies, or procured for ultimate use by the United States armed forces shall be exempt from the following Korean taxes upon appropriate certification in advance by the United States armed forces :

- (a) commodity tax ;
- (b) traffic tax ;
- (c) petroleum tax ;
- (d) electricity and gas tax ;
- (e) business tax.

With respect to any present or future Korean taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies,

equipment and services procured by the United States armed forces, or for ultimate use by such forces, the two Governments will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purpose of this Article.

4. Neither members of the United States armed forces, civilian component, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in the Republic of Korea chargeable under legislation of the Republic of Korea.

5. Except as such disposal may be authorized by the authorities of the United States and the Republic of Korea in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in the Republic of Korea exempt from taxes referred to in paragraph 3, shall not be disposed of in the Republic of Korea to persons not entitled to purchase such goods exempt from such taxes.

Article XVII

LABOR

1. In this Article the expression :

- (a) "employer" refers to the United States armed forces (including non-appropriated fund organizations) and the persons referred to in the first paragraph of Article XV ;
- (b) "employee" refers to any civilian (other than a member of the civilian component or a contractor employee under Article XV) employed by an employer, except (1) a member of the Korean Service Corps and (2) a domestic employed by an individual member of the United States armed forces, the civilian component or dependent thereof. Such employees shall be nationals of the Republic of Korea.

2. Employers may recruit, employ and administer their personnel. Recruitment services of the Government of the Republic of Korea will be utilized insofar as is practicable. In case employers accomplish direct recruitment of employees, employers will provide such relevant information as may be required for labor administration to the Office of Labor Affairs of the Republic of Korea.

3. To the extent not inconsistent with the provisions of this Article or the military requirements of the United States armed forces, the conditions of employment, compensation, and labor-management relations established by the United States armed forces for their employees shall conform with provisions of labor legislation of the Republic of Korea.

4. (a) In consideration of provision for collective action in labor legislation of the Republic of Korea, any dispute between employers and employees or any recognized employee organization, which cannot be settled through grievance or labor relations procedures of the United States armed forces, shall be settled as follows :

- (i) The dispute shall be referred to the Office of Labor Affairs of the Republic of Korea for conciliation.
- (ii) In the event that the dispute is not settled by the procedure described in (i) above, the matter will be referred to the Joint Committee, which may refer the matter to a special committee designated by the Joint Committee for further conciliation efforts.
- (iii) In the event that the dispute is not settled by the procedures outlined above, the Joint Committee will resolve the dispute, assuring that expeditious procedures are followed. The decisions of the Joint Committee shall be binding.
- (iv) Failure of any recognized employee organization or employee to abide by the decision of the Joint Committee on any dispute, or engaging in practices disruptive of normal work requirements during settlement procedures, shall be considered just cause for the withdrawal of recognition of that organization and the discharge of that employee.
- (v) Neither employee organizations nor employees shall engage in any practices disruptive of normal work requirements unless a period of at least 70 days has elapsed after the dispute is referred to the Joint Committee, as stipulated in subparagraph (ii), above.

(b) Employees or any employee organization shall have the right of further collective action in the event a labor dispute is not resolved by the foregoing procedures except in cases where the Joint Committee determines such action seriously hampers military operations of the United States armed forces for the joint defense of the Republic of Korea. In the event an agreement cannot be reached on this question in the Joint Committee, it may be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of Korea and the diplomatic mission of the United States of America.

(c) In the event of a national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent, the application of this Article shall be limited in accordance with emergency measures taken by the Government of the Republic of Korea in consultation with the military authorities of the United States.

5. (a) Should the Republic of Korea adopt measures allocating labor, the United States armed forces shall be accorded allocation privileges no less favorable than those enjoyed by the armed forces of the Republic of Korea.

(b) In the event of a national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent, employees who have acquired skills essential to the mission of the United States armed forces shall, upon request of the United States armed forces be deferred through mutual consultation from Republic of Korea military service or other compulsory service. The United States armed forces shall furnish in advance to the Republic of Korea lists of those employees deemed essential.

6. Members of the civilian component shall not be subject to laws or regulations of the Republic of Korea with respect to their terms and condition of employment.

Article XVIII

FOREIGN EXCHANGE CONTROLS

1. Members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Government of the Republic of Korea.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or out of the Republic of Korea of United States dollars or dollar instruments representing the official funds of the United States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United States armed forces and the civilian component, or realized by such persons and their dependents from sources outside of the Republic of Korea.

3. The United States authorities shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the foreign exchange controls of the Republic of Korea.

Article XIX

MILITARY PAYMENT CERTIFICATES

1. (a) United States military payment certificates denominated in dollars may be used by persons authorized by the United States for internal transactions. The Government of the United States will take appropriate action to ensure that authorized personnel are prohibited from engaging in transactions involving military payment certificates except as authorized by United States regulations. The Government of the Republic of Korea will take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment certificates and with the aid of United States authorities will undertake to apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment certificates.

(b) It is agreed that the United States authorities will, to the extent authorized by United States law, apprehend and punish members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, who tender military payment certificates to unauthorized persons and that no obligation will be due to such unauthorized persons or to the Government of the Republic of Korea or its agencies from the United States or any of its agencies as a result of any unauthorized use of military payment certificates within the Republic of Korea.

2. In order to exercise control of military payment certificates the United States may designate certain American financial institutions to maintain and operate, under United States supervision, facilities for the use of persons authorized by the United States to use military payment certificates. Institutions authorized to maintain military banking facilities will establish and maintain such facilities physically separated from their Korean commercial banking business, with personnel whose sole duty is to maintain and operate such facilities. Such facilities shall be permitted to maintain United States currency bank accounts and to perform all financial transactions in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided by Article XVIII, paragraph 2, of this Agreement.

Article XX

MILITARY POST OFFICES

The United States may establish and operate, within the facilities and areas in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, for the transmission of mail between United States military post offices in the Republic of Korea and between such military post offices and other United States post offices.

Article XXI

ACCOUNTING PROCEDURES

It is agreed that arrangements will be effected between the Governments of the United States and the Republic of Korea for accounting applicable to financial transactions arising out of this Agreement.

Article XXII

CRIMINAL JURISDICTION

1. Subject to the provisions of this Article,

(a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Republic of Korea all criminal and disciplinary jurisdiction

conferred on them by the law of the United States over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents ;

(b) the authorities of the Republic of Korea shall have jurisdiction over the members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses committed within the territory of the Republic of Korea and punishable by the law of the Republic of Korea.

2. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of the Republic of Korea.

(b) The authorities of the Republic of Korea shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses, including offenses relating to the security of the Republic of Korea, punishable by its law but not by the law of the United States.

(c) For the purpose of this paragraph and of paragraph 3 of this Article, a security offense against a State shall include :

- (i) treason against the State ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, in relation to :

- (i) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of another member of the United States armed forces or civilian component or of a dependent ;
- (ii) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offense, the authorities of the Republic of Korea shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other state considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea, unless they are members of the United States armed forces.

5. (a) The military authorities of the United States and the authorities of the Republic of Korea shall assist each other in the arrest of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents in the territory of the Republic of Korea and in handing them over to the authority which is to have custody in accordance with the following provisions.

(b) The authorities of the Republic of Korea shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States armed forces, or civilian component, or a dependent. The military authorities of the United States shall promptly notify the authorities of the Republic of Korea of the arrest of a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent in any case in which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction.

(c) The custody of an accused member of the United States armed forces or civilian component, or of a dependent, over whom the Republic of Korea is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the military authorities of the United States, remain with the military authorities of the United States pending the conclusion of all judicial proceedings and until custody is requested by the authorities of the Republic of Korea. If he is in the hands of the Republic of Korea, he shall, on request, be handed over to the military authorities of the United States and remain in their custody pending completion of all judicial proceedings and until custody is requested by the authorities of the Republic of Korea. When an accused has been in the custody of the military authorities of the United States, the military authorities of the United States may transfer custody to the authorities of the Republic of Korea at any time, and shall give sympathetic consideration to any request for the transfer of custody which may be made by the authorities of the Republic of Korea in specific cases. The military authorities of the United States shall promptly make any such accused available to the authorities of the Republic of Korea upon their request for purposes of investigation and trial, and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice. They shall take full account of any special request regarding custody made by the authorities of the Republic of Korea. The authorities of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in maintaining custody of an accused member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent.

(d) In respect of offenses solely against the security of the Republic of Korea provided in paragraph 2(c), an accused shall be in the custody of the authorities of the Republic of Korea.

6. (a) The military authorities of the United States and the authorities of the Republic of Korea shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The military authorities of the United States and the authorities of the Republic of Korea shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in the Republic of Korea by the military authorities of the United States if the legislation of the Republic of Korea does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the United States under the provisions of this Article within the territory of the Republic of Korea. The authorities of the Republic of Korea shall also give sympathetic consideration to a request from the authorities of the United States for the custody of any member of the United States armed forces or civilian component or a dependent, who is serving a sentence of confinement imposed by a court of the Republic of Korea. If such custody is released to the military authorities of the United States, the United States shall be obligated to continue the confinement of the individual in an appropriate confinement facility of the United States until the sentence to confinement shall have been served in full or until release from such confinement shall be approved by competent authorities of the Republic of Korea. In such cases, the authorities of the United States shall furnish relevant information on a routine basis to the authorities of the Republic of Korea, and a representative of the Government of the Republic of Korea shall have the right to have access to a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent who is serving a sentence imposed by a court of the Republic of Korea in confinement facilities of the United States.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the military authorities of the United States or the authorities of the Republic of Korea and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or his sentence has been

remitted or suspended, or he has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the territory of the Republic of Korea by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of its armed forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Republic of Korea.

9. Whenever a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of the Republic of Korea he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of the Republic of Korea ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Republic of Korea ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United States armed forces shall have the right to police any facilities or areas which they use under Article II of this Agreement. The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities and areas.

(b) Outside these facilities and areas, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the Republic of Korea and in liaison with those authorities, and insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States armed forces, or ensure their security.

11. In the event of hostilities to which the provisions of Article II of the Mutual Defense Treaty apply, the provisions of this Agreement pertaining to criminal jurisdiction shall be immediately suspended and the military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

12. The provisions of this Article shall not apply to any offenses committed before the entry into force of this Agreement. Such cases shall be governed by the provisions of the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea effected by an exchange of notes at Taejon on July 12, 1950.¹

Article XXIII

CLAIMS

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property owned by it and used by its armed forces, if such damage:

- (a) was caused by a member or an employee of the armed forces of the other Party, in performance of his official duties; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed forces, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by the other Party and being used by its armed forces for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party, the issue of liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with subparagraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counterclaims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in subparagraph (a) above shall be selected by agreement between the two Governments from among the nationals of the Republic of Korea who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 229.

(f) Each Party waives its claim in any such case up to the amount of 1,400 United States dollars or its equivalent in Korean currency at the rate of exchange provided for in the Agreed Minute to Article XVIII at the time the claim is filed.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed forces while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraph 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members or employees of the United States armed forces, including those employees who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea, done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in the Republic of Korea to third Parties, other than the Government of the Republic of Korea, shall be dealt with by the Republic of Korea in accordance with the following provisions :

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the Republic of Korea with respect to the claims arising from the activities of its own armed forces.

(b) The Republic of Korea may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the Republic of Korea in won.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the Republic of Korea, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by the Republic of Korea shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with subparagraph (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraph and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent

chargeable to the Republic of Korea and 75 percent chargeable to the United States.

- (ii) Where the Republic of Korea and the United States are responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between them. Where the damage was caused by the armed forces of the Republic of Korea or of the United States and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those armed forces, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between the United States and the Republic of Korea.
- (iii) Every half year, a statement of the sums paid by the Republic of Korea in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the liability, amount, and proposed distribution on a percentage basis has been approved by both Governments shall be sent to the appropriate authorities of the United States, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made in won within the shortest possible time. The approval by both Governments as referred to in this subparagraph shall not prejudice any decision taken by the arbitrator or adjudication by a competent tribunal of the Republic of Korea as set forth in paragraphs 2 (c) and 5 (c) respectively.

(f) Members or employees of the United States armed forces, including those employees who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea, shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in the Republic of Korea in a matter arising from the performance of their official duties.

(g) Except insofar as subparagraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members or employees of the United States armed forces (except employees who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea) arising out of tortious acts or omissions in the Republic of Korea not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :

(a) The authorities of the Republic of Korea shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of the Republic of Korea of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the Republic of Korea to entertain an action against a member or employee of the United States armed forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except insofar as the United States armed forces are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member or an employee of the United States armed forces was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the United States armed forces was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2(b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the Republic of Korea for members or employees of the United States armed forces in respect of the civil jurisdiction of the courts of the Republic of Korea except in respect of proceedings for the enforcement of any judgment given against them in the Republic of Korea in a matter arising from the performance of their official duties or except after payment in full satisfaction of a claim.

(b) In the case of any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under the law of the Republic of Korea, and is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the authorities of the United States shall, upon the request of the courts of the Republic of Korea, render all assistance within their power to see that such property is turned over to the authorities of the Republic of Korea.

(c) The authorities of the United States and the Republic of Korea shall cooperate in the procurement of evidence for a fair disposition of claims under this Article.

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, or services by or for the United States armed forces, which are not resolved by the Parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right, which Parties to the contract may have, to file a civil suit.

11. Paragraphs 2 and 5 of this Article shall apply only to claims arising incident to non-combat activities.

12. For the purposes of this Article, members of the Korean Augmentation to the United States Army (KATUSA) shall be considered as member of the United States armed forces.

13. The provisions of this Article shall not apply to any claims which arose before the entry into force of this Agreement. Such claims shall be processed and settled by the authorities of the United States.

Article XXIV

VEHICLE AND DRIVER'S LICENSES

1. The Republic of Korea shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States, or political subdivision thereof, to a member of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates or individual markings which will readily identify them.

3. The Government of the Republic of Korea will license and register those vehicles privately owned by members of the United States armed forces, the civilian component, or dependents. The names of the owners of such vehicles and such other pertinent information as is required by the law of the Republic of Korea to effect the licensing and registration of such vehicles shall be furnished to the Government of the Republic of Korea by officials of the Government of the United States through the Joint Committee. Except for the actual cost of the issuance of license plates, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from the payment of all fees and charges relating to the licensing, registration, or operation of vehicles in the Republic of Korea and, in accordance with the provisions of Article XIV, from the payment of all taxes relating thereto.

Article XXV

SECURITY MEASURES

The United States and the Republic of Korea will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United States armed forces, the members thereof, the civilian component, the persons who are present in the Republic of Korea pursuant to Article XV, their dependents and their property. The Government of the Republic of Korea agrees to seek such legislation and to take such other action as may

be necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records, and official information of the United States and, consistent with Article XXII, to ensure the punishment of offenders under the applicable laws of the Republic of Korea.

Article XXVI

HEALTH AND SANITATION

Consistent with the right of the United States to furnish medical support for its armed forces, civilian component and their dependents, matters of mutual concern pertaining to the control and prevention of diseases and the coordination of other public health, medical, sanitation, and veterinary services shall be resolved by the authorities of the two Governments in the Joint Committee established under Article XXVIII.

Article XXVII

ENROLLMENT AND TRAINING OF RESERVISTS

The United States may enroll in its reserve forces and train, in the Republic of Korea, eligible United States citizens who are in the Republic of Korea.

Article XXVIII

JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement except where otherwise provided. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in the Republic of Korea which are required for the use of the United States in carrying out the purposes of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of a representative of the Government of the United States and a representative of the Government of the Republic of Korea, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the Government of the United States or the Government of the Republic of Korea.

3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective Governments for further consideration through appropriate channels.

Article XXIX

ENTRY INTO FORCE OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force three months after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States that it has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

2. The Government of the Republic of Korea shall undertake to seek from its legislature all legislative and budgetary action necessary to give effect to the provisions of this Agreement.

3. Subject to the provisions of Article XXII, paragraph 12, this Agreement shall, upon its entry into force, supersede and replace the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea on jurisdictional matters, effected by an exchange of notes at Taejon on July 12, 1950.

4. Within the scope of this Agreement, paragraph 13 of Article III of the Agreement on Economic Coordination between the Republic of Korea and the Unified Command of May 24, 1952,¹ shall not apply to members of the United States armed forces, civilian component, invited contractors, or dependents thereof.

Article XXX

REVISION OF AGREEMENT

Either Government may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiations through appropriate channels.

Article XXXI

DURATION OF AGREEMENT

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Mutual Defense Treaty between the United States and the Republic of Korea remains in force unless terminated earlier by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 23.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages. Both texts shall have equal authenticity, but in case of divergence the English text shall prevail.

DONE at Seoul this ninth day of July 1966.

For the United States
of America :

Dean RUSK

Winthrop P. BROWN
[SEAL]

For the Republic
of Korea :

TONG WON LEE

POK KEE MIN
[SEAL]

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

아메리카합중국과 대한민국 간의 상호방위조약
제 4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의
합중국 군대의 지위에 관한 협정

아메리카합중국은 1950년 6월 25일, 1950년 6월 27일 및 1950년 7월 7일의 국제연합 안전보장이사회의 제 결의와 1953년 10월 1일에 서명된 아메리카합중국과 대한민국 간의 상호방위조약 제 4조에 따라, 대한민국의 영역안 및 그 부근에 동 군대를 배치하였음에 비추어,

아메리카합중국과 대한민국은, 양 국가 간의 긴밀한 상호 이익의 유대를 공고히 하기 위하여, 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국 군대의 지위에 관한 본 협정을 아태와 같이 체결하였다.

제 1 조

정의

본 협정에 있어서,

(가) "합중국 군대의 구설임" 이라함은 대한민국의 영역 안에있는 아메리카합중국의 육군, 해군 또는 공군에 속하는 인원으로서는 현역에 복무하고 있는 자를 말한다. 다만, 합중국 대사관에 부속된 합중국 군대의 인원과 개정된 1950년 1월 26일자 군사조약협정에 그 신분이 규정된 인원은 제외한다.

(나) "군속" 이라 함은 합중국 국적을 가진 민간인으로서 대한민국에 있는 합중국 군대에 고용되거나 동 군대에 근무하거나 또는 동반하는 자를 말하나, 동상적으로 대한민국에 거주하는 자, 또는 제 15 조 제 1 항에 규정된 자는 제외한다. 본 협정의 적용에 관한 한, 합중국 및 대한민국의 2중 국적자로서 합중국에 의하여 대한민국에 들어온 자는 합중국 국민으로 간주한다.

(다) "가족" 이라 함은 다음의 자를 말한다.

(1) 배우자 및 21세 미만의 자녀,

(2) 부모 및 21세 이상의 자녀 또는 기타 친척으로서

그 생계비의 반액 이상을 합중국 군대의 구성원 또는 군속에 의존하는 자.

제 2 조

시설과 구역 - 공여와 반환

1. (가) 합중국은 상호방위조약 제 4 조에 따라 대한민국 안의 시설과 구역의 사용을 공여 받는다. 개개의 시설과 구역에 관한 제 협정은 본 협정 제 28조에 규정된 합동위원회를 통하여 양 정부가 이를 체결하여야 한다.

“시설과 구역”은, 소제의 의미를 붙임하고, 그 시설과 구역의
유역에 사용되는 연간의 식비, 비료 및 영양분을 포함한다.

(나) 본 협정의 부속 발전지에 합중국 근대가 사용하고 있는
시설과 구역 및 합중국 근대가 이러한 시설과 구역을 재 사용할 때에
합중국 근대가 이를 재 사용한다는 후보점을 가진지 대한민국에 남한 및
시설과 구역은, 전기 (가)항에 따라 양 정부간에 합의된 시설과 구역
으로 간주 한다. 합중국 근대가 사용하고 있거나 재 사용권을 가지고
있는 시설과 구역에 관한 기록은 본 협정의 부속 발전지 부에 합동
위원회를 통하여 이를 보존한다.

2. 합중국 정부와 대한민국 정부는, 어느 일방 정부의 요청이
있을 때에는, 이러한 협정을 재 검토하여야 하며, 또한 이러한 시설과
구역이나 그 일부를 대한민국에 반환하여야 할 것인지의 여부 또는
새로운 시설과 구역을 제공하여야 할 것인지의 여부에 대하여 합의할 수
있다.

3. 합중국이 사용하는 시설과 구역은 본 협정의 목적을 위하여
의 필요가 있게 되는 때에는 언제든지 합동위원회를 통하여 합의되는

조건에 따라 대한민국에 반환되어야 하며, 합중국은 그와 같이 반환
 함락한 지역에서 동 시설과 구역의 필요성을 계속 검토할 것에 동의한다.

4. (가) 시설과 구역이 일시적으로 사용되지 않고 또한 대한민국
 정부가 이러한 통고를 받을 때에는, 대한민국 정부는 잠정적으로
 이러한 시설과 구역을 사용할수 있거나 또는 대한민국 국민으로 하여금
 사용할수 있다. 다만, 이러한 사용은 합중국 군대에 의한 동 시설
 과 구역의 정상적인 사용 목적에 유해하지 않을 것이라는 것이 합동
 위원회에 의하여 양 정부간에 합의되는 경우에 한한다.

(나) 합중국 군대가 입정한 기간에 한하여 사용할 시설과
 구역에 관하여는, 합동위원회는 이러한 시설과 구역에 관한 협정 중에
 본 협정의 구정이 적용되지 아니하는 한계를 명기하여야 한다.

제 3 조

시설과 구역 - 보안 조치

1. 합중국은 시설과 구역 안에서 이러한 시설과 구역의 건설, 운영,
 경비 및 관리에 필요한 모든 조치를 취할수 있다. 대한민국 정부는,

합중국 군대의 지원, 경호 및 광택을 위하여 동 시설과 구역에의 합중국 군대의 출입의 편의를 도모하기 위하여, 합중국 군대의 요청과 합동위원회들 동안 양 정부간의 합의에 따라, 동 시설과 구역에 인접한 또는 그 주변의 토지, 영해 및 영공에 대하여, 관계 법령의 범위 내에서 필요한 조치를 취하여야 한다. 합중국은 또한 합동위원회를 동안 양 정부간의 협의에 따라 건기의 목적상 필요한 조치를 취할수 있다.

2. (가) 합중국은, 대한민국외 영역으로부터, 영역으로 부역의 또는 영역간의 항해, 항공, 통신 및 육상 교통을 불필요하게 방해하는 방법으로 제 1 항에 규정된 조치를 취하지 아니할 것에 동의 한다.

(나) 전자파 방사 장치용 "메디오" 주파수 또는 이에 유사한 사항을 포함한 전기통신에 관한 모든 문제는 양 정부의 지정 통신망과 간의 약정에 따라 최대의 조정에 합의의 정신으로 신속히 계속 해결 하여야 한다.

(다) 대한민국 정부는, 관계 법령과 협정의 범위 내에서,

전자파 방사에 민감한 장치, 전기통신 장치, 또는 합중국 군대가 필요로 하는 기타 장치에 대한 방해물 방지하거나 제거 시키기 위한 모든 합리적인 조치를 취하여야 한다.

3. 합중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역에서의 운영은 공공 안전을 건실히 고백하여 수행 되어야 한다.

제 4 조

시설과 구역 - 시설의 반환

1. 합중국 정부는, 본 협정의 종료시나 그 이전에 대한민국 정부에 시설과 구역을 반환할 때에, 이들 시설과 구역이 합중국 군대에 제공되었던 당시의 상태로 동 시설과 구역을 원상 회복하여야 할 의무를 지지 아니하며, 또한 이러한 원상 회복 대신으로 대한민국 정부에 보상하여야 할 의무도 지지 아니한다.

2. 대한민국 정부는 본 협정의 종료시나 그 이전의 시설과 구역의 반환에 있어서, 동 시설과 구역에 가하여진 어떠한 개량에 대하여 또는

시설과 구역에 잔유한 건물 및 공작물에 대하여 압중국 정부에 어떠한 보상도 행할 의무를 지지 아니한다.

3. 전 2항의 규정은, 압중국 정부가 대한민국 정부와의 특별한 약정에 의거하여 행할수 있는 건설 공산에는 적용되지 아니한다.

제 5 조

시설과 구역 - 경비와 유지

1. 압중국은, 제 2항에 규정된 바에 따라 대한민국이 부담하는 경비를 제외하고는, 본 협정의 유효기간 동안 대한민국에 부담을 과하지 아니하고 압중국 군대의 유지에 따르는 모든 경비를 부담 하기로 합의한다.

2. 대한민국은, 압중국에 부담을 과하지 아니하고, 본 협정의 유효기간 동안 제 2조 및 제 3조에 규정된 비행장과 항구에 있는 시설과 구역처럼 공동으로 사용하는 시설과 구역을 포함한 모든 시설, 구역 및 통행권을 제공하고, 상당한 경우에는 그들의 소유자와 제공자에게 보상 하기로 합의한다. 대한민국 정부는, 이러한 시설과 구역에 대한 압중국

정부의 사용을 보장하고, 또한 합중국 정부 및 그 기관과 직원이 어떠한 사용과 관련된 어떠한 제 3 자의 요구권으로 부당 이익을 받지 아니하도록 한다.

제 6 조

공익 사업과 용역

1. 합중국 군대는 대한민국 정부 또는 그 지방 행정 기관이 소유, 관리 또는 통제하는 모든 공익사업과 용역을 이용한다. "공익 사업과 용역" 이라 함은 수송과 통신의 시설 및 기관, 전기, "가스", 수도, "스틸", 전열, 건물, 동력 및 하수·오물 처리를 포함하며, 이것에만 한정하는 것은 아니다. 본항에 규정된 공익사업과 용역의 이용은 합중국이 군용 교통시설, 통신, 동력 및 합중국 군대의 운영에 필요한 기타 공익사업과 용역을 운영하는 권리를 침해하는 것은 아니다. 전기·열력은 대한민국 정부에 의한 동 정부의 공익 사업과 용역의 운영과 합치하지 아니하는 방법으로 행사되어서는 아니된다.

2. 압중국에 의한 어떠한 공의사업과 용역의 이용은 어느 한 이용자에게 부여된 것 보다 불리하지 아니한 우선권, 조건 및 사용료나 요금에 따라야 한다.

제 7 조

접수국 법령의 존중

압중국 군대의 구성원, 군속과 제 15조에 따라 대한민국에 거주하고 있는 자 및 그들의 가족은 대한민국 안에 있어서 대한민국 외의 법령을 존중하여야 하고, 또한 본 협정의 정신에 위배되는 어떠한 활동, 특히 정치적 활동을 하지 아니하는 의무를 진다.

제 8 조

출 입 국

1. 본 조의 구정에 따를 것을 조건으로, 압국은 압중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족인 자를 대한민국에 입국시킬 수 있다. 대한민국 정부는 양 정부 간에 합의된 절차에 따라 입국자와 출국자의

수 및 증명서를 정기적으로 송고 받는다.

2. 합중국 군대의 구성원은 여권 및 사증에 관한 대한민국 법령의 적용으로 부여 받게된다. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 외국인의 등록 및 관리에 관한 대한민국 법령의 적용으로 부여 받게된다. 그러나, 대한민국 영역 안에서 영구적인居所 또는 주소를 요구할 권리를 취득하는 것으로 인정되지 아니한다.

3. 합중국 군대의 구성원은 대한민국에 입국하거나 대한민국으로 부역 출국함에 있어서, 다음의 문서를 소지하여야 한다.

(가) 성명, 생년월일, 계급과 군번 및 군외 구분을 기재하고 사진을 첨부한 신분 증명서, 및

(나) 개인 또는 집단이 합중국 군대의 구성원으로서 가지는 지위 및 명명받은 여행을 증명하는 개별적 또는 집단적 여행의 증명서.

합중국 군대의 구성원은 대한민국에 있는 동안, 그들의 신분을 증명하기 위하여 전기 신분 증명서를 소지하여야 하며, 동 신분 증명서는 대한민국의 관계당국이 요구하면 이를 제시하여야 한다.

4. 군속, 그들의 가족 및 합중국 군대의 구성원의 가족은 합중국

당국이 발급한 적정한 문서를 소지하여, 대한민국에 입국하거나 출국
 함에 있어서 또한 대한민국에 체류할 동안, 그들의 신분이 대한민국의
 당국에 의하여 확인 되도록 하여야 한다.

5. 본조 제 1 항에 따라 대한민국에 입국한 자가 그 신분의
 변경으로 인하여 전거 입국의 자격을 가지지 못하게 된 경우에는,
 압중국 당국은 대한민국 당국에 이를 통고 하여야 하며, 또한 그자가
 대한민국으로 부역 외거할 것을 대한민국 당국이 요청한 경우에는
 대한민국 정부의 부담에 의하지 아니하고 상당한 기간내에 대한민국
 으로 부역 수송하는 것을 보장하여야 한다.

6. 대한민국 정부가 압중국 군대의 구성원 또는 군속을 그 영역
 으로 부역 이송시킬 것을 요청하거나 압중국 군대의 전 구성원 또는
 전 군속에 대하여, 또는 이역한 군대 구성원, 군속, 전 구성원 또는
 전 군속들의 가족에 대하여 추방 명령을 한 경우에는, 압중국 당국은
 그자를 자국의 영역 안에 받아들이거나 그역하지 아니하면 그자를
 대한민국 영역 밖으로 내보내는 책임을 진다. 본항의 규정은 대한민국의
 국민이 아닌 압중국 군대의 구성원이나 군속의 자격으로, 또는 그역한

자가 될 목적으로 대한민국에 입국한 자 및 이력한 자의 가족에 대하여서만 적용한다.

제 9 조

용품 과 감세

1. 압중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 본 협정에서 규정된 경우를 제외하고는, 대한민국 세관 당국이 집행하고 있는 법률에 따라야 한다.

2. 압중국 군대(동 군대의 공인 조달 기관과 제 13 조에 규정된 비세출 자금 기관을 포함한다)가 압중국 군대의 공용을 위하여 또는 압중국 군대, 군속 및 그들의 가족의 사용을 위하여 수입하는 모든 자재, 수용품 및 비품과, 압중국 군대가 건용함 자재, 수용품 및 비품 또는 압중국 군대가 사용하는 물품이나 시설에 최종적으로 합쳐될 자재, 수용품 및 비품은, 대한민국에의 반입이 허용된다. 어떠한 반입에는 감세 및 기타의 과징금이 부과되지 아니한다. 전거의 자재, 수용품 및 비품은 압중국 군대(동 군대의 공인 조달 기관과 제 13 조에 규정된 비세출자금

기감을 포함한다) 가 수입한 것이라는 뜻의 적당한 증명서를 필요로 하거나, 또는 합중국 군대가 전용할 자재, 수송품 및 비품 또는 동 군대가 사용하는 물품이나 시설에 최종적으로 합체될 자재, 수송품 및 비품에 있어서는, 합중국 군대가 전거의 목적을 위하여 수령할 뜻의 적당한 증명서를 필요로 한다. 본항에서 규정된 면제는 합중국 군대가 동 군대 또는 부속 군수 지원을 받는 통합사령부 산하 주한 외국 군대의 사용을 위하여 수입한 자재, 수송품 및 비품에도 적용한다.

3. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에게 약속되고 또한 이러한 자들의 사용에 제공되는 재산에는 관세 및 기타의 과징금을 부과한다. 다만, 다음의 경우에는 관세 및 기타의 과징금을 부과하지 아니한다.

(가) 합중국 군대의 구성원이나 군속이 대한민국에서 근무하기 위하여 최초로 도착한 때에, 또한 그들의 가족이 이러한 군대의 구성원이나 군속과 동거하기 위하여 최초로 도착한 때에, 사용을 위하여 수입한 기구, 가정용품 및 개인용품.

(나) 합중국 군대의 구성원이나 군속이 자기 또는 그들의 가족의 사용을 위하여 수입하는 자량과 부속품.

(다) 압중국 근태의 구성원, 근속 된 그들의 가족의 사인을 위하여

압중국 안에서 통상적으로 구입되는 종류의 압미적인 양의 개인용품 및 가정용품으로서, 압중국 근사 우체국을 통하여 대한민국에 우송되는 것.

4. 제 2항 및 제 3항에서 허용한 면제는, 관품 수입의 경우에만 적용되며, 또한 양액 관품의 반입 시에 관세와 내국 소비세가 이미 징수된 관품은 구입하는 경우에만, 세관 당국이 징수한 관세와 내국 소비세금 반환하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 세관 절차는 다음의 경우에만 이를 함하지 아니한다.

(가) 우가 관인이 아닌 증명에 따라 대한민국에 입국 하거나 대한민국으로 부터 출국하는 압중국 근태의 구성원.

부칙!

우편

(나) 관용의 수반봉인이 있는 공문서 및 관용회^{우편}봉인이 있고 압중국 근사 우편 ● 1에 있는 제 1항 서장.

(다) 압중국 근태에 도착된 근사 화물.

6. 관세의 면제권 받고 대한민국에 수입된 관품은, 압중국 당국과 대한민국 당국이 상호 합의하는 조건에 따라 차관을 인정하는 경우를 제외

아르논, 관세의 면제로 당해 물품을 수입하는 권리를 가지지 아니하는 자에 대하여 대한민국 안에서 이를 저본하여서는 아니된다.

7. 제 2항 및 제 3항에 의거하여 관세 및 기마의 과징금의 면제를 받고 대한민국에 수입된 물품은, 관세 및 기마의 과징금의 면제를 받고 재 수출할 수 있다.

8. 압중국 군대는, 대한민국 당국과 협의하여 본조의 구경에 따라 압중국 군대, 동 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에게 부여된 특권의 남용을 방지하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 한다.

9. (가) 대한민국 당국과 압중국 군대는, 대한민국 정부의 세관 당국이 집행하는 법령에 위반하는 행위를 방지하기 위하여, 조사의 실시 및 증거의 수집에 있어서 상호 협조 하여야 한다.

(나) 압중국 군대는 대한민국 정부의 세관 당국에 의하여 또는 이에 대신하여 행하여지는 압류된 물품을 인도하도록 확보하기 위하여 그의 권한 내의 모든 정보를 제공하여야 한다.

(다) 압중국 군대는, 압중국 군대의 구성원이나 군속 또는 그들의 가족이 납부할 관세, 조세 및 벌금의 납부를 확보하기 위하여, 그의 권한

내의 모든 정보를 제공하여야 한다.

(마) 압중국 군대 당국은 세관 검사의 목적으로 군사상 통제하는 부대와 비항공에 관련된 세관 직원에게 가능한 모든 정보를 제공하여야 한다.

(나) 압중국 군대에 속하는 차량 및 물품으로서, 대한민국 정부의 관세 또는 재무에 관한 법령에 위반하는 일위에 관하여 대한민국 정부의 세관 당국이 압부한 것은, 관계 부대 당국에 인보 하여야 한다.

제 10 조

선박과 항공기의 기항

1. 압중국에 의하여, 압중국을 위하여 또는 압중국의 관미 아에서 공용을 위하여 운항되는 압중국 및 제국의 선박과 항공기는 대한민국의 어떠한 항구 또는 비항공에도 입항 또는 작륙포탈 부담하지 아니하고 출입할 수 있다. 본 협정에 의한 면제가 부여되지 아니한 화물 또는 여객이 이러한 선박 또는 항공기에 의하여 운송될 때에는, 대한민국의 관계 당국에 그 뜻을 통고하여야 하며, 그 화물 또는 여객의 대한민국의 출입국은 대한민국의 법령에 따라야 한다.

2. 제1항에 규정된 선박과 항공기, 기갑 차량을 포함한 압중국 정부 소유의 차량 및 압중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 압중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역에 출입하고, 이들 시설과 구역 간을 이동하고, 또한, 이러한 시설과 구역 및 대한민국의 항구 또는 비행장 간을 이동할 수 있다. 압중국의 군용 차량의 시설과 구역에의 출입 및 이들 시설과 구역 간의 이동에는 도로 사용료 및 기차의 과징금을 과하지 아니한다.

3. 제 1항에 규정된 선박이 대한민국 항구에 입항하는 경우 통상적인 상태 하에서는 대한민국의 관세 당국에 대하여 적절한 통관료 지불하여야 한다. 이러한 선박은 강제 도선이 면제되나, 도선사를 사용하는 경우에는 적절한 율의 도선료를 지급하여야 한다.

제 11 조

기상 업무

대한민국 정부는 양국 정부의 관세 당국 간의 약정에 따라 다음의 기상 업무를 압중국 군대에 제공함을 약속한다.

- (가) 선박에 의한 관측을 포함한 지상 및 해상에서의 기상 관측.
- (나) 정기적 개황과 가능하다면 과거의 자료도 포함한 기상 자료.
- (다) 기상 정보를 보도하는 전기통신 업무.
- (라) 지진 관측의 자료.

제 12 조

항공·고공 관측 및 운항 보조 시설

1. 모든 민간 및 군용 항공 고공 관측은 건립한 협정을 통하여 방당을 이룩하여야 하며 또한 본 협정의 운영 상 필요한 범위까지 통합되어야 한다. 이러한 협조 및 통합을 이룩하는데 필요한 절차 및 이에 대한 추후의 변경은 양 정부의 관계 당국 간에 성립되는 약정에 의하여 결정된다.
2. 합중국은 대한민국 전역과 그 영해에 선박 및 항공기의 운항 보조 시설 (소요되는 바에 따라 시각형과 전자형)을 설치, 건립 및 유지할 권한을 가진다. 이러한 운항 보조 시설은 대한민국에서 사용되고 있는 체계에 대해서도 합치하여야 한다. 운항 보조 시설을 설치할

합중국 및 대한민국의 당국은 동 보프 시설의 위치와 특징을 적절히 상호 통고하여야 하며, 또한 이들 보프 시설을 변경하거나 부가적인 운양 보프 시설을 설치하기에 앞서 가능한 한 사전 통고를 하여야 한다.

제 13 조

비세출 자금 기관

1. (가) 합중국 군 당국이 공인하고 규제하는 군 판매점, 식당, 사교 클럽, 극장, 신문 및 기타 비세출자금 기관은, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족의 이용을 위하여, 합중국 군대가 설치할수 있다. 이러한 제 기관은, 본 협정에 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 대한민국의 규제, 면허, 수수료, 조세 또는 이에 유사한 관리를 받지 아니한다.

(나) 합중국 군 당국이 공인하고 규제하는 신문이 일반 대중에 판매되는 때에는, 그 배분에 관한 한, 대한민국의 규제, 면허, 수수료, 조세 또는 이에 유사한 관리들 받는다.

2. 이러한 제 거감에 의한 상품 및 용역의 판매에는, 본조 제 1 항 (나)에 규정된 바를 제외하고는, 대한민국의 조세를 부과하지 아니하나, 이러한 제 거감에 의한 상품 및 수송물의 대한민국 안에서 구입에는, 양 정부간에 달리 합의하지 아니하는 한 이러한 상품 및 수송물의 다른 구입자가 부과 받는 대한민국의 조세를 부과한다.

3. 이러한 제 거감이 판매하는 물품은, 한국과 대한민국의 당국이 상호 합의하는 조건에 따라 서분을 인정하는 경우를 제외하고는, 이러한 제 거감으로 부칙의 구입이 인정되지 아니한 자에 대하여 대한민국 안에서 이를 저본하여서는 아니된다.

4. 본조에 규정된 제 거감은, 합동위원의 예시의 양 정부 대표간의 협의들 통하여 대한민국 조세 당국에 대한민국 세법이 요구하는 정보들 제공하여야 한다.

제 14 조

과 세

1. 한국군 군대는 그가 대한민국 안에서 보유, 사용 또는 이전하는

재산에 대하여 조세 또는 이에 유사한 과징금을 부과하지 아니한다.

2. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 이들이 제 13조에 규정된 제 기관을 포함한 합중국 군대에서 근무하거나 고용된 결과로 취득한 소득에 대하여, 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 기타 국제 기관에 대하여 어떠한 대한민국의 조세도 납부할 의무를 부담하지 아니한다. 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족이라는 이유 만으로 대한민국에 체류하는 자는 대한민국 밖에서 의 권한으로 부여 발생한 소득에 대하여, 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 어느 국제 기관에 대하여서도 어떠한 대한민국의 조세도 이를 납부할 의무를 부담하지 아니하며, 또한 이러한 자가 대한민국에 체류하는 기간은, 대한민국 조세의 부과 상, 대한민국에 거주나 주소등 가지는 기관으로 간주되지 아니한다. 본조의 규정은 이러한 자에 대하여 본항 첫단에서 규정하고 있는 어떤 이의의 대한민국의 권한에서 발생한 소득에 대하여, 대한민국 조세의 납부 의무를 면제하지 아니하며, 또한 합중국의 소득세 때문에 대한민국에 주소가 있다고 신빙하는 합중국 시민에 대하여는 소득에 대한 대한민국 조세의 납부를 면제하지 아니한다.

3. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 그들이 단지 일시적으로 대한민국에 체류한것에 기인하여, 대한민국에소재하는 동산 또는 무체 재산권의 보유, 사용 및 이들 상호 간의 이전 또는 사망에 의한 의견에 대하여는 대한민국 에서의 과세도 무어 면제 받는다. 다만, 이러한 면제는 대한민국 안에서 투자를 위하거나 사업을 행하기 위하여 보유한 재산 또는 대한민국에서 등록된 어떠한 무체 재산권에도 적용되지 아니한다.

제 15 조

조정 계약자

1. (가) 합중국의 법률에 따라 조직된 법인, (나) 통상적으로 합중국에 거주하는 그의 고용원 및 (다) 정기한 자의 가족을 포함하여 합중국 군대 또는 동 군대도 무어 군수지원을 받는 통합사령부 산하 주한 외국 군대를 위한 합중국과의 계약 이행만을 위하여 대한민국에 체류하고 또한 합중국 정부가 하기 제 2항의 구정에 따라 지정한 자는, 본조 예 구정권, 경수출제의하고는 대한민국의 법령에 따라야 한다.

2. 전기 제 1항에 규정된 지정은 대한민국 정부와의 협회에 의하여 이루어져야 하고 또한 안전상의 고려, 관계업자의 기술상의 적격요건, 합중국의 표준에 합치하는 자재 또는 용역의 검역 또는 합중국의 법령상의 제한 때문에 공개 경쟁 입찰을 실시할수 없는 경우에 한 함하여야 한다. 그 지정은 다음의 경우에는 합중국 정부는 이를 철회 하여야 한다.

(가) 합중국 군대 또는 동 군대로 부터 군수 지원을 받는 통합사령부 산하 주한 외국 군대를 위한 합중국과의 계약이 종료되는 때,

(나) 이역한 자가 합중국 군대 또는 동 군대로 부터 군수 지원을 받는 통합사령부 산하 주한 외국 군대 관계의 사업 활동 이외의 사업 활동에 종사하고 있는 사실이 입증되는 때,

(다) 이역한 자가 대한민국에서 위법한 활동에 종사하는 사실이 입증되는 때.

3. 이역한자는, 그의 신분 에 관한 합중국 관계 당국의 증명 이 있는 때에는, 본 협정상의 다음의 이익 이 부여 된다.

(가) 제 10조 제 2항에 규정된 출입 및 이동.

(나) 제 8 조의 규정에 따른 대한민국에의 입국,

(다) 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여

제 9 조 제 3 항에 규정된 관세 및 기타 과징금의 면제,

(라) 합중국 정부에 의하여 인정되는 때에는, 제 13 조에 규정된
기관의 용역 이용,

(마) 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여

제 18 조 제 2 항에 규정된 것,

(바) 합중국 정부에 의하여 인정되는 때에는, 제 19 조에 규정된
바에 따른 군포의 사용,

(사) 제 20 조에 규정된 우편시설의 이용,

(아) 공익사업과 용역에 관하여, 제 6 조에 의하여 합중국 군대에
부여되는 우선권, 조건, 사용료나 요금에 따르는 공익사업과 용역의 이용,

(자) 고용 조건 및 사업과 법인의 면허와 등록에 관한 대한민국
법령의 적용으로 부여된 면제.

4. 이러한 자의 도착, 출발 및 대한민국에 있는 동안의 거주는
합중국 군대가 대한민국 당국에 이를 수시로 용고하여야 한다.

5. 이력한 자가 제 1 항에 규정된 계약 이행만을 위하여 보유하고 사용하며 또는 어전하는 값가 소각자산(가옥을 제외한다) 에 대하여는, 합중국 군대의 권한있는 대표의 증명이 있는 때에는, 대한민국의 조세 및 이에 유사한 과징금을 부과하지 아니한다.

6. 이력한 자는, 합중국 군대의 권한 있는 대표의 증명이 있는 때에는, 그들이 단지 일시적으로 대한민국에 체류한 것에 기인하여 대한민국에 소재하는 동산 또는 무체 재산권의 보유 사용, 사망에 의한 이권 또는 본 협정에 따라 면제받는 권력을 가지는 개인 또는 기관에의 어전에 대하여 대한민국 에서의 과세로 부여 면제된다. 다만, 이력한 면제는 대한민국 안에서 투자를 위하여거나 기타의 사업을 행하기 위하여 보유한 재산 또는 대한민국에서 등록된 어떠한 무체 재산권에도 적용되지 아니한다.

7. 이력한 자는, 본 협정에 규정된 어느것의 시설이나 구역의 건설, 유지 또는 운영에 관한 합중국 정부와의 계약에 의하여 발생 하는 소득에 대하여, 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 기타의 과세 기관에 소득세 또는 법인세를 납부할 의무를 지지 아니한다.

이러한 합중국과의 계약의 이행과 관련하여, 대한민국에 체류하는 자는 대한민국 밖의 원천으로 부역 발생하는 소득에 대하여 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 과세기관에 어떠한 대한민국 조세도 납부할 의무를 지지 아니하며, 또한 이러한 자가 대한민국에 체류하는 기간은 대한민국 조세의 부과상 대한민국에 주소나 주소를 가지는 기간으로 간주되지 아니한다. 본항의 규정은, 이러한 자에 대하여, 본항의 첫단에 규정된 원천 이외의 대한민국의 원천으로 부역 발생하는 소득에 대하여 소득세 또는 법인세의 납부를 면제하는 것이 아니며, 또한 합중국의 소득세 때문에 대한민국에 주소가 있다고 신입하는 자에 대하여는 대한민국의 조세 납부를 면제하지 아니한다.

8. 대한민국 당국은 대한민국 안에서 발생한 범죄로서 대한민국 법령에 의하여 처벌할 수 있는 범죄에 관하여 이러한 자에 대하여 재판권을 행사할 권리를 가진다. 대한민국의 방위에 있어서의 이러한 자의 역할을 인정하여 그들은 제 22 조 제 5항, 제 7항 (나), 제 9항 및 동 함께 합의 의사록의 구정에 따라야 한다. 대한민국 당국이 재판권을 행사하지 아니하기로 결정하는 경우에는 대한민국 당국은 조속히 합중국 군 당국에 통고하여야 한다. 합중국 군 당국은 이러한

동고를 접수하면 압중국 법령에 의하여 부여된 바에 따라 건축의 자에 대하여 재판권을 행사할 권리를 가진다.

제 16 조

현지 조달

1. 압중국은 본 조항의 목적을 위하여나 본 협정에서 인정되는 바에 따라 대한민국 안에서 공급 또는 제공될 자재, 수송품, 비품 및 용역(건축 공사를 포함한다)의 조달을 위하여 계약자, 공급자 또는 용역을 제공하는 자의 선택에 관하여 제한을 받지 아니하고 계약할수 있다. 이러한 자재, 수송품, 비품 및 용역은 양 정부의 관계당국간에 합의되는 바에 따라 대한민국 정부를 통하여 조달될수 있다.

2. 압중국 군대의 유지를 위하여 현지에서 공급될 필요가 있는 자재, 수송품, 비품 및 용역으로서 그 조달이 대한민국의 경제에 악 영향을 미칠 우려가 있는 것은 대한민국의 관계 당국부의 표징하에, 또한 요청되는 경우에는, 대한민국의 관계 당국을 통하여나 그 원료를 얻어 조달되어야 한다.

3. 공인 조달 기관을 조달한 압중국 군대가 대한민국 안에서 공용을 위하여 조달하는 자재, 수용품, 비품 및 용역 또는 압중국 군대의 최종 소비 사용을 위하여 조달하는 자재, 수용품, 비품 및 용역은 등 압중국 군대가 사건에 적절한 증명서를 제시하면, 다음의 대한민국 조세가 면제된다.

- (가) 물품세
- (나) 통행세
- (다) 식유류세
- (라) 전기 "가스" 세
- (마) 영업세

양국 정부는 본조에 명시하지 아니한 대한민국의 면제 또는 장래의 조세로서, 압중국 군대에 의하여 조달되거나 최종적으로 사용되기 위한 자재, 수용품, 비품 및 용역의 중 구입 가격의 상당한 부분 및 용이하게 판별할 수 있는 부분을 이루는 것이므로 인정되는 것에 관하여, 본조의 목적에 합치하는 면제 또는 감세를 인정하기 위한 절차에 관하여 합의 한다.

4. 압중국 군대의 구성원, 군속 및 구들의 가족은, 본조를 이유로

하여, 대한민국 안에서 부과할수 있는 물품 및 용역의 개인적 구입에 대하여 조세 또는 이에 유사한 공과금의 면제를 양유하는 것은 아니다.

5. 제 3항에 규정된 조세의 면제를 받아 대한민국에서 구입한 물품은 합중국 당국과 대한민국 당국이 상호간에 합의하는 조건에 따라 처분을 인정하는 경우를 제외하고는, 당해 물품을 면세로 구입하는 권리를 가지지 아니하는 자에 대하여 대한민국안에서 이를 처분하여서는 아니 된다.

제 17 조

노 부

1. 본조에 있어서:

(가) "고용주" 마 함은, 합중국 군대 (비세출자금 기금을 포함한다) 및 제 15조 제 1항에 규정된 자를 말한다.

(나) "고용임" 이마 함은, 고용주가 고용한 군속이나 제 15조에 규정된 계약자의 고용임이 아닌 민간인을 말한다. 다만, (1) 한국 노무단 (케이.에스.씨) 외 구성원 및 (2) 합중국 군대의 구성원, 군속 또는

그들의 가족의 개인이 고용한 가사 사용인은 제외된다. 이러한 고용원은 대한민국 국민이어야 한다.

2. 고용주는 그들의 인원을 모집하고 고용하며 관리할 수 있다. 대한민국 정부의 모집 사무가관은 가능한 한 이용된다. 고용주가 고용업을 직접 모집하는 경우에는, 고용주는 노동 행정상 필요한 적절한 정보를 대한민국 노동청에 제공한다.

3. 본조의 규정과 합중국 군대의 군사상 필요에 배치되지 아니하는 한도내에서, 합중국 군대가 그들의 고용업을 위하여 적절한 고용 조건, 보상 및 노사 관계는 대한민국의 노동 법령의 제 규정에 따라야 한다.

4. (가) 고용주와 고용원이나 승인된 고용원 단체간의 쟁의로서, 합중국 군대의 불평처리 또는 노동 관계 절차를 통하여 해결될 수 없는 것은, 대한민국 노동 법령중 단체 행동에 관한 규정을 지배하여, 다음과 같이 해결되어야 한다.

(1) 쟁의는 조정을 위하여 대한민국 노동청에 회부 되어야 한다.

(2) 그 쟁의가 전기 (1)에 규정된 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는, 그 본제는 합동위원회에 회부되며, 또한 합동위원회는 새로운 조정에 노력하고자 그가 지칭하는 특별위원회에 그 본제를 회부할 수 있다.

(3) 그 쟁의가 건거의 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는, 합동위원회는, 신속한 절차가 뒤따를 것이라는 확증하에, 그 쟁의를 해결한다. 합동위원회의 결정은 구속력을 가진다.

(4) 어느 승인된 고용원 단체 또는 고용원이 어느 쟁의에 대한 합동위원회의 결정에 불복하거나, 또는 해결 절차의 진행중 정상적인 업무 요건을 방해하는 행동에 종사하는 건거 단체의 승인절차 및 그 고용원의 애로에 대한 상당한 사유로 간주된다.

(5) 고용원 단체나 고용원은, 쟁의가 건거 (2)에 규정된 합동위원회에 외부된 후 적어도 70 일의 기간이 경과되지 아니하는 한 정상적인 업무 요건을 방해하는 어떠한 행동에도 종사하여서는 아니된다.

(나) 고용원 또는 고용원 단체는 노동 쟁의가 건거 절차에 의하여 해결되지 아니하는 경우에는 계속 단체 행동권을 가진다. 다만, 합동위원회가 어떠한 행동이 대한민국의 공동 방위를 위한 합중국 군대의 군사 작전을 심히 방해한다고 결정하는 경우에는 제외한다. 합동위원회에서 이 문제에 관하여 합의에 도달할 수 없을 경우에는 그 문제는 대한민국 정부의 관계관과 아메리카 합중국 외교 사절간의 회의를 통한 재 검토의 대상이 될 수 있다.

(다) 본조의 적용은, 전쟁, 적대행위 또는 전쟁이나 적대행위가 걸박한 상태와 같은 국가 비상사에는, 합중국 군 당국과의 협의하에 대한민국 정부가 취하는 비상 조치에 따라 제한된다.

5. (가) 대한민국이 노동력을 배경할 경우에는, 합중국 군대는 대한민국 국군이 가지는 것보다 불리하지 아니한 배경 특권이 부여되어야 한다.

(나) 전쟁, 적대행위 또는 전쟁이나 적대행위가 걸박한 상태와 같은 국가 비상사에는, 합중국 군대의 업무에 필요한 기술을 습득한 고용원은, 합중국 군대의 요청에 따라, 상호 협의를 통하여 대한민국의 범위이나 또는 기약 강제 복무가 연가 되어야 한다. 합중국 군대는 근로 하다고 인정되는 고용원의 명단을 대한민국에 사건에 제공하여야 한다.

6. 군속은 그들의 입용과 고용조건에 관하여 대한민국의 제 법령에 따르지 아니한다.

제 18 조

외환 관리

1. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 대한민국의 외환 관리에 따라야 한다.

2. 전항의 규정은, 압중국 "불" 또는 "불" 증검으로서, 압중국의 공금인 것 또는 압중국 군대의 구성원 및 군속이 본 협정과 관련하여 군부이거나 고용된 결과로서 취득한 것, 또는 이익한 자와 그들의 가족이 대한민국 밖의 원천으로 부역 취득한 것의 대한민국 으로의 또는 대한민국 으로부터 부역의 이권을 막는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 압중국 당국은 전항에 규정된 특검의 납용 또는 대한민국의 외환 관세의 회피를 방지하기 위한 필요한 조치를 취하여야 한다.

제 19 조

군 부

1. (가) "불"로 표시된 압중국 군부는 압중국에 의하여 인가받은 자가 그들 상호간의 거래를 위하여 사용할 수 있다. 압중국 정부는, 압중국의 구획이 적용하는 경우를 제외하고는, 인가받은 자가 군부를 사용하는 거래에 종사하는 것을 금지 하도록 보장하기 위한 적당한 조치를 취한다. 대한민국 정부는 인가 받지 아니한 자가 군부를 사용하는 거래에 종사하는 것을 금지하기 위한 필요한 조치를 취하며 또한 압중국 당국의

원조를 얻어, 군표의 위조 또는 위조 군표의 사용에 참여하는 자로서
대한민국 당국의 재판권에 따르는 자를 체포하고 처벌할 것을 약속한다.

(나) 합중국 당국은, 합중국의 법률이 허용하는 한도까지, 인가
받지 아니한 자에 대하여 군표를 행사하는 합중국 군대의 구성원, 군속 및
그들의 가족을 체포하고 처벌할 것에 합의하며, 또한 대한민국 안에서
허용되지 아니하는 사용의 결과로서, 합중국이나 그 기관이 이러한 인가를
받지 아니한 자 또는 대한민국 정부나 그 기관에 대하여 어떠한 의무도
부담시키지 아니할 것에 합의한다.

2. 합중국은, 군표를 관리하기 위하여, 합중국의 감독하에 합중국에
외하여 군표 사용을 인가 받은자의 사용을 위한 시설을 유지하고 운영하는
일정한 아메리카의 금융기관을 지정할 수 있다. 금융은행 시설의 유지 및
인가 받은 금융기관은, 이러한 시설을 당해 기관의 대한민국의 상업 금융
업체로 부어 장소적으로 분맥하여 설치하고 유지할 것이며, 이러한 시설을
유지하고 운영하는 것을 유일의 임무로 하는 직업을 둔다. 이러한 시설은
합중국 동화에 의한 은행 계정을 유지하고 또한 이러한 계정과 관련된 모든
금융거래(본 협정 제 18조 제 2항에 규정된 범위 내에서의 자금의 영수 및
송금을 포함한다)를 행하는 것이 허용된다.

제 20 조

군사 우체국

합중국은 대한민국에 있는 합중국 군사 우체국 간 및 이북한 군사 우체국과 기타 합중국 우체국 간에 있어서의 우편물의 송달을 위하여 합중국 군대가 사용하고 있는 시설 및 구역 안에 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족이 이용하는 합중국 군사 우체국을 설치하고 운영할 수 있다.

제 21 조

외계 절차

대한민국 정부와 합중국 정부는 본 협정으로 부어 발생하는 금융 거래에 적용할 수 있도록 외계 절차를 위한 약정을 체결할 것에 합의 한다.

제 22 조

형사 재판권

1. 본 조의 구절에 따를 것을 조건으로,

(가) 합중국 군 당국은, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그

들의 가족에 대하여, 압중국 법령이 부여한 모든 형사 재판권 및 징계권을 대한민국 안에서 행사할 권리를 가진다.

(나) 대한민국 당국은, 압중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 대한민국의 영역 안에서 범한 범죄로서 대한민국 법령에 의하여 처벌할수 있는 범죄에 관하여 재판권을 가진다.

2. (가) 압중국 군단국은 압중국 군대의 구성원이나 군속 및 그들의 가족에 대하여 압중국 법령에 의하여서는 처벌할수 있으나 대한민국 법령에 의하여서는 처벌할수 없는 범죄 (압중국의 안전에 관한 범죄를 포함한다) 에 관하여 전속적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

(나) 대한민국 당국은 압중국 군대의 구성원이나 군속 및 그들의 가족에 대하여, 대한민국 법령에 의하여서는 처벌할수 있으나 압중국 법령에 의하여서는 처벌할수 없는 범죄 (대한민국의 안전에 관한 범죄를 포함한다) 에 관하여 전속적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

(다) 본조 제 2항 및 제 3항의 적용상, 국가의 안전에 관한 범죄라 함은 다음의 것을 포함한다.

(1) 당해국에 대한 반역.

(2) 방위 임위 (사보락하지), 간첩행위 또는 당해국의 공무상 또는 국방상의 비밀에 관한 법령의 위반.

3. 재판권을 행사할 권리가 결합하는 경우에는, 다음의 규정이 적용된다.

(가) 알중국 군 당국은, 다음의 범죄에 관하여는, 알중국 군대의 구성원이나, 군속 및 그들의 가족에 대하여 재판권을 행사할 제 1차적 권리를 가진다.

(1) 오로지 알중국의 재산이나 안전에 대한 범죄, 또는 오로지 알중국 군대의 각 구성원이나 군속 또는 그들의 가족의 신체나 재산에 대한 범죄,

(2) 공무 집행 중의 작위 또는 부작위에 의한 범죄.

(나) 기타의 범죄에 관하여는, 대한민국 당국이 재판권을 행사할 제 1차적 권리를 가진다.

(다) 제 1차적 권리를 가지는 국가가 재판권을 행사하지 아니 하기도 결정한 때에는, 가능한 한 신속히 타방 국가 당국에 그 뜻을 통고 하여야 한다. 제 1차적 권리를 가지는 국가의 당국은, 타방 국가가 이러한 권력 보기를 특히 중요하다고 인정하는 경우에 있어서, 그 타방

국가의 당국으로 부어 그 권리 포기 요청이 있으면, 그 요청에 대하여
의외적 고려를 하여야 한다.

4. 본조의 전기 제 규정은 합중국 군 당국이 대한민국 의 국민인
자 또는 대한민국에 통상적으로 거주하고 있는 자에 대하여 재판권을
행사할 권리를 가진다는 것을 뜻하지 아니한다. 다만, 그들이 합중국 군대의
구성원인 경우에는 그러하지 아니하다.

5. (가) 합중국 군 당국과 대한민국 당국은, 대한민국 영역 안에서,
합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족을 체포함에 있어서
그리고 다음의 규정에 따라 그들을 구금할 당국에 인도함에 있어서,
상호 조별 하여야 한다.

(나) 대한민국 당국은 합중국 군 당국에 합중국 군대의 구성원,
군속 또는 그들의 가족의 체포를 즉시 통고하여야 한다. 합중국 군
당국은, 대한민국이 재판권을 행사할 제 1차적 권리를 가지는 경우에
있어서, 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 체포를 대한민국
당국에 즉시 통고 하여야 한다.

(다) 대한민국이 재판권을 행사할 합중국 군대의 구금업, 구속 또는 그들의 가족인 피의자의 구금은, 그 피의자가 합중국 군당국의 수중에 있는 경우에는, 모든 재판 절차가 종결되고 또한 대한민국 당국이 구금을 요청할 때까지, 합중국 군 당국이 계속 이를 행한다. 그 피의자가 대한민국의 수중에 있는 경우에는, 그 피의자는, 요청이 있으면, 합중국 군 당국에 인도 되어야 하며 모든 재판 절차가 종결되고 또한 대한민국 당국이 구금을 요청할때 까지, 합중국 군 당국이 계속 구금한다. 피의자가 합중국 군 당국의 구금하에 있는 경우에는, 합중국 군 당국은 어느 때든지 대한민국 당국에 구금을 인도할수 있으며, 또한 특정 사건에 있어서 대한민국 당국이 행할수 있는 구금 인도의 요청에 대하여 오의적 고려를 하여야 한다. 합중국 군 당국은, 수사와 재판을 위한 요청이 있으면 즉시 대한민국 당국으로 하여금, 이러한 피의자 또는 피고인에 대한 수사와 재판을 할수 있게 하여야 하며, 또한 이러한 목적을위하고 사법절차의 진행에 대한 장애를 방지하기 위하여 모든 적절한 조치를 취하여야 한다. 합중국 군 당국은 대한민국 당국이 행한 구금에

관한 특별한 요청에 대하여 충분한 고려하여야 한다. 대한민국 당국은, 합중국 군 당국이 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족인 지의자의 구급을 계속함에 있어서 동 당국으로부터 부어 조력을 요청하면, 이 요청에 대하여 보의적 고려를 하여야 한다.

(마) 제 2항 (다) 에 규정된 오로지 대한민국의 안전에 대한 범죄에 관한 지의자는 대한민국 당국의 구급 하에 두어야 한다.

6. (가) 합중국 군 당국과 대한민국 당국은, 범죄에 대한 모든 필요한 수사의 실시 및 증거의 수집과 제출 (범죄에 관련된 물건의 압수 및 상당한 경우에는 그의 인도를 포함 한다) 에 있어서 상호 조력하여야 한다. 그러나, 이러한 물건을 인도를 하는 당국이 정하는 기간 내에 완부할 것을 조건으로 인도할 수 있다.

(나) 합중국 군 당국과 대한민국 당국은 재판권을 행사할 권리가 결합하는 모든 사건의 지의를 상호 용고하여야 한다.

7. (가) 사형의 판결은, 대한민국의 법령이 같은 경우에 사형을 규정하고 있지 아니한 때에는 합중국 군 당국이 대한민국 안에서 이를

집행 하여서는 아니 된다.

(나) 대한민국 당국은 합중국 군 당국이 본조의 규정에 따라 선고한 자유형을 대한민국 영역 안에서 집행함에 있어서 합중국 군 당국으로부터 조역을 요청하면 이 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 대한민국 당국은 또한 대한민국 법원이 선고한 구금형에 복역하고 있는 합중국 군대의 구형원, 군속 또는 그들의 가족의 구금 인도를 합중국 당국이 요청하면, 이 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 이와같이 구금이 합중국 군당국에 인도된 경우에는, 합중국은 구금형의 복역이 종료되거나 또는 이러한 구금으로부터의 석방이 대한민국 관계 당국의 승인을 받을 때 까지 합중국의 적당한 구금 시설 안에서 그 개인의 구금을 계속할 의무를 가진다.

이러한 경우에, 합중국 당국은 대한민국 당국에 관계 정보를 정기적으로 제공하여야 하며, 또한 대한민국 정부 대표는 대한민국 법원이 선고한 형을 합중국의 구금 시설 안에서 복역하고 있는 합중국 군대의 구형원, 군속 또는 가족과 접근할 권리를 가진다.

8. 피고인이 본조의 구정에 따라 압중국 군 당국이나 대한민국 당국중의 어느 일방 당국에 의하여 재판을 받은 경우에 있어서, 부죄 판결을 받았을 때 또는 수죄 판결을 받고 복역중에 있거나 복역을 종료 하였을 때 또는 그의 형이 감형되었거나 집행 정지 되었을 때 또는 사면되었을 때에는, 그 피고인은 하방 국가 당국에 의하여 대한민국의 영역안에서 동일한 범죄에 대하여 2중으로 재판 받거나 하지 않는다. 그러나, 본조의 어떠한 규정도, 압중국 군 당국이 압중국 군대의 구성원을, 그자가 대한민국 당국에 의하여 재판 받은 범죄를 구성한 작위나 부작위에 의한 군기 위반에 대하여, 재판하는 것을 막는 것은 아니다.

9. 압중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족은, 대한민국 외 재판권에 의하여 공소가 제기되는 때에는 언제든지 다음의 권리를 가진다.

(가) 지체없이 신속한 재판을 받을 권리.

(나) 공판 전에 자신에 대한 구체적인 공소 사실의 통지를 받을 권리.

(다) 자신에 불리한 증인과 대면하고 그를 심문할 권리.

(마) 증인이 대한민국의 관할내에 있는 때에는, 자신을 위하여 강제집행 절차에 의하여 증인을 구할 권리.

(마) 자신의 변호를 위하여 자기가 선택하는 변호인을 가질 권리 또는 대한민국에서 그 당시에 통상적으로 행하여지는 조건에 따라 비용을 요하지 아니하거나 또는 비용의 보조를 받는 변호인을 가질 권리.

(바) 피고인의 필요하다고 인정하는 때에는, 충분한 통역인의 조력을 받을 권리.

(사) 합중국의 정부 대표와 접견 고등할 권리 및 자신의 재판에 그 대표를 임회시킬 권리.

10. (가) 합중국 군대의 정규 편성부대 또는 편성대는 본 협정 제 2조에 따라 사용하는 시설이나 구역에서 경찰권을 행사할 권리를 가진다. 합중국 군대의 군사 경찰은 동 시설 및 구역 안에서 집서 및 안전의 유지를 보장하기 위하여 모든 적절한 조치를 취할 수 있다.

(나) 이러한 시설 및 구역 밖에서는 건물의 군사 경찰은,

반드시 대한민국 당국과의 약정에 따를 것을 조건으로 하고 또한 대한민국 당국과의 연락하에, 행사되어야 하며, 그 행사는 합중국 군대의 구성원 간의 커뮤니케이션의 유지 및 그들의 안전 보장을 위하여 필요한 범위 내에 국한된다.

11. 상보방위조약 제 2조가 적용되는 군대 임원이 발생한 경우에는,

명사 재판권에 관한 본 협정의 규정은 즉시 그 적용이 정지되고 합중국 군 임원은 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대한 건축적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

12. 본조의 규정은 본 협정의 목적 범위에 관한 어떠한 범위에도

적용되지 아니한다. 이러한 사건에 대하여는, 1950년 7월 12일자 대전에서 각서 포함으로 특별히 발생된 합중국과 대한민국 간의 협정의 규정을 적용한다.

제 23 조

청 구 권

1. 각 당사국은, 자국이 소유하고 자국의 군대가 사용하는 재산에 대한 손해에 관하여, 다음의 경우에는 아방 당사국에 대한 모든 청구권을 포기 한다.

(가) 손해가 아방 당사국 군대의 구성원 또는 그용원에 의하여 그의 공무 집행 중에 일어난 경우,

(나) 손해가 아방 당사국이 소유하고, 동국의 군대가 사용하는 차량, 선박 또는 항공기의 사용으로 부어 일어난 경우, 다만, 손해를 일으킨 차량, 선박 또는 항공기가 공용을 위하여 사용되고 있었을 때, 또는 손해가 공용을 위하여 사용되고 있는 재산에 일어났을 때에만 한 한다.

해난 구조에 관한 아방 당사국의 아방 당사국에 대한 청구권은, 이를 포기한다. 다만, 구조된 선박이나 선박가, 아방 당사국이 소유하고

동국의 군대가 공용을 위하여 사용 중이면 경우에 한 한다.

2. (가) 제 1항에 규정된 손해가 어느 일방 당사국이 소유하는
기타 재산에 입어난 경우에는, 양 정부가 합의 합의하지 아니하는 한,
본항 (나)의 구정에 따라 선정되는 1인의 중재인이 타방 당사국의 책임
문제를 결정하고 또한 손해액을 사정한다. 이 중재인은 또한 동일
사건으로 부어 발생하는 어떠한 반대의 청구도 재정한다.

(나) 전기 (가)에 규정된 중재인은 양 정부간의 합의에 의하여,
사법관계의 상급 지위에 있거나 또는 있으면 대한민국 국민중에서 이를
선정 한다.

(다) 중재인이 행한 제정은 양 당사국에 대하여 구속력이 있는
최종적인 것이다.

(라) 중재인이 재정한 모든 배상금은 본조 제 5항 (마)의 (1), (2)
및 (3)의 구정에 따라 이를 본답한다.

(마) 중재인의 보수는, 양 정부간의 합의에 의하여 정하여지며,
양 정부가 중재인의 일부 수행에 따르는 필요한 비용과 합계 균등한

비용으로 분담하여 이를 지급한다.

(바) 각 당사국은 이익한 어떠한 경우에도 1천 4백 합중국 달러 (\$1,400) 또는 대한민국 통화로 이에 해당되는 액수 (청구가 제기된 때에 제 18조 의 합의 의사록에 규정된 환율에 의한다) 이하의 금액에 대하여는 각기 청구권을 포기 한다.

3. 본조 제 1항 및 제 2항의 적용 상, 선박에 관하여 "당사국이 소유..." 라는 말은, 그 당사국이 나용선 계약에 의하여 입찰한 선박, 나선 조건으로 징발한 선박 또는 나포한 선박을 포함 한다. (다만, 손실의 위험 또는 책임이 당해 당사국 이외의 자에 의하여 부담되는 항에 있어서는 그러하지 아니하다.)

4. 각 당사국은 자국 군대의 구성원이 그의 공무 집행에 종사하고 있었을 때에 입은 부상이나 사망에 관한 마방 당사국에 대한 모든 청구권을 포기 한다.

5. 공무 집행중의 합중국 군대의 구성원이나 고용원 (대한민국 국민이거나 대한민국에 통상적으로 거주하는 고용원을 포함 한다.) 의 작위

또는 부작위, 또는 함중국 군대가 법률상 책임을 지는 기마의 작위, 부작위 또는 사고로서, 대한민국 안에서 대한민국 정부 이외의 제 3자에 손해를 가한 것으로 부위 발생하는 청구권 (계약에 의한 청구권 또는 조 제 6항이나 제 7항의 적용을 받는 청구권은 제외 된다) 은, 대한민국이 다음 의 규정 에 따라 이를 처리 한다.

(가) 청구는 대한민국 군대의 행동으로 부위 발생하는 청구권 에 관한 대한민국의 법령에 따라 제기하고 심사하며 해결하거나 또는 재판 한다.

(나) 대한민국은 건전한 어떠한 청구도 해결할수 있으며, 또한 합의 되거나 재판에 의하여 결정된 금액의 지급은 대한민국이 "임" 화로서 이를 행한다.

(다) 이러한 지급 (합의에 의한 해결에 따라 행하여지거나 또는 대한민국의 관할법원에 의한 판결에 따라 행하여지거나를 불문한다) 이나 또는 지급을 인정하지 아니한다는 건기 법원에 의한 최종적 판결은 양 당사국에 대하여 구속력이 있는 최종적인 것이다.

(다) 대한민국이 지급한 각 청구는, 그 명세 및 하기 (마)의 (1) 및 (2)의 규정에 의한 분담안과 함께, 합중국의 관계 당국에 송지한다. 2개월 이내에 회답이 없는 경우에는, 그 분담안은 수락된 것으로 간주 한다.

(마) 전기 (가) 내지 (다)의 규정 및 제 2항의 규정에 따라 청구들 충족시키는 데 소요된 비용은, 양 당사국이 다음과 같이 이를 분담한다.

(1) 합중국만이 책임 있는 경우에는, 제정되어 합의되거나 또는 재판에 의하여 결정된 금액은 대한민국이 그의 25%를, 합중국이 그의 75%를 부담하는 비율로 이를 분담한다.

(2) 대한민국과 합중국이 손해에 대하여 책임이 있는 경우에는, 제정되어 합의되거나 또는 재판에 의하여 결정된 금액은 양 당사국이 균등히 이를 분담한다. 손해가 대한민국 군대나 합중국 군대에 의하여 일어나고 그 손해를 이들 군대의 어느 일방 또는 상대방의 책임으로 특정할 수 있는 경우에는, 제정되어 합의되거나 또는 재판에 의하여 결정된

금약은, 압중국과 대한민국이 공동의 이를 분담한다.

(3) 손해 배상책임, 배상 금액 및 비수에 의한 분담안에

태평양 양국 정부가 인정할 각 사건에 관하여 대한민국이 6개월 기간에
지급할 금액의 명세서는, 변상 요구서와 함께, 매 6개월 마다 압중국
판계 당국에 이를 송부 한다. 이익의 변상은 가능한 피담시업내에
"일" 좌도시 약어야 한다. 본항에 규정된 양국 정부의 인정은, 제2항
(다) 회 제 5항 (다) 에 각각 규정되어있는 중재인에 의한 어떠한 결정
이나 또한 대한민국의 관할 법원에 의한 판결을 실행 약어서는 아니
된다.

(바) 압중국 군대 구성원이나 고충원 (대한민국 의 국적을 가지거나

대한민국 에 등상적으로 거주하는 고충원은 포함한다) 은 그들의 공무 집행
으로 부터 일이나 사상에 있어서는 대한민국 안에서 그들에 대하여 행하여진
판결의 집행권자에 따르지 아니한다.

본 항의 규정^은 전기 (바) 의 규정이 본조 제 2항에 규정된 ^{당국}
정구원에 적용되는 범위를 제외하고는, 선박의 양해나 운송 또는 파문의

선적, 운송이나 양륙에서 발생하거나 또는 이와 관련하여 발생하는 청구권에 대하여는 적용되지 아니한다. 다만, 본조 제 4항이 적용되지 아니하는 사망이나 부상에 대한 청구권에 관하여는 그 밖의 법규가 적용된다.

6. 대한민국 안에서 불법한 작위 또는 부작위로서, 공무 집행중에 행하여진 것이 아닌 것으로서 부패 발생한 합중국 군대의 구성원 또는 고용원 (대한민국의 국민인 고용원 또는 대한민국에 통상적으로 거주하는 고용원을 제외 한다) 에 대한 청구권은, 다음의 방법으로 이를 처리 한다.

(가) 대한민국 당국은, 피해자의 행동을 포함한 당해 사건에 관한 모든 사정을 고역하여, 공평하고 공정한 방법으로 청구권 심사하고 청구인에 대한 배상금을 사정하며, 그 사건에 관한 보고서를 작성한다.

(나) 그 보고서는 합중국 관계 당국에 송부되며, 합중국 당국은 지체없이 보상금 지급의 제의 여부를 결정하고, 또한 제외를 하는 경우에는 그 금액을 결정한다.

(다) 보상금 지급의 제의가 행하여진 경우, 청구인이 그 청구권

완전히 충족하는 것으로서 이를 수락하는 때에는 합중국 당국은 직접 지급하여야 하며 또한 그 결정된 지급한 금액을 대한민국 당국에 송고 한다.

(다) 본항의 규정은, 청구물 완전히 충족시키는 지급이 없어야 지지 아니 하는 한, 합중국 군대의 구상원 또는 고용원에 대한 소송을 수리할 대한민국 법원의 재판권에 영향을 미치는 것은 아니다.

7. 합중국 군대 차량의 허가 받지 아니한 사용으로 부머 발생하는 청구권은, 합중국 군대가 법률상 책임을 지는 경우를 제외하고는, 본조 제 6항에 따라 이를 저지 한다.

8. 합중국 군대의 구상원 또는 고용원이 불법적인 작위나 부작위가 공무 집행중에 행하여진 것인지의 여부 또는 합중국 군대의 차량 사용이 허가받지 아니한 것인지의 여부에 관하여 분쟁이 발생한 경우에는, 그 문제는 본조 제 2항 (나)의 규정에 따라 선임된 중재인에게 회부하며, 이절에 관한 등 중재인의 재정은 최종적이며 확정적 이다.

9. (가) 합중국은, 대한민국 법원의 민사 재판권에 관하여, 합중국 군대의 구상원 또는 고용원의 공무 집행으로 부머 발생하는 문제에 있어서

대한민국 안에서 그들에 대하여 행하여진 판결의 집행 절차에 관한 경우, 또는 청구들 완전히 충족시키는 지급을 전후의 경우들 제외 하고는, 합중국 군대의 구성원 또는 고용원에 대한 대한민국 법원의 재판권으로 부역의 면제를 주장하여서는 아니 된다.

(나) 합중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역 안에 대한민국 법률에 의거한 강제 집행에 따를 사유 동산 (합중국 군대가 사용하고 있는 동산을 제외 한다) 이 있을 때에는, 합중국 당국은, 대한민국 법원의 요청에 따라, 이러한 재산이 대한민국 당국에 인도 되도록 그의 권한 내의 모든 임무를 제공 한다.

(다) 합중국 당국과 대한민국 당국은 본조의 구정에 의거한 청구의 공평한 처리를 위한 증거의 수집에 있어서 협력하여야 한다.

10. 합중국 군대에 의한 또는 동 군대들 위한 자재, 수송물, 비품 및 용역의 조달에 관한 계약으로 부역 발생하는 분쟁으로서 그 계약 당사자에 의하여 해결되지 아니하는 것은, 조정을 위하여 합동위원회에 외부할수 있다. 다만, 본항의 구정은, 계약 당사자가 가질수 있는 민사 소송을 제기할 권리를

침해하지 아니한다.

11. 본조 제 2항 및 제 5항의 규정은 비전투 행위에 부수하여 발생한 청구에 대하여서만 적용한다.

12. 합중국 군대에 파견 근무하는 대한민국 중립 군대 (카투사) 의 구성원은 본조의 적용상, 합중국 군대의 구성원으로 간주 한다.

13. 본조의 규정은 본 협정의 효력 발생 전에 발생한 청구권에는 적용하지 아니 한다. 이러한 청구권은 합중국 당국이 이를 처리 하고 해결 한다.

제 24 조

차량과 운전 면허

1. 대한민국은 합중국이나 그 하부 행정 기관이 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 발급한 운전 허가증이나 운전 면허증 또는 군의 운전 허가증을 운전 시험 또는 수수료를 부과하지 아니 하고 유효한 것으로 승인한다.

2. 합중국 군대 및 군속의 공용 차량은 명확한 방법으로 또는 이용 용이하게 식별할 수 있는 개별적인 기호를 붙여야 한다.

3. 대한민국 정부는 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 공용 차량을 면허하고 등록한다. 이러한 차량 소유자의 성명 및 동 차량의 면허와 등록을 시행함에 있어서 대한민국 법령의 요구 하는 기아 관계 자 또는 합중국 정부 직원이 합동위원회를 통하여 대한민국 정부에 이를 제공 한다. 면허 발급 발급의 심비를 제외하고는, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 대한민국에서 차량의 면허, 등록 또는 운행에 관련 된 모든 수수료 및 과징금의 납부가 면제되며, 또한 제 14조의 규정에 따라 이에 관련된 모든 조세의 납부가 면제 된다.

제 25 조

보 안 조 치

합중국과 대한민국은 합중국 군대, 그 구성원, 군속, 제 15조에 따라 대한민국에 체류 하는 자, 그들의 가족 및 그들의 재산의 안전을 보장하는데 수시로

필요한 조치를 취함에 있어서 협력한다. 대한민국 정부는 대한민국 영역 안에서 합중국의 선박, 비행기, 재산, 기록 및 공부상의 정보의 적의한 보안과 보호를 보장하기 위해 필요한 입법조치와 기타 조치를 취하며, 또한 제 22조 에 따라 대한민국 관계 법률에 의거하여 범법자의 처벌을 보장하기로 동의한다.

제 26 조

보건 과 위생

합중국 군대, 군속 및 그들의 가족을 위한 의료 지원을 제공하는 합중국의 권리와 병행하여, 질병의 관리와 예방 및 기타 공중보건, 의료, 위생과 수의 업무의 조정에 관한 공동 관심사는 제 28조에 따라 설치된 합동위원회 에서 양국 정부의 관계 당국이 이를 해결 한다.

제 27 조

예비역 의 운반

합중국은 대한민국 에 체류 하는 적격의 합중국 시민을 대한민국 에서

예비역 군대로 편입 시키고 훈련시킬수 있다.

제 28 조

합동 위원회

1. 달리 규정된 경우를 제외하고는, 본 협정의 시행에 관한 상호 협의를 필요로 하는 모든 사항에 관한 합중국 정부와 대한민국 정부간의 협의 기관으로서 합동위원회를 설치 한다. 특히, 합동위원회는 본 협정의 목적을 시행하기 위하여 합중국의 사용에 소요되는 대한민국 안의 시설과 구역은 결정하는 협의 기관으로서 역할 한다.

2. 합동위원회는 대한민국 정부 대표 1명과 합중국 정부 대표 1명으로 구성하고, 각 대표는 1명 또는 그 이상의 대리인 과 직원단을 둔다. 합동위원회는 그 자체의 절차 규칙을 정하고, 또한 필요한 보조 기관과 사무 기관을 설치한다. 합동위원회는 합중국 정부 또는 대한민국 정부 중의 어느 일방 정부 대표의 요청이 있을 때에는 어느 때라도 즉시 회합할수 있도록 조직되어야 한다.

3. 압동위원회가 어떠한 문제도 해결할 수 없을 때에는, 등
 위원회는 이 문제를 적절한 정도로 용하여 그 이상의 필요를 강구하기
 위하여 각기 정부에 외부 아역아 한다.

제 29 조

법정의 독립보장

1. 본 법정은, 대한민국 정부가 압동국 정부에 대하여 중 법정이

대한민국 의 구 내법상의 절차에 따라 승인되었지만 어떤 응모를 단 남로부위
 승격될
 98일만에 요되는 발생한다.

1953

동선

2. 대한민국 정부는 본 법정의 규정을 시행하는 데 필요한 모든 입법상
 피 예산상의 조치를 입법기관의 구입되는 약속한다.

3. 제 22조 제 12항에 따른 것은 조건으로, 본 법정은 본 법정의
 부속 발생과 동시에, 1950년 7월 12일자 태건에서 각서 조건으로 부속이
 발생된 제판 관할권에 관한 압동국 정부와 대한민국 정부간의 법정은 별기
 하고 이에 대처 한다.

4. 1952년 5월 24일자 대한민국과 통합사령부 간의 경제 조정에 관한
 협정 제 3조 제 13항은, 본 협정의 범위 내에서, 합중국 군대의 구성원,
 군속, 조정 계약자 또는 그들의 가족에게는 적용되지 아니한다.

제 30 조

협정의 개정

어느 입방 정부든지, 본 협정의 어느 조항에 대한 개정을 어느 때든지
 요청할 수 있으며, 이 경우에 양국 정부는 적절한 경로를 통한 교섭을
 개시하여야 한다.

제 31 조

협정의 유효 기간

본 협정 및 본 협정의 합의된 개정은, 양 정부 간의 합의에 따라 그
 이전에 종결되지 아니하는 한, 합중국과 대한민국 간의 상호 방위조약이
 유효한 동안, 효력을 가진다.

이상의 증거로서, 하기 서명자는, 그들 각자의 정부로 하여 정당한 권한을 위임 받아 본 협정에 서명 하였다. 영어와 한국어로 본서 2통을 작성 하였다. 양본은 동등이 정본이나, 애석에 상위가 있을 경우에는 영어 본에 따른다.

1966년 7월 9일

서울에서 작성 하였다.

아메리카합중국을 위하여

Dean Rusk
Winthrop S. Brown

대한민국을 위하여

이 동영
민복기

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV
OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF
UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF
KOREA

The Plenipotentiaries of the United States of America and the Republic of Korea wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, signed today :

Article I

With regard to subparagraph (b), it is recognized that persons possessing certain skills, not available from United States or Korean sources, who are nationals of third states, may be brought into the Republic of Korea by the United States armed forces solely for employment by the United States armed forces. Such persons, and third state nationals who are employed by, serving with, or accompanying the United States armed forces in the Republic of Korea when this Agreement becomes effective, shall be considered as members of the civilian component.

Article III

It is agreed that in the event of an emergency, the United States armed forces shall be authorized to take such measures in the vicinity of the facilities and areas as may be necessary to provide for their safeguarding and control.

Article IV

1. All removable facilities erected or constructed by or on behalf of the United States at its expense and all equipment, material and supplies brought into or procured in the Republic of Korea by or on behalf of the United States in connection with the construction, development, operation, maintenance, safeguarding and control of the facilities and areas will remain the property of the United States Government and may be removed from the Republic of Korea.

2. All removable facilities, equipment and material or portions thereof provided by the Republic of Korea under this Agreement and located within the facilities and areas referred to in this Article shall be returned to the

Republic of Korea whenever they are no longer needed for the purpose of this Agreement.

Article VI

1. It is understood that any changes determined by the authorities of the Republic of Korea in priorities, conditions, and rates or tariffs, applicable to the United States armed forces shall be the subject of consultation in the Joint Committee prior to their effective date.

2. This Article will not be construed as in any way abrogating the Utilities Claims Settlement Agreement of December 18, 1958,¹ which continues in full force and effect unless otherwise agreed by the two Governments.

3. In an emergency the Republic of Korea agrees to take appropriate measures to assure provision of utilities and services necessary to meet the needs of the United States armed forces.

Article VIII

1. With regard to paragraph 3 (a), United States armed forces law enforcement personnel (such as Military Police, Shore Patrol, Air Police, Office of Special Investigations, Criminal Investigation Division, and Counter-intelligence Corps), who engage in military police activities in the Republic of Korea, will carry a bilingual identity card containing the bearer's name, position, and the fact that he is a member of a law enforcement agency. This card will be shown upon request to persons concerned when the bearer is in the performance of duty.

2. The United States armed forces will furnish, upon request, to the authorities of the Republic of Korea the form of the identification cards of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents and descriptions of the various uniforms of the United States armed forces in the Republic of Korea.

3. The final sentence of paragraph 3 means that members of the United States armed forces will display their identity cards upon request but will not be required to surrender them to authorities of the Republic of Korea.

4. Following a change of status pursuant to paragraph 5, the responsibilities of the United States authorities under paragraph 6 shall arise only if the expulsion order is issued within a reasonable time after the notice under paragraph 5 has been communicated to the authorities of the Republic of Korea.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 233.

Article IX

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by non-appropriated fund organizations of the United States armed forces for the use of persons authorized by Article XIII and its Agreed Minute shall be limited to the extent reasonably required for such use.

2. Paragraph 3(a) does not require concurrent shipment of goods with travel of owner nor does it require single loading or shipment. In this connection, members of the United States armed forces or civilian component and their dependents may import free of duty reasonable quantities of their furniture, household goods and personal effects during a period of six months from the date of their first arrival.

3. The term "military cargo" as used in paragraph 5(c) is not confined to arms and equipment but refers to all cargo consigned to the United States armed forces (including their authorized procurement agencies and their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII). Pertinent information on cargo consigned to non-appropriated fund organizations will be furnished on a routine basis to the authorities of the Republic of Korea. The extent of the pertinent information will be determined by the Joint Committee.

4. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into the Republic of Korea by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of customs laws and regulations of the Republic of Korea. The United States armed forces will promptly notify customs authorities of the Republic of Korea whenever the entry of such goods is discovered.

5. The customs authorities of the Republic of Korea may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under Article IX, take up the matter with the appropriate authorities of the United States armed forces.

6. The words "The United States armed forces shall render all assistance within their power," etc., in paragraph 9 (b) and (c) refer to reasonable and practicable measures by the United States armed forces.

7. It is understood that the duty-free treatment provided in paragraph 2 shall apply to materials, supplies, and equipment imported for sale through commissaries and non-appropriated fund organizations, under such regulations as the United States armed forces may promulgate, to those individuals and organizations referred to in Article XIII and its Agreed Minute.

Article X

1. "United States and foreign vessels... operated by, for, or under the control of the United States for official purposes" means public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter). Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are carried by them only in exceptional cases.

2. The ports of the Republic of Korea mentioned herein will ordinarily mean „ open ports ”.

3. The exemption from making the "appropriate notification" referred to in paragraph 3 will apply only in unusual cases where such is required for security of the United States armed forces or similar reasons.

4. The laws and regulations of the Republic of Korea will be applicable except as specifically provided otherwise in this Article.

Article XII

Installation by the United States armed forces of permanent navigational aids for vessels and aircraft outside of facilities and areas in use by the United States armed forces will be effected in accordance with the procedures established under paragraph 1 of Article III.

Article XIII

The United States armed forces may grant the use of the organizations referred to in paragraph 1 of Article XIII to : (a) other officers or personnel of the Government of the United States ordinarily accorded such privileges ; (b) those other non-Korean armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command which receive logistical support from the United States armed forces, and their members ; (c) those non-Korean persons whose presence in the Republic of Korea is solely for the purpose of providing contract services financed by the Government of the United States ; (d) those organizations which are present in the Republic of Korea primarily for the benefit and service of the United States armed forces, such as the American Red Cross and the United Service Organizations, and their non-Korean personnel ; (e) dependents of the foregoing ; and (f) other persons and organizations with the express consent of the Government of the Republic of Korea.

Article XV

1. The execution of contracts with the United States in addition to those specified in paragraph 1 of Article XV shall not exclude the persons provided for in Article XV from the application of that Article.

2. Contractor employees who are present in the Republic of Korea on the effective date of this Agreement and who would qualify for the privileges contained in Article XV but for the fact that they are not ordinarily resident in the United States shall be entitled to enjoy such privileges so long as their presence is for the purpose stated in paragraph 1 of Article XV.

Article XVI

1. The United States armed forces will furnish the authorities of the Republic of Korea with appropriate information as far in advance as practicable on anticipated major changes in their procurement program in the Republic of Korea.

2. The problem of a satisfactory settlement of difficulties with respect to procurement contracts arising out of differences between economic laws and business practices of the Republic of Korea and the United States will be studied by the Joint Committee or other appropriate representatives.

3. The procedures for securing exemptions from taxation on purchases of goods for ultimate use by the United States armed forces will be as follows :

(a) Upon appropriate certification by the United States armed forces that materials, supplies and equipment consigned to or destined for such forces, are to be used, or wholly or partially used up, under the supervision of such forces, exclusively in the execution of contracts for the construction, maintenance or operation of the facilities and areas referred to in Article V or for the support of the forces therein, or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, an authorized representative of such forces shall take delivery of such materials, supplies and equipment directly from manufacturers thereof. In such circumstances the collection of taxes referred to in Article XVI, paragraph 3, shall be held in abeyance.

(b) The receipt of such materials, supplies and equipment in the facilities and areas shall be confirmed by an authorized representative of the United States armed forces to the authorities of the Republic of Korea.

(c) Collection of the taxes on such materials, supplies and equipment shall be held in abeyance until

(i) the United States armed forces confirm and certify the quantity or degree of consumption of the above referred to materials, supplies and equipment, or

(ii) the United States armed forces confirm and certify the amount of the above referred to materials, supplies, and equipment which have been incorporated into articles or facilities used by the United States armed forces.

(d) Materials, supplies and equipment certified under (c) (i) or (ii) shall be exempt from taxes referred to in Article XVI, paragraph 3, insofar as the price thereof is paid out of appropriations of the Government of the United States or out of funds contributed by the Government of the Republic of Korea for disbursement by the Government of the United States.

4. Regarding paragraph 3 it is understood that “ materials, supplies, equipment and services procured for official purposes ” refers to direct procurement by the United States armed forces or their authorized procurement agencies from Korean suppliers. “ Materials supplies, equipment and services procured for ultimate use ” refers to procurement by contractors of the United States armed forces from Korean suppliers of items to be incorporated into or necessary for the production of the end product of their contracts with the United States armed forces.

Article XVII

1. It is understood that the Government of the Republic of Korea shall be reimbursed for direct costs incurred in providing assistance requested pursuant to paragraph 2.

2. The undertaking of the Government of the United States to conform to the provisions of labor legislation of the Republic of Korea does not imply any waiver by the Government of the United States of its immunities under international law. The Government of the United States may terminate employment at any time the continuation of such employment is inconsistent with the military requirements of the United States armed forces.

3. Employers will withhold from the pay of their employees, and pay over to the Government of the Republic of Korea, withholdings required by the income tax legislation of the Republic of Korea.

4. When employers cannot conform with provisions of labor legislation of the Republic of Korea applicable under this Article on account of the military requirements of the United States armed forces, the matter shall be referred, in advance, to the Joint Committee for consideration and appropriate action. In the event mutual agreement cannot be reached in the Joint Committee regarding appropriate action, the issue may be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of Korea and the diplomatic mission of the United States of America.

5. A union or other employee group shall be recognized by the employers unless its objectives are inimical to the common interests of the United States and the Republic of Korea. Membership or non-membership in such groups shall not be a factor in employment or other actions affecting employees.

Article XVIII

Payment in the Republic of Korea by the United States armed forces, including those organizations provided for in Article XIII, to persons other than members of the United States armed forces, civilian component, their dependents and those persons referred to in Article XV shall be effected in accordance with the Foreign Exchange Control Law and regulations of the Republic of Korea. The funds to be used for these transactions shall be convertible into currency of the Republic of Korea at the highest rate in terms of the number of Korean won per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Korea.

Article XX

United States military post offices may be used by other officers and personnel of the Government of the United States, and their dependents, ordinarily accorded such privileges abroad.

Article XXII

The provisions of this Article shall not affect existing agreements, arrangements, or practices, relating to the exercise of jurisdiction over personnel of the United Nations forces present in the Republic of Korea other than forces of the United States.

Re Paragraph 1 (a)

It is understood that under the present state of United States law, the military authorities of the United States have no effective criminal jurisdiction in peacetime over members of the civilian component or dependents. If the scope of United States military jurisdiction changes as a result of subsequent legislation, constitutional amendment, or decision by appropriate authorities of the United States, the Government of the United States shall inform the Government of the Republic of Korea through diplomatic channels.

Re Paragraph 1 (b)

1. In the event that martial law is declared by the Republic of Korea, the provisions of this Article shall be immediately suspended in the part of the Republic of Korea under martial law, and the military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, in such part until martial law is ended.

2. The jurisdiction of the authorities of the Republic of Korea over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, shall not extend to any offenses committed outside the Republic of Korea.

Re Paragraph 2

The Republic of Korea, recognizing the effectiveness in appropriate cases of the administrative and disciplinary sanctions which may be imposed by the United States authorities over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, may, at the request of the military authorities of the United States, waive its right to exercise jurisdiction under paragraph 2.

Re Paragraph 2 (c)

Each Government shall inform the other of the details of all security offenses mentioned in this subparagraph, and of the provisions regarding such offenses in its legislation.

Re Paragraph 3 (a)

1. Where a member of the United States armed forces or civilian component is charged with an offense, a certificate issued by competent military authorities of the United States stating that the alleged offense, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be sufficient evidence of the fact for the purpose of determining primary jurisdiction. The term "official duty" as used in this Article and Agreed Minute is not meant to include all acts by members of the United States armed forces and the civilian component during periods when they are on duty, but is meant to apply only to acts which are required to be done as functions of those duties which the individuals are performing.

2. In those exceptional cases where the Chief Prosecutor for the Republic of Korea considers that there is proof contrary to a certificate of official duty, it shall be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of Korea and the diplomatic mission of the United States in the Republic of Korea.

Re Paragraph 3 (b)

1. The authorities of the Republic of Korea, recognizing that it is the primary responsibility of the military authorities of the United States to maintain good order and discipline where persons subject to United States military laws are concerned, will, upon the request of the military authorities of the United States pursuant to paragraph 3 (c), waive their primary right to exercise jurisdiction under paragraph 3 (b) except when they determine that it is of particular importance that jurisdiction be exercised by the authorities of the Republic of Korea.

2. With the consent of the competent authorities of the Republic of Korea, the military authorities of the United States may transfer to the courts or authorities of the Republic of Korea for investigation, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with the United States.

With the consent of the military authorities of the United States, the competent authorities of the Republic of Korea may transfer to the military authorities of the United States for investigation, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with the Republic of Korea.

3. (a) Where a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, is arraigned before a court of the United States, for an offense committed in the Republic of Korea against Korean interests, the trial shall be held within the Republic of Korea.

- (i) except where the law of the United States requires otherwise, or
- (ii) except where, in cases of military exigency or in the interests of justice, the military authorities of the United States intend to hold the trial outside the Republic of Korea. In this event they shall afford the authorities of the Republic of Korea timely opportunity to comment on such intention and shall give due consideration to any comments the latter may make.

(b) Where the trial is held outside of the Republic of Korea the military authorities of the United States shall inform the authorities of the Republic of Korea of the place and date of the trial. A representative of the Republic of Korea shall be entitled to be present at the trial. The authorities of the United States shall inform the authorities of the Republic of Korea of the judgment and the final outcome of the proceedings.

4. In the implementation of the provisions of this Article, and to facilitate the expeditious disposal of offenses, arrangements may be made between the competent authorities of the Republic of Korea and the military authorities of the United States.

Re Paragraph 6

1. The military authorities of the United States and the authorities of the Republic of Korea shall assist each other in obtaining the appearance of witnesses necessary for the proceedings conducted by such authorities within the Republic of Korea.

When a member of the United States armed forces in the Republic of Korea is summoned to appear before a court of the Republic of Korea, as a witness or as a defendant, United States military authorities shall, unless military exigency requires otherwise, secure his attendance provided such attendance is compulsory under the law of the Republic of Korea. If military exigency prevents such attendance, the military authorities of the United States shall furnish a certificate stating the estimated duration of such disability.

Service of process upon a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent required as a witness or a defendant must be personal service in the English language. Where the service of process is to be effected by a process server of the Republic of Korea upon any person

who is inside a military installation or area, the military authorities of the United States shall take all measures necessary to enable the process server to effect such service.

In addition, the authorities of the Republic of Korea shall promptly give copies of all criminal writs (including warrants, summonses, indictments, and subpoenas) to an agent designated by the United States military authorities to receive them in all cases of criminal proceedings of the Republic of Korea involving a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent.

When citizens or residents of the Republic of Korea are required as witnesses or experts by the military authorities of the United States, the courts and authorities of the Republic of Korea shall, in accordance with the law of the Republic of Korea, secure the attendance of such persons. In these cases the military authorities of the United States shall act through the Attorney General of the Republic of Korea, or such other agency as is designated by the authorities of the Republic of Korea.

Fees and other payments for witnesses shall be determined by the Joint Committee established under Article XXVIII.

2. The privileges and immunities of witnesses shall be those accorded by the law of the court, tribunal or authority before which they appear. In no event shall a witness be required to provide testimony which may tend to incriminate him.

3. If, in the course of criminal proceedings before authorities of the United States or the Republic of Korea, the disclosure of an official secret of either of these States or the disclosure of any information which may prejudice the security of either appears necessary for the just disposition of the proceedings, the authorities concerned shall seek written permission to make such disclosure from the appropriate authority of the State concerned.

Re Paragraph 9 (a)

The right to a prompt and speedy trial by the courts of the Republic of Korea shall include public trial by an impartial tribunal composed exclusively of judges who have completed their probationary period. A member of the United States armed forces, or civilian component, or a dependent, shall not be tried by a military tribunal of the Republic of Korea.

Re Paragraph 9 (b)

A member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, shall not be arrested or detained by the authorities of the Republic of Korea without adequate cause, and he shall be entitled to an immediate hearing at which such cause must be shown in open court in his presence and the presence of his counsel. His immediate release shall be ordered if adequate cause is not shown. Immediately upon arrest or detention

he shall be informed of the charges against him in a language which he understands.

He shall also be informed a reasonable time prior to trial of the nature of the evidence that is to be used against him. Counsel for the accused shall, upon request, be afforded the opportunity before trial to examine and copy the statements of witnesses obtained by authorities of the Republic of Korea which are included in the file forwarded to the court of the Republic of Korea scheduled to try the case

Re Paragraph 9 (c) and (d)

A member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, who is prosecuted by the authorities of the Republic of Korea shall have the right to be present throughout the testimony of all witnesses, for and against him, in all judicial examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings, and shall be permitted full opportunity to examine the witnesses.

Re Paragraph 9 (e)

The right to legal representation shall exist from the moment of arrest or detention and shall include the right to have counsel present, and to consult confidentially with such counsel, at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings, at which the accused is present.

Re Paragraph 9 (f)

The right to have the services of a competent interpreter shall exist from the moment of arrest or detention.

Re Paragraph 9 (g)

The right to communicate with a representative of the Government of the United States shall exist from the moment of arrest or detention, and no statement of the accused taken in the absence of such a representative shall be admissible as evidence in support of the guilt of the accused. Such representative shall be entitled to be present at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings, at which the accused is present.

Re Paragraph 9

A member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, tried by the authorities of the Republic of Korea shall be accorded every procedural and substantive right granted by law to the citizens of the Republic of Korea. If it should appear that an accused has been, or is likely to be, denied any procedural or substantive right granted by law to the citizens of the Republic of Korea, representatives of the two Governments shall consult in the Joint Committee on the measures necessary to prevent or cure such denial of rights.

In addition to the rights enumerated in items (a) through (g) of paragraph 9 of this Article, a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, who is prosecuted by the authorities of the Republic of Korea :

- (a) shall have the right to appeal a conviction or sentence ;
- (b) shall have credited to any sentence of confinement his period of pretrial confinement in a confinement facility of the United States or the Republic of Korea ;
- (c) shall not be held guilty of a criminal offense on account of any act or omission which did not constitute a criminal offense under the law of the Republic of Korea at the time it was committed ;
- (d) shall not be subject to a heavier penalty than the one that was applicable at the time the alleged criminal offense was committed or was adjudged by the court of first instance as the original sentence ;
- (e) shall not be held guilty of an offense on the basis of rules of evidence or requirements of proof which have been altered to his prejudice since the date of the commission of the offense ;
- (f) shall not be compelled to testify against or otherwise incriminate himself ;
- (g) shall not be subject to cruel or unusual punishment ;
- (h) shall not be subject to prosecution or punishment by legislative or executive act ;
- (i) shall not be prosecuted or punished more than once for the same offense ;
- (j) shall not be required to stand trial if he is physically or mentally unfit to stand trial and participate in his defense ;
- (k) shall not be subject to trial except under conditions consonant with the dignity of the United States armed forces, including appearing in appropriate military or civilian attire and unmanacled.

No confession, admission or other statement, obtained by torture, violence, threat, deceit, or after prolonged arrest, or detention, or which has been made involuntarily, and no real evidence which has been obtained by torture, violence, threat, deceit, or as a result of an unreasonable search and seizure without a warrant, will be considered by the courts of the Republic of Korea as evidence in support of the guilt of the accused under this Article.

In any case prosecuted by the authorities of the Republic of Korea under this Article no appeal will be taken by the prosecution from a judgment of not guilty or an acquittal nor will an appeal be taken by the prosecution from any judgment which the accused does not appeal, except upon grounds of errors of law.

The military authorities of the United States shall have the right to inspect any confinement facility of the Republic of Korea in which a member of the United States armed forces, civilian component, or a dependent is confined, or in which it is proposed to confine such an individual.

In the event of hostilities, the Republic of Korea will take all possible measures to safeguard members of the United States armed forces, members of the civilian component, and their dependents who are confined in confinement facilities of the Republic of Korea, whether awaiting trial or serving a sentence imposed by the courts of the Republic of Korea. The Republic of Korea shall give sympathetic consideration to requests for release of these persons to the custody of responsible United States military authorities. Necessary implementing provisions shall be agreed upon between the two Governments through the Joint Committee.

Facilities utilized for the execution of a sentence to death or a period of confinement, imprisonment, or penal servitude, or for the detention of members of the United States armed forces or civilian component or dependents, will meet minimum standards as agreed by the Joint Committee. The military authorities of the United States shall have the right upon request to have access at any time to members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents who are confined or detained by authorities of the Republic of Korea. During the visit of these persons at confinement facilities of the Republic of Korea, military authorities of the United States shall be authorized to provide supplementary care and provisions for such persons, such as clothing, food, bedding, and medical and dental treatment.

Re Paragraph 10 (a) and 10 (b)

1. The military authorities of the United States will normally make all arrests within facilities and areas in use by the United States armed forces. This shall not preclude the authorities of the Republic of Korea from making arrests within facilities and areas in cases where the competent authorities of the United States armed forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the authorities of the Republic of Korea, and who are not members of the United States armed forces or civilian component or dependents, are within facilities and areas in use by the United States armed forces, the military authorities of the United States will undertake, upon request, to arrest such persons. Any person arrested by the military authorities of the United States who is not a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent shall immediately be turned over to the authorities of the Republic of Korea.

The military authorities of the United States may arrest or detain in the vicinity of a facility or area any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any

such person who is not a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent shall immediately be turned over to the authorities of the Republic of Korea.

2. The authorities of the Republic of Korea will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any person or property within facilities and areas in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States wherever situated, except in cases where the competent military authorities of the United States consent to such search, seizure, or inspection by the authorities of the Republic of Korea of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities and areas in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States in the Republic of Korea is desired by the authorities of the Republic of Korea, the military authorities of the United States will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the Government of the United States or its instrumentalities, the United States will in accordance with its laws turn over such property to the authorities of the Republic of Korea for disposition in accordance with the judgment.

Article XXIII

1. Unless otherwise provided, the provisions of paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Article will become effective six months from the date of entry into force of this Agreement with respect to claims arising from incidents in the Seoul Special City area, and one year from that date with respect to claims arising elsewhere in the Republic of Korea.

2. Until such time as the provisions of paragraphs 5, 6, 7 and 8 become effective in any given area :

(a) The United States shall process and settle claims (other than contractual claims) arising out of the acts or omissions of members or employees of the United States armed forces done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, which cause damage in the Republic of Korea to Parties other than the two Governments ;

(b) The United States shall entertain other non-contractual claims against members or employees of the armed forces and may offer an *ex gratia* payment in such cases and in such amounts as is determined by the appropriate United States authorities ; and

(c) Each Party shall have the right to determine whether a member or employee of its armed forces was engaged in the performance of official duties and whether property owned by it was being used by its armed forces for official purposes.

3. For the purposes of subparagraph 2 (*d*), subparagraph 5(*e*), shall be effective throughout the Republic of Korea from the date of entry into force of this Agreement.

Article XXVIII

The exception provided for in the first sentence of paragraph 1 is relevant only to paragraph 2, subparagraphs (*b*) and (*c*) of Article III.

Seoul, July 9, 1966.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

아메리카합중국과 대한민국 간의 상호방위조약

제 4 조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의

합중국 군대의 지위에 관한 협정의 합의 의사록

아메리카합중국 전권위원과 대한민국 전권위원은, 오늘 서명된 아메리카합중국과 대한민국 간의 상호방위조약 제 4 조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국 군대의 지위에 관한 협정의 고섭에 있어서 이루어진 다음의 양해 사항을 기록한다.

제 1 조

(나)항에 관하여, 합중국 이나 대한민국에서 공급할 수 없는 특정한 기술을 가지고 있는 자로서 제 3 국의 국민인 자는, 합중국에 의한 고용만을 위하여 합중국 군대에 의하여 대한민국에 들어올수 있음을 양해 한다. 이러한 자와 제 3 국의 국민으로서 본 협정이 효력 발생 시에 대한민국에 있는 합중국 군대에 고용되거나 동 군대에 근무하거나 또는 동 군대를 동반하는 자는 군속으로 간주 한다.

제 3 조

비상 시의 경우에 합중국 군대는 시설과 구역의 주변에서 동 군대의 경호와 감리를 하는데 필요한 조치를 취할 권한을 가지고 있음을 합의한다.

제 4 조

1. 합중국에 의하여 또는 합중국을 위하여 합중국의 경비로 건설되었거나 건축된 모든 이동 가능한 시설 및 시설과 구역의 건축, 확장, 운영, 유지, 검토 및 관리와 관련하여, 합중국에 의하여 또는 합중국을 위하여 대한민국으로 도입되었거나 또는 대한민국에서 조달된 모든 비용, 자재 및 수송물은 계속 합중국의 재산으로 되며 또한 대한민국으로 부어 반출시킬 수 있다.

2. 본 협정에 따라 대한민국에 의하여 제공되고 또한 본조에 규정된 시설과 구역 안에 있는 이동 가능한 모든 시설, 비용 및 자재 또는 그 일부는 노력이 본 협정의 목적을 위하여 더 이상 필요없게 되는 때에는, 언제든지 대한민국에 반환되어야 한다.

제 6 조

1. 합중국 군대에 적용할 수 있는 우선권, 조건 및 사용토나 요구에

있어서 대한민국 당국이 경정한 변경은 그 효력 발생일 전에 합동 위원회의 협의 대상이 될 기입을 양해 한다.

2. 본조는 1958년 12월 18일자 공익복에 관한 청구권 정산을 위한 협정을 어느 의미로나 폐지하는 것으로 해석하지 아니하며 동 협정은 양 정부가 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효 하다.

3. 비상 시에는, 대한민국은 합중국 군대의 수요를 충족 시키는 데 필요한 공익 사업과 용역의 제공을 보장하기 위하여 적절한 조치를 취할 것에 합의 한다.

제 8 조

1. 제 3 항 (가)에 관하여, 합중국 군대의 법령 집행 기관원 (예컨대, 육군 헌병, 해군 헌병, 공군 헌병, 특별 수사대, 범죄 수사대, 및 방첩대)으로서 대한민국에서 군사 경찰 활동에 종사하는 자는 소지자의 성명, 직위 및 그가 법령 집행 기관의 일원이거나 하는 사실을 양 국어로 기재된 신분 증명서를 소지한다. 동 신분 증명서는 그 소지자의 공무 집행 중 관계 당사자의 요청이 있는 때에는 이를 제시 하여야 한다.

2. 합중국 군대는, 요청이 있는 때에는, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족의 신분 증명서의 양식과 대한민국에 있는 합중국 군대의 각종 제복의 모양을 대한민국 당국에 제공 한다.

3. 제 3 항의 종단은 합중국 군대의 구성원의 요청이 있는 때에는, 그 자의 신분 증명서를 제시하되 이를 대한민국 당국에 인도할 필요가 없음을 말한다.

4. 제 5 항에 의거한 신분 상의 변경으로 인하여 합중국 당국이 지는 제 6 항에 의한 책임은 제 5 항에 의거한 통고가 대한민국 당국에 전달된 후 상당한 기간내에 추방 명령이 발하여진 경우에만 발생한다.

제 9 조

1. 합중국 군대의 비세출자급 기관이 제 13 조와 동조의 합의 의사록에 의하여 인정 받은자의 사용을 위하여 제 2 항에 따라 수입한 물품의 양은 어떠한 사용을 위하여 합리적으로 소요되는 한도에 한정되어야 한다.

2. 제 3 항 (가)는, 화물의 선적과 소유자의 여행이 동시에 행하여져야 할 것을 요하거나 또는 적하나 선적이 1회 이어야 할 것을 요하는 것은 아니다. 이와 관련하여, 합중국 군대의 구성원이나 군속 및 그들의 가족은 그들이 최초로 도착한 날로부터 6개월 동안에는 합리적인 양의 가구, 개인 용품과 가정 용품을 관세의 부과 없이 수입할 수 있다.

3. 제 5 항 (다)에 규정된 "군사 화물"이라 함은, 무기 및 비품에만 한정되는 것이 아니며, 합중국 군대 (동 군대의 공인 조달 기관과 제 13 조에 규정된 비세출자공 기관을 포함 한다)에 하송된 모든 화물을 말한다. 비세출자공 기관에 하송된 화물에 관한 적절한 정보는 정기적으로 대한민국 당국에 제공 된다. 적절한 정보의 범위는 합동위원회가 이를 결정 한다.

4. 합중국 군대는, 대한민국에의 반입이 대한민국의 관세에 관한 법령에 위반되는 물품을 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족에 의하여 또는 이러한 자를 위하여 대한민국으로 반입되지 아니 하도록 확보 하기 위하여 실행 가능한 모든 조치를 취한다. 합중국 군대는, 이러한 물품의 반입이 발견된 때에는 언제든지, 신속히 그 뜻을 대한민국 세관 당국에 통지 한다.

5. 대한민국 세관 당국은 제 9 조의 규정에 의거한 물품의 반입에 관련되는 납용 또는 위반이 있다고 인정하는 때에는 합중국 군대 당국에 대하여 그 문제를 제기할 수 있다.

6. 제 9 항 (나) 및 (다)에 규정된 "합중국 군대는 그들 권한내의 모든 임무를 제공 하여야 한다"라 함은, 합중국 군대에 의한 합법적이면 실행 가능한 조치를 말한다.

7. 본조 제 2 항에 규정된 편제 대우는 압중국 군대가 공포할 규칙에 따라 판매소와 비세출자금기관이 제 13 조 및 동조의 합의 의사록에 규정된 개인과 기관에 판매하기 위하여 수입한 자재, 수용품 및 비품에 적용하기도 양해 한다.

제 10 조

1. "압중국에 의하여, 압중국을 위하여 또는 압중국의 관리 하에서 공용을 위하여 운송되는 압중국 및 외국의 선박....."이라 함은 공용 선박과 용선 (나용선 계약, 운송 계약 및 시간 계약)을 말한다. 일부 용선 계약은 포함되지 아니한다. 상용 화물과 사임인 여객은 예외적인 경우에만 전기 선박에 의하여 운송 된다.

2. 본조에 규정된 대한민국의 항구마일은, 통상 "개항"을 말한다.

3. 제 3 항에 규정된 "적절한 동고"의 편제는, 이어한 동고가 압중국 군대의 안전을 위하거나 또는 이에 유사한 이유 때문에 요구 되는 비정상적인 경우에만 적용된다.

4. 본조에서 특별히 별도로 규정하는 경우를 제외하고는, 대한민국 법령이 적용된다.

제 12 조

합중국 군대가 선박과 항공기의 항구적인 은항 보조 시설을 동 군대가 사용하고 있는 시설과 구역 밖 에 설치할 때에는 제 3 조 제 1 항에 의거 하여 설정된 절차에 따라 시행 한다.

제 13 조

합중국 군대는 다음 각호의 자에게 제 13 조 제 1 항에 규정된 제기관의 사용을 허용할 수 있다.

(가) 통상적으로 이와 같은 특권이 부여되는 합중국 정부의 기마 공무원 및 직업, (나) 합중국 군대로부터 부여 군수 직업을 받는 통합 사령부 산하 주한 외국 군대 및 그 구성원, (다) 대한민국 국민이 아닌 자로서, 그의 대한민국에서의 체류 목적이 합중국 정부에 의하여 재정적 지원을 받는 계약 용역의 이행만을 위한 자, (라) 미적십자사, "유, 에스, 오"와 같은, 주로 합중국 군대의 이익이나 용역을 위하여 대한민국에 체류하는 기관 및 대한민국 국민이 아닌 직업, (마) 전 각호에 규정된 자의 가족, 및 (바) 대한민국 정부의 명시적인 동의를 얻은 기마 개인과 기관

제 15 조

1. 제 15 조 제 1 항에 명시된 것에 부가하여 합중국과의 계약의 이행은 제 15 조에 규정된 자물 본조의 적용으로 부어 제외시키는 것은 아니다.

2. 계약자의 고용임으로서, 본 협정의 효력 발생일에 대한민국에 체류하고 있고 또한 그들이 합중국에 통상적으로 거주하고 있지 아니하다는 사실이 없다면 제 15 조에 포함된 특권을 향유할 자는, 그들의 체류 목적이 제 15 조 제 1 항에 규정된 바에 부합하는 동안에 한하여, 이러한 특권을 가진다.

제 16 조

1. 합중국 군대는, 동 군대의 대한민국에서의 조달 계획에 있어서 예상되는 중요한 변화에 관하여 실행 가능한 한 사전에 적절한 정보를 대한민국 당국에 제공 하여야 한다.

2. 대한민국과 합중국 간의 경계 관계 법령과 상광앵의 차이에서 생기는 조달 계약에 관한 곤란한 점을 만족하게 해결하는 문제는, 합동 위원회 또는 기타 적당한 대표들이 이를 연구 한다.

3. 압중국 군대가 최종적으로 사용가능한 물품의 구입에 대하여,

확제의 면제를 받은 입찰은 다음과 같다.

(가) 압중국 군대의 압출품 또는 수송품 자체, 수송품 및
 비품이 압중국 군대의 압출품에 제 5 조에 규정된 시설과 구역의 구축,
 유지 또는 운영을 위한 계약 또는 이의안 시설과 구역안에 주둔하고
 있는 군대의 지원을 위한 계약을 이행하기 위하여 직접으로 사용되거나,
 그 전부 또는 일부가 소비된 것으로 되어 있거나, 또는 압출국에서
 사용가능한 물품 또는 시설을 최종적으로 용납된 것이거나 적대한 운영을
 압중국 군대가 한 경우 있는, 압출국 군대의 선안 있는 대표가 입찰자로
 부여된 광택 자체, 수송품 및 비품의 인도를 받는다. 이러한 경우 있는,

16

제 5 조 제 3 항에 규정된 조적 입찰은 금지된다.

16/17

(나) 압중국 군대의 선안된 대표는 대한민국 압출품에 대하여
 시설과 구역 안에서 이러한 자체, 수송품 및 비품을 수령할 수 있다. 다만 사실을
 확인 한다.

(다) 이러한 자체, 수송품 및 비품에 대한 조적의 입찰은 다음의
 시기 까지 금지 된다.

(1) 압중국 군대가 전거의 자재, 수용품 및 비품을 소비한 양과 정도를 확인하고 증명하는 때, 또는

(2) 압중국 군대가 전거의 자재, 수용품 및 비품으로서 동 군대가 사용 아닌 물품이나 시설에 등합한 양을 확인하고 증명하는 때

(라) (다) 항의 (1) 또는 (2)에 따라 증명된 자재, 수용품 및 비품은, 그 가격이 압중국 정부의 지출 예산 또는 압중국의 지급을 위하여 대한민국 정부의 기여금에서 지급되는 한, 제 16 조 제 3 항에 규정된 조치가 면제 된다.

1587

1588

4. 제 3 항에 관하여 "공용을 위하여 조달하는 자재, 수용품, 비품 및 용역"이라 함은 압중국 군대 또는 그 공인 조달 기관이 대한민국 공급자로부터 직접 조달함을 말하는 것으로 이해한다. "최종 소비 사용을 위하여 조달하는 자재, 수용품, 비품 및 용역"이라 함은 압중국 군대의 계약자가 등합된 품목이거나 또는 압중국 군대의 계약에 의하여 최종 생산품의 생산을 위하여 필요한 품목을 대한민국 공급자로부터 조달함을 말한다.

제 17 조

1. 대한민국 정부는 제 2 항에 따라 요청 받은 압조품 제공함에

있어서 소요된 경비에 대하여 변상을 받아야 하는 것으로 양해 한다.

2. 합중국 정부가 대한민국 노동 관계 법령을 따르다는 약속은 합중국 정부가 국제법 상의 동 정부의 변제를 포기하는 것을 의미하지 아니한다. 합중국 정부는 고용을 계속하는 것이 합중국 근대의 군사상의 필요에 배치되는 경우에는 어느 때든지 이러한 고용을 종료시킬수 있다.

3. 고용주는 대한민국 소득세 법령이 정하는 원천 과세액을 그의 고용업의 금토로 부러 공제하여 대한민국 정부에 납부 한다.

4. 고용주가 합중국 근대의 군사상 필요 때문에 본조에 따라 적용되는 대한민국 노동 법령을 따를수 없을 때에는, 그 문제는 사전에 검토와 적당한 조치를 위하여 합동 위원회에 회부 되어야 한다. 합동 위원회에서 적당한 조치에 관하여 상호 합의가 이루어질수 없을 경우에는, 그 문제는 대한민국 정부의 관계관과 아메리카합중국의 외교 사절간의 토의를 통한 재 검토의 대상이 될수 있다.

5. 조합 또는 기타 고용원 단체는, 그의 목적이 합중국과 대한민국의 공동 이익에 배치되지 아니하는 한, 고용주에 의하여 승인

되어야 한다. 이머한 단체에의 가입 또는 불가입은 고용이나 또는 고용업에게 영향을 미치는 기타 조처의 요인이 되어서는 아니 된다.

제 18 조

제 13 조에 규정된 제 기관을 포함하여 합중국 군대가 대한민국 안에서 합중국 군대의 구성업, 군속, 그들의 가족 및 제 15 조에 규정된 자 이외의 자에 대하여 행하는 지급은, 대한민국의 외환 관리법 및 관계 규정에 따라야 한다. 이머한 거래에 사용되는 자금은, 환산되는 당시에 대한민국 안에서 위법이 아닌 합중국 "불"대 대한민국 "원"으로 표시되는 최고 환률에 의하여 대한민국 통화로 환산되어야 한다.

제 20 조

통상적으로 해외에서 이머한 특권을 부여 받고 있는 합중국 정부의 기타 공무원, 직업 및 그들의 가족은 합중국 군사 후계국을 이용할 수 있다.

제 22 조

본조의 규정은 합중국 군대 이외의 대한민국에 주둔하고 있는

국제연합 군대의 인원에 대한 재판권의 행사에 관한 현행의 협정, 약정 또는 관행에는 영향을 미치지 아니한다.

제 1 항 (가)에 관하여

합중국 법률의 현 사태하에서 합중국 군 당국은 평화시에는 군속 및 가족에 대하여 유효한 형사 재판권을 가지지 아니한다. 추후의 입법, 헌법 개정, 또는 합중국 관계 당국에 의한 결정의 결과로서 합중국 군사 재판권의 범위가 변경된다면, 합중국 정부는 외교 경로를 통하여 대한민국 정부에 통고 하여야 한다.

제 1 항 (나)에 관하여

1. 대한민국이 계엄령을 선포한 경우에는, 본조의 규정은 계엄령하에 있는 대한민국의 지역에 있어서는, 그 적용이 즉시 정지되며, 합중국 군 당국은 계엄령이 해제될 때까지 이러한 지역에서 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 전속적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

2. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대한 대한민국 당국의 재판권은 대한민국 영역밖에서 범한 어떠한 범죄에도 미치지 아니 한다.

제 2 항에 관하여

대한민국은, 합중국 당국이 적당한 경우에 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 과할 수 있는 행정적 및 징계적 제재의 유효성을 인정하여, 합중국 군 당국의 요청에 의하여 제 2 항에 따라 재판권을 행사할 권리를 포기할 수 있다.

제 2 항 (다)에 관하여

1. 각 정부는 본 세항에 규정된 한전에 관한 모든 범죄의 명세와 자국 법령상의 어떠한 범죄에 관한 규정을 통고 하여야 한다.

제 3 항 (가)에 관하여

1. 합중국 군대의 구성원 또는 군속이 어느 범죄로 입건된 경우에 있어서, 그 범죄가 그 자에 의하여 범어진 것이거나, 그 범죄가 공부 집행중의 작위나 부작위에 의한 것이라는 뜻을 기재한 증명서로서 합중국 의 주무 군 당국이 발행한 것은 제 1 차적 재판권을 결정하기 위한 사실의 충분한 증거가 된다. 본조 및 본 합의 의사록에서 사용된 "공부" 라는 용어는 합중국 군대의 구성원 및 군속이 공부 집행 기간 중에 행한 모든 행위들

포함하는 것을 말하는 것이 아니고 그 자가 집행하고 있는 공무의 기능으로서 행하여질 것이 요구되는 행위에만 적용되는 것을 말한다.

2. 대한민국의 검찰총장이 공무 집행 증명서에 대한 반증이 있다고 인정하는 예외적인 경우에 있어서는, 그 반증은 대한민국 관계관과 주한 합중국 외교사절 간의 보의를 통한 재 검토의 대상이 되어야 한다.

제 3 항 (나)에 관하여

1. 대한민국 당국은, 합중국 군법에 복하는 자에 관하여 질서와 규율을 유지함이 합중국 군 당국의 주된 책임임을 인정하여, 제 3 항 (다)에 의한 합중국 군 당국의 요청이 있으면 대한민국 당국이 재판권을 행사함이 특히 중요하다고 결정하는 경우를 제외하고, 제 3 항 (나)에 의한 재판권을 행사할 그의 제 1 차적 권리를 포기 한다.

2. 합중국 군 당국은, 대한민국 관계 당국의 동의를 얻어, 수사 심리 및 재판을 위하여 합중국인 재판권을 가지는 특정 형사 사건을 대한민국의 법원이나 당국에 이송할 수 있다.

대한민국 관계 당국은, 합중국 군 당국의 동의를 얻어 수사, 심리 및 재판을 위하여 대한민국이 재판권을 가지는 특정 형사 사건을 합중국 군 당국에 이송할 수 있다.

3. (가) 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족이 대한민국 안에서 대한민국의 이익에 반하여 범한 범죄 때문에 합중국 법원에 소추되었을 경우에는, 그 재판은 대한민국 안에서 행하여져야 한다.

(1) 다만, 합중국의 법률이 달리 요구하는 경우, 또는

(2) 군사상 긴급 사태의 경우 또는 사법상의 이익을 위한 경우에 합중국 군 당국이 대한민국 영역밖에서 재판을 행할 의도가 있는 경우에는 제외된다. 이러한 경우 합중국 군 당국은 대한민국 당국에 이러한 의도에 대한 의견을 진술할 수 있는 기회를 적시에 부여 하여야 하며 대한민국 당국이 진술하는 의견에 대하여 충분한 고려를 하여야 한다.

(나) 재판이 대한민국 영역밖에서 행하여질 경우에는, 합중국 군 당국은 대한민국 당국에 재판의 장소와 일자를 통고 하여야 한다. 대한민국 대표는 그 재판에 입회할 권리를 가진다. 합중국 당국은 판결과 소송의 최종 결과들 대한민국 당국에 통고 하여야 한다.

4. 본조의 규정의 시행과 범죄의 신속한 처리를 위하여, 대한민국 관계 당국과 합중국 군 당국은 약정을 체결할 수 있다.

제 6 항에 관하여

1. 합중국 군 당국과 대한민국 당국은 대한민국 안에서 어떠한 당국이 행하는 소송 절차에 필요한 증인을 출석 하도록 상호 조력 하여야 한다.

대한민국에 있는 합중국 군대의 구성원이 증인이나 피고인으로서 대한민국의 법정에 출석 하도록 소환을 받는 때에는, 합중국 군 당국은 군사 상의 긴급 사태로 인하여 달리 요구되지 아니하는 한, 어떠한 출석이 대한민국 법률 상 강제적인 것을 조건으로 그들 출석 하도록 하여야 한다. 군사 상의 긴급 사태로 인하여 그가 출석할 수 없을 때에는, 합중국 군 당국은 출석 불응의 예정 기간을 기재한 증명서를 제출 하여야 한다.

증인이나 피고인인 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족에 대하여 발부되는 소송 서류는 영어로 작성하여 직접 송달되어야 한다. 소송 서류의 송달이 군사 시설이나 구역 안에 있는 자에 대하여 대한민국 송달인에 의하여 집행될 경우에는, 합중국 군 당국은 대한민국 송달인이 어떠한 송달을 집행 하도록 하는데 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

이에 부가하여, 대한민국 당국은, 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족이 관련된 대한민국 형사 소송의 모든 단계에 있어서, 즉시 모든 형사상의 영장 (구속 영장, 소환장, 공소장 및 강제 소환장을 포함 한다) 의 사본을 전기 영장을 영수할 합중국 군 당국이 지정한 대리인에게 송달 하여야 한다.

대한민국의 법원과 당국은, 합중국 군 당국이 대한민국의 국민이나 거주자를 증인이나 감정인으로서 필요로 할 때에는, 대한민국 법령에 따라 어떠한 자를 출석 하도록 하여야 한다. 어떠한 경우에는 합중국 군 당국은 대한민국 법무부 장관 또는 대한민국 당국이 지정하는 기타 기관을 통하여 행한다.

증인에 대한 비용과 보수는 제 28 조에 의하여 설치된 합동위원회에서 이를 결정 한다.

2. 증인의 특권과 면제는 그가 출석하는 법원, 재판부 또는 기타 당국의 법률의 정하는 바에 따른다. 어떠한 경우에도 자기 부죄의 우려가 있는 증언을 하도록 요구되지 아니 한다.

3. 합중국 당국이나 대한민국의 형사 소송의 진행 중에 어느 일방 국가의 공무 상의 비밀의 진술 또는 어느 일방 국가의 안전을 침해할 우려가 있는 정보의 진술이 소송 절차의 정당한 처리 상 필요한 경우에는, 관계 당국은 어떠한 진술에 대한 서면 상의 승낙을 관계 국가의 관계 당국으로부터 부여 얻어야 한다.

제 9 항 (가)에 관하여

대한민국 법령에 의한 지체 없이 신속한 재판을 받을 권리는 수습 기간을 마친 법관으로써 전적으로 구성된 공정한 재판부에 의한 공개 재판을 포함한다. 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족은 대한민국의 군법 회의에 의한 재판을 받지 아니 한다.

제 9 항 (나)에 관하여

합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족은 정당한 사유가 없는 한 대한민국 당국에 의하여 체포 또는 구금되지 아니하며, 또한 그는 자신과 그의 변호인이 참여한 공개 법정에서 그러한 사유가 밝혀져야 하는 지체 없는 심리를 받을 권리가 있다. 정당한 사유가 밝혀지지 않을 때에는 즉시 석방을 명하여야 한다. 그는 체포되거나 구금되었을

때에는 즉시 그가 이해하는 언어로서 그에 대한 피의 사실을 통지 받아야 한다. 그는 재판에 앞서 상당한 기간 전에, 그에게 불리하게 이용될 증거의 내용을 통지 받아야 한다. 당해 피의자 또는 피고인의 변호인은, 그가 청구하면 당해 사건의 재판을 담당할 대한민국 법원에 송부된 서류 중 대한민국 당국이 수집한 증인의 진술서를 공판 전에 조사하고 녹취할 기회가 부여 되어야 한다.

제 9항 (다) 및 (타)에 관하여

대한민국 당국에 의하여 소추된 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족은 모든 소송 상의 조사, 재판 전의 심리, 재판 자체 및 재판 후의 절차에 있어서 모든 증인이 유리하거나 불리한 증언을 하는 모든 과정에 참여할 권리를 가지며, 또한 증인을 심문할수 있는 충분한 기회를 부여 받아야 한다.

제 9항 (마)에 관하여

변호인의 조력을 받을 권리는 체포 또는 구금되는 때로부터 존재하며 피의자 또는 피고인이 참여하는 모든 예비 수사, 조사, 재판 전의 심리, 재판 자체 및 재판 후의 절차에 변호인을 참여하게 하는

권리와 이익한 변호인과 비밀이 상의할 권리를 포함 한다.

제 9 항 (바)에 관하여

유능한 통역인의 조력을 받는 권리는 체포 또는 구금되는 때로
부어 존재 한다.

제 9 항 (사)에 관하여

합중국의 정부 대표와 접견 고통하는 권리는 체포 또는 구금되는
때로 부어 존재하며, 또한 동 대표가 참여하지 아니한 때에 피의자
또는 피고인이 한 진술은 피의자 또는 피고인에 대한 유죄의 증거로서
채택되지 아니한다. 동 대표는 피의자 또는 피고인이 출석하는 모든
예비 수사, 조사, 재판 전의 심리, 재판 자체 및 재판 후의 절차에
참여 할수 있는 권리를 가진다.

제 9 항에 관하여

대한민국 당국에 의하여 재판을 받는 합중국 근대의 구성원, 군속
또는 가족은 대한민국 국민에게 법률상 부역한 모든 절차상 및 실체상

의 권리가 보장 되어야 한다. 대한민국 국민에게 법률상 부여한 어떠한 절차상 또는 실제상의 권리가 당해 피의자 또는 피고인에게 거부되었거나 거부될 우려가 있는 것으로 인정되는 경우에는, 양 정부의 대표는 그러한 권리의 거부됨 방지 하거나 시정하기 위하여 필요한 조치에 관하여 합동위원회에서 협의 한다.

본조 본항 (가) 내지 (사)에 열거된 권리에 부가하여, 대한민국 당국에 의하여 소추된 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족은, 다음의 권리를 가진다:

- (가) 유죄 판결 또는 형의 선고에 대하여 상소할 권리,
- (나) 합중국이나 대한민국의 구금 시설에서의 파견 신고 권의 구금 기간을 구금형에 산입 받을 권리,
- (다) 행위 시 대한민국 법률에 의하여 범죄를 구성하지 아니하는 작위 또는 부작위로 인하여 유죄로 선고 받지 아니하는 권리,
- (라) 형의 완전 면죄의 법행시 또는 제 1 심 법원의 원판결 선고시에 적용되는 형 보수도 중한 형을 받지 아니하는 권리,

- (마) 범죄의 범행 후 피고인에게 불리하게 변경된 증거 법칙
이나 증명 요건에 의하여 유죄로 선고 받지 아니하는 권리.
- (바) 자에게 불리한 증언을 강제 당하거나 또는 달리 자기
부죄를 강제 당하지 아니하는 권리.
- (가) 참혹하거나 비정상적인 처벌을 받지 아니하는 권리.
- (아) 입법 행위나 행정 행위에 의하여 소추를 받거나 처벌을
받지 아니하는 권리.
- (자) 동일 범죄에 대하여 2중으로 소추를 받거나 처벌을 받지
아니 하는 권리.
- (차) 심판에 출석하거나 자신의 변호에 있어서 육체적으로나
정신적으로 무력당한 때에는 심판에 출석하도록 요청 받지 아니하는
권리.
- (카) 적절한 군복이나 민간복으로 수갑을 제우지 아니할 것을
포함하여 알중국 군대의 위신과 합당하는 조건이 아니면 심판을 받지
아니하는 권리.
- 고문, 폭행, 협박이나 거만에 의하거나 신체 구속의 장거화에
의하여 수집되거나 또는 임의로 행하여지지 아니한 자백, 자인 등

는 기마 진술 및 고문, 폭행, 압박이나 기만에 의하여나 영장 없이
불합당하게 앓았 수색된 압수의 결과로서 수집된 물적 증거는,
대한민국 법원에 의하여 본조 하에서 피고인의 유죄의 증거로 인정
되지 아니 한다.

본조 에 의하여 대한민국 당국이 소유하는 어떠한 경우에도, 검찰
측에서 유죄가 아니거나 무죄 석방의 판결에 대하여 상소하지 못하며,
피고인이 상소하지 아니한 판결에 대하여 상소하지 못한다. 다만,
법원의 착오를 이유로 하는 경우에는 그러하지 아니하다.

합중국 군 당국은 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족이 구금
되었거나 그러한 개인이 구금될 구금 시설을 서찰할 권리를 가진다.

전대 앓의 경우에는, 대한민국은 재판 이전이거나 대한민국
법원이 산고한 영의 복역 증이거나를 방문하고, 대한민국 구금 시설에
구금되어 있는 합중국 군대의 구성원, 군속 및 가족을 보호하기 위한
모든 가능한 조치를 취한다. 대한민국은, 이러한 자를 책임 있는
합중국 군 당국의 구금 하에 들지를 합중국 군 당국이 요청하면,

이 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 시행에 필요한 규정은
합동위원회를 통하여 양 정부가 이를 합의 한다.

합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족에 대한 사형의 집행
또는 구금, 굶고나 징역형의 집행 기간 중 또는 유치를 위하여 이용
되는 시설은 합동위원회에서 합의된 최소 한도의 수준을 충족 시켜야
한다. 합중국 군 당국은, 요청하면 대한민국 당국에 의하여 구금되거나
유치된 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족과 언제든지
접견할 권리를 가진다. 합중국 군 당국은 대한민국의 구금 시설에 유치
되고 있는 피구금자와 접견하는 동안, 의류, 음식, 침구, 의복 및
차아 치료등 보조적인 보호와 물건을 공유 할수 있다.

제 10 항 (가) 및 제 10 항 (나)에 관하여

1. 합중국 군 당국은 합중국 군대가 사용하는 시설과 구역 안에서
통상 모든 체포를 행한다. 이 규정은 합중국 군대의 관계 당국이 동의한
경우 또는 중대한 범죄를 범한 연행범을 추적하는 경우에 대한민국 당국이

시설과 구역 안에서 체포를 행하는 것을 막는 것은 아니다.

대한민국 당국이 체포하고자 하는 자로서 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족이 아닌 자가 합중국 군대가 사용하는 시설과 구역 안에 있는 경우에는, 합중국 군 당국은 대한민국 당국의 요청에 따라 그 지를 체포할 것을 약속 한다. 합중국 군 당국에 의하여 체포된 자로서 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족이 아닌 자는 즉시 대한민국 당국에 인도 되어야 한다.

합중국 군 당국은 시설이나 구역의 주변에서 동 시설이나 구역의 안전에 대한 범죄의 개수, 또는 미수의 현행범을 체포 또는 유치 할 수 있다. 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족이 아닌 자는 즉시 대한민국 당국에 인도 되어야 한다.

2. 대한민국 당국은 합중국 군대가 사용하는 시설과 구역 안에서 사람이나 재산에 관하여 또는 소재 역할을 불문하고 합중국의 재산에 관하여, 수색, 압수 또는 검증할 권리를 통상 행사 하지 아니 한다. 다만, 합중국의 관계 군 당국이 대한민국 당국의 이력한 사람이나 재산에 대한 수색, 압수 또는 검증에 동의한 때에는 그러하지 아니 하다.

대한민국 당국이 합중국 군대가 사용하는 시설과 구역 안에 있는
 사람이나 재산 또는 대한민국 안에 있는 합중국의 재산에 관하여
 수색, 압수 또는 검증을 하고자 할 때에는, 합중국 군 당국은 대한민국
 당국의 요청에 따라 수색, 압수 또는 검증을 행할 것을 약속 한다.
 전거 재산에 관하여 재판은 하는 경우에는, 합중국 정부나 그 부속
 기관이 소유하거나 사용하는 재산을 제외하고는, 합중국은 합중국
 법률의 정하는 바에 따라 대한민국 당국에 재판에 의한 처리를 위하여
 그 재산을 인도 한다.

제 23 조

1. 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 본조의 제 5 항, 제 6 항,
 제 7 항 및 제 8 항의 규정은, 서울 특별시의 지역에서 일어난 사건으로
 부어 발생한 청구권에 관하여는 본 협정의 효력 발생일후 6개월만에,
 그리고 대한민국안 다른 곳에서 발생한 청구권에 관하여는 본 협정의
 효력 발생일 후 1년만에, 효력이 발생하게 된다.
2. 제 5 항, 제 6 항, 제 7 항 및 제 8 항의 규정이 일정한 지역에서
 효력이 발생하게 될 시기 까지,

(가) 합중국은 동 군대의 구성원이나 고용원의 공무 집행 중의 작위나 부작위, 또는 동 국 군대가 법률상 책임을 지는 기타의 작위, 부작위 또는 사고로서, 대한민국 안에서 양국 정부 이외의 제 3 자에 손해를 가한 것으로 부어 발생하는 청구권 (계약에 의한 청구권은 제외한다) 을 처리하고 해결 한다.

(나) 합중국은 동 군대의 구성원이나 고용원에 대한 계약에 의하지 아니한 기타의 청구권을 수리 하여야 하며, 또한 합중국의 관계 당국이 결정하는 그 어떠한 사건과 급액으로 보상금의 지급을 제의할 수 있다.

(다) 각 당사국은 자국 군대의 구성원이나 고용원이 공무 집행에 종사하였던 것인지의 여부 및 자국 군대가 공용을 위하여 자국이 소유하는 재산을 사용하였던 것인지의 여부를 결정하는 권리를 가진다.

3. 제 5 항 (마)의 규정은, 제 2 항 (마)의 적용상, 본 협정의 토력 발생일에 대한민국 전역에 걸쳐 토력을 발생 한다.

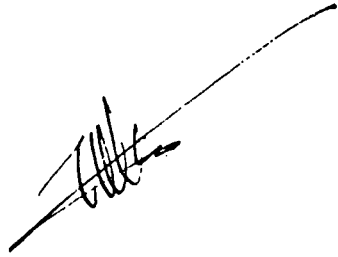
제 28 조

제 1 항 제 1 단에서 규정하고 있는 예외는 제 3 조 제 2 항

(나) 및 (다)에만 관한 것이다.

서울에서, 1966년 7월 9일

WSP



AGREED UNDERSTANDINGS TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA AND RELATED AGREED MINUTES

Article IX

Paragraph 5

1. Examination of parcels in the United States military post office mails in the Republic of Korea by customs inspectors of the Republic of Korea will be conducted so as not to damage the contents of the parcels inspected or delay delivery of the mail.

2. Such examinations will be conducted in United States military post office installations in the presence of United States officials.

3. No parcel in the military post office mails will be removed from United States postal channels except as mutually agreed.

4. It is understood that the right of inspection will be exercised on a "sample check" basis so as not to unduly delay delivery or increase the administrative burden of the postal authorities.

Agreed Minute 3

1. Pertinent information shall include cargo manifests and shipping documents.

2. In addition to information provided on a routine basis, other pertinent information will be provided on request through the Joint Committee.

Article XIII

Agreed Minute

It is understood that the present use of non-appropriated fund organizations by organizations and persons other than those referred to in items (a), (b), (c), (d), and (e) shall immediately be suspended at the time of the entry into force of this Agreement. The extent of organizations and persons to be granted the use of such organizations under item (f) of this Minute shall be left to further negotiations between the appropriate authorities of the two Governments.

Article XV

Paragraph 1

If the United States authorities determine that there would be significant advantage for United States-Republic of Korea mutual defense to utilize

one or more third-country corporations as United States armed forces invited contractors, the authorities of the Government of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a United States request to extend the benefits of this Agreement to such non-United States corporations.

Paragraph 8

Unless otherwise agreed in the Joint Committee, the privileges provided for in the second sentence of paragraph 8 of this Article shall be extended only to United States nationals.

Article XVII

Paragraph 1 (b)

1. Local residents, who are third-country nationals and are also local-hire United States armed forces employees, and local-hire invited contractor employees paid in won, on the effective date of the Agreement, shall be excluded from the application of this provision.

2. The provisions of paragraph 1 (b) do not preclude the United States armed forces from bringing into the Republic of Korea, without privileges, third-country contractor employees possessing special skills not available from the Korean labor force.

Paragraph 3 and Agreed Minute 4

It is understood that the deviation from labor legislation of the Republic of Korea need not be referred to the Joint Committee in cases when such referral would seriously hamper military operations in an emergency.

Article XIX

The United States and the Republic of Korea agree that nothing in this Agreement in any way prevents the appropriate authorities of either the United States or the Republic of Korea from raising any appropriate matter at any time with each other. The United States authorities recognize the desire of the authorities of the Republic of Korea to discuss the disposal of military payment certificates under custody of the Government of the Republic of Korea. However, both the United States and Republic of Korea authorities have agreed to remove from the text of the Status of Forces Agreement any reference to the question of compensation for military payment certificates held by unauthorized persons. This agreement does not prejudice the position of either Party in connection with discussion of this question through other channels.

Article XXII

Agreed Minute Re Paragraph 1 (a)

The Government of the Republic of Korea agrees that, upon notification under the second sentence of the Agreed Minute Re Paragraph 1 (a), the military authorities of the United States may exercise jurisdiction over such persons in accordance with the terms of the Criminal Jurisdiction Article.

Paragraph 1 (b)

The civil authorities of the Republic of Korea will retain full control over the arrest, investigation and trial of a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent.

Agreed Minute Re Paragraph 2

It is understood that the United States authorities shall exercise utmost restraint in requesting waivers of exclusive jurisdiction as provided for in the Agreed Minute Re Paragraph 2 of this Article.

Agreed Minute Re Paragraph 3 (a)

1. With regard to the Agreed Minute Re Paragraph 3 (a), a substantial departure from the acts a person is required to perform in a particular duty usually will indicate an act outside of his "official duty".

2. A duty certificate shall be issued only upon the advice of a Staff Judge Advocate, and the competent authority issuing the duty certificate shall be a general grade officer.

3. (a) The certificate will be conclusive unless modification is agreed upon. The United States authorities shall give due consideration to any objection which may be raised by the Chief Prosecutor for the Republic of Korea.

(b) The accused should not be deprived of his entitlement to a prompt and speedy trial as a result of protracted reconsideration of the duty certificate.

Agreed Minute Re Paragraph 3 (b)

1. It is understood that the term "of particular importance" has reference to those cases in which, after a careful examination of each specific case, the exercise of jurisdiction by the Republic of Korea is deemed essential, and the term has reference, in general but not exclusively, to the following types of offense :

- (a) security offenses against the Republic of Korea ;
- (b) offenses causing the death of a human being, robbery, and rape, except where the offenses are directed against a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent ; and
- (c) attempts to commit such offenses or participation therein.

2. In respect of the offenses referred to in the above paragraph, the authorities concerned shall proceed in particularly close cooperation from the beginning of the preliminary investigation in order to provide the mutual assistance envisaged in paragraph 6 of Article XXII.

3. In cases where, in the view of the United States authorities, any question arises concerning the determination that a case is one "of particular importance," the United States diplomatic mission reserves the right and expects to be afforded an opportunity to confer with the proper authorities of the Republic of Korea.

Paragraph 5

With regard to the custody of the accused in the hands of the authorities of the Republic of Korea in connection with security offenses :

1. There must be mutual United States-Republic of Korea agreement as to the circumstances in which such custody is appropriate.

2. Confinement facilities of the Republic of Korea must be adequate by United States standards.

Agreed Minute Re Paragraph 9, sub-Paragraph (a) of second unnumbered Paragraph

Under the appellate procedure of the courts of the Republic of Korea, the accused may request a re-examination of the evidence, including new evidence and witnesses, as a basis for new findings of fact by the appellate court.

Article XXIII

Paragraph 12

The liability for claims generated by Korean Service Corps personnel will be determined by other negotiations between the United States and the Republic of Korea.

Article XXV

In cooperating with each other under this Article, the two Governments agree that each will take such measures as may be necessary to ensure the security and protection of the United States armed forces, the members thereof, the civilian component, the persons who are present in the Republic of Korea pursuant to the Article dealing with invited contractors, their dependents and their property.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

아메리카합중국과 대한민국 간의
상호 방위조약 제 4 조에 의한 시설과 구역 및
대한민국에서의 합중국 군대의 지위에 관한
협정 및 관계 합의 의사록에 대한
합의 양해 사항

제 9 조

제 5 항

1. 대한민국 세관 검사법에 의한 대한민국내 합중국 군사 우체국 우편물에 들어 있는 소포의 검사는, 검사를 당하는 소포의 내용물은 손상시키지 아니하고 또는 우편물의 배달을 지연시키지 아니하도록 행한다.
2. 이역안 검사는 합중국 직원의 입회하에 합중국 군사 우체국 시설 내에서 행한다.
3. 상호 합의된 경우를 제외하고는, 군사 우체국 우편물의 여하한 소포도 합중국 우편 검토포부에 제거되지 아니한다.

4. 검사관은 부당하게 배답을 지연시키거나 또는 우체 당국의 행정상의 부답을 증가시키지 아니하도록 하기 위하여 「포본 검사」 기준에 따라 행사된 것으로도 양해한다.

합의 의사록 제3

1. 압제 정보는 좌문 좌하 목록 및 신적 서류를 포함한다.
2. 정규적으로 제공되는 정보에 추가하여, 기타 압제 정보는 합동 위원회를 통한 요구에 따라 제공된다.

제 13 조

합의 의사록

(가), (나), (다), (라) 및 (마) 항목에서 언급된 것 이외의 기관 및 인산에 의한 비서준 자급 기관의 연제의 사용은 본 협정의 포괄적성 시에 즉시 금지되는 것으로 양해한다. 본 의사록 (바)항목에 따라 이 기관의 사용이 허용된 기관과 인산의 범위는 양국 정부의 압제 당국간의 계속적 협의에 위임한다.

제 15 조

제 1 항

합중국 당국이 하나 또는 두이상의 제 3국 법인은 합중국 근해의
 조항 기항차로서 사용함이 합중국과 대한민국 간의 상호 방위협약 조항에
 준 대등 이익이 될 것이라고 믿는 경우에는, 대한민국 정부 당국은
 이익을 비 합중국 법인에게만 한정된 이익을 부여하기 위한 합중국
 조항을 특약에 동의할 특별한 하역야 없다.

제 8 항

합동 위원회에서 별도로 합의되지 아니하는 한, 본조 제 8 항의
 2단에 규정된 규정은 합중국 시민에게만 적용된다.

제 17 조

제 1 항 (나)

1. 본 조항은 제 3국 법인이 합중국 근해에 기항차로서
 사용함을 전제로 하며, 본 조항은 제 17 조항에 규정된 규정은 합중국
 시민에게만 적용된다.

입지 거주자는 난 국정의 경우로부터 제외된다.

2. 제 1 항 (나)의 규정은 합중국 군대가 한국 노동력으로부터의 획득할 수 없는 특수 기술을 가지고 있는 제 3 국 계약자 고용인을 포함함이 대한민국으로 데리고 오는 것을 배제하지 아니한다.

제 3 장 합의 의사항 제 4

대한민국 노동 법령으로부터의 이같은, 합동 위원회의 회부가 비상시에 있어서 군사 작전을 심히 방해할 경우에는, 동 위원회에 회부할 필요가 없는 것으로 양해한다.

제 19 조

합중국과 대한민국은 본 협정의 어느 것도 합중국과 대한민국과의 편견 당국이 상호간의 언제든지 여하한 관점의 차이를 제기하는 것을 전제 받지 아니하는 데 합의한다. 합중국 당국은 대한민국 정부로부터 받고 있는 권보 조적 본계통 도의 하역한 대한민국 당국의 수량을 인정한다.

그러나 합중국 및 대한민국이 양 당국은 인가되지 아니한 자에 의하여
보유되고 있는 군포에 대한 보상 문제에 관한 여하한 언급도 주둔군 지휘
령의 조항으로 부의 제기하는 데 합의하였다. 이 합의는 다른 영토 및 통안
권 문제의 부의와 관련하여 어느 일방 당사국의 입장을 침해하지 아니한다.

제 22 조

제 1 항 (가)에 관한 합의 의서문

대한민국 정부는 제 1 항 (가)에 관한 합의 의서문의 후단에 의한
분고에 있는 합중국 군 당국은 영사 재판권 조항의 규정에 의거하여
이러한 자에 대하여 재판권을 행사할 수 있다는 것에 합의한다.

제 1 항 (나)

대한민국 민간당국은 합중국 군대 구실권, 군 속 또는 가족의 체포,
수사 및 재판에 대한 완전한 통합권을 보유한다.

제 2 항에 관한 합의 의사록

합중국 당국은 본조 제 2 항에 관한 합의 의사록에 규정된 권속적 재판관의 포기를 요청함에 있어서 절대적으로 자제하여야 한다는 것은 양해한다.

제 3 항(가)에 관한 합의 의사록

1. 제 3 항(가)에 관한 합의 의사록에 관하여, 어떤 자가 특정 공무에 있어서 애타 것이 요구되는 애타로부터의 실질적 이합은, 통상 그의 "공무"밖의 애타를 뜻한다.

2. 공무 진행증명서는 팀쿠살포의 권고에 의하여서만 발급되어야 하며, 공무 진행 증명서를 발급하는 주무 당국자는 장성급 장교밖에 없다.

3. (가) 수정이 합의되지 아니하는 한, 증명서는 고정적이다. 합중국 당국은 대한민국을 대신하여 김합송장이 제기하는 어떠한 이외의 대안에도 정당관 고역을 하려야 한다.

(나) 피의자는 공무 집행 증명서의 지엄된 제고의 결과로서
 추궁적이고 신속한 재판에 대한 그의 권리가 박탈되어서는 아니된다.

제 3 장 (나)에 관한 합의 의서문

1. "무히 중요하다"는 용어는 개개의 특정 사건은 신중히 조사한
 후 대한민국이 재단권을 행사함이 기오하다고 생각되는 사건에 관련된 때
 또한 이 용어는 일반적으로 다음과 같은 종류의 범죄에 관련된 나 그와 같은
 종류의 범죄에관 함정되는 것이 아니라고 양해한다:

(가) 대한민국의 안전에 관한 범죄,

(나) 사람을 죽음에 이르게한 범죄, 강도죄 및 강간죄, 다만,
 그 범죄가 압중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족에 대하여 행하여진
 경우에는 고치하지 아니한다, 및

(다) 전기 각 범죄의 미수 또는 공범.

2. 전항에 규정된 범죄에 관하여, 관계 당국은 제 22 조 제 6 항에
 규정된 상호 간의 조약을 제공하기 위하여 예비 수사를 개시할 때부터

특히 긴급하게 검토하면서 절차를 취하여야 한다.

3. 압중국 당국의 검거에서 사건이 특히 중요한 것이라는 결정에 관한 의문이 제기된 경우에는 압중국 외교 사절은 대한민국 당국과 상의할 수 있는 기뢰가 부여된 권력을 보유하며 또한 어떠한 기뢰가 부여되지 못 기대한다.

제 5 항

안전에 관한 범죄에 관하여 대한민국 당국의 수준에 있는 피의자의 구급에 관하여:

1. 어떠한 구급을 하기에 적절한 감경에 관하여 압중국과 대한민국간에 상호 합의가 있어야 한다.
2. 대한민국의 구급 시설은 압중국 수준에 적합하여야 한다.

제 9 항(가) 무단한 감안 합의 의사:

대한민국 법원의 양소 절차에 의거하여, 피고인은 양소 법원에 의한

새로운 사실의 발견을 위한 근거로서 충분한 증거와 증인을 포함한 증거의 재 조사를 요청할 수 있다.

제 23 조

제 12 항

합각 조부단순의 의하여 제기된 양부민에 대한 처벌은 합중국부 대한민국국의 법도 법의에 의하여 행함된다.

제 25 조

본조에 의거하여 상호 협조함에 있어서 각 정부는 합중국 군대, 그 구성원, 군속, 조약 적약자에 관한 조항에 따라 대한민국에 있는 자, 그들의 가족 및 그들의 재산의 보안과 보호를 보장하기에 필요한 조치는 취함 것에 양국 정부는 합의한다.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

외 무 부

1966년 7월 9일

각 아.

금일 대한민국 정부와 함중국 정부는 대한민국과 함중국 정부간의 시설과 구역 및 대한민국에서의 함중국 군대의 지위에 관한 협정에 정식으로 서명하였습니다. 동 협정의 제 22조 및 동 합의 의사록은 대한민국에 있는 함중국 군대 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대한 재판권 행사를 규정하고 있습니다. 이에 관련하여, 대한민국 정부는 우리 양국 거듭 계속하는 상호 존중과 우의의 강인한 유대를 의식하고 또한 함중국 군대가 대한민국의 방위에 있어서 수행하는 중대한 역할을 인정하여 제 3항 (나)에 관한 합의 의사록 제 4항에 따른 절차상의 약정을 위하여 다음과 같은 양해 사항을 제의하는 바입니다.

상호 방위 목적을 위하여, 대한민국에 배치된 함중국 군대의 주둔으로 मामия 발생하는 사건의 처리를 신속히 하기 위하여, 제 3항 (나)에 관한 합의 의사록의 규정을 시행함에 있어서 대한민국 정부는 함중국 당국이 개개의 특정 사건에 있어서 도기를 요청할 것을 요구하지 아니하며, 대한민국 정부가 특정사건에 있어서 대한민국 당국이 재판권을 행사함이 특히 중요하다고 결정하지 아니하는한, 함중국 군당국은 재판권을 가진다.

사법행정의 신속화를 위하여 대한민국 정부에 의한 그와 같은 결정은 대한민국이 그의 제 1 차 재판권에 속하는 범죄 발생을 통고 받거나 또는 알게 됨 후 15일 내에 또는 제 3항(나)에 관한 합의 의사록 제 4항에 따라 상호 합의될 수 있는 그보다 단 기간내에 법무부 장관이 서면으로 합중국 관계 군 당국에 통고 하여야 한다.

합중국 군 당국은 15일 또는 달력 합의됨 기간이 만료 되기 전에는 재판권을 행사 하여서는 아니된다.

본인은 상기 양해사함에 대한 각하의 확인을 감사히 여기는 바입니다.

이 동권

아메리카 합중국 대사
윈드룸. 지. 브라운
대한민국. 서울

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

July 9, 1966

Dear Mr. Ambassador :

Today the Governments of the Republic of Korea and the United States have formally signed the agreement between the United States of America and the Republic of Korea regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in the Republic of Korea. Article XXII of that Agreement and its Agreed Minutes provide for the exercise of jurisdiction over members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents in the Republic of Korea. In this regard, the Government of the Republic of Korea, conscious of the strong ties of mutual respect and friendship which bind our two countries, and recognizing the vital role which United States armed forces play in the defense of the Republic of Korea, proposes the following understandings for procedural arrangements pursuant to Paragraph 4 of the Agreed Minute Re Paragraph 3 (b) :

[See letter II]

I would be grateful for your confirmation of the above understandings.

Sincerely yours,

TONG WON LEE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Winthrop G. Brown
Ambassador of the United States of America
Seoul, Korea

II

SEOUL, KOREA

July 9, 1966

Dear Mr. Minister :

I have received your letter of this date on the subject of the agreement signed today between the Republic of Korea and the United States of America regarding facilities and areas and the status of United States armed

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

forces in the Republic of Korea, and confirm the following understandings contained therein with respect to the exercise of jurisdiction over members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents :

That, to facilitate the processing of cases resulting from the presence of United States armed forces deployed in Korea for mutual defense purposes, in implementation of the provisions of the Agreed Minute Re Paragraph 3 (b), the Government of the Republic of Korea will not require the military authorities of the United States to make a request for a waiver in each particular case, and the military authorities of the United States shall have jurisdiction unless the Government of the Republic of Korea determines in a specific case that it is of particular importance that jurisdiction be exercised therein by the authorities of the Republic of Korea ;

That, in the interest of expediting the administration of justice, any such determination by the Government of the Republic of Korea shall be provided in writing by the Minister of Justice to the appropriate military authorities of the United States within fifteen days after the Republic of Korea is notified or is otherwise apprised of the commission of an offense falling within its primary jurisdiction, or such shorter period as may be mutually agreed upon pursuant to Paragraph 4 of the Agreed Minute Re Paragraph 3 (b). The military authorities of the United States shall not exercise jurisdiction before the expiration of the fifteen days or other agreed period.

Very sincerely yours,

Winthrop G. BROWN
Ambassador

His Excellency Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET
AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS
DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFOR-
MÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE
MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont établi des forces armées sur le territoire de la République de Corée conformément aux résolutions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies les 25 juin 1950², 27 juin 1950³ et 7 juillet 1950⁴, et conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, signé le 1^{er} octobre 1953⁵ ;

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, afin de renforcer les liens étroits d'intérêt mutuel entre les deux pays, ont conclu le présent Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, dont les termes sont énoncées ci-après :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a) L'expression « membres des forces armées des États-Unis » désigne le personnel des forces terrestres, navales ou aériennes des États-Unis d'Amérique qui se trouve en service actif sur le territoire de la République de Corée, à l'exception du personnel des forces armées des États-Unis attaché à l'Ambassade des États-Unis, et du personnel dont le statut est défini dans l'Accord du 26 janvier 1950⁶ relatif au Groupe de conseillers militaires, tel qu'il a été modifié⁷ ;

¹ Entré en vigueur le 9 février 1967, soit trois mois après la date de la notification écrite du Gouvernement de la République de Corée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirmant que l'Accord avait été approuvé dans les formes requises, conformément à l'article XXIX, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1950* (S/INF/5/Rev. 1), p. 4.

³ *Ibid.*, p. 5.

⁴ *Ibid.*, p. 5.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 97.

⁷ *Ibid.*, vol. 400, p. 387.

b) L'expression « élément civil » désigne le personnel civil de nationalité américaine employé par les forces armées des États-Unis, servant avec elles ou les accompagnant en République de Corée, à l'exclusion des personnes qui ont leur résidence habituelle en République de Corée et des personnes visées au paragraphe 1 de l'article XV. Aux fins du présent Accord, les personnes qui sont à la fois des ressortissants des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée et qui sont amenées en République de Corée par les États-Unis sont considérées comme étant des ressortissants des États-Unis ;

c) L'expression « personnes à charge » désigne :

- i) Le conjoint et les enfants de moins de 21 ans ;
- ii) Les parents, les enfants de plus de 21 ans ou autres membres de la famille qui sont à la charge d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil pour plus de la moitié de leur entretien.

Article II

ZONES ET INSTALLATIONS — CONCESSION ET RESTITUTION

1. a) L'utilisation de zones et d'installations situées dans la République de Corée est concédée aux États-Unis en vertu de l'article IV du Traité de défense mutuelle. Des arrangements concernant des zones ou des installations déterminées seront conclus par les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article XXVIII du présent Accord. L'expression « zones et installations » désigne également le mobilier, le matériel et les aménagements, où qu'ils soient situés, qui sont nécessaires à l'utilisation desdites zones et installations.

b) Sont considérées comme zones et installations dont les deux Gouvernements sont convenus conformément à l'alinéa a ci-dessus, les zones et installations dont les forces armées des États-Unis ont l'usage au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que les zones et installations que les forces armées des États-Unis ont restituées à la République de Corée en se réservant le droit de les réoccuper, si ces zones et installations ont effectivement été réoccupées par les forces armées des États-Unis. Une liste des zones et installations dont les forces armées des États-Unis ont l'usage ou qu'elles ont le droit de réoccuper sera tenue par l'intermédiaire de la Commission mixte après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis réexamineront ces arrangements et pourront convenir de la restitution à la République de Corée de certaines zones ou installations, ou de certaines parties desdites zones ou installations, ou de la fourniture par la République de Corée de zones ou installations supplémentaires.

3. Les zones et installations utilisées par les États-Unis d'Amérique seront restituées à la République de Corée, selon les conditions dont il sera convenu par l'intermédiaire de la Commission mixte, dès qu'elles ne seront plus nécessaires aux fins du présent Accord, et les États-Unis s'engagent à revoir constamment leurs besoins en matière de zones et installations en vue de la restitution envisagée.

4. a) Les zones et installations qui temporairement ne sont pas utilisées peuvent, une fois que le Gouvernement de la République de Corée en est avisé, être utilisées dans l'intervalle par ledit Gouvernement ou, avec son autorisation, par des ressortissants de la République de Corée, sous réserve que les deux Gouvernements conviennent, par l'intermédiaire de la Commission mixte, que cette utilisation ne compromet pas les fins auxquelles les installations et facilités sont normalement utilisées par les forces armées des États-Unis.

b) En ce qui concerne les zones et installations que les forces armées des États-Unis n'utilisent que pour des périodes limitées, la Commission mixte précisera dans les accords concernant lesdites zones et installations dans quelle mesure les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables.

Article III

ZONES ET INSTALLATIONS — MESURES DE SÉCURITÉ

1. A l'intérieur des zones et des installations, les États-Unis peuvent prendre toutes les mesures nécessaires pour en assurer l'aménagement, l'exploitation, la protection et la surveillance. Pour assurer aux forces armées des États-Unis l'accès desdites zones et installations aux fins de leur approvisionnement, de leur protection et de leur surveillance, le Gouvernement de la République de Corée prendra, à la demande des forces armées des États-Unis et après consultations entre les deux Gouvernements par l'intermédiaire de la Commission mixte, les mesures nécessaires, dans le cadre des lois et règlements applicables, en ce qui concerne les terrains, les eaux territoriales et l'espace aérien adjacents ou voisins. Les États-Unis peuvent également prendre les mesures nécessaires à ces fins après consultations menées entre les deux Gouvernements par l'intermédiaire de la Commission mixte.

2. a) Les États-Unis s'engagent à ne pas prendre les mesures visées au paragraphe 1 d'une façon qui entraverait indûment la navigation maritime ou aérienne, les communications ou les transports terrestres à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire de la République de Corée.

b) Toutes les questions relatives aux télécommunications, y compris celle des fréquences radioélectriques utilisées par les appareils émettant des ondes électromagnétiques ou autres questions de même nature, continueront à être résolues avec promptitude et dans le plus grand esprit de coordination

et de collaboration, par voie d'arrangements entre les autorités en matière de télécommunications désignées par les deux Gouvernements.

c) Le Gouvernement de la République de Corée prendra, dans le cadre des lois, règlements et accords applicables, toutes mesures raisonnables pour éviter ou éliminer toute interférence avec les appareils sensibles aux rayonnements électromagnétiques, les appareils de télécommunications ou tout autre appareil nécessaire aux forces armées des États-Unis

3. Les opérations dans les zones et installations utilisées par les forces armées des États-Unis seront effectuées compte dûment tenu de la sécurité publique.

Article IV

ZONES ET INSTALLATIONS — RESTITUTION DES INSTALLATIONS

1. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu, lorsqu'il restituera les zones et installations au Gouvernement de la République de Corée, à l'expiration du présent Accord ou à une date antérieure, de les remettre dans l'état dans lequel elles se trouvaient lorsqu'elles ont été mises à la disposition des forces armées des États-Unis, ni de verser une indemnité au Gouvernement de la République de Corée en lieu et place de cette remise en état.

2. Le Gouvernement de la République de Corée ne sera pas tenu d'indemniser le Gouvernement des États-Unis pour toutes améliorations apportées aux zones et aux installations ou pour les bâtiments et structures qui y seraient laissés à l'expiration du présent Accord ou lors d'une restitution antérieure de zones et installations.

3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas aux travaux de construction que le Gouvernement des États-Unis pourrait entreprendre en vertu d'arrangements spéciaux avec le Gouvernement de la République de Corée.

Article V

ZONES ET INSTALLATIONS — DÉPENSES ET ENTRETIEN

1. Il est convenu que les États-Unis prendront à leur charge pendant la durée du présent Accord, sans qu'il en coûte rien à la République de Corée, toutes les dépenses qu'entraînera l'entretien des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, à l'exception des dépenses que la République de Corée prendra à sa charge en vertu du paragraphe 2.

2. Il est convenu que la République de Corée fournira pendant la durée du présent Accord, sans qu'il en coûte rien aux États-Unis, toutes les zones, installations et droits de passage, y compris les zones et installations utilisées en commun, comme celles des aérodromes et des ports visés aux articles II et III, et qu'elle indemniserà, le cas échéant, les propriétaires

desdites zones et installations et les détenteurs desdits droits. Le Gouvernement de la République de Corée assure au Gouvernement des États-Unis l'usage de ces zones et installations et mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause, ainsi que ses organismes et les personnes à son service, en cas de réclamations faites par un tiers à propos dudit usage.

Article VI

SERVICES PUBLICS

1. Les forces armées des États-Unis peuvent utiliser les services publics appartenant au Gouvernement de la République de Corée, ou contrôlés ou réglementés par lui, ou appartenant aux administrations locales dépendant dudit Gouvernement, ou contrôlés ou réglementés par elles. L'expression « services publics » s'entend des installations et services de transports et de communications, d'électricité, de gaz, d'eau, de vapeur, de chauffage, d'éclairage et d'énergie et des réseaux d'égouts, sans que cette énumération soit limitative. L'utilisation desdits services publics ne limite pas le droit des États-Unis d'exploiter des services militaires de transports, de communications et d'énergie et tous autres services jugés nécessaires aux opérations des forces armées des États-Unis. Ce droit ne sera pas exercé de façon incompatible avec l'exploitation par le Gouvernement de la République de Corée de ses propres services publics.

2. Les États-Unis utiliseront ces services publics selon des priorités, dans des conditions et à des taux ou tarifs non moins favorables que ceux qui sont accordés à tout autre utilisateur.

Article VII

RESPECT DE LA LÉGISLATION LOCALE

Les membres des forces armées des États-Unis, les membres de l'élément civil et les personnes se trouvant sur le territoire de la République de Corée au titre de l'article XV, ainsi que les personnes à leur charge, sont tenus de respecter les lois de la République de Corée et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique en République de Corée.

Article VIII

ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE CORÉEN ET SORTIE DE CE TERRITOIRE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les États-Unis peuvent faire venir en République de Corée des personnes qui sont membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge. Le Gouvernement de la République de Corée recevra noti-

fication à intervalles réguliers, conformément aux procédures dont les deux Gouvernements conviendront, du nombre de personnes entrant sur son territoire ou en sortant, ainsi que de la catégorie à laquelle appartiennent ces personnes.

2. Les membres des forces armées des États-Unis sont dispensés des formalités de passeport et de visa prévues par les lois et règlements de la République de Corée. Les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne sont pas assujettis aux lois et règlements de la République de Corée relatifs à l'immatriculation et au contrôle des étrangers, mais ils ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire de la République de Corée.

3. A leur entrée en République de Corée ou à leur sortie de ce pays, les membres des forces armées des États-Unis doivent être porteurs des documents suivants :

- a) Une carte d'identité personnelle avec une photographie, indiquant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et le numéro matricule de l'intéressé ;
- b) Un ordre de mission collectif ou individuel attestant le statut de la personne ou du groupe en tant que membre ou partie des forces armées des États-Unis ainsi que le voyage autorisé. Aux fins d'identification pendant leur séjour en République de Corée, les membres des forces armées des États-Unis doivent être porteurs de la carte d'identité personnelle susmentionnée, qui doit être présentée, sur demande, aux autorités compétentes de la République de Corée.

4. Les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge, ainsi que les personnes à la charge des membres des forces armées des États-Unis doivent être porteurs des documents appropriés délivrés par les autorités des États-Unis, de façon que leur statut puisse être vérifié par les autorités de la République de Corée à leur entrée en République de Corée, à leur départ de la République de Corée et pendant leur séjour dans le pays.

5. Si le statut d'une personne amenée en République de Corée en vertu du paragraphe 1 du présent article se trouve modifié de telle sorte qu'elle n'ait plus le droit d'y être admise, les autorités des États-Unis en informeront les autorités de la République de Corée et, si ladite personne est invitée par les autorités de la République de Corée à quitter le pays, elles garantiront que le transport de ladite personne au départ de la République de Corée sera assuré dans un délai raisonnable et sans frais pour le Gouvernement de la République de Corée.

6. Si le Gouvernement de la République de Corée demande le départ de son territoire d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élé-

ment civil ou prend un arrêté d'expulsion contre un ex-membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou contre une personne à la charge d'un membre ou d'un ex-membre, les autorités des États-Unis sont tenues de recevoir l'intéressé sur leur territoire ou tout au moins de lui faire quitter le territoire de la République de Corée. Le présent paragraphe ne s'applique qu'aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de la République de Corée et qui sont entrées sur le territoire de la République de Corée en qualité de membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou en vue de le devenir, et aux personnes qui sont à leur charge.

Article IX

DROITS DE DOUANE

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge sont assujettis aux lois et règlements appliqués par les autorités douanières de la République de Corée.

2. Le matériel, les fournitures et l'équipement importés par les forces armées des États-Unis (y compris leurs services d'approvisionnement autorisés et leurs organisations non subventionnées visées à l'article XIII) pour les besoins officiels des forces armées des États-Unis ou à l'usage des membres desdites forces armées, de l'élément civil et des personnes à leur charge, ainsi que le matériel, les fournitures et l'équipement qui seront utilisés exclusivement par les forces armées des États-Unis ou qui sont destinés à être incorporés dans des articles ou des installations utilisés par lesdites forces armées, sont admis en République de Corée en franchise des droits de douane et autres taxes analogues. Les autorités compétentes devront dûment certifier que lesdits matériel, fournitures et équipement sont importés par les forces armées des États-Unis (y compris leurs services d'approvisionnement autorisés et leurs organisations non subventionnées visées à l'article XIII) ou, dans le cas du matériel, des fournitures et de l'équipement qui seraient utilisés exclusivement par les forces armées des États-Unis ou qui sont destinés à être finalement incorporés dans des articles ou des installations utilisés par lesdites forces armées, que celles-ci en prendront livraison aux fins spécifiées ci-dessus. Les exonérations prévues au présent paragraphe s'appliquent également au matériel, aux fournitures et à l'équipement importés par les forces armées des États-Unis à l'usage des autres forces armées se trouvant en République de Corée sous les ordres du Commandement unifié, dont les forces armées des États-Unis assurent le soutien logistique.

3. Les biens expédiés aux membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et aux personnes à leur charge, et destinés à leur usage personnel, sont soumis aux droits de douane et autres taxes analogues, étant entendu qu'aucun droit ou taxe n'est perçu sur les articles suivants :

- a) Les meubles et les effets mobiliers et personnels importés pour leur propre usage par les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil lorsqu'ils entrent pour la première fois en République de Corée pour y prendre leur service et par les personnes à leur charge lorsqu'elles entrent pour la première fois en République de Corée pour les rejoindre ;
- b) Les véhicules et les pièces de rechange importés par les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil pour leur propre usage et celui des personnes à leur charge ;
- c) Les effets mobiliers et personnel du type couramment acheté aux États-Unis pour les besoins privés, qui sont envoyés en République de Corée en quantités raisonnables par les soins de la poste militaire américaine à l'adresse des membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et des personnes à leur charge et pour leur propre usage.

4. Les exonérations accordées aux paragraphes 2 et 3 ne sont applicables qu'à l'importation de biens et ne sont pas interprétées comme impliquant le remboursement des droits de douane et autres taxes intérieures perçues à l'entrée par les autorités douanières dans le cas de l'achat de marchandises sur lesquelles les droits et taxes en question ont déjà été acquittés.

5. Ne sont pas soumis à la visite et au contrôle de la douane :

- a) Les membres des forces armées des États-Unis arrivant en République de Corée ou quittant le pays en vertu d'ordres de mission, excepté en cas de permissions ;
- b) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel et le courrier de première classe acheminé par la poste militaire américaine sous pli scellé d'un sceau officiel ;
- c) Les cargaisons militaires expédiées aux forces armées des États-Unis.

6. Les biens importés en franchise en République de Corée ne peuvent y être cédés à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'importer des biens en franchise, à moins que les autorités des États-Unis et de la République de Corée ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

7. Les biens importés en République de Corée en franchise de droits de douane et autres taxes analogues conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 peuvent être pareillement réexportés en franchise.

8. Les forces armées des États-Unis prennent, en coopération avec les autorités de la République de Corée, les mesures nécessaires pour empêcher tout abus des privilèges accordés en vertu du présent article aux forces armées des États-Unis, aux membres de ces forces et de l'élément civil et aux personnes à leur charge.

9. a) Pour empêcher les infractions aux lois et règlements appliqués par les autorités douanières du Gouvernement de la République de Corée, les autorités de la République de Corée et les forces armées des États-Unis se prêtent mutuellement assistance pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves ;

b) Les forces armées des États-Unis font tout ce qui est en leur pouvoir pour que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières du Gouvernement de la République de Corée soient remises auxdites autorités ;

c) Les forces armées des États-Unis font tout ce qui est en leur pouvoir pour faire acquitter les droits, taxes et amendes dus par les membres desdites forces et de l'élément civil ou par les personnes à leur charge ;

d) Les autorités des forces armées des États-Unis accordent toute l'assistance possible aux fonctionnaires des douanes assignés aux fins d'inspection douanière aux aérodromes et quais de débarquement placés sous contrôle militaire ;

e) Les véhicules et articles appartenant aux forces armées des États-Unis saisis par les autorités douanières du Gouvernement de la République de Corée à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale sont remis aux autorités compétentes desdites forces armées.

Article X

ACCÈS DES NAVIRES ET AÉRONEFS EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1. Les navires et les aéronefs des États-Unis ou d'autres pays, exploités par les États-Unis, ou pour leur compte ou sous leur contrôle, à des fins officielles, ont libre accès à tous les ports et aérodromes de la République de Corée et sont exonérés de tous droits et taxes d'atterrissage. Lorsque ces navires ou aéronefs transportent des marchandises ou des passagers qui ne bénéficient pas des exonérations prévues par le présent Accord, les autorités compétentes de la République de Corée en sont avisées et lesdits passagers ou marchandises sont assujettis à leur entrée en République de Corée et à leur sortie du pays aux lois et règlements de la République de Corée.

2. Les navires et les aéronefs visés au paragraphe 1, les véhicules appartenant au Gouvernement des États-Unis, y compris les véhicules blindés, et les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil, y compris les personnes à leur charge, peuvent accéder aux zones et aux installations utilisées par les forces armées des États-Unis, se déplacer entre ces zones et installations et entre celles-ci et les ports et aérodromes de la République de Corée. Les véhicules militaires des États-Unis qui usent de ce droit d'accès aux zones et aux installations et de déplacement entre les zones et les installations sont exonérés de tous droits de passage et autres droits.

3. En temps normal, l'entrée dans les ports de la République de Corée des navires visés au paragraphe 1 est dûment notifiée aux autorités compétentes de la République de Corée. Ces navires ne seront pas astreints au pilotage obligatoire ; toutefois, si un pilote est engagé, ses services seront payés selon le tarif en vigueur.

Article XI

SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir aux forces armées des États-Unis les services météorologiques ci-après conformément à des arrangements conclus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements :

- a) Observations météorologiques effectuées sur terre et sur mer, y compris les observations effectuées par des navires ;
- b) Renseignements climatologiques, y compris les relevés périodiques et les données historiques disponibles ;
- c) Services de télécommunication nécessaires pour diffuser les informations météorologiques ;
- d) Données sismographiques.

Article XII

CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN ET AIDES À LA NAVIGATION

1. Les dispositifs de contrôle du trafic aérien, tant civils que militaires, seront tous étroitement coordonnés et intégrés dans la mesure nécessaire à l'application du présent Accord. Les modalités de coordination et d'intégration seront fixées et, le cas échéant, modifiées par voie d'arrangement entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

2. Les États-Unis sont autorisés à installer, à construire et à entretenir des aides à la navigation maritime et aérienne, qu'il s'agisse d'aides visuelles ou électroniques, sur tout le territoire de la République de Corée et dans ses eaux territoriales. Les autorités des États-Unis et de la République de Corée qui auront installé des aides à la navigation se donneront mutuellement notification de la position et des caractéristiques de ces installations et, quand cela sera possible, se préviendront avant de les modifier ou d'en établir de nouvelles.

Article XIII

ORGANISATIONS NON SUBVENTIONNÉES

1. a) Des coopératives militaires, des mess, des cercles, des théâtres, des journaux et d'autres organisations non subventionnées agréées par les

autorités militaires des États-Unis et soumises à leur contrôle peuvent être établis par les forces armées des États-Unis, à l'intention des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge. Sauf disposition contraire du présent Accord, lesdites organisations ne sont soumises à aucune réglementation, autorisation, redevance, imposition ou mesure de surveillance applicable en République de Corée.

b) Si un journal agréé par les autorités militaires américaines et publié sous leur contrôle est vendu au public, il sera soumis, pour les exemplaires ainsi vendus, à la réglementation et aux autorisations, redevances, impositions et mesures de surveillance applicables en République de Corée.

2. Aucun impôt coréen ne frappera la vente de marchandises ou la prestation de services par les organisations en question, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b du paragraphe 1. Les achats de marchandises et de fournitures effectués en République de Corée par lesdites organisations seront soumis aux impôts coréens qui frappent les autres acheteurs desdits services ou marchandises, sauf convention contraire entre les deux Gouvernements.

3. Les marchandises vendues par lesdites organisations ne pourront pas être cédées en République de Corée à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'effectuer des achats auprès de ces organisations, à moins que les autorités des États-Unis et de la République de Corée ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

4. Les organisations visées dans le présent article fourniront à l'administration fiscale de la République de Corée, après consultations entre les représentants des deux Gouvernements au sein de la Commission mixte, les renseignements exigés par la législation fiscale de la République de Corée.

Article XIV

IMPOSITION

1. Les forces armées des États-Unis ne sont pas assujetties aux impôts ou droits ou taxes analogues sur les biens immobiliers détenus, utilisés ou cédés par elles en République de Corée.

2. Les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne sont assujettis à aucun impôt coréen payable au Gouvernement de la République de Corée ou à tout organisme ayant des pouvoirs d'imposition en République de Corée pour ce qui est des revenus provenant de leurs services dans les forces armées des États-Unis ou de leur emploi par lesdites forces, y compris les organisations visées à l'article XIII. Les personnes se trouvant en République de Corée en seule qualité de membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, ne sont assujetties à aucun impôt coréen payable au Gouvernement de la République de Corée ou à tout autre organisme ayant des pouvoirs

d'imposition en République de Corée pour ce qui est des revenus qu'elles tirent de sources extérieures au territoire de la République de Corée, et les périodes pendant lesquelles lesdites personnes se trouvent en République de Corée ne sont pas considérées comme des périodes durant lesquelles elles ont leur résidence ou leur domicile en République de Corée aux fins de l'impôt coréen. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas les personnes en question du paiement des impôts coréens sur les revenus tirés de sources coréennes autres que les sources visées dans la première phrase du présent paragraphe et elles n'exonèrent pas davantage du paiement des impôts coréens sur le revenu les citoyens des États-Unis qui, aux fins de l'impôt sur le revenu des États-Unis, déclarent qu'ils résident en République de Corée.

3. Les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge sont exonérés des droits qui, dans la République de Corée, frappent la possession, l'utilisation, le transfert entre vifs ou la mutation par décès de biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence en République de Corée est uniquement due à la présence temporaire desdites personnes en République de Corée, étant entendu que cette exonération ne s'applique pas aux biens détenus aux fins de placements ou d'opérations commerciales en République de Corée ni aux biens incorporels enregistrés en République de Corée.

Article XV

ENTREPRENEURS AUTORISÉS

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les personnes (y compris *a*) les sociétés constituées sous le régime de la législation des États-Unis, *b*) les employés desdites sociétés qui résident habituellement aux États-Unis et *c*) les personnes à la charge desdits employés) qui se trouvent en République de Corée à seule fin d'exécuter des contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées des États-Unis, ou des autres forces armées se trouvant en République de Corée sous les ordres du Commandement unifié dont les forces armées des États-Unis assurent le soutien logistique et qui sont désignées par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, sont soumises aux lois et règlements de la République de Corée.

2. La désignation visée au paragraphe 1 ci-dessus est faite après consultations avec le Gouvernement de la République de Corée et uniquement dans les cas où il ne peut être fait d'appel d'offres ouvert pour des raisons de sécurité ou à cause des compétences techniques des entrepreneurs en question, parce que les matériaux ou services exigés par les normes des États-Unis ne sont pas disponibles ou à cause de restrictions imposées par la législation des États-Unis : La désignation est rapportée par le Gouvernement des États-Unis :

- a) Dès que les contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées des États-Unis, ou des autres forces armées se trouvant en République de Corée sous les ordres du commandement unifié dont les forces armées des États-Unis assurent le soutien logistique, sont exécutés ; ou
- b) S'il est établi que les personnes susmentionnées se livrent en République de Corée à des activités commerciales autres que celles qui concernent les forces armées des États-Unis ou les autres forces armées se trouvant en République de Corée sous les ordres du Commandement unifié dont les forces armées des États-Unis assurent le soutien logistique ; ou bien
- c) S'il est prouvé que ces personnes se livrent à des pratiques illégales en République de Corée.

3. Sur attestation de leur identité par les autorités des États-Unis compétentes, les personnes en question jouissent des privilèges ci-après prévus dans le présent Accord :

- a) Droit d'accès et de déplacement, comme prévu au paragraphe 2 de l'article X ;
- b) Entrée en République de Corée conformément aux dispositions de l'article VIII ;
- c) Exonération des droits de douane et autres taxes analogues, prévue au paragraphe 3 de l'article IX pour les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge ;
- d) Sur autorisation du Gouvernement des États-Unis, droit d'utiliser les services des organisations visées à l'article XIII ;
- e) Privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article XVIII pour les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge ;
- f) Sur autorisation du Gouvernement des États-Unis, droit d'utiliser des certificats de paiement militaires conformément aux dispositions de l'article XIX ;
- g) Utilisation des services postaux conformément aux dispositions de l'article XX ;
- h) Utilisation des services publics selon les priorités, dans les conditions et aux taux et tarifs accordés aux forces armées des États-Unis en vertu de l'article VI relatif aux services publics ;
- i) Dérogation aux lois et règlements de la République de Corée en ce qui concerne les conditions d'emploi et l'enregistrement des sociétés et entreprises.

4. Les forces armées des États-Unis tiennent les autorités de la République de Corée au courant de l'arrivée de ces personnes, de leur lieu de résidence en Corée et de leur départ.

5. Sur attestation délivrée par un représentant des forces armées des États-Unis dûment autorisé à cet effet, les biens sujets à dépréciation (sauf les bâtiments) possédés, utilisés ou transférés par lesdites personnes et leurs employés à seule fin d'exécuter les contrats visés au paragraphe 1 ne sont pas soumis aux impôts ou droits et taxes analogues de la République de Corée.

6. Sur attestation délivrée par un représentant des forces armées des États-Unis dûment autorisé à cet effet, lesdites personnes sont exonérées des droits qui, dans la République de Corée, frappent la possession, l'utilisation, la mutation par décès ou le transfert entre vifs ou à des organismes ayant droit à l'exonération fiscale en vertu du présent Accord des biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence en République de Corée est uniquement due à la présence temporaire desdites personnes en République de Corée, étant entendu que cette exonération ne s'applique pas aux biens détenus aux fins de placement ou d'opérations commerciales en République de Corée ni aux biens incorporels enregistrés en République de Corée.

7. Ces personnes ne sont pas assujetties aux impôts sur le revenu et sur les sociétés payables au Gouvernement de la République de Corée ou à tout autre organisme ayant des pouvoirs d'imposition en République de Corée pour ce qui est des revenus qu'elles tirent de l'exécution d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'exploitation des zones et installations qui font l'objet du présent Accord. Ces personnes ne sont assujetties à aucun impôt coréen payable au Gouvernement de la République de Corée ou à tout autre organisme ayant des pouvoirs d'imposition en Corée pour ce qui est des revenus qu'elles tirent de sources extérieures au territoire de la République de Corée, et les périodes pendant lesquelles lesdites personnes se trouvent en République de Corée ne sont pas considérées comme des périodes durant lesquelles elles ont leur résidence ou leur domicile en République de Corée aux fins de l'impôt coréen. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas les personnes en question du paiement des impôts sur le revenu et sur les sociétés pour ce qui est des revenus provenant de sources coréennes autres que les sources visées dans la première phrase du présent paragraphe, et elles n'exonèrent pas davantage du paiement des impôts coréens sur le revenu les citoyens des États-Unis qui, aux fins de l'impôt sur le revenu des États-Unis, déclarent qu'ils résident en République de Corée.

8. Les autorités de la République de Corée ont le droit d'exercer leur juridiction à l'égard de ces personnes en ce qui concerne les infractions commises dans la République de Corée et punissables en vertu de la législation de la République de Corée. En reconnaissance de leur rôle dans la défense

de la République de Corée, ces personnes bénéficient des dispositions contenues dans les paragraphes 5, 7 *b*, et 9 de l'article XXII, et des dispositions pertinentes des Minutes approuvées dans les cas où les autorités de la République de Corée décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en avisent aussitôt que possible les autorités militaires des États-Unis. Celles-ci ont alors le droit d'exercer à l'égard des personnes en question la juridiction qui leur est conférée par la législation des États-Unis.

Article XVI

ACHATS LOCAUX

1. Les États-Unis peuvent passer des marchés de matériel, de fournitures, d'équipement et de services (y compris les travaux de construction) aux fins stipulées ou autorisées par le présent Accord, sans aucune restriction quant au choix du fournisseur ou de l'entrepreneur. Ces matériels, fournitures, équipements et services peuvent aussi, après accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, être achetés par l'intermédiaire du Gouvernement de la République de Corée.

2. Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services d'origine locale nécessaires à l'entretien des forces armées des États-Unis mais dont l'achat risque d'avoir des effets dommageables sur l'économie de la République de Corée seront achetés en coordination avec les autorités compétentes de la République de Corée et, au besoin, par leur intermédiaire ou avec leur concours.

3. Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services achetés en République de Corée à des fins officielles par les forces armées des États-Unis, y compris par leurs services d'approvisionnement autorisés, ou destinés à l'usage des forces armées des États-Unis sont exonérés, sur attestation appropriée fournie à l'avance par les forces armées des États-Unis, des taxes coréennes ci-après :

- a)* Taxe à la consommation ;
- b)* Taxe sur les véhicules ;
- c)* Taxe sur l'essence ;
- d)* Taxe sur le gaz et l'électricité ;
- e)* Taxe sur les transactions commerciales.

En ce qui concerne toute taxe coréenne présente ou future qui n'est pas mentionnée expressément dans le présent article et dont on viendrait à constater qu'elle constitue une part importante et facilement identifiable du prix brut du matériel des fournitures de l'équipement et des services achetés par les forces armées des États-Unis ou pour leur usage, les deux Gouvernements conviendront de la procédure à suivre pour accorder une exonération ou un dégrèvement compatible avec les fins du présent article.

4. Ni les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ni les personnes à leur charge ne peuvent se prévaloir du présent article pour revendiquer à titre personnel l'exonération des taxes ou autres droits analogues applicables aux achats de biens et aux prestations de services en République de Corée en vertu de la législation de la République de Corée.

5. Les biens achetés en République de Corée en franchise des taxes mentionnées au paragraphe 3 ne peuvent être cédés en République de Corée à des personnes qui n'ont pas le droit d'acheter lesdits biens en franchise des taxes en question, à moins que les autorités des États-Unis et de la République de Corée ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

Article XVII

MAIN-D'ŒUVRE

1. Aux fins du présent article :

- a) Le terme « employeur » désigne les forces armées des États-Unis (y compris leurs organisations non subventionnées) et les personnes visées au paragraphe premier de l'article XV ;
- b) Le terme « employé » désigne tout civil (autre qu'un membre de l'élément civil ou un employé des entrepreneurs visés à l'article XV) travaillant pour le compte d'un employeur, à l'exception 1) des membres du Korean Service Corps et 2) des domestiques employés par un membre des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou par les personnes à leur charge. Lesdits employés sont des ressortissants de la République de Corée.

2. Les employeurs peuvent engager, employer et administrer leur personnel. Les services de placement du Gouvernement de la République de Corée seront utilisés dans la mesure du possible. S'ils engagent directement leurs employés, les employeurs communiqueront au Service de la main-d'œuvre de la République de Corée tous renseignements pertinents nécessaires aux fins de l'administration de la main-d'œuvre.

3. Dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec les dispositions du présent article et avec les besoins militaires des forces armées des États-Unis, les conditions que ces dernières fixent à leurs employés en matière d'emploi, de rémunération et de relations entre employeurs et employés sont conformes aux dispositions de la législation du travail de la République de Corée.

4. a) Compte tenu des dispositions de la législation du travail de la République de Corée relatives à l'action collective, tout différend entre employeurs et employés ou toute organisation d'employés reconnue qui ne peut être réglé selon les procédures en vigueur dans les forces armées des

États-Unis en matière de réclamations ou de relations entre employeurs et employés est réglé comme il est indiqué ci-après :

- i) Le différend est soumis au Service de la main-d'œuvre de la République de Corée, aux fins de conciliation.
 - ii) Si le différend n'est pas réglé selon la procédure prescrite à l'alinéa i ci-dessus, la question sera soumise à la Commission mixte, qui peut la renvoyer à un comité spécial désigné par la Commission mixte et chargé de poursuivre les efforts de conciliation.
 - iii) Si le différend n'est pas réglé selon les procédures décrites ci-dessus, la Commission mixte le résoudra, en s'assurant que des procédures rapides sont suivies. Les décisions de la Commission mixte ont force obligatoire.
 - iv) Le fait pour une organisation d'employés reconnue ou pour un employé de ne pas se conformer à la décision prise par la Commission mixte à l'occasion d'un différend ou de se livrer pendant la procédure de règlement du conflit à des pratiques de nature à troubler les conditions normales de travail est considéré comme une raison valable de retirer à ladite organisation la reconnaissance accordée ou de licencier ledit employé.
 - v) Ni les organisations d'employés ni les employés ne se livreront à des pratiques de nature à troubler les conditions normales de travail, à moins qu'une période d'au moins 70 jours ne se soit écoulée après que le différend a été soumis à la Commission mixte conformément à l'alinéa ii ci-dessus.
- b) Si le différend n'est pas réglé selon les procédures décrites ci-dessus, les employés et les organisations d'employés ont le droit de poursuivre une action collective, excepté dans les cas où la Commission mixte décide que ladite action est de nature à entraver gravement les activités militaires poursuivies par les forces armées des États-Unis pour la défense conjointe de la République de Corée. Si la Commission mixte ne peut parvenir à un accord sur cette question, celle-ci peut faire l'objet de discussions entre les représentants compétents du Gouvernement de la République de Corée et de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique.
- c) Dans les cas d'urgence nationale, tels que guerre, hostilités ou situation de guerre ou d'hostilités imminentes, l'application du présent article sera limitée conformément aux mesures d'urgence prises par le Gouvernement de la République de Corée en consultation avec les autorités militaires des États-Unis.
5. a) Au cas où le Gouvernement de la République de Corée adopterait des mesures de répartition de la main-d'œuvre, les forces armées des États-Unis bénéficieront d'avantages à cet égard au moins égaux à ceux dont bénéficieront les forces armées de la République de Corée.

b) Dans les cas d'urgence nationale, tels que guerre, hostilités ou situation de guerre ou d'hostilités imminentes, les employés ayant acquis des compétences essentielles à la mission des forces armées des États-Unis se verront accorder un sursis, à la demande desdites forces armées et après consultation mutuelle, par la République de Corée pour ce qui est du service militaire et de tout autre service obligatoire. Les forces armées des États-Unis fourniront à l'avance à la République de Corée la liste des employés jugés indispensables.

6. Les membres de l'élément civil ne sont pas soumis aux lois et règlements de la République de Corée en ce qui concerne leurs conditions d'emploi.

Article XVIII

CONTRÔLE DES CHANGES

1. Les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge sont assujettis aux mesures de contrôle des changes du Gouvernement de la République de Corée.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne seront pas interprétées comme interdisant le transfert à l'intérieur ou hors de la République de Corée de dollars des États-Unis ou d'instruments libellés en dollars représentant des fonds officiels des États-Unis, ou perçus en contrepartie de services fournis ou de travaux effectués dans le cadre du présent Accord par des membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil, ou encore tirés de sources situées hors de la République de Corée par lesdits membres ou les personnes à leur charge.

3. Les autorités des États-Unis prendront les mesures appropriées pour prévenir tout abus des privilèges stipulés au paragraphe précédent ainsi que toute manœuvre visant à tourner les mesures de contrôle des changes de la République de Corée.

Article XIX

CERTIFICATS DE PAIEMENT MILITAIRE

1. a) Les certificats de paiement militaires des États-Unis libellés en dollars peuvent être employés par les personnes autorisées par les États-Unis pour les transactions internes. Le Gouvernement des États-Unis fera le nécessaire pour interdire au personnel autorisé de se livrer à des transactions impliquant l'utilisation de certificats de paiement militaires autrement que conformément à la réglementation des États-Unis. Le Gouvernement de la République de Corée fera le nécessaire pour empêcher des personnes non autorisées de se livrer à des transactions impliquant l'utilisation de certificats de paiement militaires et, avec l'aide des autorités des États-Unis, il se chargera d'arrêter et de punir toute personne ou groupe de personnes relevant

de sa juridiction qui participerait à la fabrication ou à la mise en circulation de faux certificats de paiement militaires.

b) Il est convenu que, dans la mesure où cela est compatible avec la législation des États-Unis, les autorités des États-Unis arrêteront et puniront les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou les personnes à leur charge qui offriraient des certificats de paiement militaires à des personnes non autorisées et qu'aucune obligation ne sera contractée envers lesdites personnes non autorisées ou le Gouvernement de la République de Corée ou ses services par les États-Unis et leurs services du fait de l'utilisation non autorisée de certificats de paiement militaires en République de Corée.

2. Afin d'exercer un contrôle sur les certificats de paiement militaires, les États-Unis peuvent charger certains établissements financiers américains d'assurer, sous la surveillance des États-Unis, le fonctionnement et la gestion de facilités destinées aux personnes autorisées par les États-Unis à utiliser les certificats de paiement militaires. Les établissements admis à gérer des services bancaires à l'usage militaire établissent et exploitent ces services dans des lieux distincts de ceux où se trouvent leurs établissements commerciaux de banque coréens et avec un personnel exclusivement affecté aux services en question. Ces services peuvent ouvrir des comptes bancaires en monnaie des États-Unis et effectuer toutes les opérations financières y relatives, notamment recevoir et envoyer des fonds dans la mesure prévue au paragraphe 2 de l'article XVIII du présent Accord.

Article XX

BUREAUX DE POSTE MILITAIRES

Les États-Unis peuvent établir et exploiter à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées des États-Unis des bureaux de poste militaires des États-Unis à l'usage des membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil et des personnes à leur charge pour la transmission du courrier entre les bureaux de poste militaires des États-Unis en République de Corée et entre lesdits bureaux de poste militaires et les autres bureaux de poste des États-Unis.

Article XXI

MÉTHODES COMPTABLES

Il est convenu que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis concluront les arrangements nécessaires en ce qui concerne la comptabilité applicable aux opérations financières résultant du présent Accord.

Article XXII

JURIDICTION PÉNALE

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

a) Les autorités militaires américaines ont le droit d'exercer sur le territoire de la République de Corée les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation des États-Unis sur les membres des forces armées des États-Unis ou l'élément civil et sur les personnes à leur charge.

b) Les autorités de la République de Corée ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de la République de Corée et punies par la législation de la République de Corée.

2. a) Les autorités militaires des États-Unis ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis, punies par la législation des États-Unis, mais non par la législation de la République de Corée.

b) Les autorités de la République de Corée ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de la République de Corée, punies par la législation de la République de Corée, mais non par la législation des États-Unis.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

a) Les autorités militaires des États-Unis ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge ;

ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou omission intervenue dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de la République de Corée exercent par priorité leur juridiction.

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il en avise aussitôt que possible les autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités de l'autre État pourront présenter, lorsque cet autre État estimera que la renonciation revêt une importance particulière.

4. Les dispositions précédentes du présent article ne comportent pour les autorités militaires des États-Unis aucun droit d'exercer une juridiction sur les personnes qui sont des ressortissants de la République de Corée ou qui ont leur résidence habituelle, à moins qu'elles ne soient membres des forces armées des États-Unis.

5. a) Les autorités militaires des États-Unis et les autorités de la République de Corée se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation de membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou de personnes à leur charge sur le territoire de la République de Corée et pour leur remise à l'autorité qui est appelée à en assurer la garde conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les autorités de la République de Corée notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires des États-Unis l'arrestation de tout membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge. Les autorités militaires des États-Unis notifient dans les délais les plus brefs aux autorités de la République de Corée l'arrestation d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge, dans tous les cas où la République de Corée a le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

c) Lorsqu'un membre inculpé des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à leur charge sur lesquels la République de Corée est appelée à exercer son droit de juridiction se trouve entre les mains des autorités militaires des États-Unis, l'intéressé demeure à la garde des autorités militaires des États-Unis en attendant la conclusion de toutes les procédures judiciaires et jusqu'à ce que les autorités de la République de Corée en réclament la garde. Si l'intéressé est détenu par les autorités de la République de Corée, il est remis aux autorités militaires des États-Unis, sur leur demande, et demeure sous leur garde jusqu'à la conclusion de toutes les procédures judiciaires et jusqu'à ce que les autorités de la République de Corée en réclament la garde. Lorsqu'un inculpé se trouve sous la garde des autorités militaires des États-Unis, ces dernières peuvent à tout moment le remettre aux autorités de la République de Corée et examinent avec bien-

veillance toute demande de remise d'un inculpé que les autorités de la République de Corée peuvent présenter dans des cas spécifiques. Les autorités militaires des États-Unis remettent sans délai ledit inculpé aux autorités de la République de Corée sur leur demande, aux fins d'enquête et de procès, et prennent toutes les mesures qui conviennent à cette fin et pour prévenir toute entrave au cours de la justice. Elles tiennent le plus grand compte de toute requête particulière présentée par les autorités de la République de Corée en ce qui concerne la garde de l'inculpé. Les autorités de la République de Corée examinent avec bienveillance toute requête des autorités militaires des États-Unis leur demandant leur concours pour assurer la garde d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à leur charge.

d) Dans le cas d'infractions portant atteinte uniquement à la sûreté de la République de Corée prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2, l'inculpé est placé sous la garde des autorités de la République de Corée.

6. a) Les autorités militaires des États-Unis et les autorités de la République de Corée se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans le délai spécifié par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités militaires des États-Unis et les autorités de la République de Corée, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités militaires des États-Unis ne peuvent procéder à l'exécution d'une condamnation à la peine capitale sur le territoire de la République de Corée si la législation de la République de Corée ne prévoit pas la peine de mort dans un cas de ce genre.

b) Les autorités de la République de Corée examinent avec bienveillance toute requête des autorités militaires des États-Unis leur demandant leur concours pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement prononcée par les autorités des États-Unis conformément aux dispositions du présent article sur le territoire de la République de Corée. Les autorités de la République de Corée examinent également avec bienveillance toute requête des autorités des États-Unis demandant la garde de tout membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à leur charge purgeant une peine d'emprisonnement prononcée par un tribunal de la République de Corée. Si ladite garde est confiée aux autorités militaires des États-Unis, les États-Unis sont dans l'obligation de poursuivre l'exécution de la peine en question dans un établissement pénitentiaire approprié des États-Unis, jusqu'à ce que ladite peine ait été purgée en son entier ou jusqu'à ce que la libération du condamné soit approuvée par les autorités compétentes de la

République de Corée. Dans ces cas, les autorités des États-Unis communiquent régulièrement aux autorités de la République de Corée tout renseignement pertinent, et un représentant du Gouvernement de la République de Corée a accès auprès de tout membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à leur charge purgeant dans un établissement pénitentiaire des États-Unis une peine prononcée par un tribunal de la République de Corée.

8. Lorsqu'un inculpé a été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités militaires des États-Unis ou par les autorités de la République de Corée et a été acquitté ou, en cas de condamnation subit ou a subi sa peine, ou bénéficie d'une remise de peine ou d'un sursis, ou a été gracié, il ne peut être poursuivi de nouveau sur le territoire de la République de Corée pour la même infraction par les autorités de l'autre État. Toutefois, rien dans le présent paragraphe n'empêche les autorités militaires des États-Unis de faire passer un membre des forces armées des États-Unis en jugement pour toute violation des règles de discipline qui découlerait de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été poursuivi par les autorités de la République de Corée.

9. Quand un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge est poursuivi devant la juridiction de la République de Corée, il a droit :

- a) A être jugé rapidement ;
- b) A être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) A être confronté avec les témoins à charge ;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction de la République de Corée ;
- e) A se faire représenter en justice par le défenseur de son choix ou à l'assistance judiciaire dans les conditions qui prévalent pour le moment dans la République de Corée ;
- f) S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent ;
- g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et à obtenir que ce représentant assiste au procès.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées des États-Unis sont investies des pouvoirs de police dans toutes les zones et installations utilisées par elles en vertu de l'article II du présent Accord. La police militaire desdites forces peut prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces zones et installations.

b) Hors de ces zones et installations, ladite police militaire n'est employée que sous réserve d'arrangements avec les autorités de la République de Corée et en liaison avec ces autorités, et uniquement dans la mesure où cet emploi est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces armées des États-Unis, ou pour assurer leur sécurité.

11. Dans le cas d'hostilités auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article II du Traité de défense mutuelle, les dispositions du présent Accord concernant la juridiction pénale cessent immédiatement de s'appliquer, et les autorités militaires des États-Unis ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et sur les personnes à leur charge.

12. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Ces cas demeurent régis par les dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, conclu par un échange de notes daté de Taejon, le 12 juillet 1950¹.

Article XXIII

INDEMNISATIONS

1. Chacune des Parties renonce à réclamer une indemnité à l'autre Partie pour les dommages aux biens qui lui appartiennent et qui sont utilisés par ses forces armées, si ces dommages ont été causés :

- a) Par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Partie dans l'exécution du service, ou
- b) Du fait de l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef appartenant à l'autre Partie et utilisé par ses forces armées, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

L'une et l'autre Partie renoncent à se demander mutuellement rémunération en cas de sauvetage maritime, sous réserve que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété de l'une des Parties et soient utilisés par ses forces armées pour les besoins du service.

2. a) Dans le cas de dommages causés ou survenant dans les conditions indiquées au paragraphe 1 à d'autres biens appartenant à l'une des Parties, la responsabilité de l'autre Partie est déterminée et le montant des dommages-intérêts est évalué, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe. L'arbitre connaît également de toutes demandes reconventionnelles éventuelles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 229.

b) L'arbitre mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus est choisi d'un commun accord entre les deux Gouvernements parmi les ressortissants de la République de Corée exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire.

c) Toute décision de l'arbitre a un caractère obligatoire et définitif pour les Parties.

d) Le montant de toute indemnité attribuée par l'arbitre est réparti conformément aux dispositions i, ii et iii de l'alinéa *e* du paragraphe 5 du présent article.

e) La rémunération de l'arbitre est fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et, comme les dépenses occasionnées par l'accomplissement de ses fonctions, est, en proportions égales, à la charge des Gouvernements.

f) Chacune des Parties renonce à demander une indemnité si le montant du dommage est inférieur à 1400 dollars des États-Unis ou à l'équivalent en monnaie coréenne au taux de change, prévu dans les Minutes approuvées concernant l'article XVIII, qui est en vigueur au moment où la demande d'indemnisation est présentée.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'expression « appartenant à une Partie », dans le cas d'un navire, s'entend de tout navire affrété coque nue par cette Partie, ou réquisitionné par elle avec un contrat d'affrètement coque nue, ou de bonne prise (sauf dans la mesure où le risque de perte ou la responsabilité sont assumés par une personne autre que cette Partie).

4. Chacune des Parties renonce à demander une indemnité à l'autre Partie en cas d'accident survenu à un membre de ses forces armées ou de décès d'un membre desdites forces dans l'exécution du service.

5. En ce qui concerne les demandes d'indemnisation (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat ou auxquelles s'appliquent les paragraphes 6 ou 7 du présent article) auxquelles donnent lieu des actes ou omissions de membres ou employés des forces armées des États-Unis (y compris les employés qui sont des ressortissants de la République de Corée ou y résident habituellement) accomplis ou survenant dans l'exercice du service, ou tout autre acte, omission ou situation dont les forces armées des États-Unis seraient légalement responsables, à la suite desquels un tiers autre que le Gouvernement de la République de Corée aurait subi des dommages en République de Corée, la République de Corée en assure la liquidation conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnisation sont introduites, examinées, font l'objet d'une transaction ou jugement conformément aux lois et règlements de la République de Corée applicable aux demandes d'indemnisation résultant des activités de ses propres forces armées.

b) La République de Corée peut donner suite à ces demandes, et le montant convenu ou fixé par jugement est payé par elle en wons.

c) Ce paiement, qu'il soit effectué comme suite à une transaction ou à un jugement rendu par un tribunal compétent de la République de Corée, ou la décision de ce tribunal déboutant le demandeur, a un caractère obligatoire et définitif pour les Parties.

d) Tout paiement d'une indemnité par la République de Corée est porté à la connaissance des autorités compétentes des États-Unis, qui reçoivent en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément à l'alinéa e, i et ii ci-dessous. A défaut de réponse dans les deux mois, la proposition est considérée comme acceptée.

e) Les dépenses qu'entraîne le paiement des indemnités comme suite à l'alinéa précédent et au paragraphe 2 du présent article sont réparties comme suit entre les Parties :

- i) Quand les États-Unis sont seuls responsables, le montant de l'indemnité est réparti à raison de 25 p. 100 payables par la République de Corée et de 75 p. 100 payables par les États-Unis.
- ii) Quand la République de Corée et les États-Unis sont responsables du dommage, le montant de l'indemnité est réparti entre eux par parts égales. Si le dommage a été causé par les forces armées de la République de Corée ou des États-Unis sans qu'il soit possible de l'imputer de manière précise aux forces armées de l'une des Parties ou des deux Parties, le montant de l'indemnité est réparti également entre les États-Unis et la République de Corée.
- iii) Tous les six mois, un état des sommes payées par la République de Corée au cours du semestre précédent pour les affaires à l'égard desquelles les deux Gouvernements ont approuvé les responsabilités encourues, le montant de l'indemnisation et la répartition proposée en pourcentage est adressé aux autorités compétentes des États-Unis, accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement est effectué en wons dans les plus brefs délais. L'approbation des deux Gouvernements mentionnée ci-dessus dans le présent alinéa ne préjuge pas la décision que pourrait prendre un arbitre ou le jugement que pourrait rendre un tribunal compétent de la République de Corée conformément aux paragraphes 2, c, et 5, c, respectivement.

f) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur un membre ou un employé des forces armées des États-Unis, y compris les employés qui sont ressortissants de la République de Corée ou y résident habituellement, lorsqu'un jugement aura été prononcé contre eux dans la République de Corée en raison d'un acte accompli dans l'exécution du service.

g) Sauf dans la mesure où l'alinéa e du présent paragraphe s'applique aux demandes d'indemnité couvertes par le paragraphe 2 du présent article,

les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux demandes d'indemnisation découlant de la conduite ou de l'exploitation d'un navire, du chargement, du transport ou du déchargement d'une cargaison, à moins qu'il ne s'agisse de demandes d'indemnisation en cas de décès ou d'accident survenu à des personnes auxquelles le paragraphe 4 du présent article ne s'applique pas.

6. Aux demandes d'indemnisation dont font l'objet des membres des forces armées des États-Unis (sauf en ce qui concerne les employés qui sont ressortissants de la République de Corée ou y résident habituellement) et qui découlent d'actes dédommageables ou d'omissions accomplis ou intervenus en République de Corée en dehors de l'exécution du service, il est donné suite de la manière suivante :

a) Les autorités de la République de Corée examinent la demande d'indemnisation et fixent de manière juste et équitable le montant de l'indemnité à verser au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances, y compris la conduite de la personne lésée, et établissent un rapport sur l'affaire.

b) Le rapport est remis aux autorités compétentes des États-Unis qui décident alors sans délai s'il y a lieu pour elles d'effectuer un paiement à titre gracieux et, dans l'affirmative, en fixent le montant.

c) Si le demandeur reçoit une offre de paiement à titre gracieux et l'accepte en tant que réparation intégrale du dommage subi, les autorités des États-Unis procèdent elles-mêmes au paiement et font connaître aux autorités de la République de Corée leur décision ainsi que le montant de la somme versée.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne limite la compétence des tribunaux de la République de Corée à statuer sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil pour autant toutefois que le demandeur n'a pas reçu pleine réparation du dommage subi.

7. Aux demandes d'indemnisation découlant de l'utilisation non autorisée de tout véhicule des forces armées des États-Unis il est donné suite conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, sauf dans le cas où les forces armées des États-Unis elles-mêmes sont légalement responsables.

8. S'il y a contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable ou l'omission d'un membre ou d'un employé des forces armées des États-Unis a été accompli ou est intervenu dans l'exécution du service, ou sur le point de savoir si l'utilisation d'un véhicule appartenant aux forces armées des États-Unis n'avait pas été autorisée, l'affaire est portée devant un arbitre désigné conformément au paragraphe 2, b, du présent article dont la décision sur ce point est finale et sans appel.

9. a) Les États-Unis ne peuvent, en ce qui concerne la juridiction civile des tribunaux de la République de Corée, se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux de la République de Corée en faveur des membres ou des employés des forces armées des États-Unis, sauf en ce qui concerne l'exécution d'un jugement prononcé contre eux en République de Corée dans une affaire résultant de l'exécution du service ou dans le cas où un paiement constituant réparation intégrale du dommage subi a été effectué.

b) Si des biens mobiliers privés, à l'exclusion des biens qu'utilisent les forces armées des États-Unis, sont susceptibles de saisie obligatoire en vertu de la législation de la République de Corée et se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées des États-Unis, les autorités des États-Unis, à la requête des tribunaux de la République de Corée, font tout ce qui est en leur pouvoir pour s'assurer que lesdits biens sont remis aux autorités de la République de Corée.

c) Les autorités des États-Unis et de la République de Corée se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à une décision équitable en ce qui concerne les demandes d'indemnisation relevant du présent article.

10. Les litiges découlant de marchés passés pour l'achat de matériel, de fournitures, d'équipement ou de services par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte qui n'ont pas été réglés par les Parties qui ont passé le marché peuvent être soumis à la Commission mixte de conciliation, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas le droit que peuvent avoir les Parties qui ont passé le marché d'intenter une action civile.

11. Les paragraphes 2 et 5 du présent article ne s'appliquent qu'aux demandes d'indemnisation résultant d'activités autres que des activités de combat.

12. Aux fins du présent article, les membres du Korean Augmentation to the United States Army (KATUSA) sont considérés comme des membres des forces armées des États-Unis.

13. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux demandes d'indemnisation fondées sur des faits antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ces demandes sont examinées et réglées par les autorités des États-Unis.

Article XXIV

IMMATRICULATION DES VÉHICULES ET PERMIS DE CONDUIRE

1. La République de Corée accepte comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par les États-Unis, ou par une subdivision politique des États-Unis, aux membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge.

2. Les véhicules officiels des forces armées des États-Unis et de l'élément civil portent des plaques d'immatriculation spéciales ou des indications particulières permettant de les identifier facilement.

3. L'administration de la République de Corée procédera à l'immatriculation et à l'enregistrement des véhicules privés appartenant aux membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge. Les représentants du Gouvernement des États-Unis transmettront à l'administration de la République de Corée, par l'intermédiaire de la Commission mixte, les noms des propriétaires desdits véhicules et tous autres renseignements pertinents exigés par la législation de la République de Corée pour l'immatriculation et l'enregistrement des véhicules en question. A l'exception du coût des plaques d'immatriculation, les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou les personnes à leur charge sont exonérés de tous droits et taxes relatifs à l'immatriculation, à l'enregistrement et à l'utilisation de véhicules sur le territoire de la République de Corée et, conformément aux dispositions de l'article XIV, sont exonérés de tous impôts y relatifs.

Article XXV

MESURES DE SÉCURITÉ

Les États-Unis et la République de Corée collaboreront pour prendre les mesures qui seront de temps à autre nécessaires pour assurer la sécurité des forces armées des États-Unis, des membres desdites forces armées et de l'élément civil, des personnes qui se trouvent en République de Corée au titre de l'article XV, des personnes à leur charge, ainsi que de leurs biens. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures utiles et notamment à soumettre au pouvoir législatif les textes nécessaires pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, la sécurité et la protection sur son territoire des installations, du matériel, des biens, des archives et des documents officiels des États-Unis et, conformément à l'article XXII, pour punir les contrevenants conformément aux lois de la République de Corée.

Article XXVI

SANTÉ PUBLIQUE ET HYGIÈNE

Dans la mesure où cela est compatible avec le droit des États-Unis de fournir une aide médicale à ses forces armées, à l'élément civil et aux personnes à leur charge, les questions d'intérêt commun concernant le contrôle et la prévention des maladies et la coordination des services médicaux, vétérinaires, de santé publique et d'hygiène sont réglées par les représentants des deux Gouvernements auprès de la Commission mixte établie en vertu de l'article XXVIII.

Article XXVII

RECRUTEMENT ET INSTRUCTION DE RÉSERVISTES

Les États-Unis peuvent recruter dans leurs forces de réserve et instruire sur le territoire de la République de Corée les citoyens des États-Unis remplissant les conditions voulues qui se trouvent en République de Corée.

Article XXVIII

COMMISSION MIXTE

1. Il est créé une Commission mixte par l'intermédiaire de laquelle le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée peuvent se consulter sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord qui nécessitent des consultations mutuelles, sauf dans les cas où il en a été décidé autrement. En particulier, la Commission mixte sert de moyen de consultation pour déterminer les zones et installations de la République de Corée que les États-Unis doivent pouvoir utiliser aux fins du présent Accord.

2. La Commission mixte est composée d'un représentant du Gouvernement de la République de Corée et d'un représentant du Gouvernement des États-Unis ayant chacun un ou plusieurs adjoints et du personnel. La Commission mixte établit elle-même son règlement et constitue les organes auxiliaires et les services administratifs dont elle peut avoir besoin. La Commission mixte est organisée de façon à pouvoir se réunir immédiatement à tout moment à la demande du représentant du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République de Corée.

3. Si la Commission mixte n'est pas en mesure de régler une question, elle la renvoie par les voies appropriées aux Gouvernements respectifs pour plus ample examen.

Article XXIX

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la notification écrite par laquelle le Gouvernement de la République de Corée fera connaître au Gouvernement des États-Unis qu'il a approuvé l'Accord, conformément à ses procédures légales.

2. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à soumettre au pouvoir législatif les mesures budgétaires et législatives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 12 de l'article XXII, le présent Accord, à la date de son entrée en vigueur, remplacera l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République

de Corée relatif aux questions de juridiction, conclu par un échange de notes datées de Taejon, le 12 juillet 1950.

4 Dans le cadre du présent Accord, le paragraphe 13 de l'article III de l'Accord sur la coordination économique entre la République de Corée et le Commandement unifié, daté du 24 mai 1952¹, ne s'applique pas aux membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil, aux entrepreneurs autorisés ou aux personnes à leur charge.

Article XXX

REVISION DE L'ACCORD

L'un ou l'autre Gouvernement peut à tout moment demander la révision de tout article du présent Accord, auquel cas les deux Gouvernements entament des négociations par les voies appropriées.

Article XXXI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord, ainsi que les modifications dont il aura été convenu, demeureront en vigueur tant que le Traité de défense mutuelle entre les États-Unis et la République de Corée demeurera en vigueur, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'y mettre fin plus tôt.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi, étant entendu toutefois qu'en cas de divergence le texte anglais prévaudra.

FAIT à Séoul, le 9 juillet 1966.

Pour les États-Unis
d'Amérique :

Dean RUSK
Winthrop P. BROWN
[SCEAU]

Pour la République
de Corée :

TONG WON LEE
POK KEE MIN
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 23.

MINUTES APPROUVÉES DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Les plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée tiennent à consigner les points suivants sur lesquels ils se sont mis d'accord au cours des négociations relatives à l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées des États-Unis en République de Corée conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, signé en date de ce jour.

Article premier

En ce qui concerne l'alinéa *b*, il est admis que les forces armées des États-Unis peuvent faire venir en République de Corée, aux seules fins d'emploi par lesdites forces armées, des ressortissants d'États tiers possédant des compétences particulières, qu'il n'est pas possible de trouver aux États-Unis ou en République de Corée. Lesdites personnes, ainsi que les ressortissants d'États tiers qui sont employés par les forces armées des États-Unis en République de Corée, ou qui sont au service desdites forces armées ou les accompagnent à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont considérées comme membres de l'élément civil.

Article III

Il est convenu qu'en cas d'urgence les forces armées des États-Unis sont autorisées à prendre, dans les environs des zones et installations, les mesures nécessaires pour assurer la protection et la surveillance desdites zones et installations.

Article IV

1. Toutes les installations mobiles érigées ou construites aux frais des États-Unis par les forces armées des États-Unis ou pour leur compte et tous les équipements, matériel et fournitures apportés ou achetés en République de Corée par les États-Unis ou pour leur compte en vue de la construction, de l'agrandissement, de l'utilisation, de l'entretien, de la protection et de la surveillance des zones et installations demeurent la propriété du Gouvernement des États-Unis, qui peut les emporter hors du territoire de la République de Corée.

2. Tous les équipements, matériel et installations mobiles fournis par la République de Corée au titre du présent Accord et se trouvant dans les zones et installations visées au présent article, ainsi que toutes parties desdits équipements, matériel et installations, sont restitués à la République de Corée dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins du présent Accord.

Article VI

1. Il est entendu que toutes modifications apportées par les autorités de la République de Corée aux priorités, conditions, taux ou tarifs applicables aux forces armées des États-Unis font l'objet de consultations entre les membres de la Commission mixte avant la date de leur entrée en vigueur.

2. Cet article ne peut en aucune façon être interprété comme abrogeant l'Accord du 18 décembre 1958¹ relatif aux règlements de créances en matière de services publics, lequel continuera à avoir pleinement effet, à moins que les deux gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord.

3. En cas d'urgence, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre les mesures appropriées pour assurer la fourniture des services publics nécessaires pour répondre aux besoins des forces armées des États-Unis.

Article VIII

1. En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 3, les membres des services des forces armées des États-Unis chargés du maintien de l'ordre (tels que police militaire, patrouille à terre, police aérienne, bureau chargé des enquêtes spéciales, division des enquêtes criminelles et le service de contre-espionnage) qui exercent des activités de police militaire en République de Corée sont munis d'une carte d'identité établie dans les deux langues et indiquant le nom du titulaire, sa fonction et le fait qu'il est membre de l'un desdits services. Cette carte sera présentée sur demande à qui de droit, lorsque le porteur est dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les forces armées des États-Unis communiqueront, sur demande, aux autorités de la République de Corée le modèle des cartes d'identité des membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil et des personnes à leur charge, ainsi que la description des divers uniformes portés par les membres des forces armées des États-Unis en République de Corée.

3. La dernière phrase du paragraphe 3 signifie que les membres des forces armées des États-Unis présenteront leur carte d'identité sur demande, et non pas qu'ils seront tenus de la remettre aux autorités de la République de Corée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 233.

4. En cas de modification de statut conformément au paragraphe 5, les autorités des États-Unis ne sont assujetties aux obligations prévues au paragraphe 6 que si l'arrêté d'expulsion est pris dans un délai raisonnable à partir du jour où la notification prévue au paragraphe 5 a été communiquée aux autorités de la République de Corée.

Article IX

1. La quantité des marchandises importées en vertu du paragraphe 2 par les organisations non subventionnées des forces armées des États-Unis pour l'usage des personnes visées par l'article XIII et par les dispositions des minutes approuvées concernant ledit article, est limitée à ce qui est raisonnablement nécessaire pour cet usage.

2. L'alinéa *a* du paragraphe 3 n'implique pas que l'expédition des marchandises doit coïncider avec le voyage de leur propriétaire, ni qu'elle doit se faire en une seule fois. A cet égard, les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge peuvent importer en franchise du mobilier et des effets mobiliers et personnels en quantité raisonnable, pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle ils arrivent pour la première fois dans le pays.

3. L'expression « cargaisons militaires », à l'alinéa *c* du paragraphe 5, ne désigne pas uniquement les armes et l'équipement, mais toutes les cargaisons expédiées aux forces armées des États-Unis (y compris à leurs services d'approvisionnement autorisés et à leurs organisations non subventionnées visées à l'article XIII). Les renseignements concernant les cargaisons expédiées aux organisations non subventionnées seront communiqués régulièrement aux autorités de la République de Corée. La nature des renseignements à communiquer sera déterminée par la Commission mixte.

4. Les forces armées des États-Unis prendront toutes les mesures possibles pour s'assurer qu'aucune marchandise dont l'entrée en République de Corée serait contraire aux lois et règlements douaniers de la République de Corée ne sera importée dans ce pays par ou pour les membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil ou des personnes à leur charge. Si les forces armées des États-Unis ont connaissance d'importations de ce genre, elles en informeront promptement les autorités douanières de la République de Corée.

5. Si les autorités douanières de la République de Corée considèrent qu'il y a eu abus ou infraction concernant l'importation de marchandises en vertu de l'article IX, elles peuvent saisir de la question les autorités compétentes des forces armées des États-Unis.

6. Aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 9, les mots « Les forces armées des États-Unis font tout ce qui est en leur pouvoir, etc. » s'entendent de

toutes mesures raisonnables et pratiques qui peuvent être prises par les forces armées des États-Unis.

7. Il est entendu que le régime de franchise prévu au paragraphe 2 s'applique au matériel, aux fournitures et à l'équipement importés pour être vendus par l'intermédiaire des économats et des organisations non subventionnées, conformément aux règlements que peuvent promulguer les forces armées des États-Unis, aux personnes et aux organisations visées à l'article XIII et dans les Minutes approuvées concernant ledit article.

Article X

1. Les mots « Les navires ... des États-Unis ou d'autres pays, exploités par les États-Unis, ou pour leur compte ou sous leur contrôle, à des fins officielles » désignent les navires de propriété publique et les navires affrétés (coque nue, au voyage ou à temps). L'affrètement partiel est exclu. Ces navires ne transportent qu'exceptionnellement des chargements commerciaux et des passagers.

2. Les ports de la République de Corée mentionnés ici sont en principe des « ports ouverts ».

3. Les navires ne pourront être dispensés de « notifier dûment » leur entrée, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, que dans des cas exceptionnels où cette dispense est nécessaire à la sécurité des forces armées des États-Unis ou pour des raisons analogues.

4. Les lois et règlements de la République de Corée sont applicables sauf si une clause explicite de cet article en dispose autrement.

Article XII

L'installation par les forces armées des États-Unis d'aides permanentes à la navigation maritime et aérienne à l'extérieur des zones et installations utilisées par lesdites forces se fera conformément aux modalités prévues au paragraphe 1 de l'article III.

Article XIII

Les personnes énumérées ci-après peuvent être autorisées par les forces armées des États-Unis à utiliser les organisations visées au paragraphe 1 de l'article XIII : a) les autres fonctionnaires ou membres du personnel du Gouvernement des États-Unis jouissant habituellement de cet avantage ; b) les autres forces armées non coréennes se trouvant en République de Corée sous les ordres du Commandement unifié et dont les forces armées des États-Unis assurent le soutien logistique, ainsi que leurs membres ; c) les personnes de nationalité autre que coréenne qui se trouvent en République de Corée à seule fin de fournir des services contractuels rémunérés par le Gouvernement

des États-Unis ; *d*) les organisations, qui sont présentes en République de Corée principalement dans l'intérêt des forces armées des États-Unis et pour leur fournir des services, telles que la Croix-Rouge américaine et les United Service Organizations, ainsi que leur personnel non coréen ; *e*) les personnes à la charge des précédents ; et *f*) d'autres personnes et organisations, avec le consentement exprès de la République de Corée.

Article XV

1. L'exécution de contrats conclus avec les États-Unis autres que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 1 de l'article XV n'exclut pas les personnes visées à l'article XV de l'application dudit article.

2. Les employés des entrepreneurs qui se trouvent en République de Corée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui rempliraient les conditions voulues pour avoir droit aux avantages prévus à l'article XV n'était le fait qu'elles ne résident pas habituellement aux États-Unis ont le droit de bénéficier desdits avantages aussi longtemps qu'elles se trouvent en République de Corée aux fins spécifiées au paragraphe 1 de l'article XV.

Article XVI

1. Les forces armées des États-Unis communiqueront aux autorités de la République de Corée, aussi longtemps à l'avance qu'il leur sera possible toutes informations utiles concernant les modifications importantes prévues dans leur programme d'achats en République de Corée.

2. La Commission mixte ou d'autres représentants appropriés étudieront la question d'un règlement satisfaisant des difficultés relatives aux marchés d'achat qui sont dues à des différences entre la législation économique et les pratiques commerciales de la République de Corée et des États-Unis.

3. La procédure à suivre pour obtenir l'exemption des taxes sur les achats de marchandises destinées à l'usage des forces armées des États-Unis sera la suivante :

a) Sur attestation appropriée des forces armées des États-Unis certifiant que le matériel, les fournitures et l'équipement expédiés ou destinés à ces forces doivent être employés, ou consommés en tout ou partie, sous le contrôle de ces forces, exclusivement au cours de l'exécution de marchés touchant la construction, l'entretien ou l'utilisation des zones et installations visées à l'article V ou pour l'approvisionnement des forces qui s'y trouvent, ou qu'ils doivent être finalement incorporés à des objets ou installations utilisés par ces forces, un représentant autorisé desdites forces prendra directement livraison desdits matériel, fournitures et équipement chez leurs fabricants. Dans ce cas, il sera sursis à la perception des taxes visées au paragraphe 3 de l'article XVI.

b) Un représentant autorisé des forces armées des États-Unis confirmera aux autorités de la République de Corée la réception desdits matériel, fournitures et équipement dans les zones et installations.

c) Il sera sursis à la perception des taxes frappant lesdits matériel, fournitures et équipement jusqu'à ce que

- i) Les forces armées des États-Unis confirment et certifient la quantité ou le degré d'utilisation du matériel, des fournitures et de l'équipement susmentionnés, ou que
- ii) Les forces armées des États-Unis confirment et certifient la quantité du matériel, des fournitures et de l'équipement susmentionnés qui a été incorporée à des objets ou installations utilisées par les forces armées des États-Unis.

d) Le matériel, les fournitures et l'équipement certifiés conformément aux rubriques i ou ii de l'alinéa c seront exonérés des taxes visées au paragraphe 3 de l'article XVI dans la mesure où ils sont payés à l'aide de crédits ouverts par le Gouvernement des États-Unis ou de fonds versés par le Gouvernement de la République de Corée pour être décaissés par le Gouvernement des États-Unis.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3, il est entendu que les mots « le matériel, les fournitures, l'équipement et les services achetés ... à des fins officielles » s'appliquent aux achats effectués directement auprès de fournisseurs coréens par les forces armées des États-Unis ou leurs services d'approvisionnement autorisés. Les mots « le matériel, les fournitures, l'équipement et les services destinés à l'usage » s'appliquent aux achats effectués par des entrepreneurs des forces armées des États-Unis auprès de fournisseurs coréens et portant sur des articles à incorporer dans le produit final qui fait l'objet du marché passé avec les forces armées des États-Unis ou qui sont nécessaires à la production dudit produit.

Article XVII

1. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée sera remboursé des dépenses directement imputables à la fourniture de l'assistance demandée en application du paragraphe 2.

2. L'engagement pris par le Gouvernement des États-Unis de se conformer aux dispositions de la législation du travail de la République de Corée n'implique pas de renonciation du Gouvernement des États-Unis aux immunités dont il jouit en vertu du droit international. Le Gouvernement des États-Unis peut à tout moment mettre fin à l'emploi des personnes en question, si la continuation dudit emploi se révèle incompatible avec les besoins militaires des forces armées des États-Unis.

3. Les employeurs retiendront sur le salaire de leurs employés et remettront au Gouvernement de la République de Corée les sommes prévues par la législation de la République de Corée relative à l'impôt sur le revenu.

4. Si les employeurs ne peuvent se conformer aux dispositions de la législation du travail de la République de Corée applicables aux termes dudit article en raison des besoins militaires des forces armées des États-Unis, la question est soumise, par avance, à la Commission mixte laquelle, après l'avoir examinée, prend les mesures nécessaires. Au cas où la Commission mixte ne peut parvenir à un accord sur lesdites mesures, la question peut faire l'objet de discussions entre les représentants compétents du Gouvernement de la République de Corée et de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique.

5. Les syndicats et autres associations d'employés sont reconnus par les employeurs, à moins que leurs objectifs ne soient en contradiction avec les intérêts communs des États-Unis et de la République de Corée. L'engagement des employés et les autres décisions les concernant ne sont pas influencés par leur affiliation ou leur non-affiliation auxdites organisations.

Article XVIII

Les paiements effectués en République de Corée par les forces armées des États-Unis, y compris les organisations visées à l'article XIII, à des personnes autres que des membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil, ou des personnes à leur charge ou des personnes visées à l'article XV, sont conformes aux lois et règlements de la République de Corée en matière de contrôle des changes. Les fonds à utiliser pour ces opérations sont convertibles en monnaie de la République de Corée au taux de change le plus favorable à la monnaie coréenne que permettent, à la date de la conversion, lesdits lois et règlements.

Article XX

Les bureaux de poste militaires des États-Unis peuvent être utilisés par les autres fonctionnaires et personnels du Gouvernement des États-Unis et par les personnes à leur charge qui bénéficient ordinairement de cet avantage à l'étranger.

Article XXII

Les dispositions de cet article n'affectent pas les accords, arrangements ou pratiques en vigueur concernant l'exercice de la juridiction sur le personnel des forces des Nations Unies, autres que les forces des États-Unis, se trouvant en République de Corée.

Ad alinéa 1, *a* :

Il est entendu qu'en vertu des lois américaines en vigueur, les autorités militaires des États-Unis n'exercent en temps de paix aucune juridiction pénale effective sur les membres de l'élément civil ou les personnes à leur charge. Si la portée de la juridiction militaire des États-Unis est modifiée par de nouvelles dispositions législatives, par un amendement à la Constitution ou par une décision des autorités compétentes des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis en informera le Gouvernement coréen par la voie diplomatique.

Ad alinéa 1, *b* :

1. Si le Gouvernement de la République de Corée proclame la loi martiale, l'application dudit article sera immédiatement suspendue dans les régions de la République de Corée soumises à la loi martiale, et les autorités militaires des États-Unis auront le droit d'exercer dans ces régions, jusqu'à l'abrogation de la loi martiale, une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou les personnes à leur charges.

2. La juridiction exercée par les autorités de la République de Corée sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou sur les personnes à leur charge ne s'étend pas aux infractions commises à l'intérieur de la République de Corée.

Ad alinéa 2 :

La République de Corée, reconnaissant l'efficacité dans les cas appropriés des sanctions administratives et disciplinaires qui peuvent être infligées par les autorités des États-Unis aux membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge, peut, à la demande des autorités militaires des États-Unis, renoncer au droit d'exercer sa juridiction en vertu du paragraphe 2.

Ad alinéa 2, *c* :

Les deux Gouvernements se communiquent réciproquement des renseignements détaillés sur toutes les infractions portant atteinte à la sûreté de l'État visées à cet alinéa et sur les dispositions de leur législation concernant ces infractions.

Ad alinéa 3, *a* :

1. Lorsqu'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil est accusé d'une infraction, un certificat établi par les autorités militaires compétentes des États-Unis et attestant que l'infraction présumée, si elle a été commise par l'intéressé, découle d'un acte ou d'une omission commis ou intervenue dans l'exécution du service constitue une preuve suffisante pour déterminer le droit d'exercer la juridiction par priorité. L'expression « dans l'exécution du service », telle qu'elle est utilisée dans ledit

article et dans les Minutes approuvées, ne s'applique pas à tous les actes accomplis par les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil pendant leur service, mais seulement à ceux de ces actes qu'exige l'exercice des fonctions officielles remplies par lesdites personnes.

2. Dans les cas exceptionnels où le ministère public de la République de Corée considère qu'il existe des preuves contredisant l'attestation relative à l'exécution du service, ces preuves sont examinées en commun par les représentants compétents du Gouvernement de la République de Corée et de la Mission diplomatique des États-Unis en Corée.

Ad alinéa 3, *b* :

1. Les autorités de la République de Corée, reconnaissant que le maintien de l'ordre et de la discipline incombe au premier chef aux autorités militaires des États-Unis lorsqu'il s'agit de personnes assujetties aux lois militaires des États-Unis, renonceront, sur demande des autorités militaires des États-Unis présentée conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3, au droit d'exercer leur juridiction par priorité que leur reconnaît l'alinéa *b* du paragraphe 3, sauf lorsqu'elles estimeront qu'il est d'une importance particulière que cette juridiction soit exercée par les autorités de la République de Corée.

2. Avec le consentement des autorités compétentes de la République de Corée, les autorités militaires des États-Unis peuvent renvoyer devant les tribunaux ou les autorités de la République de Corée, aux fins d'enquête, de procès et de jugement, les affaires criminelles qui relèvent de la juridiction des États-Unis.

Avec le consentement des autorités militaires des États-Unis, les autorités compétentes de la République de Corée peuvent renvoyer devant les autorités militaires des États-Unis, aux fins d'enquête, de procès et de jugement, les affaires criminelles qui relèvent de la juridiction de la République de Corée.

3. *a*) Lorsqu'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge est traduit devant un tribunal des États-Unis pour une infraction commise en République de Corée au détriment d'intérêts coréens, le procès a lieu sur le territoire de la République de Corée, sauf :

- i) Lorsque la législation des États-Unis exige qu'il en soit autrement ;
ou
- ii) Lorsque, en raison d'un état d'urgence militaire ou dans l'intérêt de la justice, les autorités militaires des États-Unis entendent organiser le procès en dehors de la République de Corée. Dans ce cas, les autorités militaires des États-Unis donnent aux autorités de la République de Corée la possibilité de faire connaître leurs vues sur ladite intention et prennent dûment en considération les vues ainsi exprimées.

b) Lorsque le procès a lieu en dehors de la République de Corée, les autorités militaires des États-Unis informent les autorités de la République de Corée du lieu et de la date du procès. Un représentant de la République de Corée a le droit d'assister au procès. Les autorités des États-Unis informent les autorités de la République de Corée du jugement qui est prononcé et du résultat final de la procédure.

4. Lors de l'application des dispositions de cet article, et pour accélérer le jugement des infractions, des arrangements peuvent être pris entre les autorités compétentes de la République de Corée et les autorités militaires des États-Unis.

Ad alinéa 6

1. Les autorités militaires des États-Unis et les autorités de la République de Corée se prêtent mutuellement assistance pour assurer la comparution des témoins nécessaires aux procès intentés par lesdites autorités sur le territoire de la République de Corée.

Lorsqu'un membre des forces armées des États-Unis en République de Corée est appelé à comparaître comme témoin ou comme inculpé devant un tribunal de la République de Corée, les autorités militaires des États-Unis s'assurent qu'il comparait, à moins que des nécessités militaires ne l'interdisent, si cette comparution est obligatoire aux termes de la loi de la République de Corée. Si les nécessités militaires empêchent cette comparution, les autorités militaires des États-Unis fournissent un certificat attestant la durée probable de cet empêchement.

Les citations à comparaître comme témoins ou comme inculpés adressées à un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou à une personne à leur charge sont faites en nom propre et en langue anglaise. Lorsque la citation doit être remise par un huissier de la République de Corée à une personne quelconque se trouvant à l'intérieur d'une zone ou d'une installation militaire, les autorités militaires des États-Unis prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'huissier de remettre ladite citation.

En outre, les autorités de la République de Corée communiquent sans délai une copie de toutes les pièces criminelles (notamment les mandats d'amener, les citations à comparaître, les actes d'accusation et les convocations de témoins) à un agent désigné par les autorités militaires des États-Unis pour recevoir ces pièces dans tous les cas de procès criminels coréens impliquant un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge.

Lorsque des citoyens de la République de Corée ou des personnes y résidant sont convoqués comme témoins ou comme experts par les autorités militaires des États-Unis, les tribunaux et autorités de la République de Corée s'assurent, conformément aux lois de la République de Corée, de la comparution de ces personnes. Dans de tels cas, les autorités militaires des États-Unis agissent par l'intermédiaire du Ministère de la justice de la Répu-

blique de Corée ou de tout autre organisme désigné par les autorités de la République de Corée.

Les honoraires ou les frais à rembourser aux témoins sont déterminés par la Commission mixte créée en vertu de l'article XXVIII.

2. Les témoins jouissent des privilèges et immunités accordés par la loi de la cour, du tribunal ou de l'autorité devant lesquels ils comparaissent. En aucun cas, il ne sera demandé à un témoin de fournir un témoignage qui puisse tendre à l'incriminer.

3. Si, au cours d'un procès criminel devant les autorités des États-Unis ou de la République de Corée, il semble nécessaire à l'administration de la justice de révéler un secret de l'un ou l'autre de ces États ou tout renseignement risquant de compromettre leur sécurité, les autorités intéressées demandent aux autorités compétentes de l'État intéressé une autorisation écrite de faire ladite révélation.

Ad alinéa 9, *a* :

Le droit d'être jugé rapidement par les tribunaux de la République de Corée implique le droit à un procès public devant un tribunal impartial composé exclusivement de juges titulaires. Un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge n'est pas jugé par un tribunal militaire de la République de Corée.

Ad alinéa 9, *b* :

Un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge ne peut être arrêté ni détenu sans motif suffisant par les autorités de la République de Corée et a le droit d'être entendu immédiatement par le tribunal, ledit motif y étant exposé publiquement en sa présence et en la présence de son avocat. Si les preuves apportées ne sont pas suffisantes, l'intéressé est libéré immédiatement. Dès son arrestation ou sa détention, il est informé, dans une langue qu'il comprend, des motifs d'inculpation retenus contre lui.

L'intéressé est également informé, à une date suffisamment antérieure au procès, de la nature des preuves qui doivent être utilisées contre lui. L'avocat de l'accusé aura, sur sa demande, la possibilité d'examiner avant l'ouverture du procès les dépositions obtenues des témoins par les autorités de la République de Corée et incluses dans le dossier communiqué au tribunal de la République de Corée chargé d'instruire l'affaire, et il pourra en prendre copie.

Ad alinéa 9, *c* et *d* :

Un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge qui est poursuivi par les autorités de la République de Corée a le droit d'assister aux dépositions faites par tous les témoins à charge ou à décharge pendant les interrogatoires, les procédures de mise

en accusation, le procès lui-même et les procédures subséquentes et a toute latitude pour interroger les témoins.

Ad alinéa 9, *e* :

Le droit d'être représenté par un défenseur est acquis dès le moment de l'arrestation ou de la détention et implique le droit pour l'intéressé d'obtenir que son avocat soit présent et de s'entretenir confidentiellement avec lui pendant toutes les enquêtes préliminaires, les interrogatoires, les procédures de mise en accusation, le procès lui-même et les procédures subséquentes auxquelles l'inculpé est lui-même présent.

Ad alinéa 9, *f* :

Le droit de disposer des services d'un interprète compétent est acquis dès le moment de l'arrestation ou de la détention.

Ad alinéa 9, *g* :

Le droit de communiquer avec un représentant du gouvernement des États-Unis est acquis dès le moment de l'arrestation ou de la détention, et aucune déclaration faite par l'inculpé en l'absence dudit représentant ne peut être reçue comme preuve de sa culpabilité. Ce représentant a le droit d'assister à toutes les enquêtes préliminaires, aux interrogatoires, aux procédures de mise en accusation, au procès lui-même et aux procédures subséquentes auxquels l'accusé lui-même est présent.

Ad alinéa 9 :

Les membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil et les personnes à leur charge qui sont poursuivis par les autorités de la République de Corée jouissent de tous les droits reconnus par la loi aux citoyens de la République de Corée, qu'il s'agisse du fond ou des questions de procédure. S'il apparaît que l'un quelconque de ces droits a été refusé à l'inculpé, ou risque de lui être refusé, les représentants des deux Gouvernements se consultent à la Commission mixte au sujet des mesures à prendre pour empêcher ce déni de droit, ou pour y remédier.

Outre les droits énumérés aux alinéas *a* à *g* du paragraphe 9 de cet article, les membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil et les personnes à leur charge qui sont poursuivis par les autorités de la République de Corée :

- a*) Ont le droit de faire appel des condamnations ou jugements prononcés contre eux ;
- b*) Voient déduire de toute peine d'emprisonnement la période de détention préventive accomplie dans un établissement des États-Unis ou de la République de Corée ;
- c*) Ne peuvent être reconnus coupables d'un crime en raison d'un acte ou d'une omission quelconque qui ne constituaient pas un crime

aux termes de la loi de la République de Corée en vigueur à la date où ledit acte ou ladite omission a été commis ou est intervenue ;

- d) Ne sont pas soumis à une peine plus forte que celle qui était applicable à la date où le crime présumé a été commis ou à celle où l'affaire a été jugée par le tribunal de première instance ;
- e) Ne sont pas reconnus coupables d'une infraction, si cette culpabilité est établie sur la base des règles en matière de témoignages ou de preuves qui ont été modifiées au détriment de l'inculpé depuis la date à laquelle l'infraction a été commise ;
- f) Ne sont pas tenus de témoigner contre eux-mêmes ou de s'incriminer de toute autre façon ;
- g) Ne sont pas soumis à des châtiments cruels ou inhabituels ;
- h) Ne sont pas poursuivis ou punis par décision du pouvoir législatif ou du pouvoir exécutif ;
- i) Ne sont pas poursuivis ou condamnés plus d'une fois pour le même délit ;
- j) Ne sont pas traduits en justice s'ils sont physiquement ou mentalement incapables de le supporter et de participer à leur propre défense ;
- k) Ne sont traduits en justice que dans des conditions compatibles avec la dignité des forces armées des États-Unis, et doivent de ce fait comparaître revêtus d'une tenue militaire ou civile appropriée et sans menottes.

Les tribunaux de la République de Corée ne retiendront comme preuve de la culpabilité de l'accusé en vertu de cet article aucun aveu, aucune reconnaissance d'un fait ou autre déclaration obtenue par la torture, la violence, la menace, la ruse, ou à la suite d'une arrestation ou d'une détention prolongées, ou faite involontairement, ni aucune preuve matérielle obtenue par la torture, la violence, la menace, la ruse, ou à la suite d'une fouille injustifiée effectuée sans ordre de perquisition.

Dans tous les cas de poursuites engagées par les autorités de la République de Corée en vertu de cet article, le Ministère public ne pourra faire appel d'un jugement de non-culpabilité ou d'un acquittement, et il ne pourra non plus faire appel d'un jugement dont l'inculpé lui-même ne fait pas appel, excepté en cas d'erreurs de droit.

Les autorités militaires des États-Unis ont le droit d'inspecter tout établissement pénitentiaire de la République de Corée où un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge est détenu ou dans lequel on se propose de détenir ledit membre ou ladite personne.

En cas d'hostilité, le Gouvernement de la République de Corée prendra toutes les mesures possibles pour assurer la protection des membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil et des personnes à leur charge qui

se trouvent détenus dans des établissements de la République de Corée, que ce soit à titre préventif ou pour y purger une peine prononcée par les tribunaux de la République de Corée. La République de Corée examinera avec bienveillance toutes demandes de remise de ces personnes à la garde d'autorités militaires responsables des États-Unis. Les dispositions d'application nécessaires feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements, par l'entremise de la Commission mixte.

Les installations utilisées pour l'exécution d'une condamnation à mort ou à une certaine période de réclusion, d'emprisonnement ou de travaux forcés, ou pour la détention de membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou de personnes à leur charge, répondront aux normes minima définies par la Commission mixte. Les autorités militaires des États-Unis pourront, si elles le demandent, se rendre à tout moment auprès des membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil ou des personnes à leur charge qui sont emprisonnés ou détenus par les autorités de la République de Corée. Au cours des visites qu'ils rendront à ces personnes dans les établissements de détention de la République de Corée, les représentants des autorités militaires des États-Unis seront autorisés à leur fournir des articles et des soins complémentaires, tels que des vêtements, de la nourriture, du matériel de literie et des soins médicaux et dentaires.

Ad alinéas 10, *a*, et 10, *b* :

1. Les autorités militaires des États-Unis procéderont normalement à toutes les arrestations à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces militaires des États-Unis. Cette disposition n'empêchera pas les autorités de la République de Corée de procéder à des arrestations à l'intérieur de ces zones et installations lorsque les autorités compétentes des forces armées des États-Unis auront donné leur autorisation ou s'il s'agit de poursuivre un délinquant qui a commis un délit grave et flagrant.

Lorsque des personnes dont l'arrestation est demandée par les autorités de la République de Corée et qui ne sont pas des membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ni des personnes à leur charge se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées par celles-ci, les autorités militaires des États-Unis procèdent, si la demande leur en est faite, à l'arrestation desdites personnes. Toutes les personnes arrêtées par les autorités militaires des États-Unis qui ne sont pas des membres des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ni des personnes à leur charge sont immédiatement remises aux autorités de la République de Corée.

Les autorités militaires des États-Unis peuvent arrêter ou détenir à proximité d'une zone ou d'une installation toute personne qui commet ou tente de commettre un attentat à la sécurité de cette zone ou de cette installation. Si cette personne n'est pas un membre des forces armées américaines, ou de l'élément civil, ni une personne à leur charge, elle est immédiatement remise aux autorités de la République de Corée.

2. Les autorités de la République de Corée n'exerceront pas normalement le droit de fouille à l'égard des personnes qui se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées des États-Unis, ni les droits de saisie ou d'inspection sur des biens situés à l'intérieur desdites zones et installations ou des biens des forces armées des États-Unis où qu'ils soient situés, sauf lorsque les autorités compétentes des forces armées des États-Unis autoriseront la fouille de ces personnes ou la saisie ou l'inspection de ces biens par les autorités de la République de Corée.

Lorsque les autorités de la République de Corée désireront procéder soit à la fouille de personnes se trouvant à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées des États-Unis, soit à la saisie ou à l'inspection de biens se trouvant à l'intérieur desdites zones et installations ou de biens des forces armées des États-Unis se trouvant en République de Corée, les autorités militaires des États-Unis procéderont à cette fouille, saisie ou inspection, si la demande leur en est faite. Au cas où ces biens, à l'exception des biens que possèdent ou utilisent le Gouvernement des États-Unis ou les organismes qui en dépendent seraient l'objet d'un jugement, les États-Unis, conformément à la législation américaine, remettront lesdits biens aux autorités de la République de Corée pour qu'elles en disposent en vertu dudit jugement.

Article XXIII

1. Sauf décision contraire, les dispositions des paragraphes 5, 6, 7 et 8 de cet article entreront en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne les demandes d'indemnisation résultant d'incidents survenus dans la zone spéciale de la ville de Séoul, et un an après la même date en ce qui concerne les demandes d'indemnisation résultant d'incidents survenus dans le reste du territoire de la République de Corée.

2. Tant que les dispositions des paragraphes 5, 6, 7 et 8 ne sont pas entrées en vigueur dans une région donnée,

a) Les États-Unis examinent et règlent les demandes d'indemnisation (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) résultant d'actes ou d'omissions de membres ou d'employés des forces armées des États-Unis dans l'exercice de leurs fonctions, ou de tous autres actes, omissions ou faits dont les forces des États-Unis sont légalement responsables et qui ont causé un préjudice en République de Corée à des parties autres que les deux Gouvernements.

b) Les États-Unis connaissent des autres demandes d'indemnisation ne résultant pas de l'application d'un contrat et dont font l'objet des membres ou des employés de ses forces armées, et peuvent faire une offre de paiement à titre gracieux, dans les cas et pour un montant déterminés par les autorités compétentes des États-Unis ;

c) Chaque Partie a le droit de déterminer si un membre ou un employé de ses forces armées se trouvait dans l'exercice de ses fonctions et si des biens lui appartenant étaient utilisés par ses forces armées à des fins officielles.

3. Aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 2, les dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 5 entreront en vigueur sur tout le territoire de la République de Corée à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXVIII

L'exception prévue dans la première phrase du paragraphe 1 ne s'applique qu'aux cas visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article III.

Séoul, le 9 juillet 1966.

PROTOCOLE INTERPRÉTATIF DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, ET AUX MINUTES APPROUVÉES Y RELATIVES

Article IX

Paragraphe 5

1. L'inspection des colis effectuée par les inspecteurs des douanes de la République de Corée dans les bureaux de poste militaire des États-Unis en République de Corée sera faite de façon à ne pas endommager le contenu des colis inspectés ni à retarder la distribution du courrier.

2. Ces inspections seront faites dans les locaux des bureaux de poste militaires des États-Unis, en présence d'agents des États-Unis.

3. L'acheminement des colis qui est confié aux bureaux de poste militaires ne pourra être enlevé à la poste militaire des États-Unis, sauf convention contraire.

4. Il est entendu que le droit d'inspection sera exercé par sondage, de façon à ne pas retarder indûment la distribution ni alourdir la tâche administrative des autorités postales.

Paragraphe 3 des minutes approuvées

1. Les renseignements pertinents comprennent les manifestes de cargaison et les documents d'expédition.

2. Outre les renseignements fournis de façon régulière, les autres renseignements demandés seront fournis par l'entremise de la Commission mixte.

Article XIII

Minutes approuvées

Il est entendu que l'utilisation actuelle des organisations non subventionnées par des organisations et par des personnes autres que celles visées aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* sera immédiatement suspendue à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. La liste des organisations et des personnes auxquelles le droit d'utiliser ces organisations sera accordé en vertu de l'alinéa *f* desdites minutes sera établie lors de négociations ultérieures entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article XV

Paragraphe 1

1. Si les autorités des États-Unis décident qu'il serait particulièrement avantageux pour la défense mutuelle des États-Unis et de la République de Corée d'utiliser les services d'une ou plusieurs sociétés de pays tiers en qualité d'entrepreneurs autorisés des forces armées des États-Unis, les autorités de la République de Corée examineront avec bienveillance toute demande des États-Unis visant à étendre les avantages résultant du présent Accord aux dites sociétés non américaines.

Paragraphe 8

Sauf décision contraire de la Commission mixte, les droits prévus dans la deuxième phrase du paragraphe 8 de cet article ne sont reconnus qu'aux ressortissants des États-Unis.

Article XVII

Alinéa 1, *b*

1. Les personnes résidant en République de Corée qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont des ressortissants de pays tiers et sont des employés des forces armées des États-Unis recrutés localement ou des employés des entrepreneurs autorisés recrutés localement et rémunérés en wons sont exclues de l'application de cette disposition.

2. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 n'empêchent pas les forces armées des États-Unis de faire venir en République de Corée, sans avantages, des employés d'entrepreneurs qui sont des ressortissants d'un pays tiers et possèdent des compétences particulières que l'on ne peut trouver dans la main-d'œuvre coréenne.

Paragraphe 3 et paragraphe 4 des minutes approuvées

Il est entendu que les cas dans lesquels la législation du travail de la République de Corée n'est pas respectée n'ont pas à être renvoyés à la Commission mixte lorsque cette procédure constituerait une entrave sérieuse à des opérations militaires d'urgence.

Article XIX

Les États-Unis et la République de Corée conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher d'une manière quelconque les autorités compétentes des États-Unis ou de la République de Corée de soumettre à l'autre Partie une question appropriée à quelque moment que ce soit. Les autorités des États-Unis reconnaissent le désir des autorités de la République de Corée d'étudier la question de la cession des certificats de paiements militaires détenus par le Gouvernement de la République de Corée. Toutefois, les autorités des États-Unis et les autorités de la République de Corée sont convenues d'éliminer du texte de l'Accord sur le statut des forces armées toute mention de la question du remboursement des certificats de paiements militaires détenus par des personnes non autorisées. Cet accord ne préjuge pas la position de l'une ou l'autre Partie lors de l'examen de cette question par d'autres voies.

Article XXII

Minutes approuvées relatives à l'alinéa 1, *a*

Le Gouvernement de la République de Corée reconnaît que, dès notification adressée en vertu de la deuxième phrase des minutes approuvées relatives à l'alinéa *a* du paragraphe 1, les autorités militaires des États-Unis peuvent exercer leur juridiction sur les personnes en question, conformément aux dispositions de l'article relatif à la juridiction pénale.

Alinéa 1, *b*

Les autorités civiles de la République de Corée conserveront le plein contrôle de l'arrestation, de l'instruction et du procès concernant un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge.

Minutes approuvées relatives au paragraphe 2

Il est entendu que les autorités des États-Unis useront de la plus grande réserve pour demander les renonciations de juridiction exclusive prévues dans les minutes approuvées relatives au paragraphe 2 de cet article.

Minutes approuvées relatives à l'alinéa 3, *a*

1. En ce qui concerne les minutes approuvées relatives à l'alinéa 3, *a*, un acte sera réputé étranger à « l'exécution du service » s'il écarte sensible-

ment des actes qu'une personne est tenue d'accomplir dans l'exécution d'un service donné.

2. Le certificat en question ne sera délivré que sur l'avis d'un avocat militaire, et l'autorité compétente pour le délivrer sera un officier général.

3. a) Le certificat ainsi délivré fera foi, quitte à être modifié par voie d'accord. Les autorités des États-Unis prendront en due considération toute objection qui pourrait être soulevée par le ministère public de la République de Corée.

b) L'accusé ne devra pas perdre son droit à être jugé rapidement du fait d'un réexamen prolongé du certificat.

Minutes approuvées relatives à l'alinéa 3, b

1. Il est entendu que l'expression « d'une importance particulière » s'applique aux cas où, après un examen approfondi de chaque cas particulier il est jugé essentiel que les autorités de la République de Corée exercent leur juridiction, et que cette expression concerne, de façon générale et non pas exclusive, les types suivants d'infraction :

- a) Atteintes à la sûreté de la République de Corée ;
- b) Infractions causant la mort d'un être humain, vol qualifié et viol, sauf lorsque ces infractions sont commises contre un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou contre une personne à leur charge ; et
- c) Tentatives de commettre les infractions susmentionnées, ou participation auxdites infractions.

2. En ce qui concerne les infractions visées au paragraphe ci-dessus, les autorités intéressées agiront en collaboration particulièrement étroite dès le début de l'enquête préliminaire, de façon à se prêter l'assistance mutuelle prévue au paragraphe 6 de l'article XXII.

3. Dans les cas où, selon les autorités des États-Unis, une question se pose quant à savoir si un cas est « d'une importance particulière », la Mission diplomatique des États-Unis se réserve le droit et compte avoir la possibilité d'en conférer avec les autorités compétentes de la République de Corée.

Paragraphe 5

En ce qui concerne la garde des accusés qui sont entre les mains des autorités de la République de Corée à l'occasion d'atteintes à la sûreté :

1. Il doit y avoir accord mutuel entre les autorités des États-Unis et les autorités de la République de Corée quant aux circonstances dans lesquelles cette garde est appropriée.

2. Les établissements de détention de la République de Corée devront répondre aux normes en vigueur aux États-Unis.

Minutes approuvées relatives au paragraphe 9 (alinéa *a* du deuxième paragraphe non numéroté des minutes)

En vertu des procédures d'appel suivies par les tribunaux de la République de Corée, l'accusé peut demander que l'on procède à l'examen des témoignages et preuves, y compris des témoignages et preuves nouvellement apparus, pour les soumettre à l'appréciation de la Cour d'appel.

Article XXIII

Paragraphe 12

En ce qui concerne les demandes d'indemnisation résultant d'actes commis par le personnel du Korean Service Corps, la responsabilité sera déterminée par d'autres négociations entre les États-Unis et la République de Corée.

Article XXV

Pour collaborer comme il est prévu à cet article, les deux Gouvernements conviennent que chacun d'eux prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection des forces armées des États-Unis, des membres desdites forces armées et de l'élément civil, des personnes qui se trouvent en République de Corée au titre de l'article visant les entrepreneurs autorisés, des personnes à leur charge, ainsi que de leurs biens.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 9 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur

Les Gouvernements des États-Unis et de la République de Corée ont signé aujourd'hui officiellement l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux zones et installations et au statut des forces des États-Unis en République de Corée. L'article XXII de cet Accord et les minutes approuvées y relatives concernent l'exercice de la juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis et de l'élément civil ou sur les personnes à leur charge se trouvant en République de Corée. A cet égard, le Gouvernement de la République de Corée, conscient des liens étroits de respect et d'amitié mutuels qui lient nos deux pays et reconnaissant le rôle

capital joué par les forces armées des États-Unis dans la défense de la République de Corée, propose l'interprétation ci-après des arrangements de procédure à prendre en application du paragraphe 4 des minutes approuvées relatives à l'alinéa *b* du paragraphe 3 :

Que, pour faciliter l'examen des cas résultant de la présence des forces armées des États-Unis déployées en Corée aux fins de défense mutuelle, en application des dispositions des minutes approuvées relatives à l'alinéa *b* du paragraphe 3, le Gouvernement de la République de Corée n'exigera pas des autorités militaires des États-Unis qu'elles présentent une demande de renonciation dans chaque cas particulier, et les autorités militaires des États-Unis exerceront leur juridiction, à moins que le Gouvernement de la République de Corée ne détermine dans un cas donné qu'il est d'une importance particulière que les autorités de la République de Corée exercent leur juridiction ;

Que, dans l'intérêt d'une administration rapide de la justice, toute décision de cette nature prise par le Gouvernement de la République de Corée sera communiquée par écrit par le Ministère de la Justice aux autorités militaires compétentes des États-Unis dans les 15 jours suivant la date à laquelle la République de Corée aura reçu notification ou aura été avisée d'une autre manière d'une infraction à l'égard de laquelle elle a le droit d'exercer sa juridiction par priorité, ou dans tout délai plus court dont les deux Gouvernements pourront convenir conformément au paragraphe 4 des minutes approuvées relatives à l'alinéa *b* du paragraphe 3. Les autorités militaires des États-Unis n'exerceront pas leur juridiction avant l'expiration des 15 jours ou de toute autre période convenue.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

TONG WON LEE

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Winthrop G. Brown
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

II

SÉOUL (CORÉE)

Le 9 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu votre lettre de ce jour concernant l'Accord signé aujourd'hui entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique au sujet des zones et installations et du statut des forces armées des États-Unis en République de Corée, et je vous confirme l'interprétation ci-après qui y est donnée en ce qui concerne l'exercice de la juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil et sur les personnes à leur charge :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN

Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Tong Won Lee
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée
Séoul

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCEPTANCE of revised text of Annex XII, adopted by the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in Resolution C. 37 (XX) of 16 May 1968²

Notification received on :

6 June 1969

NEW ZEALAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see : Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 559, p. 348, and Vol. 645, p. 340 ; for other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661 and 673.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 645, p. 340.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe XII, adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C. 37 (XX) du 16 mai 1968²

Notification reçue le :

6 juin 1969

NOUVELLE-ZÉLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 318 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 308 ; vol. 323, p. 364 ; vol. 327, p. 326 ; vol. 371, p. 266 ; vol. 423, p. 284 ; vol. 559, p. 348, et vol. 546, p. 341 ; pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661 et 673.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 645, p. 341.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

4 June 1969

CANADA

(To take effect on 2 September 1969.)

With the following reservation :

“Canada interprets the phrase ‘lawfully staying’ as referring only to refugees admitted for permanent residence ; refugees admitted for temporary residence will be accorded the same treatment with respect to the matters dealt with in Articles 23 and 24 as is accorded visitors generally.”

Furthermore, in a communication received by the Secretary-General on 23 October 1970, the Government of Canada made the following declaration :

“The Government of Canada declares that for the purposes of its obligations under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on July 28, 1951, the words “events occurring before 1 January 1951” in Article 1, Section B (1) of the said Convention shall be understood as meaning “events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649 and 655.

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 juin 1969

CANADA

(Pour prendre effet le 2 septembre 1969.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Canada interprète l'expression «résidant régulièrement» comme ne s'appliquant qu'aux réfugiés autorisés à résider sur le territoire canadien de façon permanente ; les réfugiés autorisés à résider sur le territoire canadien à titre temporaire bénéficieront, en ce qui concerne les questions visées aux articles 23 et 24, du même traitement que celui qui est accordé aux visiteurs en général.

En outre, dans une communication reçue par le Secrétaire général le 23 octobre 1970, le Gouvernement canadien a formulé la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement canadien déclare qu'aux fins de ses obligations aux termes de la Convention relative au statut des réfugiés en date à Genève du 28 juillet 1951, les mots «événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951», qui figurent à la section B, alinéa 1, de l'article premier de ladite Convention, seront compris dans le sens de «événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649 et 655.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 16 July and 5 and 8 October 1966, the above-mentioned Agreement, as amended and extended, was further extended through 31 December 1966.

The extending Agreement came into force on 8 October 1966 by the exchange of the said notes, and became effective retroactively from 30 June 1966, in accordance with the terms thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 6 June 1969.

PROROGATION

Par un Accord conclu par un échange de notes datées à Kaboul des 16 juillet et 5 et 8 octobre 1966, l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1966.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 8 octobre 1966 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à compter du 30 juin 1966, conformément aux dispositions y contenues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references given in Cumulative Indexes Nos 5 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8.

No. 5242. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JULY 1959¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 JUNE 1965

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria, signed at Washington on July 22, 1959¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended as follows:

a. Paragraph C is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

"C. The Commission may, upon request and in its discretion, make available all or a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material enriched to more than twenty percent (20 %) in the isotope U-235 for use in research or materials testing reactors and reactor experiments each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of isotope U-235 contained in such uranium."

b. The following paragraph I is added to Article IV of the Agreement:

"I. In addition to transfers for the purposes provided under Article V and paragraphs A and C of this Article, the Commission may transfer to the Government of the Republic of Austria under such terms and conditions as may be agreed by the Parties, and within the limit of the amounts authorized in paragraph A of this Article, special nuclear material for the performance in the Republic of Austria of conversion or fabrication services, or both, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 199.

² Came into force on 16 November 1966, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5242. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUILLET 1959¹

AVENANT² A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JUIN 1965

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Désirant modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 22 juillet 1959¹ (ci-après désigné : « Accord de coopération »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

a) Le paragraphe C est entièrement supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant :

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, procurer tout ou partie de l'uranium enrichi fourni en application du présent Accord comme matière enrichie à plus de 20 p. 100 (vingt pour cent) en isotope U-235 destinée à être utilisée dans un réacteur de recherche ou un réacteur d'essai de matériaux ou un réacteur prototype d'essai capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'isotope U-235 contenu dans ledit uranium. »

b) Le paragraphe I ci-après est ajouté à l'article IV de l'Accord :

« I. Outre les transferts effectués aux fins prévues à l'article V et aux paragraphes A et C du présent article, la Commission pourra transférer au Gouvernement de la République d'Autriche, aux conditions dont pourront convenir les Parties et dans la limite des quantités autorisées au paragraphe A du présent article, des matières nucléaires spéciales destinées à la transformation ou à la fabrication dans la République d'Autriche, ou à ces deux fins, et à être

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 199.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1966, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

subsequent transfer to a nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls. It is understood that the net amount concept described in paragraph A of this Article is also applicable to such transfers for conversion or fabrication services.”

Article II

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1965.

For the Government of the United States of America :

Robert C. CREEL
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of Austria :

subject to ratification
Wilfried PLATZER

par la suite transférées à un pays ou un groupe de pays avec lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a un Accord de coopération dans le cadre duquel s'inscrit ce transfert subséquent. Il est entendu que la définition de quantité nette donnée au paragraphe A du présent article est également applicable à ces transferts aux fins de transformation ou de fabrication. »

Article II

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités égales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération ainsi modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert C. CREEL
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Sous réserve de ratification
Wilfried PLATZER

No. 5585. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JUNE 1960¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JANUARY 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia.

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 8, 1960¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Agree as follows:

Article I

Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, recognizing the desirability of making use of the facilities and service of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is agreed that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be concluded between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VIII, paragraph 3, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

"2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph 1 of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 287.

² Came into force on 31 October 1966, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5585. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUIN 1960¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JANVIER 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 juin 1960¹ (ci-après dénommé « Accord de coopération »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les moyens et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que ladite Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de telles mesures. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits de vérification de l'application des garanties qui sont reconnus à la Commission au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord seront suspendus pendant que les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdites matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« 2. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord qui recueille leur agrément sur les termes de l'arrangement triparti visé au paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une des Parties dénoncerait le présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 287.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1966, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article III.

of Indonesia shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Indonesia for such returned material at the Commissions schedule of prices then in effect domestically. ”

Article II

The first sentence of paragraph 1 of Article XI of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase “ five years ” and substituting in lieu thereof the phrase “ ten years ”.

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twelfth day of January, 1966.

For the Government of the United States of America :

William P. BUNDY

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of Indonesia :

L. N. PALAR

Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie devra, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, restituer à ce dernier toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en application du présent Accord et qui se trouveraient en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République d'Indonésie en lui remboursant les matières nucléaires ainsi restituées aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission.

Article II

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord de coopération est modifiée comme suit : les mots « cinq ans » sont remplacés par les mots « dix ans ».

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de validité de l'Accord de coopération, prorogée par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 12 janvier 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William P. BUNDY

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

L. N. PALAR

No. 6232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO THE PHILIPPINES. MANILA, 28 SEPTEMBER AND 4 OCTOBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 4 NOVEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

No. 387

Manila, November 4, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments relating to the loan of a floating dry dock to the Republic of the Philippines, effected by an exchange of notes signed at Manila on September 28 and October 4, 1961,¹ and to your Government's request for an extension of the period of the loan of that vessel. I further have the honor to inform Your Excellency that my Government is agreeable to that request and proposes that the aforementioned agreement be amended as follows :

1. Delete paragraph number 2 and substitute the following :

“2. The Government of the Republic of the Philippines will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note and of the agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed on June 26, 1953,³ as said agreement may be amended.”

2. Substitute “ten years” for “five years” in paragraph number 3 of that agreement.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 83.

² Came into force on 4 November 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 77, and Vol. 270, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AUX PHILIPPINES. MANILLE, 28 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1961 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 4 NOVEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire aux affaires étrangères par intérim des Philippines

N° 387

Manille, le 4 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prêt d'un dock flottant à la République des Philippines passé entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Manille les 28 septembre et 4 octobre 1961 ¹, et à la demande présentée par votre Gouvernement tendant à proroger la période du prêt de cette unité navale. Je tiens en outre à vous informer que mon Gouvernement est favorable à cette demande et propose de modifier l'Accord susmentionné de la façon suivante :

1. Supprimer le paragraphe 2 pour le remplacer par le texte suivant :

« 2. Le Gouvernement de la République des Philippines gardera l'unité navale en sa possession et l'utilisera conformément aux termes et conditions stipulés dans la présente note et dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées le 26 juin 1953 ³, tel qu'il pourra être modifié. »

2. Remplacer « cinq années » par « dix années » au paragraphe 3 de l'Accord.

Si le Gouvernement de Votre Excellence estime que ces propositions sont acceptables, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 83.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77, et vol. 270, p. 401.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Jose D. Ingles
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF THE FOREIGN AFFAIRS

No. 24992

Manila, November 4, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 387 dated today, November 4, 1966, reading as follows :

[See note I]

I have the honor further to inform Your Excellency that the proposal contained in your above-quoted note is acceptable to my Government and to consider your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jose D. INGLES
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Manila

Veillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Son Excellence Jose D. Ingles
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim
de la République des Philippines

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim des Philippines à l'Ambassadeur
des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 24992

Manille, le 4 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 387 en date de ce jour
— le 4 novembre 1966 — dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens en outre à porter à votre connaissance que la proposition contenue dans
la note susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que je
considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouver-
nements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

José D. INGLES
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Son Excellence William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
Manille

No. 7120. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING TWO AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 16 JULY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. WASHINGTON, 14 SEPTEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

I

The Secretary of State to the Spanish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 14, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles effected by an exchange of notes dated July 16, 1963, as amended¹.

In view of the special circumstances discussed by the representatives of our two Governments, I propose that, on a one-time basis, cotton yarn in categories 1 through 4 in the total amount of one million pounds may be exported from Spain to the United States during the period beginning July 1, 1966, and extending through December 31, 1966, without being charged against the limitations specified in the agreement, as amended.

If this proposal is acceptable to the Government of Spain, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Spain shall constitute an amendment to the agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency the Marquis de Merry del Val
Ambassador of Spain

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 77 ; Vol. 527, p. 322 ; Vol. 533, p. 368, and Vol. 541, p. 354.

² Came into force on 14 September 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7120. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT DEUX ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIFS AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 16 JUILLET 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. WASHINGTON, 14 SEPTEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 16 juillet 1963, tel qu'il a été amendé¹.

Étant donné les circonstances spéciales dont les représentants de nos deux Gouvernements ont discuté, je propose qu'à titre exceptionnel les fils de coton appartenant aux catégories 1 à 4 jusqu'à concurrence d'un million de livres puissent être exportés d'Espagne vers les États-Unis à compter du 1^{er} juillet 1966 jusqu'au 31 décembre 1966, indépendamment des limites spécifiées dans l'accord tel qu'il a été amendé.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et votre réponse affirmative au nom du Gouvernement espagnol constitueront un amendement à l'accord en vigueur entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence le marquis de Merry del Val
Ambassadeur d'Espagne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 77 ; vol. 527, p. 323 ; vol. 533, p. 369, et vol. 541, p. 355.

² Entré en vigueur le 14 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

II

*The Spanish Ambassador to the Secretary of State*SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

No. 197

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor of confirming that the Government of Spain agrees to the proposal set forth in your Note and that Your Excellency's Note and this reply, constitute an amendment to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington D.C., September 14, 1966.

MERRY DEL VAL
Ambassador of SpainThe Hon. Secretary of State
U.S. Department of State
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur d'Espagne au Secrétaire d'État*AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

N° 197

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol et que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Washington D. C., le 14 septembre 1966.

Merry DEL VAL
Ambassadeur d'Espagne

Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington D. C.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961 ¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

6 June 1969

NIGERIA

(To take effect on 6 July 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657 and 671.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961 ¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 juin 1969

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 6 juillet 1969.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657 et 671.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DIS-
PUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES.
OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965 ¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and
Development on :*

14 October 1968

SINGAPORE

-(With effect from 13 November 1968. Signature affixed on 2 February 1968.)

4 November 1968

GUINEA

(With effect from 4 December 1968. Signature affixed on 27 August 1968.)

18 April 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 May 1969. With a declaration that the Convention shall
also apply to Land Berlin.)

21 April 1969

GREECE

(With effect from 21 May 1969.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction
and Development on 5 June 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159 ; for subsequent actions relating to this
Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as Annex A in volumes 608, 614,
638, 639, 642, 649, 656 and 659.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965 ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement les :

14 octobre 1968

SINGAPOUR

(Pour prendre effet à compter du 13 novembre 1968. Signature apposée le 2 février 1968.)

4 novembre 1968

GUINÉE

(Pour prendre effet à compter du 4 décembre 1968. Signature apposée le 27 août 1968.)

18 avril 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet à compter du 18 mai 1969. Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention est également applicable au *Land* de Berlin.)

21 avril 1969

GRÈCE

(Pour prendre effet à compter du 21 mai 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656 et 659.

No. 8592. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI ON 26 MAY 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RAWALPINDI, 6 OCTOBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1969.

I

*The American Ambassador to the Pakistan Secretary,
Economic Affairs Division*

No. 657

Rawalpindi, October 6, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966, and to the letters exchanged between our two Governments also dated May 26, 1966,¹ expressing certain understandings with respect to the said Agricultural Commodities Agreement, as amended by the notes exchanged between our two Governments dated August 10, 1966,² and to propose that the Agreement and the letters exchanged dated May 26, 1966, be further amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article I of the Agreement increase the amount for wheat/wheatflour to \$37.505 (millions), add corn/grain sorghum in the amount of \$12.830 (millions) and increase the amount of the total to \$57.970 (millions).

2. In paragraph A of Article II of the Agreement delete “ \$375.000 ” and insert in its place “ \$875,000. ”

3. At the end of subparagraph 6 of paragraph B and at the end of paragraph C of Article II of the Agreement change the period to a semi-colon and add “ except that, with regard to any additional Pakistani rupees accruing as a result of any amendment to this Agreement, the aforesaid three-year period shall begin on the date of the amendment. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 594, p. 27, and Vol. 603, p. 348.

² Came into force on 6 October 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 603, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8592. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI LE 26 MAI 1966 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RAWALPINDI, 6 OCTOBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division
des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

N° 657

Rawalpindi, le 6 octobre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966, et aux lettres, également datées du 26 mai 1966 ¹, que nos deux gouvernements ont échangées pour préciser sur certains points leur interprétation dudit Accord relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié par les lettres échangées entre nos deux gouvernements le 10 août 1966 ², et de proposer que ledit Accord et lesdites lettres soient modifiées de nouveau comme suit :

1) Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, porter le montant concernant le blé et la farine de blé à 37,505 (millions de dollars), ajouter graines de maïs /graines de sorgho pour un montant de 12 830 (millions de dollars), et porter le montant total à 57 970 (millions de dollars).

2) Au paragraphe A de l'article II de l'Accord, remplacer « 375 000 dollars » par « 875 000 dollars ».

3) A la fin de l'alinéa 6 du paragraphe B et à la fin du paragraphe C de l'article II de l'Accord, remplacer le point par un point virgule et ajouter : « étant entendu cependant qu'en ce qui concerne toutes roupies pakistanaises supplémentaires acquises au titre de tout avenant au présent Accord, le délai de trois ans susmentionné commencera à courir à compter de la date dudit avenant ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 27, et vol. 603, p. 349.

² Entré en vigueur le 6 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 349.

4. In numbered paragraph 3 (1) of the letters exchanged delete “ \$636,800 ” and insert in its place “ \$1,159,400. ”

5. In numbered paragraph 3 (2) of the letters exchanged delete “ \$370,000 ” and insert in its place “ \$757,500. ”

I have the honor to propose that this note together with your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, please, the renewed assurances of my highest consideration.

Eugene MURPHY LOCKE

Mr. I. A. Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Rawalpindi

II

*The Pakistan Secretary, Economic Affairs Division,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Affairs Division

Rawalpindi, 6th October, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated October 6, 1966, containing the proposal for further amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966, and to the letters exchanged between our two Governments also dated May 26, 1966, expressing certain understandings with respect to the said Agricultural Commodities Agreement, as amended by the notes exchanged between our two Governments dated August 10, 1966, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Sincerely yours,

I.A. KHAN

H.E. Mr. Eugene Murphy Locke
American Embassy
Rawalpindi

4) A l'alinéa 1 du paragraphe 3 des lettres échangées, remplacer « 636 800 dollars » par « 1 159 400 dollars ».

5) A l'alinéa 2 du paragraphe 3 des lettres échangées, remplacer « 370 000 dollars » par « 757 500 dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Eugene MURPHY LOCKE

M. I. A. Khan
Secrétaire de la Division des affaires économiques

Rawalpindi

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
SECRETARIAT DE LA PRÉSIDENCE

Division des affaires économiques

Rawalpindi, le 6 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre datée du 6 octobre 1966 et contenant des propositions tendant à apporter de nouvelles modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966 et aux lettres, également datées du 26 mai 1966, que nos deux Gouvernements ont échangées pour préciser sur certains points leur interprétation dudit Accord relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié par les notes échangées entre nos deux Gouvernements le 10 août 1966 ; le texte de ladite lettre est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

I. A. KHAN

Son Excellence M. Eugene Murphy Locke
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rawalpindi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 26 MAY 1966, AS AMENDED.² RAWALPINDI, 25 OCTOBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America.

I

*The American Ambassador to the Pakistan Secretary,
Economic Affairs Division*

Rawalpindi, October 25, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966, and to the letters exchanged between our two Governments also dated May 26, 1966,² expressing certain understandings with respect to the said Agricultural Commodities Agreement, as amended by the two sets of notes exchanged between our two Governments dated August 10, 1966³ and October 6, 1966,⁴ and to propose that the Agreement and the letters exchanged dated May 26, 1966, be further amended as follows :

1. In Paragraph 1 of Article I of the Agreement increase the amount for wheat/wheat flour to \$38.755 (millions) and for soybean/cottonseed oil to \$15.631 (millions) and increase the amount of the total to \$68.466 (millions).

2. In numbered paragraph 1 of the letters exchanged insert after " 10,500 metric tons of edible oil during U.S. fiscal year 1966 " the phrase " and 14,000 metric tons of edible vegetable oil during U.S. fiscal year 1967 ".

3. In numbered paragraph 3 (1) of the letters exchanged delete " \$1,159,400 " and insert in its place " 1,369,320. "

I have the honor to propose that this note together with your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, please, the renewed assurances of my highest consideration.

Eugene MURPHY LOCKE

Mr. I. A. Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Rawalpindi

¹ Came into force on 25 October 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 594, p. 27, and Vol. 603, p. 348.

³ *Ibid.*, Vol. 603, p. 348.

⁴ See p. 394 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 26 MAI 1966, DÉJÀ AMENDÉ². RAWALPINDI, 25 OCTOBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division
des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

Rawalpindi, le 25 octobre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966 et aux lettres, également datées du 26 mai 1966², que nos deux Gouvernements ont échangées pour préciser sur certains points leur interprétation dudit Accord relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié par les deux échanges de notes entre nos Gouvernements en date du 10 août 1966³ et du 6 octobre 1966⁴ respectivement, et de proposer que ledit Accord et lesdites lettres soient de nouveau modifiés comme suit :

1) Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, porter le montant concernant le blé et la farine de blé à 38 755 (millions de dollars), celui concernant l'huile de coton et l'huile de soja à 15 631 (millions de dollars) et porter le montant total à 68 466 (millions de dollars).

2) Au paragraphe 1 des lettres échangées, insérer le membre de phrase « et, pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis d'Amérique, 14 000 tonnes d'huile végétale comestible » après les mots « 10 500 tonnes d'huile comestible ».

3) A l'alinéa 1 du paragraphe 3 des lettres échangées, remplacer « 1 159 400 dollars » par « 1 369 320 dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Eugene MURPHY LOCKE

M. I. A. Khan
Secrétaire de la Division des affaires économiques

Rawalpindi

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 27, et vol. 603, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 603, p. 349.

⁴ Voir p. 395 du présent volume.

II

*The Pakistan Secretary, Economic Affairs Division,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic affairs divisions

No. 4 (25)—FIV/66-IV

Rawalpindi, October 25, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated October 25, 1966, containing the proposal for further amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966, and to the letters exchanged between our two Governments also dated May 26, 1966, expressing certain understandings with respect to the said Agricultural Commodities Agreement, as amended by the two sets of notes exchanged between our two Governments dated August 10, 1966, and October 6, 1966, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Sincerely yours,

I.A. KHAN

H.E. Mr. Eugene Murphy Locke
Ambassador of the United States in Pakistan
Rawalpindi

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
SECRETARIAT DE LA PRÉSIDENCE

Division des affaires économiques

N° 4 (25)—FIV/66—IV

Rawalpindi, le 25 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre datée du 25 octobre 1966 et contenant des propositions tendant à apporter de nouvelles modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé le 26 mai 1966, et aux lettres, également datées du 26 mai 1966, que nos deux Gouvernements ont échangées pour préciser sur certains points leur interprétation dudit Accord relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié par les deux échanges de notes entre nos deux Gouvernements en date du 10 août 1966 et du 6 octobre 1966 respectivement ; le texte de ladite lettre est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

I. A. KHAN

Son Excellence M. Eugene Murphy Locke
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rawalpindi

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31
JANUARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAIT À NEW YORK LE 31 JAN-
VIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
4 June 1969
CANADA

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 juin 1969
CANADA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660 and 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 606 p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, et 667.